**Ян Флемінґ**

Із Росії з любов'ю

ЧАСТИНА ПЕРША

ПЛАН

Розділ 1 ТРОЯНДОВИЙ КРАЙ

Розділ 2 УБИВЦЯ

Розділ З ВИЩА ШКОЛА

Розділ 4 ПОВЕЛИТЕЛІ СМЕРТІ

Розділ 5 «КОНСПИРАЦИЯ»

Розділ б ОРДЕР НА СТРАТУ

Розділ 7 КРИЖАНИЙ ЧАКЛУН

Розділ 8 ПРЕКРАСНА ПРИНАДА

Розділ 9 ЛЮБОВНА РОБОТА

Розділ 10 ШНУР ПІДПАЛЕНО

ЧАСТИНА ДРУГА

ВИКОНАННЯ

Розділ 11 ТАКЕ ЖИТТЯ

Розділ 12 ШМАТ ПИРОГА

Розділ 13 «БЕА ДОСТАВИТЬ ВАС...»

Розділ 14 ДАРКО КЕРІМ

Розділ 15 ШПИГУНСЬКІ ТИЛИ

Розділ 16 ПАЦЮЧИЙ ТУНЕЛЬ

Розділ 17 АБИ ЗГАЯТИ ЧАС

Розділ 18 ГОСТРІ ВІДЧУТТЯ

Розділ 19 ГУБИ МЕРІЛІН МОНРО

Розділ 20 ЧОРНЕ НА РОЖЕВОМУ

Розділ 21 «СХІДНИЙ ЕКСПРЕС»

Розділ 22 ПРОЩАВАЙ, ТУРЕЧЧИНО!

Розділ 23 ПО ГРЕЦІЇ

Розділ 24 НЕБЕЗПЕКА ПОЗАДУ

Розділ 25 КРАВАТКА З ВІНДЗОРСЬКИМ ВУЗЛОМ

Розділ 26 СМЕРТЕЛЬНИЙ ЗАШМОРГ

Розділ 27 ДЕСЯТЬ ПІНТ КРОВІ

Розділ 28 LA TRICOTEUSE

Розділ 1

ТРОЯНДОВИЙ КРАЙ

Голий чоловік, який незграбно лежав біля басейну обличчям униз, цілком міг бути й мертвий. Він міг утопитись, потім його тіло виловили з води й, поки над'їде поліція та найближчі родичі, поклали на траву. Навіть розкладена на моріжку поруч із його головою купка предметів могла бути власністю потопельника - її зумисне виставили, аби нікому не спало на думку, ніби рятівники щось поцупили.

Та купка випромінювала блиск заможності. Медальйони з емблемами відомих чоловічих клубів; зроблений із мексіканського п'ятдесятидоларовика затискач для грошей, який утримував під своїми пружинами доволі солідну паку банкнотів; старенька золота запальничка «Данхілл»; золота сигаретниця овальної форми з рифленими краями та потаємною бірюзовою кнопкою - справжній Фаберже; роман того гатунку, що його багатий чоловік, виходячи до саду, бере з книжкової полиці,- «Маленька Наггет» старого П. Г. Вудхауза. Був там і золотий годинник з потертим ремінцем крокодилячої шкіри. Марка «Жірар-Перріго» - для любителів коштовних іграшок. Годинник мав стрімку секундну стрілку і двоє маленьких віконець на циферблаті, в яких позначалися день, місяць і фаза Місяця. Тепер він показував пів на третю 10 червня і фазу Місяця в останній чверті.

З-поза трояндових кущів у кінці саду вилетіла синьо-зелена бабка і на висоті кількох дюймів пронеслася понад спинним хребтом у чоловіка, її привабив золотистий відблиск червневого сонячного проміння, що вигравав на кінчиках білявого волоссячка біля куприка. Легенький бриз, що повіяв з моря, делікатно нагнув маленького кучерика. Нервово пронісшись із боку в бік, бабка зависла над лівим плечем у чоловіка, позираючи додолу. Молода травичка під його роззявленим ротом тріпотіла. Крилом м'ясистого носу скотилася важка краплина поту і, зблиснувши в повітрі, впала на траву. Цього було досить. Бабка повернулась до троянд і, подолавши високу садову огорожу із вмурованим по верху зазубленим склом, подалася геть - це могла бути добряча пожива, але вона рухалася.

Сад, де лежав чоловік, мав акр добре доглянутого газону, з трьох боків оточеного широким трояндовим валом, од якого долинало густе бджолине дзижчання. Та сонне гудіння бджіл не могло приглушити м'якого й потужного дихання моря, що плескалося одразу ж за садом біля підніжжя скель.

Моря звідси не було видно. Та й що взагалі побачиш, крім неба і хмар, коли тебе оточують стіни у двадцять п'ять футів заввишки? Щоправда, з двох спалень нагорі у віллі, яка й утворювала четвертий бік цього вельми потаємного закутка, просто перед вами відкривався безмежний простір водної блакиті, а як глянути в інший бік, можна було помилуватися горішніми вікнами сусідньої вілли та верхівками дерев у її саду - вічнозеленими середземноморськими дубами, пініями, казуаринами та поодинокими пальмами.

Вілла була новітньою спорудою - присадкувата видовжена коробка без орнаменту. Плаский блідо-рожевий фасад дивився на сад чотирма вікнами в сталевих рамах і скляними дверима, що вели на маленький майданчик із світло-зелених глазурованих плиток - вони, по суті, зливалися з газоном. Своїм протилежним боком вілла виходила на курну дорогу, і вікна тут були заґратовані, а вхідні двері - дубові. На горішньому поверсі містилися дві спальні, на нижньому - вітальня й кухня, частину якої відгородили під туалет. Для ванної кімнати місця не знайшлося.

Сонну млосну тишу раннього полудня порушив гуркіт автомобіля, що зупинився перед віллою. Вухо різонув металічний звук від удару дверцят. Машина від'їхала. У двері двічі подзвонили. Голий чоловік не поворухнувся, але шум змусив його на мить широко розплющити очі. Повіки піднялися так, як ото нашорошуються вуха тварини. Чоловік пригадав, де він, який нині день і котра година. Всі звуки було розшифровано. Повіки з короткими торочками пісочного кольору вій сонно опустилися на вицвіло-сині, загалом тьмяні й навдивовижу порожні очі. В широкому, аж хруснули щелепні хрящі, позіху розійшлися маленькі жорсткі вуста. В роті покотилася слина. Чоловік плюнув на траву і почав чекати.

Розчахнувши скляні двері, ввійшла молода дівчина у білій бавовняній сорочці та коротенькій, хоч і не спокусливій, синій спідничці, з маленькою плетеною торбинкою на руці. Широкою, майже чоловічою ходою вона перейшла глазурованою плиткою і попрямувала до оголеного чоловіка. Поклавши за кілька ярдів од нього торбинку, вона сіла на моріжок, скинула забрьохані дешеві черевички, потім підвелася, розстебнула сорочку, зняла її і, ретельно згорнувши, примостила поруч із торбинкою. Білизни під сорочкою не було. її плечі, приємної засмаги шкіра і довершеної форми перса сяяли здоров'ям. У ту мить, коли дівчина опускала руки, аби розстебнути ґудзики на сукні, з-попід її пахв визирнули маленькі чубки білявого волосся. Коли вона роздягалася, враження від селянського здоров'я і майже тваринної сили в цієї дівчини посилювали її присадкуваті стегна, які розпинали світло-голубі купальні трусики, а також короткі ноги й округлі клуби.

Вона акуратно поклала спідницю поруч із сорочкою і видобула з торбинки стару пляшку від лимонаду, в якій важко переливалася густа й прозора рідина. Вмостившись навколішки біля чоловіка, дівчина вилила поміж його лопатки трохи рідини - певне, легкої оливкової олії, що, як і все інше в цій частині світу, відгонила трояндами,- розім'яла пальці так, як це роблять перед грою піаністи, й почала масажувати дельтовидні, двоголові та трапецієвидні м'язи. З огляду на неймовірну силу чоловіка, то була важка робота. Випнуті м'язи на плечах ледь подавалися під пальцями навіть тоді, коли дівчина передавала їм усю вагу свого тіла. Ще не завершивши справи, вона просякне потом і так виснажиться, що, по суті, звалиться в басейн, а потім ляже в затінку і дріматиме аж до повернення машини. Та не ця перспектива володіла її думками, коли руки машинально виконували професійний танок на спині в чоловіка, а інстинктивний жах. Його викликало оце найкраще і найдовершеніше тіло, яке їй привелося бачити в житті. Проте цей жах жодною рисою не проступив на пласкому й спокійному обличчі масажистки, обрамленому бахромою чорного волосся, а трохи підняті догори розкосі чорні очі залишалися такі самі порожні і зберігали свій тьмяний блиск, хоч десь углибині скімлила й плазувала підла тваринка. І якби дівчина звернула на це увагу, то пульс у неї забився б куди частіше.

За останні два роки таке з нею вже траплялося, та сьогодні її приголомшило відчуття відрази до цього чудового тіла. Тож знову й знову вона прагнула навмання відшукати причини отакої раптової зміни в своїх відчуттях, що породжували в неї комплекс вини. Бо, якщо казати відверто, ці почуття були не більш професійні, ніж сексуальний потяг, який часом пробуджував у неї дехто з її клієнтів.

Спершу - речі дрібніші. Його чуб. Вона подивилась на круглу голову, трохи замалу як для такої м'язистої шиї. Вкрита пружними кучерями кольору щирого золота, ця голова цілком могла викликати приємні спогади про хрестоматійне волосся класичних статуй. Та ці кучері були чомусь аж надто тугі й надто щільно прилягали й одні до одних, і всі разом до черепа. Коли дівчина поглянула на них, у неї аж мурахи по спині забігали - так ніби їй наказали поперетягувати нігтями стос килимів. Ці золоті кучері спадали так низько на спину, що майже сягали (вона міркувала професійними термінами) п'ятого шийного хребця, де раптово уривались і шикувалися в пряму лінію з маленьких і цупких золотавих волосин.

Дівчина вирішила дати рукам перепочинок і перенесла вагу на стегна, її гарний тулуб ряснів потом. Вона витерла чоло затиллям долоні, взяла пляшку з олією, вилила дещицю на маленький волосистий п'ятачок на спині внизу. Зігнула пальці і знову подалася вперед.

Якби йшлося про коханця, то цей ембріональний хвіст, завжди вкритий над лінією розділу клубів золотавим пушком, справляв би грайливе, навіть збудливе враження. Але в цього чоловіка він був скорше тваринний. Ні, рептильний. Без волосся. Як у змії. Це викликало в неї відразу. От наче рептильний - і край. Дівчина перенесла руки на два пагорби м'язів. У таких випадках більшість її клієнтів, особливо молоді футболісти, починали жартувати, а якщо вона втрачала пильність, робити грайливі пропозиції. Часом вона примушувала їх замовкнути, щосили натискаючи на сідничний нерв. Часом, особливо, коли чоловік був їй до вподоби, вона заводила жартівливу суперечку, яка переходила в коротку борецьку сутичку, і та завершувалася швидкою і солодкою капітуляцією.

З цим чоловіком було інакше. Страхітливо інакше. Від самого початку він нагадував брилу неживого м'яса. За два роки він не озвавсь до неї жодним словом. Коли вона закінчувала масажувати спину і він перевертався, ні його очі, ні тіло жодного разу не виявили до неї анінайменшого інтересу. Вона плескала його по плечу, він собі перевертався, крізь примружені повіки втуплював погляд у небо, і тільки час від часу з нього вихоплювалися довгі гучні позіхи - єдина ознака людської реакції.

Дівчина змінила позу й почала масажувати ахілловий сухожилок. Озирнула прекрасне тіло. Невже знову зміна у відчуттях? Чи це тільки фізичний потяг? Що дало цьому поштовх - червонястий колір засмаги його молочно-білої від природи шкіри (такий вигляд має підсмажене м'ясо)? Чи, може, будова самої шкіри, глибока, з широким розташуванням пор на її атласній поверхні? А чи густо розкидане на плечах ластовиння? А може, то давалася взнаки його сексуальність? Байдужість оцих чудових, зухвало випнутих м'язів? Або ж її дух (тваринний інстинкт нашіптував їй, що в цьому довершеному тілі живе грішна самотність)?

Масажистка підвелася, випросталась, повільно покрутила головою та плечима, потім розвела руки, піднесла Їх догори й тримала так доти, доки кров відтекла вниз. Після цього підійшла до торбинки, дістала рушник і обтерла піт з обличчя й тіла. Коли вона обернулася, чоловік уже перевернувсь і, підклавши під голову розкриту долоню, байдуже споглядав собі небо. Вільна рука лежала випростана на траві, очікуючи на неї. Вона стала навколішки за його головою, хлюпнула трохи олії на долоню, підняла його розслаблену напівзігнуту руку і почала масажувати її своїми короткими товстенькими пальцями.

Дівчина кидала нервові погляди на червонясто-коричневе обличчя, облямоване тугими золотистими кучерями. Зовні все було гаразд - вродливий чоловік, схожий на юного різника, з повними рожевими щоками, виразним носом і круглим підборіддям. Та коли придивитися пильніше, щось жорстоке проглядало в цьому скоріше тонкогубому, ніж гарному роті, щось поросяче вгадувалося в широких ніздрях кирпатого носа, а ще - порожнеча, яка ховалася в блідо-голубих очах, передаючи цей вираз усьому обличчю, що цілком могло належати потопельнику чи клієнтові моргу. Таке враження, розмірковувала вона, ніби хтось притяг сюди порцелянову ляльку і розмалював їй обличчя, щоб настрахати людей.

Масажистка розминала руку - від кисті до велетенських біцепсів. Звідки в цього чоловіка такі дивовижні м'язи? Може, він боксер? І що він робить з оцим грізним тілом? Якось промайнула була чутка, нібито ця вілла належить поліції, а двоє слуг, хоч і клопочуть на господарстві та готують їжу, очевидно, виконують роль охоронців. Щомісяця цей чоловік на кілька днів зникав, і її повідомляли, щоб вона тоді не приходила. Траплялося, що її відпустка тривала цілий тиждень, а то й місяць. Одного разу після такої перерви верхня частина його тіла перетворилася на суцільний синець. Іншим разом з-під хірургічного пластиру, наліпленого на ребра трохи нижче від серця, визирав червонястий край напівзагоєної рани. Розпитувати про нього в лікарні, де вона працювала, чи в місті, де жила, дівчина не насмілювалась. Під час її першого візиту сюди один із слуг навпростець заявив, що найлегший спосіб потрапити до в'язниці - це розповісти про побачене. Те саме повторив і головний лікар, який доти навіть не помічав її в лікарні.

Сильні пальці нервово заглиблювались у масивний дельтовидний м'яз. Так, у неї не було сумнівів щодо його зв'язків із державною безпекою. Можливо, саме це й відштовхувало її від такого чудового тіла. А може, то страх перед цією установою паралізовував її тіло й волю. Дівчина заплющила очі і спробувала уявити собі, ким би він міг бути і що він міг би наказати зробити з нею. Потім швидко розплющила очі, щоб він нічого не помітив. Та його зіниці некліпно дивилися в небо.

Коли черга дійшла до обличчя і великі пальці масажистки натиснули на повіки його заплющених очей, мирну садову тишу порушив телефонний дзвінок. Чоловік спроквола підвівся на одне коліно і став схожим на бігуна, що чекає на постріл із стартового пістолета. Та з місця він не зрушив. Дзвінок урвався. З будинку долинуло чиєсь бубоніння. Про що там ішлося, зрозуміти було годі, але голос лунав так, ніби хтось владно давав комусь настанови. Потім голос замовк, і в дверях з'явився один із слуг, коротким жестом запрошуючи до сеое її клієнта. В оголеному чоловікові дрімала реакція спринтера. Дівчина відзначила це, коли побачила ззаду, як його засмагла плоть рвучко влетіла у прочинені скляні двері. Буде ліпше, коли він, повернувшись, не застане її на тому самому місці в позі людини, що дослухається до чужих розмов. Дівчина підвелася, ступила два кроки в бік бетонованого басейну і граційно пірнула в приємну блакить.

Звісно, жіночий інстинкт їй дещо підказував, та задля власного спокою краще буде зовсім не знати, хто цей чоловік. Його справжнє ім'я Донован Грант або «Червоний» Грант. Та за останні десять років воно трансформувалося в «Червоногранітний» із псевдонімом «Граніт». То був головний кат СМЕРШу, машини смерті МДБ, і цієї хвилини він одержував інструкції по прямому каналу з Москви.

Розділ 2 УБИВЦЯ

Грант м'яко поклав трубку на важіль, сів і втупився в апарат.

— Вам краще вирушати,— мовив охоронець з кулеподібною головою, що стовбичив над ним.

— Чи вони хоч якось визначили завдання? — Російською Грант говорив чудово; правда, через нечітку вимову його можна було прийняти за жителя одного з районів Радянської Прибалтики. Голос у нього був високий і рівний Звучав він так, ніби Грант зачитував щось нудне з газети чи книжки

— Ні. Лише те, що хочуть вас бачити в Москві. Літак уже в дорозі Сяде за якусь годину. Півгодини - на заправку, а потім ще три або чотири години -залежно від того, чи буде посадка в Харкові. Опівночі будете в Москві Час складати речі. Я викликаю машину.

Грант нервово підвівся.

— Так, маєте рацію. Навіть не сказали, чи йдеться про якусь операцію? А я хотів би знати. Адже цей канал зв'язку безпечний. Могли б хоч натякнути Як правило, вони це роблять.

— Цього разу не зробили.

Грант неквапно повернувся на моріжок. Якщо він і помітив дівчину, яка сиділа на протилежному боці басейну, то цього не показав. Він узяв книжку позбирав на моріжку золоті трофеї свого фаху й пішов назад до будинку, де сходами піднявся до своєї спальні.

Кімната мала голий вигляд, бо вмебльована була лише залізним ліжком, з якого на підлогу звисало зібгане простирадло, плетеним з лози стільцем, непофарбованою шафою та дешевеньким умивальником із бляшаною мискою. На підлозі валялися англійські та американські журнали, а під вікном лежав стосик книжок у яскравих м'яких і твердих оправах.

Грант дістав з-під ліжка потерту італійську фіброву валізу й поклав до неї кілька комплектів добре випрасуваної недорогої, але респектабельної білизни. Потім поспіхом намилився милом із неодмінним трояндовим ароматом, облився холодною водою і обтерся простирадлом, яке стяг просто з ліжка.

Знадвору долинув шум автомобіля. Грант квапливо вбрався в однотонний костюм, колір якого описові не піддається, надів годинника, розсовав по кишенях інші свої речі, підхопив валізу і спустився вниз. Парадні двері прочинились, і він побачив, як двоє його охоронців розмовляють із водієм пошарпаного «ЗИСа». «Чортові бевзі! — лайнувся Грант (а міркував він і досі переважно англійською мовою). - Мабуть, попереджають, щоб водій простежив, чи я таки сяду до літака. Адже їм важко уявити, що іноземець захоче залишитись у цій зруйнованій країні» Насмішкуваті очі спостерігали, як Грант ставить на ґанку валізу й вибирає соб плащ з цілої купи верхнього одягу на плічках біля дверей. Знайшовши свого "фірмового" зіжмаканого дощовика й чорного фетрового капелюха - уніформа радянських офіційних осіб, - Грант надягнув їх, підхопив валізу і, грубо відштовхнувши плечем одного з охоронців, вийшов на вулицю. В автомобілі він улаштувався поруч із водієм у цивільному. Двоє чоловіків, що стояли позаду, не похопилися жодним словом, але дивились на нього важкими поглядами. Водій відпустив педаль зчеплення, і машина, яка вже стояла на ввімкненій передачі, хутко набираючи швидкість, помчала курним шляхом.

Віла стояла на південно-східному узбережжі Криму, десь на півдорозі між Феодосією і Ялтою. Це була одна з багатьох офіційних дач, розсташованих у найкращій смузі скелястого узбережжя, такий собі варіант російської Рів'єри. Червоний Грант усвідомлював, що відпочивати тут, а не в одній із похмурих віл у передмісті Москви, - неймовірний привілей. Високо в горах його думки теж піднеслися, і він визнав, що вони справді поставилися до нього якнайкраще, навіть якщо їх турбота про його добробут мала подвійну суть.

Сорок миль до Сімферополя вони їхали годину. По дорозі їм не трапилося жодної машини, а коли з виноградників випадково і виповзав якийсь візок, то, зачувши їхній гудок, мерщій звертав на узбіччя. Як і повсюди в Росії, автомобіль тут був символом офіційності, а офіційність несла з собою небезпеку.

На всьому шляху обабіч росли троянди, які прикривали виноградники. Живопліт уздовж дороги, а на під'їзді до аеропорту — величезна клумба, на якій червоні троянди утворювали зірку на тлі своїх білих родичів. Гранта вже аж нудило від цих розкішних квітів, і він прагнув якомога швидше потрапити до Москви, щоб позбутися їхнього солодкавого смороду.

Вони проминули в'їзд до цивільного аеропорту і вздовж високої стіни завдовжки з добру милю поїхали далі до військового сектора аеродрому. Біля височенних воріт з колючого дроту водій показав свою перепустку двом вартовим, озброєним автоматами, і рушив далі, до бетонованого майданчика перед ангаром. Тут стояли великі військові транспортні літаки, пофарбовані камуфляжною фарбою, маленькі двомоторні тренувальні машини та кілька вертольотів військово-морської авіації. Водій зупинився коло чоловіка в комбінезоні, щоб розпитати про Грантів літак. Тієї ж миті з оглядово-контрольної вежі пролунав металічний звук сирени, й гучномовець гримнув:

— Ліворуч! До кінця! Номер п'ять БО! Водій покірно повів машину у вказаному напрямку, аж раптом залізний голос знову гримнув:

— Стій!

Не встиг водій натиснути на гальма, як угорі розлігся глухий гуркіт. Чоловіки інстинктивно повтягували голови в плечі, бо ланка з чотирьох МІГів-17, що виринула з боку вечірнього сонця, пронеслася просто над ними. Літаки летіли так низько, що можна було розгледіти короткі закрилки, випущені для повітряного гальмування. Винищувачі сміливо падали один за одним на велетенську посадочну смугу, і з-під їхніх коліс вихоплювалися клубки блакитного диму. З реактивним ревом вони підрулювали до віддаленої стоянкової розмітки і розверталися, щоб повернутись до контрольної вежі та ангарів.

— Рушайте!

Вони проїхали ще сотню ярдів і зупинилися біля літака з розпізнавальними знаками V-БО. Це був двомоторний ІЛ-12. З дверей кабіни звисала маленька алюмінієва драбинка. Автомобіль стояв якраз навпроти неї. З кабіни одразу ж визирнуло чиєсь обличчя — певне, когось із членів екіпажу. Чоловік зійшов униз і почав ретельно вивчати перепустку водія, а потім і посвідчення Гранта. Водієві чоловік зробив знак забиратися геть, а Грантові — йти за ним. Допомоги він не запропонував, та Грант її і не потребував — валізу він ніс легко, наче книжку. Як тільки Грант ступив на борт, драбинку втягли до літака. З грюкотом зачинивши широкий люк, льотчик подався до кабіни.

Грант міг вибирати будь-яке з двадцяти вільних місць. Він влаштувався ближче до люка і застебнув ремінь безпеки. Коротким потріскуванням долинала крізь прочинені до пілотської кабіни двері розмова з контрольною вежею; обидва двигуни і скиглили, й кахикали, й пострілювали. Літак навдивовижу хутко і вправно, як маленький автомобіль, розвернувся на місці, вирулив на злітну смугу «північ-південь», без жодних інших підготовчих операцій зі свистом помчав бетоном і злетів у повітря. Грант розстебнув ремінь безпеки, припалив сигарету «Тройка» із золотим мундштуком і відкинувся у кріслі, щоб із комфортом пригадати свою минулу кар'єру та помізкувати над майбутнім.

Донован Грант був наслідком нічного союзу між професіональним німецьким штангістом і офіціанткою з Південної Ірландії. Протримався цей союз три чверті години на витоптаній траві за цирковим шатром на околиці Белфаста. Перед тим, як союз розпався, батько дав матері півкрони, і щаслива мати подалася до свого ліжка на кухні в кафе поблизу залізничного вокзалу. Очікуючи пологів, вона поїхала до тітки в маленьке село Охмаклой неподалік від кордону, де й народила дванадцятифунтового хлопчика, а сама померла від пологової гарячки. Перед смертю вона попросила назвати хлопчика Донованом (штангіст величав себе «Могутній О'Донован») і дати йому її власне прізвище Грант.

Тітка доглядала за хлопчиком неохоче, і може, через це він виріс здоровий і неймовірно сильний, але заразом і напрочуд сумирний. Друзів у нього не було — він не хотів товаришувати з дітьми, а коли чогось прагнув, то домагався свого за допомогою кулаків. У школі його побоювались і не любили, та боксом і боротьбою він зажив собі слави на місцевих ярмарках, де несамовита лють у поєднанні з підступністю приносила йому перемоги над значно старшими й більшими хлопцями. Ці його «чесноти» привернули увагу «Грішних облудників», які перетворили Охмаклой на головний канал для своїх човникових операцій через кордон. Не обминули Донована увагою і місцеві контрабандисти. Покинувши школу, він став бойовиком обох угруповань. Платили добре, але бачитися з ним хазяї воліли якомога рідше.

Саме тоді його тіло в періоди повного місяця почало відчувати якісь незбагненні поштовхи — він називав їх «відчуттями». У свій шістнадцятий жовтень Донован вийшов уночі на вулицю, впіймав і задушив кота, Це дало йому полегкість на цілий місяць. У листопаді його жертвою стала велика вівчарка, а на різдвяну ніч він перерізав у сусідській повітці горлянку корові. Після таких вчинків йому ставало легше. Донованові вистачило розуму збагнути, що в селі зацікавляться таємничим убивством тварин, тож він придбав собі велосипед, на якому в сяйві повного місяця вирушав у дорогу. Часом, щоб знайти жертву, йому доводилося долати далекі відстані. Через два місяці, вдовольнившись спершу гускою, а потім курчатами, він ризикнув перерізати горло сонному волоцюзі.

Вночі на дорогах було мало людей, тож Донован, щоб не привертати до себе зайвої уваги, вирушав у дорогу за дня й заїжджав у якесь віддалене село ще присмерком, коли з поля повертаються додому поодинокі люди, а дівчата поспішають на побачення. Коли Донован уперше в житті вбив дівчину, яка трапилась йому випадково, то більш нічого він з нею не вчинив. Того, про що подейкували люди, він не розумів. Полегкість йому давав тільки чудовий акт убивства і ніщо інше.

Завершувався сімнадцятий рік його життя, а жахливі чутки про невловимого вбивцю поширювалися по всій Фермані, в Тіроні й Армі'. Коли серед білого дня хтось задушив і холоднокровне засунув у копицю сіна дебелу жінку, чутки переросли в паніку. У селах формувалися загони самозахисту, а поліційні дільниці дістали підкріплення з професійних детективів із службовими собаками. Легенди про «місячного вбивцю» принаджували до цієї місцевості безліч столичних журналістів. Грант їздив на велосипеді, його кілька разів зупиняли й розпитували, та Охмаклой надавав йому надійний захист, і в селі завжди знаходився хтось такий, хто підтверджував його версію щодо тренувань перед черговим матчем,— адже тепер він претендував на звання чемпіона Північної Ірландії у першій важкій вазі, і село, певна річ, ним пишалося.

І знов інстинкт вчасно врятував його від викриття — Грант покинув Охмаклой і переїхав до Белфаста, де віддався в руки збанкрутілого ділка, який вирішив зробити з нього професіонала. Дисципліна в тій занедбаній спортивній школі була сувора — це була, по суті, в'язниця, і, коли кров знову закипіла в його жилах, Грантові не залишилось нічого іншого, як забити мало не на смерть одного із спаринг-партнерів. Двічі його силоміць відтягували від безпорадного суперника на рингу, і тільки завдяки виграному чемпіонському званню його не викинули на вулицю.

Грант виграв чемпіонат у 1945 році, на свій вісімнадцятий день народження, а після цього тріумфу його закликали відбути військову повинність. Так він став водієм у королівських військах зв'язку. Період тренувальної підготовки в Англії протверезив його, чи, принаймні, змусив поводитись обережніше, як тільки в ньому прокидалось оте «відчуття». Відтепер на повний місяць він намагався напитися в дим. 3.пляшкою віскі Грант заглиблювався в ліс навколо Альбершота й випивав її до денця, холоднокровне спостерігаючи за своїми відчуттями, аж доки наставало запаморочення. На світанку, він, похитуючись, повертався до табору — не те що задоволений, але безпечний для оточення. Якщо його затримувала варта, він діставав день гауптвахти, бо командир не хотів псувати йому настрою напередодні армійського чемпіонату. Та сталося непередбачене; щойно виникли проблеми «коридору» з росіянами, підрозділ Гранта передислокували до Берліна, і він пропустив чемпіонат. У Німеччині його ні на хвилину не покидало відчуття небезпеки, додаючи йому обережності й спритності. Він і далі напивався на повний місяць, але решту часу спостерігав і планував. Йому подобалось те, що говорили про росіян — про їхню жорстокість, про зневагу до людського життя і лжу, якою вони жили,— і він, зрештою, вирішив перейти до них. Але як це здійснити? Що принести їм у дарунок? Що їм потрібно?

Невдовзі надійшов наказ прибути на чемпіонат Британських збройних сил за кордоном. Так сталося, що проходив він того вечора, коли на небі сяяв повний місяць. Гранта, який виступав за королівські війська, суддя на рингу неодноразово попереджав за притримання суперника та удари нижче пояса і в третьому раунді кінець кінцем дискваліфікував за неспортивне ведення бою. Коли Грант ішов з рингу, його освистував увесь стадіон, і найгучніше це робив його рідний підрозділ. Наступного ранку Гранта викликав командир, який рішуче заявив, що він зганьбив королівські війська і тепер його при першій-ліпшій нагоді відішлють додому. Грантового напарника перевели до Ковентрі, а що їздити з ним у парі охочих не знаходилось, то його призначили мотоциклетним кур'єром, чого він, власне, й прагнув.

Такий розвиток подій наблизив Гранта до заповітної мети. Кілька днів він ще роздивлявся, а одного вечора, забравши у штабі військової розвідки на Рейхсканцлерплаці вихідну денну пошту, поїхав просто до російського сектора. Там, не вимикаючи двигуна, зачекав, поки відчиняться британські контрольні ворота, щоб пропустити таксі, і на швидкості сорок миль на годину промчав крізь навіть не до кінця розчинені стулки. Загальмував він уже біля бетонної будки російського прикордонного поста.

Вартові грубо затягли його до комендантської кімнати. За столом сидів офіцер з дерев'яним виразом обличчя і запитав, чого він хоче.

— Я хочу поговорити з представником радянської секретної служби,— категорично заявив Грант. — З її начальником.

Офіцер холодно втупився в нього. Потім щось сказав російською мовою. Солдати, які затягли Гранта всередину, тепер почали тягти його надвір. Грант легко струснув їх із себе. Хтось наставив на нього автомат.

— У мене з собою багато секретних документів. — Грант говорив спокійно, чітко. — У шкіряних мішках на мотоциклі. — На нього зійшло просвітлення. — Вас чекають серйозні неприємності, якщо вони не потраплять до вашої секретної служби.

Офіцер щось наказав солдатам, і ті на кілька кроків відступили.

— У нас немає секретної служби,— промовив офіцер поганою англійською мовою. — Сідайте і заповнюйте оцю анкету.

Грант сів за стіл і почав заповнювати довжелезну форму. Запитання були адресовані тим, хто бажав відвідати Східну зону,— ім'я, адреса, мета відвідин і таке інше. Тим часом офіцер тихо й лаконічно переговорив з кимось по телефону. Коли Грант закінчив писати, до кімнати ввійшло двоє старшин у однакових зелених кашкетах із зеленими погонами на формі кольору хакі. Офіцер передав їм анкету, навіть не глянувши на неї. Вони вивели Гранта, запхали його разом із мотоциклом до кузова закритої вантажівки і зачинили борта.

Поїздка тривала три чверті години. Потім машина зупинилася, Грант вийшов і опинивсь у дворі великого нового будинку, до якого його ввічливо підштовхнули. Тоді підняли ліфтом на якийсь поверх і залишили самого в камері — без вікон, умебльованій тільки залізною лавою. Через годину — мабуть, вони вже встигли, як він собі міркував, переглянути секретні папери,— його допровадили до зручного кабінету, де за письмовим столом сидів офіцер із трьома рядами відзнак і золотими погонами полковника. На порожньому столі стояла ваза з трояндами.

Через десять років, споглядаючи з ілюмінатора літака на висоті двадцяти тисяч футів рясне гроно вогнів, Грант припустив, що вони пролітають над Харковом. Він безрадісно вишкірив зуби до свого віддзеркалення в плексигласо-вому вікні.

Троянди. Від тої хвилини в його житті не було нічого іншого, крім троянд. Троянди, троянди, завжди і всюди троянди.

Розділ З ВИЩА ШКОЛА

— Отже, ви, містере Грант, бажаєте працювати в Радянському Союзі? Минуло півгодини, і полковникові МДБ це інтерв'ю явно надокучило. Він був певен, що витяг із цього досить несимпатичного британського солдата всі військові деталі, які можуть становити бодай найменший інтерес. Ще кілька ввічливих фраз — плата за багатий вилов секретів з його кур'єрських сумок — і цього чоловіка можна відіслати до камери, а коли надійде черга — до Воркути чи в якийсь інший трудовий табір.

— Так, я хочу працювати на вас.

— І яку ж роботу ви можете виконувати, містере Грант? У нас безліч некваліфікованих робітників. Нам не потрібні водії вантажівок. — На обличчі полковника промайнула коротка усмішка. — А якщо треба боксувати, у нас досить чоловіків, що вміють це робити. До речі, серед них є два потенційні олімпійські чемпіони.

— Я майстер убивати людей. Я роблю це дуже добре. І я це діло люблю. Полковник помітив червоні вогники, що на мить спалахнули у блідих блакитних очах під віями пісочного кольору. Цей чоловік, подумав він, знає, що каже. Він такий самий навіжений, як і неприємний. Холодно поглянувши на Гранта і все ще вагаючись, чи варто витрачати на нього час та їжу у Воркуті, полковник уперше подумав: а може, його краще застрелити? Чи закинути назад, у Британський сектор, і дати можливість зробити це його співвітчизникам?

— Ви мені не вірите,— нетерпеливився Грант. У нього вже промайнула ідозра: мабуть, це не той чоловік і не той відділ, що його можна зацікавити вбивствами. — Хто тут робить для вас чорну роботу? — Він був певен, що у росіян має бути якась така команда, адже всі про це торочили. — Дайте мені поговорити з ними. Я вб'ю для них кого завгодно. Будь-кого, хто їм потрібний. Зараз. Тут-таки.

Полковник не приховав роздратованого погляду. А може, й справді слід повідомити про цього бевзя?

— Зачекайте. — Він підвівся й вийшов з кімнати, залишивши двері прочинені. У дверях одразу ж став охоронець, який втупився Грантові в спину, тримаючи руку на пістолеті.

У сусідньому кабінеті стояли три телефони. Полковник узяв трубку того з них, що забезпечував прямий зв'язок із Москвою. Як тільки йому відповів військовий зв'язківець, полковник кинув: «СМЕРШ!». У СМЕРШі він попросив начальника оперативного відділу.

Через десять хвилин він поклав трубку. Оце чудова нагода! Просте, конструктивне рішення. Хай там як повернеться справа, а він виграє. Впорається англієць — чудово. А ні — все одно завдасть багато клопоту в Західному секторі:

клопоту для британців, бо Грант — їхня людина; клопоту для німців, бо цей замах налякає багатьох їхніх шпигунів; клопоту для американців, бо вони дають більшість коштів для мережі Баумгартена і віднині вважатимуть, що безпека Баумгартена не така вже й надійна. Задоволений собою полковник повернувся до кабінету і знову сів навпроти Гранта.

— Ви впевнені, що говорите те, що у вас на думці?

— Ну звісно.

— У вас добра пам'ять?

— Так.

— Тоді слухайте. У Британському секторі є німець, якого звуть доктор Баумгартен. Мешкає він у квартирі номер п'ять на Курфюрстендам двадцять два. Ви знаєте цей район?

— Так.

— Сьогодні вночі вас разом з вашим мотоциклом доставлять у Британський сектор. Ваші номерні знаки, звісно, замінять. За вами полюватимуть ваші співвітчизники. Ви повезете листа докторові Баумгартену. На конверті буде зазначено, що вручити його слід особисто. У вашій формі і з таким листом у вас не буде жодних ускладнень. Ви скажете: це послання має дуже приватний характер, і вам неодмінно треба побачити доктора Баумгартена сам на сам. Потім ви його вб'єте. — Полковник зробив паузу. Його брови піднялися догори. — Так?

— Так,— рішуче підтвердив Грант. — І якщо я це зроблю як слід, ви даватимете мені більше такої роботи?

— Цілком можливо,— байдужне кинув полковник. — Спочатку вам треба показати, на що ви здатні. Як тільки виконаєте завдання і повернетесь до Радянського сектора, можете запитати полковника Бориса. — Він натис на кнопку дзвінка. Тут же до кабінету ввійшов чоловік у цивільному. Полковник звернувся до Гранта: — Цей чоловік вас нагодує. Згодом дасть пакет і гострий ніж американського виробництва. Чудова зброя! Хай щастить. — Він узяв із вази троянду і жадібно вдихнув її пахощі.

Грант підвівся.

— Дякую, сер! —розчулено вигукнув він.

Полковник не відповів і не відірвав погляду від троянди. Грант вийшов з кімнати вслід за чоловіком у цивільному.

Літак з ревом проносився над серцем Росії. Далеко на сході, десь біля Сталіне, залишилися вогні доменних печей, а на заході — срібляста нитка Дніпра, що відгалужувалася від Дніпропетровська. Виплеск вогнів навколо Харкова позначав межі України. Ось виник і розтанув менший спалах вогнів біля міста фосфатів Курська. Грант знав: щільна й суцільна чорнота попід ними приховувала велику центральну рівнину, де перешіптувалися ще недостиглі колоски з мільйонами тонн російського зерна. Відтепер упродовж години оаз світла більше не буде, аж поки вони подолають останні три сотні миль, що відділяють їх від Москви.

На цей час про Росію Грант знав уже чимало. Після блискавичного й акуратного вбивства першокласного німецького шпигуна, що згодом у професійному світі викликало справжню сенсацію, Грант устиг прослизнути через кордон і знайшов полковника Бориса. Гранта перевдягли в цивільне, нацупили на нього пілотський шолом, який щільно прикрив його чуб, запхнули в порожній літак МДБ і доставили просто до Москви.

І почався рік, по суті, ув'язнення. Грант присвятив його тому, що підтримував свою спортивну форму та вивчав російську мову. Люди навколо нього весь час мінялися — і ті, що вели допити, й ті, кого підсаджували до нього, і ті, хто його лікував. А тим часом радянські шпигуни в Англії і Північній Ірландії ретельно досліджували його минуле.

Наприкінці року Грантові видали посвідчення про таке політичне здоров'я, на яке тільки може розраховувати іноземець у Росії. Шпигуни підтвердили факти з його розповіді. Англійські й американські підсадні провокатори повідомили, що його абсолютно не цікавлять політичні чи соціальні підвалини будь-якої країни в світі, а лікарі погодились, що він хворий на розвинуту маніакальну депресію, періоди якої збігаються з повним місяцем, І додали, що Грант також страждає нарцисизмом і має надзвичайну терпимість до фізичного болю. Крім цих індивідуальних особливостей, стан його здоров'я викликав заздрість. І хоча освітній рівень у Гранта був безнадійно низький, природа обдарувала його хитрістю не меншою, ніж у лиса. Та загальний висновок для Гранта був невтішний: усі зійшлися на тому, що він надзвичайно небезпечний для суспільства і його треба позбутися.

Коли Грантове досьє поклали перед начальником кадрів МДБ, той уже був ладен поставити на його берегах резолюцію: «Ліквідувати». Але тут-таки в нього промайнула інша думка. В СРСР тоді мали намір ліквідувати чимало людей, і не через те, що росіяни особливо жорстокі, а тому, що вбивство правило за інструмент політики. Той, хто протидіє державі,— її ворог, а для ворогів у держави немає притулку. Зробити належало так багато, що витрачати на ворогів дорогоцінний час не мало ніякого сенсу, тож їх, як і всякого іншого непотребу, краще позбутися. Якщо країна має двохсотмільйонне населення, то вбивати можна тисячами щороку, і втрати все одно не будуть помітні. І навіть якщо, як це сталося під час двох найбільших «чисток», потрібно буде вбивати по мільйону на рік, це також не становитиме великої втрати. Що являло собою серйозну проблему, то це дефіцит ліквідаторів. У катів коротке «життя». Вони швидко втомлюються: від такої роботи починає хворіти душа. Коли смерть грюкає перед носом по десять, двадцять, сотню разів, людину, хоч би якою потворою вона була, захоплює — можливо, внаслідок постійного спілкування із смертю — мікроб смерті, що, потрапивши в тіло, роз'їдає його, мов виразка. Владу над ним перебирають меланхолія та алкоголь, а ще жахлива втома, яка застилає очі полудою, уповільнює рухи й руйнує точність. Як тільки роботодавець помічає ці ознаки, у нього не залишається іншого вибору, як страчувати ката й шукати іншого.

Начальник кадрів МДБ добре знав цю проблему, а його служба постійно вишукувала не лише витончених убивць, а й звичайних різників. І ось нарешті з'являється фахівець з обох видів убивств, людина, віддана цьому ремеслу і, якщо вірити лікарям, самою долею призначена для такої справи. І начальник гострим дрібним почерком написав на паперах Гранта: «СМЕРШ, 2-й отдел»,— й жбурнув їх у ящик «Вихідні».

Другий відділ СМЕРШу, який займався оперативними справами та стратами, заволодів тілом Донована Гранта й замінив його прізвище на Гранітський, що й було занесене до реєстру.

Наступні два роки для Гранітського виявились вельми важкими. Його послали до школи, де, за його уявленнями, треба скніти за партою із свіжих соснових дощок у повітці з гофрованого заліза, сповненій запахів маленьких хлопчиків та дзижчання сонних м'ясних мух. Та розвідувальна школа для іноземців, розташована за межами Ленінграда, виявилася трохи іншим закладом. Міцно затиснутий поміж рядами німців, чехів, поляків, прибалтів, китайців, негрів — усі із поважними, відданими обличчями й олівцями, що швидко бігали по їхніх зошитах,— Гранітський мусив вести нерівну боротьбу з предметами, які, з огляду на російські умови, були для нього подвійною тарабарщиною. Чого тільки був вартий курс «Основи політичних знань», що увібрав історію робітничих рухів, комуністичних партій і світового пролетаріату, вчення Маркса, Леніна і Сталіна, безліч іноземних прізвищ, що їх він ледь міг написати. Не легше було й з уроками «Класові вороги, з якими ми боремося» та з лекціями про капіталізм і фашизм. Тижнями товклися вони на «Тактиці агітації і пропаганди», місяцями обсмоктували проблеми національних меншостей, кольорових рас, негрів, євреїв. Наприкінці кожного місяця складали іспит, на якому Гранітський безграмотно записував дурниці, перемішані з рештками його спогадів про напівзабуту історію Англії та з уривками перекручених комуністичних гасел. Завершувалося це завжди однаково: його записи знищували, а одного разу їх навіть порвали перед усім класом.

Та він усе те якось перетерпів, і коли дійшла черга до технічних предметів, справи покращали. Він швидко опанував основи кодування та шифрування, бо це його цікавило. Непоганих успіхів домігся і в справі зв'язку, а також швидко схопив суть мистецтва встановлення й розриву контактів, кур'єрських таємниць та обладнання схованок для передачі інформації. Відмінні оцінки він одержував і з оперативної роботи на місцевості, коли кожен із курсантів мусив спланувати й здійснити фіктивне вбивство у приміській зоні чи в сільській місцевості поблизу Ленінграда. Зрештою, коли настала пора складати іспити на «пильність», «обережність», «передусім — безпека», «розважливість, хоробрість й холоднокровність», він дістав найвищі оцінки в усій школі.

У рапорті, надісланому до СМЕРШу наприкінці року, відзначалося:

«Політична цінність — нуль. Оперативна цінність — відмінна». Власне, такі висновки й хотіли почути в отделе 2.

Наступний рік разом лише з двома іншими іноземцями він провів серед кількох сотень росіян у диверсійно-терористичній школі, що містилася в Кучіно під Москвою. Гранітський тріумфально закінчив курси дзю-до, боксу, важкої атлетики, фотографування і радіосправи під загальним керівництвом батька сучасного радянського шпигунства полковника Аркадія Фотоєва. Наука завершувалася курсом із стрілецької зброї, інструктором якого був сам підполковник Микола Годловський, радянський чемпіон із стрільби з гвинтівки.

Того ж року за ним, без будь-якого попередження, двічі приїздила машина МДБ. Обидва рази вночі, коли на небі сяяв повний місяць, Гранітського відвозили до однієї з московських в'язниць, де він, напнувши чорну, відлогу, здійснював смертну кару за допомогою різної зброї — шворки, сокири, автомата. Перед тим у нього записували електрокардіограму, вимірювали кров'яний тиск та брали інші медичні аналізи. Все це і в такій самій послідовності робили й під час страти, й після того, як усе закінчувалося. Про результати аналізів і висновки його ніколи не повідомляли. Це був гарний рік, і він відчував задоволення від такого життя.

У 1949 і 1950 роках Грантові дозволили у складі оперативних груп (їх ще називали «аванпости») брати участь у кількох дрібних операціях на територіях країн-сателітів. Ці групи відбивали печінки, а то й просто ліквідовували російських шпигунів або місцеві шпигунські кадри, на які падала підозра в зраді чи інших відхиленнях од визначеної лінії. Такі обов'язки Грант виконував чисто, точно й тихо. Хоча за ним невідступне стежило недремне око, воно так і не спромоглося зафіксувати найменшого відхилення від інструкцій та наказів Центру чи виявити якісь вразливі риси його характеру чи прогалини в технічній майстерності. А могло бути й інакше, якби він діяв самостійно, виконуючи так зване «соло», в період повного місяця. Та керівники, усвідомлюючи, що в такому разі він перебуватиме поза їхнім чи його ж власним контролем, вибирало для операцій тільки безпечні дати. Місячний період залишали тільки для різницької роботи у в'язницях, яку йому час від часу надавали як винагороду за успішну операцію.

У 1951 і 1952 роках цінність Гранта повною мірою визнали й на офіційному рівні. Після блискучої роботи в Східному секторі Берліна йому надали радянське громадянство і воднораз підвищили платню до симпатичної суми в п'ять тисяч карбованців на місяць. Того ж таки 1953 року йому присвоїли звання майора з правом на пенсію. Вислугу почали рахувати ретроспективне, починаючи від того дня, коли відбувся перший контакт із «полковником Борисом». А ще йому виділили віллу в Криму, і на додачу приставили двох охоронців — для того, щоб його захищати, і для того, щоб охоронити від спокуси стати «приватним відлюдником» — так мовою МДБ називали зраду. А найголовніше, мабуть, те, що раз на місяць його відвозили до найближчої в'язниці, де він діставав право задовольняти свою спрагу до страт.

Друзів у Гранта, певна річ, не було. Кожний, хто цього чоловіка знав, ненавидів його, або боявся, або заздрив йому. Навіть професійних знайомств, які часом заміняли дружбу в тому обачному і поміркованому світі радянської казенщини, у нього також не було. Та якщо він і помічав такі факти, то не брав їх до уваги. Хто справді викликав у нього цікавість, то це його жертви. Все інше він ховав у собі. І цей його внутрішній світ був густо заселений збудливими думками.

Звісно, у нього ще був СМЕРШ. Ніхто в Радянському Союзі, якщо він на боці СМЕРШу, не мусить турбуватися про друзів чи взагалі про будь-що, крім чорного крила СМЕРШу в себе над головою. Невиразні думки про це виникли у Гранта, коли підхоплений радарним променем літак заходив на посадку в аеропорту Тушино, якраз на південь од червоного сяйва, що ним і була Москва.

Головний кат СМЕРШу, а відтак і всього Радянського Союзу, він, Грант, був уже на верхівці свого дерева. Чого ще він міг бажати? Подальшого підвищення? Більшої платні? Нових золотих витребеньок? Відповідальніших завдань? Кращої техніки? Здавалося, в світі вже не було нічого такого, чого варто прагнути. Хіба, може, десь в іншій країні є чоловік, про якого він ніколи не чув, якого слід усунути перед тим, як він здобуде верховну владу?

Розділ 4 ПОВЕЛИТЕЛІ СМЕРТІ

Офіційна організація Радянського уряду СМЕРШ оперує як удома, так і за кордоном. У 1955 році в ній працювало сорок тисяч чоловіків і жінок. СМЕРШ — це скорочення від слів смерть шлионам. Цією назвою користуються лише її працівники та радянські офіційні особи. Жодному з членів суспільства, який сповна розуму, навіть на думку не спаде, щоб ця назва злетіла з його вуст.

Штаб-квартира СМЕРШу містилась у величезній і потворній сучасній будівлі на улице Сретенка. Підходячи на цій широкій і похмурій вулиці до номера тринадцять, люди втуплюють очі в землю і поспішають далі, ніби й не помічаючи двох вартових з автоматами обабіч широких сходів, які ведуть до величних подвійних дверей з броньованими стулками. А якщо перехожий похопиться вчасно, то непомітно перейде на протилежний бік вулиці.

Керують СМЕРШем з величезної світлої кімнати на другому поверсі, що її стіни, як і в усіх інших урядових кабінетах світу, пофарбовано в блідо-оливковий колір. Навпроти звуконепроникних дверей — два широкі вікна, з яких видно задній двір. Підлогу надійно встеляє барвистий кавказький килим найвищої якості. У лівому кутку бовваніє масивний дубовий стіл, накритий червоним оксамитом, а на ньому — товста скляна плита. «Вхідні» й «вихідні» скриньки — ліворуч, чотири телефони — праворуч. До письмового столу приставлено довгий стіл для засідань, і ця Т-подібна фігура простяглася по діагоналі через усю кімнату. Біля довгого столу стоять упритул вісім стільців з рівними спинками, оббитими червоною шкірою. Цей стіл також накрито червоним оксамитом, але без захисного скла. На ньому стоять попільнички, дві важкі карафи з водою та склянки.

На стінах — чотири великі портрети в позолочених рамах. Тоді, в 1955-у, це були: над дверима — портрет Сталіна; портрет Леніна — в простінку між двома вікнами, і обличчям до обличчя — портрети Булганіна та голови Комітету державної безпеки генерала армії Івана Олександровича Сєрова (до 13 січня 1954 року на цьому місці красувався портрет Берії).

Під портретом Булганіна — великий телевізор у гарному футлярі з полірованого дуба. В ньому вмонтовано магнітофон, який непомітно вмикається в шухляді письмового столу. Мікрофони розміщено попід усім столом для засідань, а дроти до них сховано в його ніжках. Маленькі двері поруч із телевізором ведуть до персонального туалету та невеликого кінозалу для показу секретних фільмів.

Під портретом генерала Сєрова височить книжкова шафа, на верхніх полицях якої виструнчилися твори Маркса, Енгельса, Леніна і Сталіна, а на більш досяжних — книжки з шпигунства, контррозвідки, методів роботи поліції та кримінології, написані багатьма мовами. Поруч із шафою, під самою стіною,— довгий вузький стіл, на якому розкладено десятки альбомів у шкіряній оправі з витисненими золотом різними датами. В альбомах містяться знімки радянських громадян та іноземців, ліквідованих СМЕРШем.

Десь у той самий час, коли літак із Грантом приземлявся в Тушинському аеропорту,— було близько пів на дванадцяту ночі,— біля цього столу зупинився і почав гортати альбом із датою «1954» на оправі суворий кремезний чоловік років п'ятдесяти. Начальник СМЕРШу генерал-полковник Грубозабойщиков, більше відомий у цьому будинку як «Г», був в охайному кітелі кольору хакі із стоячим комірцем і темно-синьому кавалерійському галіфе з двома тоненькими червоними кантами збоку. Галіфе вправлено в м'які, до блиску начищені чорні шкіряні чоботи. Груди в генерал-полковника прикрашали три ряди орденських планок — два ордени Леніна, орден Суворова, орден Олександра Невського, орден Червоного Прапора, два ордени Червоної Зірки, медалі «Двадцять років РСЧА», «За оборону Москви» та «За взяття Берліна». Окремо висіла рожево-сіра стрічка британського «СІБІІ»1 та бордово-біла стрічка американської медалі «За заслуги». Над усім цим висявала Золота Зірка Героя Радянського Союзу.

Над високим комірцем кітеля — вузьке й гостре обличчя з обвислими мішечками під круглими карими очима, що своїм блиском нагадували полірований мармур. Голова була чисто поголена, і лискуча шкіра на черепі відбивала, мов дзеркало, світло від центральної люстри. Над глибоко роздвоєним підборіддям були широкі й суворі вуста. Тверде, непоступливе обличчя грізної влади.

Один із телефонів озвався м'яким дзеленчанням. Виваженою, впевненою ходою чоловік підійшов до високого стільця, спочатку сів у нього, а вже потім підняв трубку з телефонного апарата, позначеного білими літерами «ВЧ», що означало вьісокочастогньїй, тобто зв'язок за допомогою струму високої частоти. Лише близько п'ятдесяти телефонів верховних офіційних осіб було підключено до комутатора «ВЧ»; всі вони були державні міністри або начальники важливих відділів. Обслуговувала цей зв'язок маленька телефонна станція в Кремлі, на якій працювали тільки офіцери безпеки. Навіть вони не могли прослуховувати такі розмови, проте кожне слово на цій лінії автоматично записувалося на плівку.

— Слухаю.

— Говорить Сєров. Що конкретно зроблено після сьогоднішнього засідання Президії?

— Товаришу генерале, за кілька хвилин у мене починається нарада — РУМЗС, ГРУ і, звісно, МДБ. В разі схвалення акції, призначено зустріч із начальниками оперативного і планувального відділів. Я вже наказав приставити до Москви потрібного для ліквідації оперативного працівника. Цього разу операцією я керуватиму особисто. Ми не допустимо ще однієї справи Хохлова.

— Звичайно, неприпустимо, чорт забирай! Зателефонуйте мені після наради. Я доповідатиму Президії завтра вранці.

— Неодмінно, товаришу генерале!

Генерал Г. поклав трубку, натис на кнопку дзвінка, вмонтовану під стільницею, і одночасно ввімкнув магнітофон. Увійшов капітан МДБ — його особистий ад'ютант.

— Прибули?

— Так точно, товаришу генерале.

— Приведіть їх.

За кілька хвилин шість чоловіків — п'ятеро з них у військовій формі — один за одним увійшли до кабінету і, ледь позирнувши на його господаря за столом, зайняли свої місця. Кожного з трьох старших офіцерів супроводжував ад'ютант. У Радянському Союзі ніхто не ходить на наради сам. Заради власного захисту і спокою він незмінно бере з собою свідка, щоб той міг підтвердити все, що відбувалося й говорилось. Це важливо на випадок розслідування. Адже робити записи не дозволяється, і рішення передаються службам тільки усно.

Найдалі розташувався генерал-лейтенант Славін, начальник ГРУ (розвідувальне управління Генерального штабу армії), який привів із собою полковника. Поруч з ними сів генерал-лейтенант Воздвиженський — шеф РУМЗС (розвідувальне управління Міністерства закордонних справ), який прийшов з чоловіком середнього віку в цивільному. Спиною до дверей сидів полковник державної безпеки Нікітін, начальник розвідки МДБ; його супроводжував майор.

— Добрий вечір, товариші.

Від трьох старших офіцерів долинув ввічливий обачний шепіт. Кожен з них думав, що лише він знає про підслуховувальні пристрої в кабінеті; так само кожен з них вирішив, не повідомляючи про це своїх підлеглих, обходитись якнайскупішими фразами, співзвучними із суворою дисципліною і потребами держави.

— Давайте закуримо. — Генерал Г. дістав коробку цигарок «Москва-Волга»

і припалив, клацнувши американською запальничкою «Зіппо». За столом пролунав залп запальничок. Генерал так стис довгий картонний мундштук своєї цигарки, що він став майже пласким, і всунув його в правий кутик рота. Він розтягнув вуста й почав говорити короткими, ніби обрубаними, фразами, які зі свистом вихоплювалися з-поміж його зубів, де погойдувалась цигарка.

— Товариші, ми тут зібралися за інструкцією товариша генерала Сєрова. Генерал Сєров від імені Президії наказав мені поінформувати вас про деякі справи державної політики. Потім ми порадимось і виробимо ряд дій згідно з лінією цієї політики. Рішення треба ухвалити оперативно. Воно матиме для держави велику вагу. Тому це має бути правильне рішення.

Генерал зробив паузу, щоб присутні усвідомили важливість його слів. Одне по одному він повільно вивчав обличчя старших офіцерів. На нього незворушно дивились їхні очі, хоча потай ці поважні особи неабияк хвилювалися: ще трохи — і вони зазирнуть у віконце доменної печі; ще трохи — і вони почують про державну таємницю, знання якої одного дня може накликати на них велику небезпеку. В цій тихій кімнаті вони відчули, як пірнули в страхітливий вир, що крутився в епіцентрі зосередження влади в Радянському Союзі — у високій Президії.

Попіл з кінчика цигарки в генерала Г. упав на його кітель. Він струсив попіл і жбурнув недопалка в кошик для секретних відходів. Потім припалив нову цигарку і, не виймаючи її з рота, повів далі:

— Йдеться про помітний терористичний акт, який треба здійснити на ворожій території щонайбільше через три місяці.

Шість пар безвиразних очей прикипіли до начальника СМЕРШу.

— Товариші,— генерал відкинувся на спинку стільця, і в його голосі забриніли повчальні нотки,— зовнішня політика СРСР увійшла в нову фазу. Досі це була «тверда» політика — політика (він дозволив собі жарт, пов'язаний з ім'ям Сталіна) сталі. Ця ефективна політика породжувала напруження на Заході, а особливо в Америці, яка стає дедалі небезпечнішою. Поведінку американців важко передбачити. Американці істеричні. Донесення нашої розвідки свідчать, що ми підштовхуємо Америку до межі неприхованого атомного нападу на СРСР. Ви ті донесення читали і знаєте, що це правда. Ми такої війни не хочемо. Якщо така війна і буде, то час її початку визначатимемо ми, а не вони. Деякі впливові кола, а надто група Пентагону, яку очолює адмірал Редфорд, дістають підтримку в своїх маячних прагненнях лише завдяки успіхам нашої «твердої» політики. Тож було вирішено, що настав час змінити методи, зберігаючи водночас наші цілі. Запроваджується нова політика — «тверда-м'яка», її початком була Женева. Там ми діяли як «м'які». Китай хоче назад свої острови? Тут ми «тверді». Ми відкриваємо кордони для багатьох журналістів, акторів, художників, хоча й знаємо, що серед них буде багато шпигунів. Наші лідери всміхаються, жартують на прийомах у Москві. Серед цих жартів ми й кинемо найбільшу випробувальну бомбу всіх часів. Товариші Булганін і Хрущов, а також товариш генерал Сєров (генерал Г. обачно назвав імена для магнітофонних вух) відвідають Індію, взагалі Схід та мерзенну Англію. Коли вони повернуться, то проведуть дружню розмову з послом Великобританії про наступний дружній візит до Лондона. Так усе й триватиме — кийок, а потім морковка; усмішка, а потім похмурий погляд. І Захід спантеличений. Напруження знімається ще до того, як воно мало затвердіти. Реакція наших ворогів буде незграбна, їхня стратегія — дезорганізована. Натомість прості люди сміятимуться з наших жартів, радісно вітатимуть наших футболістів і пускатимуть слину від задоволення, що ми звільняємо кількох військовополонених, яких ми не хочемо більше годувати!

За столом розквітали гордовиті усмішки. Яка прекрасна політика! Як ми пошиємо їх у дурні!

— Водночас,— вів далі генерал, ледь усміхаючись від задоволення, що його подарував іншим,— ми тихо посуваємося вперед: революцію — в Марокко, озброєння — в Єгипет, масові заворушення — в Туреччині, страйки — в Англії, великі політичні завоювання — у франції. В світі немає такого фронту, де б ми тишком-нишком не посувалися вперед.

Генерал помітив, як пожадливо заблищали очі в присутніх. Люди розслабились. Ось і настав час бути твердим. Хай на собі відчують нову політику. Адже розвідувальні служби всією своєю силою також мають підтримати цю велику гру. Генерал Г. повільно нахилився вперед. Спираючись правим ліктем на стіл, він підніс лівий кулак угору.

— Але, товариші,— лагідно промовив він,— хто допустив провали в здійсненні державної політики СРСР? Хто був надто м'який, коли ми хотіли бути тверді? Хто зазнавав поразок, коли інші державні служби перемагали? Хто своїми безглуздими помилками виставив Радянський Союз перед усім світом у дурному вигляді? Хто? — Голос його вже зривався на крик. Подумки він відзначив, що, певне, переконливо доносить своїм слухачам звинувачення, яке пролунало на Президії. Як чудово воно звучатиме, коли магнітофонний запис прослуховувати-ме сам Сєров! Він поглянув на зблідлі обличчя, і його кулак опустився на стіл. — Увесь розвідувальний апарат Радянського Союзу, товариші! — Голос у генерала Г. загрозливо понизився. — Це ми — ледарі, саботажники, зрадники! Це ми не виправдовуємо надій Радянського Союзу в його великій і славній боротьбі! Ми! — Його рука окреслила коло. — Всі ми! — До його тону повернулася розважливість. — Товариші, погляньмо на факти. Сукин сьін (він дозволив собі селянську непристойність) Гузенко! Спершу ми втрачаємо його, а потім і всю канадську мережу. Втрачаємо вченого Фача. Вичищають нашу американську мережу. Щойно втрачаємо таку людину, як Токаєв, і одразу ж назріває скандальна справа Хохлова, що завдала нашій країні великої шкоди. Петров і його дружина в Австралії — погана робота, якщо це взагалі можна назвати роботою! Список нескінченний — поразка за поразкою, а я ж, чорт забирай, не згадав і половини цієї ганьби!

Генерал замовк, а коли поновив свою промову, то виголошував її вже м'якішим голосом:

— Товариші, мушу заявити, що доки ми не виробимо плану великої перемоги нашої розвідки, доки не почнемо правильно діяти за цим планом,- якщо його, звісно, затвердять,— у нас будуть проблеми. Генерал подумав, як би його висловити погрозу, не називаючи її. І, здається, знайшов потрібну фразу.

— Це викличе,— він багатозначно кинув на присутніх погляд, сповнений штучної лагідності,— це викличе... невдоволення.

Розділ 5 «КОНСПИРАЦИЯ»

Мужики дістали батога. Після цього генерал Г. дав їм кілька хвилин, щоб зализали рани й оклигали від удару офіційного канчука.

Ніхто не прохопився на свій захист жодним словом. Ніхто не захищав своєї служби, не згадав про численні успіхи радянської розвідки на противагу кільком помилкам, ніхто не піддав сумніву право начальника СМЕРШу — він, до речі, поділяв разом з ними цю провину — висувати такі жахливі звинувачення. Слово йшло від самого Трону, і генерала Г. обрали його рупором. Для нього особисто це була велика винагорода, знак прихильності і скорого підвищення, тож кожен із присутніх обачно взяв до уваги той факт, що віднині в розвідувальній ієрархії генерал Г. видряпався на вершину піраміди.

Спостерігаючи за кільцем диму, що зірвалося з кінчика його довгої цигарки «Казбек», генерал-лейтенант Воздвиженський пригадав, як у приватній розмові, коли Берії вже не було живого, Молотов попередив його, що генерал Г. піде далеко. Для такого передбачення не треба бути пророком, адже Берія терпіти не міг Г. і повсякчас його принижував, спихав з головної дороги, що веде до влади, на манівці одного із незначних управлінь тодішнього Міністерства державної безпеки (як міністерство Берія швиденько скасував його одразу ж після смерті Сталіна). До 1952 року Г. був заступником одного з керівників цього міністерства. Коли посаду ліквідували, він присвятив свою енергію складанню таємних планів повалення Берії — виконував секретні доручення могутнього генерала Сєрова, чиєї впливовості вистачило для того, щоб вивести генерала Г. із зони досяжності самого Берії.

Герой Радянського Союзу Сєров, ветеран відомих попередників МДБ — ЧК, ОДІТУ, НКВС, МВС — був людиною у багатьох відношеннях більшою і вищою за Берію. Він безпосередньо стояв за кулісами масових репресій тридцятих років, внаслідок яких загинули мільйони людей; був metteur en scene' більшості великих московських показових процесів; організовував кривавий геноцид на Центральному Кавказі в лютому 1944; був натхненником масової депортації з Балтійських республік, викрадання німецьких фахівців з ядерної фізики та інших наук, які після війни допомогли Росії зробити великий стрибок у розвитку техніки.

Генерал Г. одержав СМЕРШ як винагороду, щойно Берію і весь його двір послали на страту. Щодо генерала армії Івана Сєрова, то цей разом із Булганіним та Хрущовим тепер править Росією, а одного дня може видертися й на вершину, і цілком можливо, припустив генерал Воздвиженський, позираючи на стіл, де віддзеркалювалося зображення схожого на більярдну кулю черепа, в компанії з генералом Г., який не так уже й далеко відставатиме від свого покровителя.

Череп підвівся, і важкі, трохи вирячені карі очі уп'ялися просто в генерала Воздвиженського, який спромігся відповісти спокійним, навіть трохи допитливим поглядом.

Цей — не простак, подумав генерал Г. Спрямуємо на нього світло прожектора й побачимо, як він покаже себе на звуковій доріжці.

— Товариші,— золото засяяло з обох кутиків його рота, як тільки він розтяг вуста в начальницькій усмішці,— не дуже лякаймося. Навіть під найвищим деревом часом лежить сокира. Адже ми й доти не вважали наші служби такими блискучими, що вони можуть опинитися поза критикою. Те, що мені доручили сказати вам, не буде несподіванкою для жодного з вас. Тож зустріньмо цей виклик з добрим серцем і візьмімося до роботи!

У відповідь„на ці банальності не промайнуло жодної усмішки. Та й не сподівався на це генерал. Він закурив цигарку і^провадйв: —

— Я сказав, що ми повинні одразу ж запропонувати терористичний акт у сфері розвідки, і немає сумніву, що одній із наших служб доведеться його здійснити.

За столом відчулася невиразна полегкість. Отже, принаймні відповідальність нестиме СМЕРШ. Це вже щось.

— Проте вибір цілі — завдання серйозне, і наш колективний обов'язок — зробити правильний вибір.

М'яке — тверде, тверде — м'яке. М'яч повернувся в поле.

— Справа полягає не в тому, щоб висадити десь будівлю чи вбити прем'єр-міністра якоїсь країни. Ми не можемо вдаватися до буржуазної вовтузні. Наша операція має бути витончена, рафінована й націлена просто в серце розвідувального апарату Заходу. Вона повинна завдати ворогові серйозних втрат — прихованих втрат, про які громадськість, може, нічого і не дізнається, але які стануть темою для секретних розмов в урядових колах. Операція має викликати також громадський скандал такої руйнівної сили, щоб світ почав глузувати з дурості наших ворогів. Та й уряди, зрештою, довідаються про силу радянської конспирации. Це добре! Це буде етапом «твердої політики». Агенти та шпигуни Заходу дивуватимуться з нашого розуму й тремтітимуть зі страху. Зрадники й потенційні втікачі змінять свої задуми. Такий наш вияв сили й таланту підбадьорить і наших власних оперативників, надихне їх на нові зусилля. Звісно, ми заявимо, нібито нічого не знаємо про заподіяне, хоч би там що, і вкрай бажано, аби прості люди в Радянському Союзі залишалися аж ніяк не поінформовані щодо нашої участі в цій справі.

Генерал Г. знову прискіпливо зиркнув на представника РУМЗС, і знову той мав безтурботний вигляд.

— Тепер нам треба вибрати організацію, якій слід завдати удару, а потім поговоримо про конкретну ціль усередині цієї організації. Товаришу генерал-лейтенанте Воздвиженський, оскільки ви стежите за театром дій закордонної розвідки з нейтрального погляду (це був натяк на горезвісні ревнощі, що розпалювались між воєнною розвідкою ГРУ і таємною службою МДБ), то, може, ви зробите для нас короткий огляд? Ми хочемо вислухати вашу думку про те, яку відносну вагу мають розвідувальні служби Заходу. А потім виберемо найнебезпечнішу з них — ту, якій і треба завдати удару.

Генерал Г. відкинувся на спинку високого крісла, поставив лікті на бильця, а підборіддя поклав на переплетені пальці зімкнутих рук. Він нагадував учителя, який приготувався вислухати довге пояснення свого учня.

Таке завдання Воздвиженського не збентежило. Він понад тридцять років служив у розвідці, переважно за кордоном: був комендантом Радянського посольства в Лондоні за часів Литвинова, працював у ТАРС у Нью-Йорку, а потім знову повернувся до Лондона, цього разу в радянську торговельну організацію. Були в його біографії і такі помітні сторінки, як п'ятирічна служба військовим аташе під керівництвом блискучої мадам Коллонтай у посольстві в Стокгольмі, участь у підготовці радянського супершпигуна Зорге перед його від'їздом до Токіо. Під час війни він якийсь час очолював резидентуру в Швейцарії (або в «Шмідтленді», як її називали на шпигунському жаргоні), де допомагав висівати зерна сенсаційно успішно, але трагічно хибно використаної мережі «Люсі». Кілька разів йому привелося в ролі кур'єра до «Rote Kapelle»' відвідати навіть гітлерівську Німеччину, звідки він ледь виніс ноги. Після війни його перевели до Міністерства закордонних справ, де він брав участь в операції «Бергесс і Маклін», а також у безлічі інших спроб упровадитись у міністерства закордонних справ Заходу. Воздвиженський був професіональний шпигун від голови до п'ят, отож чудово вмів оцінювати суперників, з якими все життя схрещував мечі.

Його ад'ютант почував себе не так упевнено й нервувався з того приводу, що РУМЗС приперли до стіни, навіть не згадавши про успіхи управління. Тож він нашорошив вуха, щоб не пропустити жодного слова.

— У цій справі,— неквапом почав Воздвиженський,— не слід плутати людину з її службою. Кожна країна має добрих шпигунів, і не завжди буває так, що найбільші країни мають найкращих шпигунів. Секретні служби обходяться дорого, і малі країни не можуть дозволити собі великих зусиль, що кінець кінцем і роблять розвідку ефективною,— відділів підробок, радіомережі, архіву, аналітичного відділу, який оцінює і порівнює донесення агентів. Є агенти-індивідуали, які обслуговують Норвегію, Голландію, Бельгію і навіть Португалію. Ці країни могли б завдати нам значної шкоди, коли б усвідомлювали цінність донесень, що потрапляють до їхніх рук, або належним чином їх використовували.

Та вони цього не роблять. Замість того, щоб передавати таку інформацію більшим країнам, вони вважають за краще сидіти на ній і відчувати свою важливість. Отож нам не слід клопотатися малими країнами,— він зробив паузу,— аж доки підійдемо до шведів. Ці шпигують за нами століттями. У них завжди була краща інформація з району Балтики, ніж навіть у Фінляндії чи Німеччини, їх треба вважати небезпечними, і їхній активності слід покласти край. Генерал Г. перебив його:

— Товаришу генерале, не забуваймо, що у Швеції весь час виникають шпигунські скандали, і чи приверне ще один увагу цілого світу? Продовжуйте.

— Італію можна й зігнорувати,— провадив генерал Воздвиженський, навіть не подавши вигляду, що його урвали. — Італійці розумні й активні, але не завдають нам ніякої шкоди, їх цікавить лише їхній власний двір — район Середземного моря. Приблизно те саме можна сказати й про Іспанію, за винятком її контррозвідки, яка чинить великі перешкоди діяльності партії. Через цих фашистів ми втратили багато прекрасних людей. Але здійснити там операцію — це принести ще більші жертви. А досягнемо ми не багато, адже вони ще не дозріли до революції. У Франції, незважаючи на те, що ми впровадились до більшості їхніх служб, Deuxieme bureau' залишається небезпечним, її очолює чоловік на ім'я Матіс, призначений урядом Мендес-Франса. Це — приваблива ціль, тим більше що здійснити таку операцію у Франції буде досить легко.

— Франція заклопотана своїми справами,— втрутився генерал Г.

— Англія — зовсім інша річ. Гадаю, всі ми з повагою ставимося до її розвідувальної служби.

Генерал Воздвиженський говорив так, ніби звертався до всіх разом і водночас до кожного колеги зокрема. Учасники наради, у тім числі й генерал Г., заздрісне похитали головами.

— У них блискуча служба безпеки. Як острівна держава Англія має великі переваги щодо своєї безпеки. В їхній так званій «МІ-п'ять» служать люди з найкращою освітою і добрими мізками. Але їхня таємна служба — ще краща. Вони мають помітні успіхи. Ми постійно виявляємо, що в певних типах операцій вони опиняються попереду нас. У них сильні агенти, їм платять не такі вже й великі гроші — тисячу чи дві тисячі карбованців на місяць, але служать вони віддано. Хоч ці агенти не мають в Англії жодних окремих привілеїв, жодних звільнень від податків чи там спеціальних, на зразок наших, крамниць, де б вони могли купувати дешеві товари. Соціальний статус за кордоном у них невисокий, і їхні дружини змушені видавати себе за сімейних супутниць дрібних клерків у посольствах, їх рідко відзначають нагородами, аж поки вони виходять на пенсію. Та ці чоловіки й жінки блискуче виконують небезпечну роботу. Це гідно подиву. Можливо, тут даються взнаки традиції школи та університету. А може, це в них любов до пригод? І все ж те, що вони так добре виконують свої партії в грі, скоріше випадковість, аніж закономірність, бо їх не можна назвати природженими конспіраторами. — Генерал Воздвиженський відчував, що дехто може витлумачити його характеристики надто схвальними, й вирішив їх пом'якшити. — Звісно, здебільшого їхня сила базується на міфах про Скотленд-Ярд, Шерлока Холмса й таємну службу. Нам не личить боятися цих джентльменів. Проте було б непогано ці міфи розвіяти.

— А як американці? — Генерал Г. тонко вловив спробу Воздвиженського пом'якшити прорахунок з вихвалянням британської розвідки. Настане день, і ця теза щодо шкільних та університетських традицій зовсім непогано прозвучить на суді. Генерал Г. також сподівався, що Воздвиженський ще бовкне, нібито Пентагон сильніший за Кремль.

— Серед наших ворогів американці мають найчисельнішу і найбагатшу службу. В таких галузях, як радіо, озброєння і обладнання, вони — найкращі. Та їм бракує розуміння своєї роботи. Так, скажімо, у них зміг викликати приплив ентузіазму шпигун із Балкан,'який заявив, що має на Україні підпільну армію. Вони засипали його грошима, щоб закупити для цієї армії чоботи. А він, звісно, одразу ж подався до Парижа й витратив усі гроші на жінок. Американці намагаються зробити все за гроші. Добрі шпигуни не працюватимуть тільки за гроші — лише погані, яких в американців уже кілька дивізій.

— Але ж у них є успіхи, товаришу генерале,— лагідно нагадав йому генерал Г. —- Можливо, ви їх недооцінюєте?

Генерал Воздвиженський знизав плечима:

— У них і мають бути успіхи, товаришу генерале. Не можна ж посіять мільйон насінин і не зібрати бодай одного колоска. Особисто я не думаю, що американці заслуговують на увагу цієї наради. — Начальник РУМЗС сів і неквапом дістав із кишені коробку цигарок.

— Дуже цікаве пояснення,— холодно зауважив генерал Г. — Товаришу генерале Славін?

Генерал Славін із ГРУ не мав жодного наміру компрометувати себе від імені Генерального штабу армії, тож промовив:

— Яз цікавістю вислухав аналіз товариша генерала Воздвиженського. Не маю нічого додати.

Полковник державної безпеки з МДБ Нікітін подумав, що не зашкодить наголосити те, як бракує ГРУ ідей. Водночас він вирішив подати скромну пропозицію, яка, можливо, збігається з потаємними бажаннями присутніх,— і це, безсумнівно, також крутилося на кінчику язика в генерала Г. Полковник Нікітін був певен, що, висуваючи, по суті, пропозицію Президії, він знайде підтримку всіх таємних служб,

— Об'єктом терористичної акції я пропоную взяти Британську таємну службу,— рішуче заявив він. — Чорт забирай, хоча моє управління й не вважає їх гідними противниками, та все ж вони — найкращі з цієї купи посередностей.

Авторитетність інтонації та й сам тон заяви викликали у генерала Г. почуття роздратування: здається, грім у нього вкрали з-перед самого носа, адже він також мав намір наприкінці висловитись за операцію проти британців. Він легенько постукав по столу запальничкою, щоб привернути увагу до того факту, хто тут головує.

— Отже, товариші, згода? Терористичний акт проти Британської таємної служби?

За столом обережно й поважно закивали головами.

— Згода. А тепер — про яблучко в цій мішені. Пригадується, товариш генерал Воздвиженський щось казав про міф, від якого залежить уявна сила таємної служби. Яким чином можна знищити той міф, а отже, завдати удару по мотиваційному механізму цієї організації? Де отаборився цей міф? На жаль, ми не можемо знищити весь персонал одним ударом. Хіба він, цей міф, живе не в голові? Хто очолює Британську таємну службу?

Ад'ютант полковника Нікітіна щось прошепотів своєму начальникові на вухо. Полковник Нікітін вирішив, що саме йому й належить відповісти.

— Це — адмірал, відомий під літерою М. На нього є записка. Але даних у ній обмаль. П'є він не багато. Для жінок застарий. Громадськість про його існування не знає. Викликати скандал, пов'язаний з його смертю, дуже важко. І вбити його нелегко: за кордон він виїздить зрідка, а грубо підстрелити його на лондонській вулиці — навряд чи це дасть бажаний результат.

— Ваше роз'яснення, товаришу полковнику, має сенс,— зауважив генерал Г. — Але нагадую: ми зібралися, щоб знайти ціль, яка задовольнить наші вимоги. Чи не знаємо ми такої особи, яку вважають героєм цієї організації, того, ким вони захоплюються і чия безславна загибель викличе в них жах? Міфи завжди виникають навколо і героїчних людей. Невже у них немає таких людей?

За столом запала довга мовчанка. Кожен поспіхом заходився копирсатись у пам'яті, адже в ній доводилось утримувати так багато імен, силу-силенну досьє, а скільки операцій відбувається щодня в цілому світі! Хто там із славетних у Британській таємній службі? Хто б міг бути тією людиною, яка...

Полковник Нікітін нерішуче порушив мовчанку.

— Є один такий. Його звуть Бонд.

Розділ 6 ОРДЕР НА СТРАТУ

— ...твою мать! — Генерал Г. вигукнув улюблену свою грубу непристойність і гахнув кулаком по столу. — Товариші, а й справді, є чоловік, якого звуть Бонд.—У голосі його вчувся сарказм.—Джеймс (він вимовив «Шемс») Бонд.

І нікому, в тім числі й мені, не спало на думку це відоме шпигунське ім'я! Ми справжні забудьки! Не дивно, що розвідувальний апарат потрапив під вогонь критики.

Генерал Воздвиженський відчув, що треба захищати й себе, і своє управління.

— Товаришу генерале, у Радянського Союзу безліч ворогів! — запротестував він. — Якщо мені потрібні їхні імена, я роблю запит у центральній картотеці. Звісно, я знаю ім'я цього Бонда. У різні часи він завдавав нам чимало клопоту. Проте сьогодні на пам'яті в мене інші імена — імена тих, хто завдає нам клопоту сьогодні, цього тижня. Я, наприклад, цікавлюся футболом, проте не пригадую прізвищ іноземців, які забивали голи нашому «Динамо».

— Ви можете жартувати скільки вам заманеться, товаришу генерале,— підкреслив недоречність такого порівняння генерал Г. — Це — серйозне питання. Я сам визнаю свою помилку, що не пригадав ім'я цього відомого агента. Товариш полковник Нікітін, без сумніву, освіжатиме нашу пам'ять і надалі, проте і я пригадую, як цей Бонд щонайменше двічі зривав операції СМЕРШу. Щоправда, це було,— швидко додав він,— ще до мого призначення. Йдеться про випадок у Франції, в отому місті розваг і казино. Чоловік на ім'я Ле Шіфре. Прекрасний партійний лідер Франції, але по-дурному заліз у фінансові пута. Він би й виплутався, якби не втрутився Бонд. Пригадую, як оперативно мусило діяти тоді наше управління, щоб вчасно ліквідувати француза. Виконавець вироку мав заразом покінчити і з англійцем, та не спромігся цього зробити. Потім був наш Негр із Гарлему. Великий мастак, один із найкращих іноземних агентів, до того ж із широкою мережею за спиною. Там було щось пов'язане зі скарбами Карібського басейну. Деталі я забув. Цей англієць, пригадую, поламав тоді всю справу, зруйнував організацію і вбив нашу людину. Це була велика поразка. І знову мій попередник був змушений безжально переслідувати цього англійського шпигуна.

Полковник Нікітін втрутився в монолог голови наради:

— Такий випадок був і в нас, у німецькій справі — «Дракс і ракети». Товаришу генерале, ви пригадуєте ту справу? Найважливіша конслчрацкя, в якій був глибоко задіяний генеральний штаб. Планувалася акція у сфері високої політики і з великими наслідками. І знову ж таки операції зашкодив Бонд. Німця вбили, держава зазнала неабияких збитків, а наслідки ліквідували ціною величезних зусиль.

Надійшла черга генерала Славіна з ГРУ. Він відчув, що мусить дати пояснення; ракети — армійська операція, і сумний тягар її провалу ліг на плечі ГРУ. З цього приводу Нікітін був чудово поінформований. Як і завжди, МДБ, використовуючи давні історії, прагнуло загнати ГРУ в глухий кут.

— Ми просили тоді, щоб ваша служба нейтралізувала того чоловіка, товаришу полковнику,— промовив Славін крижаним тоном. — І я не пригадую, щоб на наш запит відповіли якоюсь акцією. Якби виконали наше прохання, сьогодні нам не довелося б до цього повертатися.

Від гніву на скроні в полковника Нікітіна аж випнулася вена, але він погамував вибух емоцій.

— Віддаючи вам належне, товаришу генерале,— промовив він, не приховуючи сарказму,— мушу нагадати, що запит ГРУ високе керівництво не підтвердило. Нові ускладнення з Англією тоді були небажані. Можливо, ця деталь випала з вашої пам'яті. Та навіть якби такий запит і потрапив у МДБ, його все одно передали б для виконання до СМЕРШу.

— Моя служба такого завдання не одержувала,— різко зреагував генерал Г. — У такому разі ми б оперативно здійснили ліквідацію. Однак історичне дослідження цього питання на порядку денному не стоїть. Ракетна справа завершилася три роки тому. Хай МДБ краще поінформує нас про недавні діяння цього агента.

Полковник Нікітін квапливо порадився зі своїм ад'ютантом.

— У нас надзвичайно мало інформації, товаришу генерале. — Цього разу Нікітін говорив голосом людини, яка захищається. — Здається, торік він був причетний до справи з контрабандою діамантів між Африкою і Америкою. Наших інтересів це не зачіпало. Відтоді ми не мали жодних новин. Певне, в його досьє є свіжіша інформація?

Генерал Г. кивнув головою. Потім узяв трубку найближчого апарата — так

званий коммендангский телефон МДБ. Усі лінії тут були прямі й працювали без центрального комутатора. Він набрав номер.

— Центральна картотека? Говорить генерал Грубозабойщиков. Записка на Бонда. АНГЛІЙСЬКИЙ шпигун. Невідкладно. У відповідь ту ж мить пролунало:

— Гак точно, товаришу генерале!

Генерал поклав трубку й кинув владний погляд на присутніх.

— Товариші, цей шпигун влаштовує нас як ціль з багатьох поглядів. Він — небезпечний ворог нашої держави, його ліквідація принесе користь усім службам нашого розвідувального апарату. Хіба не так?

Учасники наради аж рохнули від задоволення.

— Таку втрату Британська таємна служба навряд чи переживе спокійно. Але чи світ відчує масштаб? Чи зазнає ворог серйозної рани? Чи допоможе це зруйнувати вже згадуваний міф? Чи можна вважати цього чоловіка кумиром його організації? А всієї країни?

Генерал Воздвиженський вирішив, що ці запитання адресовано йому.

— Кумирами й героями англійці не цікавляться — звісно, якщо не йдеться про футболістів, гравців у крикет чи жокеїв. Коли чоловік сходить на неприступну вершину чи надто швидко бігає, він також може стати кумиром для окремих людей. Але не для нас. Королева Єлизавета — теж кумир, як і Черчілль. Та англійці не дуже цікавляться військовими героями. Цього Бонда широка публіка не знає. Та навіть коли б і знала, він усе одно не був би кумиром. В Англії ані відкриту, ані таємну війну не вважають героїчною справою. Вони там не люблять думати про війну, а по війні імена її героїв забувають дуже швидко. В самій таємній службі цей чоловік може бути місцевим кумиром, а може ним і не бути. Це залежить від його зовнішності й особистих якостей. Мені нічого не відомо, який він на вигляд. Він може бути товстий, жирний і неприємний. З такої людини ніхто кумира не зробить, хоч би яких там успіхів він досяг.

Полковник Нікітін вирішив підправити колегу.

— Спіймані нами англійські шпигуни відгукуються про цього агента дуже високо. Таємна служба ним, безсумнівно, пишається. Кажуть, нібито він — самотній вовк, але на вигляд вельми привабливий.

Глухо протуркотів внутрішній телефон. Генерал Г. підняв трубку і коротко кинув:

— Принесіть.

Почувся стук у двері. Увійшов ад'ютант з грубим досьє в картонній оправі. Він перетнув кімнату, поклав досьє перед генералом і вийшов, безгучно причинивши за собою двері.

На блискучій чорній оправі досьє від правого верхнього до нижнього лівого ріжка бігла широка біла смуга. У лівому верхньому кутку стояли білі літери «СС», а під ними — «Совершенно секретно». В центрі білими літерами було старанно виведено «Джеймс Бонд», а нижче — «Английский шлион».

Генерал Г. розгорнув досьє, взяв звідти великий конверт з фотографіями і витрусив їх на скляну поверхню столу. Він брав із купи одну по одній, уважно розглядав, часом крізь збільшувальне скло, яке дістав із шухляди, а потім простягав через стіл Нікітіну. Той, спершу кинувши на фотографії швидкий погляд, передавав їх далі.

Перший знімок був датований 1946 роком. За столиком у залитій сонцем вуличній кав'ярні сидів молодий чорнявий чоловік. Перед ним стояла висока склянка і сифон з водою. Правий лікоть лежав на столі, поміж пальцями була затиснута сигарета, а сама кисть звисала зі столу. Ноги були схрещені так, як це дозволяють собі тільки англійці: кісточка правої ноги лежала на лівому коліні, а ліва рука обхоплювала ту кісточку. Одне слово, цілком безтурботна поза. Чоловік явно не знав, що ного фотографують з відстані футів двадцять.

Наступна дата — 1950 рік. Це був невиразний портрет. Тільки обличчя й плечі. Знімок робили зблизька, і Бонд уважно дивився примруженими очима, певно, в обличчя фотографа, трохи вище об'єктива. Мініатюрна фотокамера в ґудзику, припустив генерал Г.

Третій знімок був 1951 року. Зроблений доволі зблизька, з лівого боку, він показував того самого чоловіка в темному костюмі без капелюха. Чоловік Простував широкою безлюдною вулицею і саме проминав крамницю з опущеними віконницями, на якій виднілася вивіска «Charcuterie». Він кудись поспішав: чіткий профіль був спрямований уперед, а зігнутий правий лікоть свідчив, що рука схована в кишені пальта. Генерал Г. подумав, що фотографували напевне з автомобіля, і в зосередженому вигляді чоловіка, в його рішуче нахиленій постаті прозирає загроза, так ніби він поспішає назустріч якійсь небезпеці в кінці тієї самої вулиці.

Четверте і останнє фото було позначене: «Passe. 1953». У сегменті кола, що залишилося в правому нижньому кутку від державної печатки, ще можна було прочитати: «...донних справ». Збільшене до кабінетного формату, це фото, мабуть, перезнімав консьєрж у готелі, куди Бонд здавав свій паспорт. Генерал уважно розглядав фото крізь збільшуване скло. Темнувате обличчя, правильні риси, тридюймовий рубець, що білів на засмаглій шкірі правої щоки; широкі спокійні очі під рівними, досить широкими чорними бровами. Чуб темний, недбало зачесаний наліво, так що чорне пасмо нависало над правою бровою. Довгуватий рівний ніс збігав до тонкої верхньої губи, під якою був широкий і гарно окреслений, але жорсткий рот. Лінія підборіддя була пряма й рішуча. Картину довершував фрагмент темного костюма, білої сорочки і чорної в'язаної краватки.

Генерал Г. тримав фото у випростаній руці. Рішучість, владність, безжальність — ці риси він уловив чітко. Йому було байдуже, що там іще приховувалося в цій людині. Він гортав досьє, швидко перебігаючи поглядом кожну сторінку й ляскаючи долонею по наступній.

Коли знімки, зробивши коло, знов повернулися до нього, він затримав палець на тексті, який саме читав, і кинув промовистий погляд на присутніх.

— Схоже на те, що клієнт він незручний,— сказав похмуро генерал. — Найкращий доказ — його біографія. Зачитаю кілька рядків, а потім будемо вирішувати. Бо час спливає. — Він узяв першу сторінку й почав швидко читати пункти, що його найбільше зацікавили: — Ім'я — Джеймс. Зріст — сто вісімдесят три сантиметри, вага — сімдесят шість кілограмів, будова — струнка, очі — блакитні, волосся — чорне. Особливі прикмети: рубці на правій щоці й на лівому плечі, сліди пластичної операції на зап'ястку правої руки (дивись додаток «А»). Захоплюється багатьма видами спорту: боксер, майстер із стрільби з пістолета та метання ножа. Маскування не використовує. Мови — французька й німецька. Багато курить (спеціальні сигарети з трьома золотими кільцями). Вади: п'є, але не надміру, і жінки. На хабарі не реагує.

Пропустивши сторінку, генерал повів далі:

— Завжди озброєний автоматичним пістолетом «беретта» двадцять п'ятого калібру; зброю носить у кобурі під лівою пахвою. В магазині вісім набоїв. Також носить ніж, прикріплений до лівої руки; використовував сталеві носаки на черевиках; володіє основними прийомами дзю-до. У рукопашному бою демонструє витривалість, добре терпить біль (дивись додаток «Б»).

Генерал проминув ще кілька сторінок, поспіхом зачитуючи лише деякі витяги з агентурних донесень. Дійшовши до останньої сторінки перед додатками, де були описані деталі операцій за участю Бонда, він, цього разу розтягуючи слова, прочитав:

— Висновок: небезпечний професіональний терорист і шпигун. Працює в Британській таємній службі з тридцять восьмого року і донині (дивись досьє Хайсміта за грудень п'ятдесятого року), має в цій службі секретний номер «нуль, нуль, сім». Подвійний нуль свідчить про те, що агент здійснював убивства і має привілей убивати, коли перебуває на дійсній службі. Вважається, що тільки двоє інших британських агентів мають такі ж повноваження. Той факт, що цей шпигун був у п'ятдесят третьому році нагороджений «Сі-Мі-Джі»,— а цей орден дають лише при виході з таємної служби на пенсію,— є мірилом його вартості. Якщо на місці операції відбувається зустріч, її факт і подробиці треба повідомляти в штаб-квартиру (дивись існуючі накази СМЕРШу, МДБ, ГРУ від п'ятдесят першого року і далі).

Генерал Г. рвучко згорнув досьє і рішуче ляснув по ньому рукою.

— Гаразд, товариші. Погоджуємося?

— Так! — першим вихопився полковник Нікітін.

— Так,— невдоволено підтвердив генерал Славін.

Генерал Воздвиженський розглядав кінчики своїх нігтів. Йому остогидли вбивства, до того ж в Англії він прожив гарні роки.

— Так,— зрештою мовив він. — Думаю, що так. Генерал потягся рукою до апарата внутрішнього зв'язку, який з'єднував його з ад'ютантом.

— Ордер на страту,— пролунав наказ. — На ім'я Джеймса Бонда. — Він повторив ім'я та прізвище по літерах. — Опис: английский шлион. Злочин: ворог держави. — Генерал поклав трубку і нахилився вперед. — А тепер потрібна відповідна конспирация і той, хто не схибить. — Він похмуро осміхнувся. — Ми не можемо дозволити собі ще однієї справи Хохлова.

Увійшов ад'ютант і поклав перед генералом Г. яскраво-жовтий аркуш паперу. Генерал перебіг його очима і написав унизу під текстом: «Убити. Грубозабойщиков». Потім передав папір представникові МДБ, той і собі написав: «Убити. Нікітін»,— і через стіл передав аркуш начальникові ГРУ, який повторив вирок:

«Убити. Славін». Один з його помічників простяг папір людині в цивільному, що сиділа поруч із представником РУМЗС. Чоловік поклав його перед генералом Воздвиженським і дав йому ручку. Уважно перечитавши ордер, Воздвиженський повільно підвів очі на генерала Г., який пильно спостерігав за ним, і, навіть не глянувши вниз, недбало нашкрябав під рештою підписів: «Убити»,— а також своє прізвище. Тоді забрав з паперу руки, підвівся, відсунув свій стілець і запитав:

— Це все, товаришу генерале?

Генерал Г. не приховував свого задоволення: відчуття щодо цього чоловіка його не зрадили, за ним справді слід встановити спостереження, а підозрами треба неодмінно поділитися з генералом Сєровим.

— Хвилинку, товаришу генерале,— зупинив він Воздвиженського. — Я маю дещо додати до цього ордера.

Документ знову повернувся до нього. Він дістав ручку, викреслив написане ним раніше, а натомість, повільно вимовляючи слова в міру написання, вивів:

«Убити ганебно. Грубозабойщиков».

Потім генерал переможно оглянув присутніх, урочисто всміхнувся й сказав:

— Дякую вам, товариші. Це все. Про рішення Президії, щодо нашої рекомендації повідомлю вас окремо. На добраніч.

Як тільки учасники наради вийшли з його кабінету, генерал Г. підвівся, випроставсь і позіхнув. А тоді знову сів за стіл, вимкнув магнітофон і подзвонив ад'ютантові. Той увійшов і став поруч. Генерал передав йому жовтий папір.

— Негайно надішліть генералу Сєрову. З'ясуйте, де зараз Кронстін і привезіть його сюди. Навіть якщо він уже в ліжку. Він має бути тут. Второй отдел знає, де його розшукати. За десять хвилин я прийму полковника Клебб.

— Слухаюсь, товаришу генерале! — І ад'ютант вийшов з кабінету. Генерал Г. підняв трубку телефону ВЧ. попросив генерала Сєрова й за п'ять хвилин спокійно доповів про перебіг наради. Насамкінець повідомив:

— Невдовзі я віддам наказ полковникам Клебб і Кронстіну скласти план операції. Ми обговоримо її в загальних рисах, а також питання, якою має бути конспирация. А на завтра вони підготують детальні пропозиції. Все буде гаразд, товаришу генерале армії.

— Добре,— почувся тихий голос Сєрова з високої Президії. — Убийте його. Але здійснити це треба блискуче. Президія затвердить рішення вранці. Лінія відключилася. Натомість задзеленчав міжвіддільський телефон.

— Слухаю,— сказав у трубку генерал Г.

За мить ад'ютант прочинив важкі двері й оголосив:

— Товариш полковник Клебб.

Огидна фігура у формі захисного кольору, на якій виднілася лише червона стрічка ордена Леніна, увійшла до кабінету й короткими кроками швидко підійшла до столу. Генерал Г. показав на стілець.

— Добрий вечір, товаришу полковнику.

Гладке обличчя розпливлося в солодкій усмішці:

— Добрий вечір, товаришу генерале!

Начальник Второго отдела — оперативного відділу СМЕРШу, що здійснював страти, підсмикнула спідницю і обережно опустилася на стілець.

Розділ 7 КРИЖАНИЙ ЧАКЛУН

Два циферблати подвійного годинника в блискучому футлярі видивлялись на шахівницю, немов очі якогось велетенського морського чудиська, що придивлялося до гри. Циферблати показували різний час. На тому, що з боку Кронстіна, була за двадцять хвилин перша. Відлічуючи секунди у темпі стаккато, довга червона стрілка поспішала нижньою частиною циферблата, тоді як годинник противника мовчав, і його стрілка нерухомо заклякла. Годинник Макарова показував за п'ять хвилин першу. Макаров витратив свій час у середині гри, і тепер залишалося тільки п'ять хвилин на решту ходів. Він був у цейтноті, і якщо Кронстін не зробить якоїсь божевільної, неймовірної помилки, він, Макаров, програє.

Незворушний і випростаний Кронстін сидів, як папуга, і мав незбагненно недоброзичливий вигляд. Лікті на столі, велика голова спочивала на стиснутих кулаках, що вперлися в щоки, і стулені вуста наче сплющились у невдоволеній гримасі пихи й зневаги. Під широким випнутим чолом трохи розкосі чорні очі дивилися вниз на свою виграшну позицію із незворушним спокоєм. Та за цією маскою нервово пульсувала кров у динамо-машині його мозку, і товста, схожа на черв'яка вена на його правій скроні сіпалася в ритмі понад дев'яносто ударів на хвилину. За останні дві години й десять хвилин з його тіла разом з потом вийшли два фунти ваги, а примара хибного ходу все ще тримала його однією рукою за горлянку. Та й для Макарова, і для болільників він був «Крижаним чаклуном», чию манеру гри можна порівняти лише з тим, як людина їсть рибу. Спочатку вона очищує луску, потім виймає кістки, а вже потім їсть рибу. Кронстін був чемпіоном Москви два роки поспіль, тепер грав у фіналі втретє, і якщо виграє цю партію, то стане кандидатом у гросмейстери.

Тишу навколо обнесеного бар'єром столу не порушував жодний звук, якщо не брати до уваги швидкого цокання годинника. Двоє суддів нерухомо сиділи на своїх стільцях. Вони, як і Макаров, знали про неминучий програш: у варіанті Мерана Кронстін застосував блискучу новину. До двадцять восьмого ходу Макаров ще опирався, але втратив на його обдумування надто багато часу, зробив помилку, а потім, мабуть, помилився ще й на тридцять першому та на тридцять третьому ходах. Хто може це сказати тепер? Незабаром цю партію розбиратимуть у всій Росії.

Із заповненого вщерть нижнього яруса долинуло важке зітхання. Кронстін повільно відняв від щоки праву руку і випростав її над дошкою. Його великий і вказівний пальці розчепірились, немов клішні рожевого краба. Рука, що взяла фігуру, піднялася, рушила вбік і опустилась, а потім знову повільно піднялася до обличчя.

Як тільки на великій демонстраційній дошці відтворили сорок перший хід, зал загудів. Це означало розгром суперника. Зумисне не поспішаючи, Кронстін простяг руку й натис на кнопку свого годинника. Його червона стрілка зупинилася на позначці чверть до першої. Тієї самої миті ожила стрілка Макарова, почавши свій невблаганний і гучний лік.

Кронстін відкинувся на спинку стільця, поклав руки долонями вниз на стіл і холодно поглянув на понуре обличчя чоловіка, силу якого він добре знав, бо ж і програвати йому свого часу доводилось теж. Невдовзі він корчитиметься в агонії, мов вугор, проткнутий гарпуном. Макаров — чемпіон Грузії, і завтра він туди й повернеться. Цього року він нізащо не переїде зі своєю родиною до Москви.

Попід бар'єром прослизнув чоловік у цивільному, підступив до одного із суддів і щось зашепотів йому на вухо, передаючи білий конверт. Суддя заперечливо похитав головою і показав пальцем на годинник Макарова, на якому було три хвилини до першої. Чоловік у цивільному прошепотів одну коротку фразу, що змусила суддю похмуро кивнути головою у відповідь і задзвонити дзвоником.

— Товаришеві Кронстіну надійшла особиста записка! — промовив він у мікрофон. — Оголошується перерва на три хвилини.

У залі почувся невдоволений гомін. Хоча Макаров чемно відвів очі від шахівниці й почав пильно вивчати художнє ліплення на високій стелі, глядачі знали, що позиція партії чітко закарбувалась у його уяві. Трихвилинна перерва просто означала ще три хвилини життя для Макарова.

Кронстін відчув гостре роздратування. Але його обличчя залишилося незворушним, навіть коли суддя передавав йому чистий тоненький конверт. Він розірвав його і дістав аркуш паперу, на якому великими друкованими літерами (так добре йому відомими) було написано: «Вас викликають негайно». Жодного підпису, жодної адреси. Він згорнув папір, обережно поклав до внутрішньої кишені (згодом його знайдуть там і знищать) і поглянув в обличчя чоловіка у цивільному, що стояв поруч із суддею. Чоловікові очі владно, нетерпляче спостерігали за ним. Чорт забирай, подумав Кронстін. Ні, він не капітулює, коли до виграшу залишилося три хвилини. Це неможливо. Це образа для народного спорту. Кронстін дав сигнал продовжувати гру і внутрішньо здригнувсь. Він зробив усе, щоб уникнути очей чоловіка, який так і стояв на місці, немов змія, що згорнулася кільцями.

Пролунав дзвоник.

— Гра продовжується!

Макаров неквапом нахилив голову. Стрілка його годинника проминула позначку першої години, а він усе ще був живий. Кронстіна бив внутрішній дрож:

те, що він утнув, було нечуване для співробітника СМЕРШу чи будь-якої іншої таємної служби. Про це, звісно, донесуть куди слід. Такий непослух! Порушення обов'язку! Які ж будуть наслідки? У кращому випадку — усний прочухан від генерала Г. і чорна позначка в його залиске. А в гіршому? Кронстін не міг собі цього уявити. Йому навіть не хотілося про це Й думати. Хоч би що сталося, солодкий смак перемоги обернувся для нього на гіркоту.

Тепер кінець. За п'ять секунд до закінчення часу Макаров підвів змучений погляд до відкопилених губ свого противника, не вище, й нахилив голову в короткому офіційному поклоні капітуляції. Дуетом задзеленчали суддівські дзвоники. Публіка підвелася, вибухнули оплески. Кронстін випроставсь і вклонився суперникові, суддям і, зрештою, низько-низько — глядачам. Потім рушив за чоловіком у цивільному, просто-таки наступаючи йому на п'яти; спочатку він прослизнув попід бар'єром, а потім, досить грубо розштовхуючи юрбу своїх галасливих прихильників, подався до головного виходу.

Просто перед будинком шахових турнірів посеред широкої Пушкінської вулиці стояв з невимкненим двигуном безликий чорний лімузин «ЗИС». Кронстін забрався на заднє сидіння й причинив за собою дверцята. Чоловік у цивільному скочив на підніжку і сів на переднє сидіння. Водій увімкнув передачу, і машина помчала вулицею.

Кронстін знав, що вибачатися перед охоронцем у цивільному — тільки гаяти час. До того ж це суперечить дисципліні. Зрештою, він — начальник планувального відділу СМЕРШу з високим званням полковника, і його мозок — коштовний діамант цієї служби. Можливо, йому ще поталанить знайти вихід із халепи. Він дивився з вікна на темні вулиці, вже вологі після нічного поливання, і готував свій мозок для самозахисту. Ось і рівна вулиця, в кінці якої між конусоподібних, схожих на цибулини, веж Кремля хутко промайнув місяць. Вони приїхали.

Доручаючи Кронстіна ад'ютантові, охоронець передав тому й аркушик паперу. Зиркнувши на нього, він обдав Кронстіна порцією холоду, але, зустрівши у відповідь спокійний погляд, тільки знизав плечима, підняв телефонну трубку з апарата внутрішнього зв'язку. Вони увійшли до кабінету. Кронстіну показали на стілець. Він перехопив кивок головою, а також коротку зморшкувату усмішку полковника Клебб. Ад'ютант підійшов до генерала Г. і дав йому аркушик паперу. Ознайомившись із ним, генерал важким убивчим поглядом зиркнув на Кронстіна й мовив:

— Слухаю вас, товаришу полковнику. Кронстін сидів спокійно; він знав, як мало звучати його пояснення.

— Для публіки, товаришу генерале, я—професіональний шахіст, який сьогодні ввечорі втретє став чемпіоном Москви,— почав свій захист Кронстін. — Це означає, що коли до кінця гри залишається тільки три хвилини, а ти дістаєш звістку, нібито за дверима турнірного залу вбивають твою дружину, то навіть у такому разі ти й пальцем не ворухнеш, аби врятувати її. Моя публіка це знає, бо вона віддана шахам так само, як і я. Якби я перервав партію і вирушив раптово за посланцем, то п'ять тисяч людей дізналися б, що сталося це з наказу тільки такої служби, як наша. І це породило б зливу пліток. За майбутніми моїми виїздами й приїздами люди спостерігали б, як за ключем до розкриття багатьох таємниць. Це, напевне, було б кінцем мого «шахового даху». Тож перед тим, як підкоритися наказу, я зачекав три хвилини — тільки в інтересах державної безпеки. Та навіть у цьому випадку мій поспішний від'їзд викличе численні коментарі. Доведеться не тільки заявити, нібито серйозно захворів мій син, а й покласти малого до лікарні, щоб цю вигадку підтвердити. Я дуже вибачаюся, що виконав наказ із затримкою. Але прошу взяти до уваги, що мені довелося приймати нелегке рішення, аби діяти в інтересах нашої служби якнайкраще.

Генерал Г. не відводив свого важкого погляду від розкосих очей Кронстіна:

цей чоловік був винний, але захищався добре. Неначе виважуючи глибину провини, генерал ще раз прочитав той папірець, повільно дістав запальничку, підпалив його і тримав у пальцях доти, доки від нього залишився тільки маленький, охоплений полум'ям клаптик. Генерал поклав його на скляну поверхню столу, дочекався, поки він догорить, і аж тоді роздмухав попіл на всі боки. Під час цієї церемонії він не прохопився жодним словом про те, що думав. Та сам факт знищення речового доказу важив надзвичайно багато: підшивати до записки тепер не було чого. Кронстіна охопило почуття глибокої вдячності: генерал учинив акт милосердя, і він відплатить йому вагомою монетою.

— Товаришу полковнику, передайте фотографії,— промовив генерал Г. таким тоном, ніби тут щойно й не відбулося короткого засідання трибуналу. — Справа полягає ось у чому...

Отже, ще одна смерть, подумав Кронстін, почувши ці слова. Він вдивлявся в темне безжальне обличчя, що відповідало йому зі збільшеного паспортного знімка пильним поглядом. Прислухаючись до генералових пояснень, Кронстін відкладав для себе потрібні факти: англійський шпигун... бажано викликати великий скандал... ніякого радянського втручання... досвідчений убивця... полюбляє жінок (отже, не гомосексуаліст)... випиває (а от про наркотики не згадується)... не бере хабарів (хто його знає? Кожній людині своя ціна)... не пошкодують ніяких витрат... увесь персонал, усе обладнання всіх розвідувальних служб буде використано для цієї справи... успіху треба домогтися за три місяці... зараз потрібні вагомі ідеї... деталі буде розроблено згодом...

Гострий генералів погляд зупинився на Клебб:

— Яка ваша перша реакція, товаришу полковнику?

У квадратних лінзах її окулярів відбилося світло від люстри. Жінка, яка досі сиділа в скоцюрбленій, зосередженій позі, тепер випросталась і сміливо поглянула на генерала. Як тільки вона почала давати пояснення, її бліді й вологі губи під світлим, поплямованим нікотином пушком розтулилися й хутко заходили вгору і вниз. Оці примітивні, позбавлені емоцій рухи губів нагадали Кронстінові розмову ляльок у театрі маріонеток. І голос її, хрипкий і рівний, також був позбавлений емоцій:

— ...деякими своїми аспектами нагадує справу Штольценбергера. Пригадуєте, товаришу генерале, там теж треба було зруйнувати репутацію й ліквідувати його. Це була не складна справа. Шпигун виявився потворою. Якщо пригадуєте...

Далі Кронстін не слухав: усі ці випадки він знав надто добре, бо сам планував більшість з них, і вони вкарбувалися в його пам'ять, мов шахові гамбіти. Отак, відключивши слух, він зосередив увагу на обличчі цієї жахливої жінки. І водночас замислився: скільки вона ще протягне? Скільки йому доведеться з нею співпрацювати?

Жахливої? Кронстіна не цікавили людські істоти. Навіть його власні діти. Та й категорії «добрий», «поганий» у його словнику не значилися. Для нього всі люди були шаховими фігурами, і цікавила його лише їхня реакція на ходи інших фігур. Щоб з точністю передбачити їхню реакцію (а це він вважав найкращою частиною своєї роботи), треба розуміти їхні індивідуальні риси. Основні інстинкти завжди були незмінні: самозбереження, секс, інстинкт натовпу. Саме в цій послідовності. За темпераментом люди можуть бути сангвініками, флегматиками, холериками чи меланхоліками, і це великою мірою визначатиме силу їхніх емоцій і сентиментів. А от вдача залежить переважно від виховання і, хоч би що там казав Павлов та всілякі прихильники теорії виховання, певною мірою від вдачі батьків. Крім того, на життя та поведінку людей частково впливає, звісно, їхня фізична сила чи слабкість.

За такою класифікацією й аналізував жінку, що сиділа навпроти, холодний мозок Кронстіна. Він робив це вже чи не всоте, але тепер, коли на них чекали тижні спільної роботи, не завадило б освіжити пам'ять, щоб раптове втручання в їхнє партнерство людського фактору не стало несподіванкою. Так, у Рози Клебб сильна воля і сильний потяг до виживання, бо інакше вона не здобула б ролі однієї з найвпливовіших і, безсумнівно, найстрашніших жінок у державі, її стрімкий злет почався під час громадянської війни в Іспанії, де вона відзначилася як подвійний агент ПОУМ.' Працюючи в ОДПУ в Москві і водночас у комуністичній розвідці Іспанії, вона була правою рукою і, до певної міри, як подейкували тоді, коханкою свого шефа — славнозвісного Андреаса Ніна. Пропрацювала вона з ним від 1935 до 1937 року, коли його ліквідували за наказом Москви. Якщо вірити чуткам, що тоді активно поширювалися, це було зроблено її руками. Цікаво, так воно було насправді чи ні? Хто його знає. Але відтоді по драбині влади вона підіймалася хоча й повільно, проте неухильно. Вона виживала після поразок і після воєн, виживала тому, що не підкопувалася під вірність і не приєднувалася до інтриг; пережила вона і всі чистки, навіть ті, що відбулися після смерті Берії в 1953 році, коли кермо влади схопили теж заплямовані кров'ю пожадливі руки дуже й дуже небагатьох представників верхівки, серед яких опинилась і начальник оперативного відділу СМЕРШу.

Її успіхи залежали переважно від чудодійної природи другого за важливістю інстинкту — сексу. Роза Клебб належала, безперечно, до найрідкіснішого з усіх сексуальних типів — вона не мала статі. У цьому Кронстін не сумнівався, її історії з чоловіками і — так-так! — жінками були надто деталізовані, щоб піддавати їх сумніву. Вона діставала насолоду від статевого акту незалежно від способу її досягнення, бо секс для неї не означав нічого іншого, крім сверблячки. Оця психологічна та фізіологічна нейтральність звільнила її від багатьох людських емоцій, сантиментів і бажань. Сексуальна нейтральність була суттю її холодної особистості. Народитися з такою рисою означало одержати великий і чудовий дар ПРИРОДИ.

Мовчав у ній і інстинкт натовпу. Потяг до влади вимагав од неї бути вовком,

а не вівцею Загалом людина самотня, вона ніколи не відчувала самоти через те, що не потребувала тепла товариства. За темпераментом вона, звісно, флегматик-незворушна, млява й терпляча до болю. Напевне, її основний ґандж \_ лінощі їй мабуть, важко вибиратися із свого теплого неохайного ліжка. Та й особисті звички в неї, певно, позначені неохайністю і навіть брудом. Кронстін подумав, що зазирнути в її інтимний світ, коли вона скидає військову форму й розслаблюється,- річ не зовсім приємна. Його губи відкопилились,і весь він аж напружився від спроби проаналізувати її вдачу, безумовно сильну й підступну, незважаючи на її зовнішність.

Якщо зважити на дату іспанської війни, то Розі Клебб уже мало бути далеко за сорок. Низенька, близько п'яти футів і чотирьох дюймів на зріст, вона водночас була й товстуха, з куцими, міцними руками, короткою шиєю і сильними, як для жінки, литками на товстих ногах у панчохах захисного кольору. Дідько ЙОГО° нас подумав Кронстін, які там у неї перса, але випнутий горб спереду на кителі що лежав тепер на столі, мав вигляд погано упакованої торби з піском. І взагалі, п фігуру з оцими схожими на груші стегнами найскорше можна порівняти з віолончеллю.

Відкинувшись на спинку стільця й трохи схиливши голову в один бік, Кронстін подумав, що tricoteuses Французької революції цілком могли мати отакі, як у неї, обличчя. Зібране на потилиці в тугий, неподобний жмутик тонке волосся оранжевого кольору, жовто-карі очі, що холодно дивилися на генерала Г. крізь квадратні скельця окулярів, клин густо напудреного пористого носа, вологий капкан рота, який без упину клацав, то відкриваючись, то закриваючись, ніби ним керували за допомогою дротів, що тяглися з-під підборіддя. Ці французькі жінки! Сидять, в'яжуть і правлять теревені, тоді як ніж гільйотини зі скреготом зривається вниз. У них мала бути така сама бліда й товста куряча шкіра, що маленькими складками збиралася біля кутиків губ, під щелепами та очима, і такі самі великі селянські вуха, і такі самі тупі, важкі, вкриті ципками кулаки, схожі на кийки із чималим набалдашником, що у випадкові з російською жінкою тепер лежали, міцно зчепивши пальці, на червоній оксамитовій поверхні обабіч великих клунків спереду її тулуба. І обличчя їхні мали нести на собі такий самий вираз холоду, жорстокості й сили, як і оця мармиза (тут Кронстін дозволив собі емоційне визначення) у найжахливішої жінки СМЕРШу.

— Дякую, товаришу полковнику. Ваш аналіз диспозиції дуже цінний. Товаришу Кронстін, у вас є що додати? Коротко, будь ласка. Вже друга година ночі, і у всіх нас попереду важкий день. — Налиті кров'ю від перенапруги та недосипання очі генерала Г. втупились у непроникні темні озерця під опуклим лобом чоловіка, якого не треба було застерігати від багатослів'я. Кронстін ніколи не говорив багато, проте кожне його слово було варте цілої довгої промови інших колег.

Щодо себе, то Кронстін уже прийняв рішення, а то не дозволив би собі так довго затримувати увагу на цій жінці. Він повільно схилив голову набік і звів очі до стелі. В його навдивовижу м'якому голосі приховувалася владність, що привертала до себе пильну увагу.

— Товаришу генерале. Був такий собі француз Фуше, у певному розумінні його можна вважати вашим попередником. Якось він зауважив, що не можна вбити чоловіка, не знищивши його репутації. Звісно, вбити Бонда легко. Це зробить будь-який платний убивця, скажімо болгарин, якщо його проінструктувати належним чином. Друга частина операції — зруйнування репутації цієї людини — і важливіша, й складніша. На цій стадії мені ясно тільки одне: акцію треба провадити за межами Англії і лише в тій країні, де ми маємо вплив на пресу та радіо. Якщо ви запитаєте, як цього чоловіка туди заманити, можу сказати тільки, що принада має бути досить великою. Справу слід організувати так, що здобути принаду може лише цей чоловік і ніхто інший, бо тільки тоді його й пошлють по нашу принаду, хай там у якому куточку світу вона була. Щоб усе це не нагадувало пастки, я б запропонував надати такій принаді якоїсь незвичайності, ба й ексцентричності. Часом вони розцінюють ексцентричні пропозиції як своєрідний виклик. Я до певної міри поклався б на таке тлумачення їхньої психології, аби тільки вони послали по принаду цього важливого мисливця,— Кронстін замовк і опустив голову до рівня плечей генерала Г. — Я зміг би взяти участь у розробці такої пастки,— байдужно кинув він. — А зараз можу сказати лише одне: якщо принада приверне увагу своєї жертви, тоді нам знадобиться убивця, котрий блискуче володіє англійською мовою.

Кронстіна перевів погляд на червоний оксамит на столі. Обережно, немов торкаючись нервового центру проблеми, він додав:

— Нам також буде потрібна надійна і надзвичайно вродлива дівчина.

Розділ 8

ПРЕКРАСНА ПРИНАДА

Сидячи біля вікна в своїй кімнаті й милуючись першими рожевими відблисками вечірньої зорі, що віддзеркалювались у шибках будинків на протилежному боці вулиці, оглядаючи далекі церковні бані, які, наче смолоскипи, палахкотіли над ламаною лінією московських дахів, єфрейтор державної безпеки Тетяна Романова почувала себе щасливою. Ні, це не було почуття романтичного щастя. Не мало воно нічого спільного і з екстазом зародження любовної пригоди — отого радісного періоду, коли навіть на обрії ще не видно, що невдовзі набіжать легкі, а потім усе важчі й химерніші хмарини. Йшлося про спокійне, влаштоване й надійне щастя, щастя мати можливість впевнено дивитися в майбутнє, чути такі приємні похвали, які сьогодні пролунали на її адресу з уст професора Денікіна, вдихати пахощі приготовленої на електроплитці доброї вечері, слухати її улюблену увертюру до «Бориса Годунова», що звучить по радіо у виконанні Московського державного симфонічного оркестру... До того ж довга зима й коротка весна вже минули, і надворі квітує червень.

Її кімната була маленькою коробкою у великому житловому будинку на Садово-Черногрязской улице. Збудована в'язнями в 1939 році, ця восьмиповерхова споруда правила за жіночий барак для співробітниць служб державної безпеки, що його дві тисячі кімнат, як і її помешкання на третьому поверсі, були переважно квадратними коробками з телефоном, гарячою та холодною водою, електрикою і спільними для кількох пожилиць ванною і туалетом. Дво- і трикімнатні квартири на двох горішніх поверхах призначалися для вищих чинів і були значно комфортабельніш!, зрозуміло, з ізольованими вигодами. Житло розподіляли суворо за рангом, і, щоб досягти раю на восьмому, полковницькому поверсі, єфрейтор Романова мала б подолати багато сходинок — сержантську, лейтенантську, капітанську, майорську і підполковницьку.

Та бачить небо: вона задоволена своєю долею. Зарплата 1200 карбованців на місяць — а це на тридцять відсотків більше, ніж одержують у будь-якому іншому міністерстві,— своя кімната, дешеве харчування і одяг із закритих магазинів на першому поверсі будинку, щонайменше два квитки на балет чи в оперу щомісяця, двотижнева оплачувана відпустка щороку. А головне — надійна робота з добрими перспективами в Москві, а не в одному з отих осоружних провінційних міст, де ніколи нічого не відбувається і де поява нового фільму чи візит мандрівного цирку — єдина подія, що не дає людині передчасно лягти спати.

Звісно, за роботу в МДБ треба платити. Військова форма відокремлює тебе від решти світу. Люди бояться того, нібито суперечить дівочій природі, і це обмежує твоє товариство колом дівчат та хлопців з МДБ, за одного з яких, коли настане твоя черга, доведеться вийти заміж, щоб залишитися в міністерстві. А вони ж працюють, як чорти — від восьмої ранку до шостої вечора, п'ять з половиною днів на тиждень, з сорокахвилинною перервою на обід у їдальні. І це таки добрячий обід! Справжня їжа, після якої цілком можна вдовольнятися скромною вечерею, відкладаючи трохи грошей на соболину шубу, щоб одного дня замінити потерту сибірську лисицю.

З отакими думками єфрейтор Романова пішла наглянути за каструлею з густим супом, у якому плавали шматочки м'яса та кілька грибів. Смачні пахощі засвідчували, що суп уже майже готовий. Вимкнувши плитку, дівчина пішла помити перед вечерею руки — як її привчили з дитинства. Витираючи руки, Тетяна розглядала своє відображення у великому овальному дзеркалі над умивальником.

Один з її перших кавалерів казав їй, що вона нагс.дує юну Грету Гарбо. Яка нісенітниця! Сьогодні у неї гарний вигляд: розкішне темне шовковисте волосся, зачесане з високого чола рівно назад, стрімко спадає вниз, майже до плечей, а на кінчиках трохи закручується (єфрейтор Романова призналася собі, що перейняла цю зачіску в Гарбо). М'яка бліда шкіра, темно-голубі очі під прямими бровами (вона заплющила одне око, а потім друге—так, очі в неї справді видовжені!), чарівні вилиці із сліпучим відблиском слонової кістки, рівний, ледь погордливий ніс і гарний рот. Який він? Чи не занадто широкий? Певне, жахливо широкий, особливо, коли вона всміхається. Тетяна всміхнулася до дзеркала. Так, широкий, але ж точнісінько такий і в Грети Гарбо. Зрештою, її повні вуста мають красиву форму. На куточках губів ледь помітний натяк на усмішку. Ніхто не скаже, що це холодний рот! А овал обличчя? Чи він, бува, не задовгий? Чи че загостре в неї підборіддя? Вона крутила головою на всі боки й роздивлялася свій профіль. Важка запона волосся спадала на праве око, і вона мусила зачісувати його назад. Гаразд, підборіддя можна вважати загостреним, але аж ніяк не гострим. Вона знову поглянула в дзеркало й заходилася проводити щіткою по довгому важкому волоссю. Грета Гарбо! О, Тетяна — дівчина хоч куди, про це їй говорило багато чоловіків, не кажучи вже про дівчат; вони завжди приходили до неї з проханнями підказати, як дати раду зачісці і що робити з обличчям. Усе це так, та конкурувати з відомою кінозіркою!.. Чи не занадто? Вона зробила собі гримасу й пішла вечеряти.

Єфрейтор Тетяна Романова була справді дуже вродлива дівчина, її висока пружна постать рухалася пластичне і граційно. Понад рік навчалася вона в ленінградській балетній школі і облишила танцювальну кар'єру тільки через те, що на дюйм перевершила встановлену для зросту межу — п'ять футів і шість дюймів. Але школа навчила її гарно поводитись і красиво ходити. Захоплення фігурним катанням — а вона цілий рік відвідувала ковзанку на стадіоні «Динамо» — забезпечувало їй не лише здоровий колір обличчя, а й престижне місце в першій жіночій збірній «Динамо». І руки, й перса у неї були бездоганні. Можливо, пурист і не схвалив би її спини з міцними м'язами, адже внаслідок систематичних вправ вони втратили плавність, жіночність ліній і тепер, округлі ззаду й пласкі, тверді з боків, випиналися, як чоловічі клуби.

Тетяною захоплювалася не тільки вся англійська перекладацька секція центрального архіву МДБ, а й багато хто за межами цієї служби. Та всі її поклонники розуміли: мине не так багато часу, і один із старших офіцерів владно витягне її з цієї скромної секції і зробить своєю коханкою, а якщо дуже треба буде, то й дружиною.

Дівчина висипала густий суп до невеличкої порцелянової тарілки, обідком якої за запряженими кіньми санями бігли вовки, накришила туди трохи чорного хліба і всілася біля вікна вечеряти, їла вона повільно, вишукано тримаючи пальцями гарну ложку, яку кілька тижнів тому крадькома сховала до своєї сумочки за веселою вечерею в готелі «Москва». Помивши посуд, Тетяна знову повернулася до вікна й нарешті закурила свою першу цього дня сигарету (в Росії жодна порядна дівчина на людях не курить, хіба що в ресторані, бо інакше її негайно звільнять з роботи). Відчуттю повного комфорту заважав скімливий дисонанс туркменського оркестру. Цей жахливий східний мотлох напевне транслюють задля того, щоб задовольнити куркулів тієї віддаленої від центру варварської республіки! Чому б не грати щось культурное? Сучасну джазову музику, наприклад, або щось класичне? Цей мотлох не тільки огидний, він ще й застарілий.

Різко задзвонив телефон. Вона вимкнула радіо й узяла трубку.

— Єфрейтор Романова? — Це був голос її улюбленого професора Денікіна, який у неслужбовий час завжди називав її Тетяною чи навіть Танею. Що б це могло означати?

Дівчина широко розплющила очі.

— Так, товаришу професоре.

— За п'ятнадцять хвилин, тобто о восьмій тридцять вас викликають на розмову до товариша полковника Клебб, Второй отдел. — Голос на іншому кінці дроту був чужий, холодний. — Заходьте до квартири тисяча вісімсот сімдесят п'ять на восьмому поверсі вашого будинку. Вам ясно?

— Але, товаришу професоре, чому? Навіщо? Що... що сталося?.. її урвав дивний, якийсь неприродно напружений голос її улюбленого професора:

— Це все, товаришу єфрейторе.

Дівчина тримала трубку перед собою, втупившись у неї божевільними очима, неначе з отих маленьких дірочок у чорній мембрані ще можна було витиснути якесь пояснення.

— Алло! Алло!

Але в трубці відлунював тільки її власний голос. Вона відчула, як ниє в неї рука й передпліччя через те, що вона надто міцно стискала трубку. Повільно нахилившись, Тетяна поклала її на важіль. Заціпеніла, постояла ще хвилину, безтямно позираючи на чорний апарат. Може, зателефонувати професорові? Ні, ні в якому разі. Він говорив так, як і належало говорити, бо знав, як знала й вона сама, що всі телефонні розмови в будинку прослуховувались або записувались на плівку. Ось чому він не сказав жодного зайвого слова. Певне, йдеться про державну справу. Таких повідомлень треба спекуватись якомога швидше, не вдаючись до багатослівних розмов. Скидаєш із рук жахливу карту, передаєш пікову даму комусь іншому — і твої руки знову чисті.

Дівчина прикусила зубами суглоби пальців. Що їм потрібно від неї? Що вона такого зробила? Розпачливо, знервовано вона порпалася в своєму давньому й недавньому минулому. Може, вона допустилася в своїй роботі якоїсь непоправної помилки, і її щойно виявили? А може, з її вуст злетіли якісь слова, спрямовані проти держави, якийсь жарт, про який доповіли куди слід? Цього не можна скидати з рахунку. Які це слова? Коли вона їх сказала? Якби це сталося, вона б вчасно відчула провину чи страх. Ні, її сумління чисте. А поцуплена ложка? Невже це?.. Державна власність! Треба викинути її з вікна. Негайно. Якнайдалі. Та ні, цього не може бути. Надто дрібна річ. Дівчина пригнічено згорбилась, і її руки безсило повисли вздовж тіла. Повернувшись до тями, вона підвелася, підійшла до шафи й дістала свою парадну форму. На очі напливали сльози страху та дитинного збентеження. Скоріше за все тут щось інше... За такі речі СМЕРШ нікого не хапає. Тут щось значно гірше...

Тетяна поглянула на свій дешевенький годинник. Залишалося сім хвилин! її охопила нова хвиля паніки. Другим боком долоні вона витерла сльози і рвучко дістала з шафи білизну. Мало їй невідомої халепи, то ще й треба спізнитися! Поквапне роздягаючись, вона рвала на білій бавовняній блузці ґудзики. Вмиваючись і зачісуючись, мов у лихоманці, Тетяна гарячково роздумувала над диявольською таємницею. Так допитливе дитя штрикає палицею в дірку, де причаїлася гадюка, і хоч з якого боку до тієї дірки підступай, а звідусіль долинає грізне сичання.

Тетяна не здогадувалась про свою провину, і зустріч із будь-яким щупальцем цього восьминога не обіцяв їй нічого доброго. Вже сама назва організації викликала ненависть, і промовляти її вголос нормальні люди уникали. СМЕРШ, смерть шпионам. Це були страшні слова, слова з могили, сам шепіт смерті, слова, яких ніхто ніколи не згадував, навіть обмінюючись службовими новинами з друзями. І найжахливіше, що існувало всередині цієї жахливої організації, називалося Второй отдел — відділ тортур і смерті. Його начальником була жінка — Роза Клебб! Про неї потай розповідали неймовірні речі, які Тетяна бачила хіба в нічних кошмарах. А тепер з нею треба знайомитись наяву.

Переказували, нібито Роза Клебб сама не пропускала жодної тортури. В її кабінеті зберігалася забризкана кров'ю сорочка і низенький похідний ослінчик. Коли вона сновигала підвальними коридорами в тій сорочці і з ослінчиком у руці, навіть співробітники СМЕРШу, відчувши її появу, замовкали й низько схилялися над паперами, а дехто навіть схрещував у кишені пальці. І ця диктатура моторошної тиші тривала доти, доки вона не поверталася до свого кабінету. Очевидці пошепки розповідали, як вона присуває свій ослінчик до прип'ятої до столу для допитів жертви, сідає, вдивляється в обличчя нещасного й тихо промовляє:

«Номер один»,— чи: «Номер два»,— чи: «Номер двадцять п'ять». А слідчий знає, що вона має на увазі, і починає своє діло. Тоді вона присувається впритул, на відстань у кілька дюймів до обличчя своєї жертви, вдивляється в її очі, вдихає її муки, як найсолодші парфуми, і, залежно від виразу очей, тихо керує тортурами за допомогою коротких настанов: «Тепер номер тридцять шість»,— чи: «А зараз номер шістдесят чотири»,— і слідчий змінює репертуар. Як тільки з очей зникає мужність та опір і вони, ослаблені, кволі, ладні благати про милосердя, отут вона і вступає зі своєю туркотливою мелодією:

«Так, так, мій голубе. Скажи, мій гарненький, і всьому поганому настане край. Усе скінчиться. Все. Ой, як тобі боляче, моя дитино! Людина так втомлюється від болю! Людина хоче, щоб біль ущух. Людина хоче спокійно полежати, а біль щоб ніколи більш не приходив. Твоя мати тут, поруч, вона думає про те, як припинити цей біль. Вона приготувала тобі гарне, м'яке, тепленьке ліжко, щоб ти виспався і про все забув... забув... забув. Говори,— лагідно шепотіла Клебб. — Усе, що хочеш, тільки говори, і матимеш спокій, і не буде ніякого болю...» А якщо в очах все ще лишалися рештки опору, вона знову починала свою туркотливу пісню: «Але ж ти й дурненький, мій любчику! Ох, який дурненький! Цей біль — ніщо. Ніщо! Ти не віриш мені, мій голубчику? Тоді твоя мати буде змушена спробувати трохи, тільки трішечки номер вісімдесят сім».

Слідчий чує номер і міняє інструменти та об'єкти їхнього застосування, а вона сидить верхи на ослінчику й спостерігає, як повільно витікає життя з очей у жертви, аж поки настане час закричати у самісіньке вухо, бо інакше жертва вже не почує...

Рідко хто міг далеко зайти дорогами смершівського болю, не кажучи вже про те, щоб подолати їх до кінця. А якщо лагідний голос обіцяє спокій, то він майже завжди виграє, бо Роза Клебб якимсь побитом уловлювала в стражденних очах ту мить, коли доросла людина оберталася на дитя, що плаче за мамою. І вона служитиме цьому дитяті образом матері й тим ламатиме йому дух, тоді як тверді чоловічі слова тільки додавали б йому сили.

Ось і зламано ще одного підозрюваного, і Роза Клебб рушає зі своїм похідним ослінчиком коридорами назад, скидає забруднену сорочку й повертається до свого кабінету. Чутка про те, що все скінчилось, одразу ж облітає весь підвал, і люди знову підіймають голови.

Тетяна позирнула на годинник. Залишалося чотири хвилини, її руки машинально пробігли по формі. Останній погляд у дзеркало. Дівчина обернулася, ніби прощаючись зі своєю милою, маленькою кімнаткою. Чи побачить вона її знову?

Романова попростувала довгим коридором і натисла кнопку, викликаючи ліфт. Коли він підійшов, вона вже випростала плечі, підвела підборіддя й ступила до кабіни, як ступають на гільйотину.

— Восьмий,— кинула вона дівчині-ліфтерці. Тетяна стояла обличчям до дверцят, подумки промовляючи слова, яких не вживала з дитячих років: «Боже мій! Боже мій! Боже мій!..»

Розділ 9 ЛЮБОВНА РОБОТА

Стоячи біля пофарбованих у кремовий колір, без жодної позначки дверей, Тетяна намагалася уявити внутрішній вигляд цієї квартири. Різкий голос наказав їй увійти. Дівчина легенько штовхнула двері, і вони прочинилися. В ніс ударив запах, від якого можна було зомліти. Вона безпорадно зупинилася на порозі вітальні, втупившись в очі жінки, що сиділа за круглим столом у колі світла від абажура.

Це був знайомий запах метро спекотного вечора — ядуча суміш тваринних випарів. У Росії люди бризкаються чимсь запахущим незалежно від того, чи приймали вони ванну, чи ні (хоча заради справедливості слід зазначити, що переважно вони її не приймають), тож здорові, чисті дівчата, як оце Тетяна, щоб уникнути смороду метро та громадського транспорту, звичайно намагаються ходити на роботу пішки, якщо тільки дощ чи сніг не стає нездоланною перешкодою. І тепер Тетяна пірнула в точнісінько такі запахи, її ніздрі засіпались від огиди, і саме огида вкупі із зневагою до особи, спроможної жити серед таких «ароматів», додали їй сили поглянути в жовтуваті очі, які цупко вчепилися в неї крізь квадратні скельця окулярів. У таких очах нічого не прочитаєш, бо це очі, які беруть, а не дають. Вони повільно обмацували Тетяну, мов об'єктив кінокамери, що фіксує об'єкт на сховану десь усередині плівку.

— Ти гарна дівчина, товаришу єфрейторе,— порушила мовчанку полковник Клебб. — Ану, пройдися кімнатою отуди й назад.

Що могли означати ці медові слова? Відчуваючи на шиї туго напнутий ретязь страху перед цією жорстокою жінкою, Тетяна покірно зробила те, що їй наказали.

— Скинь кітель. Поклади його на стілець. Підніми руки над головою. Вище! Ще вище! Тепер нахились і торкнися черевиків. Випростайсь. Добре. Сідай. — Жінка розмовляла, як лікар. Вона показала на стілець навпроти себе, опустивши свої широко розплющені допитливі очі на папку, що лежала на столі.

Це моя записка, подумала Тетяна. ОЙ, як цікаво було б зазирнути до паперу, що визначає все твоє життя! А яка товста папка! Дюймів два завтовшки. Що там написано на всіх отих сторінках? Вона дивилася на розгорнену папку зачарованими очима.

Полковник Клебб переглянула останні сторінки і згорнула папку. Обкладинка була оранжевого кольору з чорною смугою по діагоналі. Що означали ці кольори?

Жінка звела на неї важкий погляд, і Тетяна якось спромоглася хоробро зиркнути їй у відповідь.

— Товаришу єфрейторе,— це був голос влади, голос старшого офіцера,— про вашу роботу подано добрі рапорти. Відмінні характеристики і з приводу виконання службових обов'язків та щодо спортивних справ. Держава вами задоволена, Романова.

Тетяна не могла цьому повірити. Спершу вона ледь не знепритомніла, потім уся зашарілась і зрештою зблідла. Поклавши руки на край столу, Тетяна, затинаючись, пробелькотала кволим голосом:

— Д... дякую, товаришу п...полковнику!

— Завдяки вашій відмінній службі вас вибрали виконувати дуже важливе завдання. Це — велика честь! Вам зрозуміло?

Хай там що далі станеться, а це краще, ніж те, що б могло бути.

— Так точно, товаришу полковнику!

— Завдання покладає на вас велику відповідальність. Воно дасть вам змогу одержати вище звання. Вітаю вас із підвищенням, товаришу єфрейторе! Виконавши завдання, ви станете капітаном державної безпеки.

Для дівчини двадцяти чотирьох років це була нечувана кар'єра! Але тут відчувалася небезпека; її викликав у Тетяни той страх, що прокидається в тварини, коли вона бачить за шматком м'яса сталеві щелепи капкана.

— Це—велика честь, товаришу полковнику!—Хрипкий голос погано приховував її збентеженість.

Роза Клебб мимоволі рохкнула: для неї не був таємницею внутрішній стан дівчини ще від тієї миті, коли вона одержала розпорядження прибути на восьмий поверх. Ефект несподівано теплого прийому, шок, а потім — полегкість після того, як вона почула добрі новини. Загалом це було вродливе, простодушно-невинне дівча. Саме те, чого вимагала конспирация. Тепер можна трохи й розслабитись.

— Люба моя,— лагідно мовила Клебб,— це ж просто недбальство з мого боку! Таке підвищення слід відзначати склянкою вина. Ви не повинні думати, що ми, старші офіцери, позбавлені людяності. Ми вип'ємо разом. Це гарна нагода відкоркувати пляшку французького шампанського.

Роза Клебб підійшла до буфета, куди ад'ютант ще раніше поклав її замовлення.

— Покуштуйте-но оцих шоколадних цукерок, поки я відкорковуватиму пляшку. Це справа нелегка! Для такої роботи нам, жінкам, справді потрібні чоловіки. Хіба не так?

Коробка мала зовні привабливий вигляд, та коли її поставили на стіл, усередині почувся жахливий стук чогось твердого.

— Швейцарський шоколад — найкращий. Круглі цукерки — з м'якою начинкою, квадратні — без начинки.

У відповідь Тетяна щось вдячно промуркотіла. Вона вибрала круглу цукерку — певне, таку легше проковтнути. В роті у неї було сухо від страху перед тією миттю, коли вона нарешті побачить пастку й відчує на шиї зашморг. Це має бути щось жахливе, якщо його треба приховувати під усім оцим лицедійством. Шматочок шоколаду зрадницьки застряг у неї в горлі, і їй милостиво подали келих шампанського. Роза Клебб, високо піднявши келиха, нахилилася над Тетяною.

— За ваше здоровье, товаришу Тетяно! Прийміть мої найтепліші вітання. Тетяна пристебнула до свого обличчя жахливу посмішку. Піднявши й собі келиха, вона легенько вклонилася.

— За ваше здоровье. товаришу полковнику!

Дівчина випила шампанське одним духом, що в Росії звичайна річ, і поставила келиха перед собою. Роза Клебб умить наповнила його знову, розливши при цьому трохи на стіл.

— А тепер — за успіхи вашої нової служби, товаришко! — урочисто проголосила Клебб, і солодка усмішка розпливлася в неї на обличчі. Вона чекала реакції своєї гості. — За СМЕРШ!

Тетяна одерев'яніло зіп'ялася на ноги й схопила повний келих.

— За СМЕРШ! — ледве промовили її вуста.

Вона похлинулася вином і через це здолала келиха за два рази. На стілець Тетяна опускалася важко. На роздуми Клебб не залишила їй жодної хвилини. Вона всілася навпроти й поклала руки долонями на стіл.

— А тепер, товаришко, до справи! — знову владно промовила Клебб. — Вам доведеться чимало попрацювати. — Полковник нахилилася вперед, до самого вуха Тетяни. — Вам коли-небудь хотілося пожити за кордоном, товаришко? У зарубіжній країні.

Шампанське робило своє діло. Мабуть, найгірше ще чекає її попереду, і хай воно приходить, не забарившись.

— Ні, товаришу полковнику. Я щаслива і в Москві.

— Ви собі не уявляєте, що це таке — жити на Заході! Прекрасний одяг, джаз, модерні речі.

— Ні, товаришу полковнику. — Тетяна говорила правду: вона не тільки не уявляла собі цього, а й ніколи про таке не думала.

— А якщо цього вимагатиме держава?

— Я підкорюся.

— З доброю охотою?

Тетяна ледь помітно знизала плечима.

— Треба робити те, що наказують.

Старша жінка зробила паузу. Наступне запитання було пов'язане з дівочою конслирацией.

— Ви незаймана, товаришко? О Боже, подумала Тетяна.

— Ні, товаришу полковнику.

Вологі вуста виблискували, як два люстерка.

— Скільки чоловіків?

Тетяна так зашарілася, ніби всередині в неї все палало. Російські дівчата загалом стримані й невибагливі до сексу. Сексуальний клімат у Росії нагадує середину Вікторіанської доби. їй було прикро чути ці вже самі собою обурливі запитання ще й тому, що ставилися вони холодним інквізиторським тоном державної особи, якої досі на її життєвому шляху не траплялося. Тетяна набралася духу й подивилася просто в жовті очі.

— Скажіть, будь ласка, товаришу полковнику, яка мета цих інтимних запитань?

Роза Клебб випросталась, її голос просвистів, як батіг:

— Схаменіться, товаришко! Вас викликали не для того, щоб ви ставили запитання! Ви забуваєте, з ким розмовляєте. Відповідайте! Тетяна відступила:

— Троє чоловіків, товаришу полковнику.

— Коли? В якому віці? — Важкі жовті очі уп'ялися у блакитні очі дівчини. Тетяна ледве стримувала себе, щоб не розридатись.

— У школі. Мені було сімнадцять. Тоді в Інституті іноземних мов. Мені було двадцять два. Потім торік. Мені було двадцять три. Це був друг, якого я зустріла на ковзанці.

— Будь ласка, їхні прізвища, товаришу. — Роза Клебб узяла олівця й присунула до себе записника.

Тетяна затулила руками обличчя й таки розридалась.

— Ні! — вихоплювалося в неї поміж приступами схлипування. — Ні! Ніколи! Хоч би що зі мною робіть! Ви не маєте права!

— Припиніть істерику!—Голос Клебб перейшов на сичання.—Я можу дістати від вас за п'ять хвилин ці імена чи те, про що мені захочеться дізнатись, або й узагалі все що завгодно! Ви ведете небезпечну гру, товаришко. Моє терпіння не вічне. — Клебб зробила паузу: вона заговорила надто суворо. — Зараз ми зробимо перерву. Ці прізвища ви назвете мені завтра. Ми не заподіємо тим чоловікам ніякої шкоди, їм поставлять одне чи два запитання про вас — прості технічні запитання, і все. А тепер сідайте і витріть сльози. Ми більше не робитимемо дурниць.

Роза Клебб підвелась, обійшла стіл і зупинилася над Тетяною. Голос її тепер був лагідний, улесливий.

— Заспокойся, люба моя, заспокойся. Ти повинна мені довіряти. Я надійно зберігатиму твої маленькі таємниці. Ось випий трохи шампанського і забудь про ці дрібні прикрощі. Ми повинні бути друзями. Нам треба працювати разом. Ти повинна навчитися, моя люба Тетяно, ставитись до мене, як до рідної матері. Ось на, випий. До дна.

Тетяна дістала з-за пояска на талії носовичок і приклала до очей. Тремтливою рукою взяла келиха з шампанським і, не підводячи голови, почала пити його дрібними ковтками.

— Допивай, моя люба. — Роза Клебб, підбадьорливо крекчучи, нахилилася над дівчиною, немов жахлива квочка.

Тетяна покірно спорожнила келиха й відчула, як її опір зникає, нею оволодіває втома, і вона ладна зробити все, аби тільки покінчити з цією розмовою, забратися звідси й заснути. Тепер вона усвідомила, що означає потрапити на допит, і почула голос, яким розмовляє там, на допитах, Клебб. Він таки діє, цей голос: ось і вона вже слухняна, готова до співробітництва.

Роза Клебб повернулася на своє місце, і з-під материнської маски, що все ще не сходила з її обличчя, прозирнув оцінювальний погляд.

— А тепер, люба моя, лише одне маленьке інтимне запитання. Як водиться серед нас, дівчат. Ти дістаєш насолоду від злягання? Чи приносить воно тобі радість? Багато радості?

Тетяна знову затулилася долонями і змучено глухо відповіла:

— Так, товаришу полковнику... Звичайно. Коли любиш... — Голос її відлітав кудись убік. Що вона може сказати? Яку відповідь хоче почути ця жінка?

— Гаразд. А тепер уявімо собі ситуацію, коли ти, моя люба, не закохана. Як тоді? Чи даватиме тобі насолоду злягання з чоловіком?

Тетяна нерішуче труснула головою. Вона забрала руки від обличчя, нахилила голову, її волосся розсипалося важкими пасмами. Вона щиро спробувала уявити собі таку ситуацію, але не змогла. Тому просто зробила припущення:

— Гадаю... це залежатиме від чоловіка, товаришу полковнику.

— Логічна відповідь, моя люба. — Роза Клебб висунула шухляду, дістала фотографію і поклала її перед дівчиною. — А от із таким чоловіком, наприклад?

Дівчина обережно піднесла фото до очей, так, неначе воно могло загорітися в її руках. Боязко глянула на вродливе, безжальне обличчя і напружила уяву, намагаючись щось відчути.

— Я не можу сказати з певністю, товаришу полковнику. Він симпатичний. Можливо, якщо він ніжний... — Вона занепокоєно відсунула від себе знімок.

— Е ні! Тримай його в себе, люба моя! Постав його поруч зі своїм ліжком і повсякчас думай про цього чоловіка. Згодом на своїй новій роботі ти дізнаєшся про нього більше. А тепер... — її очі за квадратними скельцями заблищали. — Тобі не кортить довідатись, яка буде твоя нова робота? Заради якого завдання тебе вибрали з-поміж усіх дівчат у Росії?

— Так точно, товаришу полковнику! —Тетяна слухняно звела очі просто в дуло націленої на неї рушниці, її таки взяли на мушку, і вологі гумові вуста спокусливо розтулилися.

— Вас вибрали виконати приємний обов'язок, товаришу єфрейторе. Це, як ми кажемо,— справжня любовна робота. Ваш обов'язок — закохатися. І це все. Більше нічого. Лише закохатися в цього чоловіка.

— Але хто він такий? Я його навіть не знаю. Рот у Рози Клебб переможно скривився. Що ж, дурній крихітці буде над чим помислити!

— Він — англійський шпигун!

— Боже мій! — Тетяна затулила вуста рукою, злякавшись власних слів. Вона отетеріла від несподіванки й вирячила на Розу Клебб трохи п'яні очі.

— Так! — Роза Клебб була задоволена ефектом, який справили її слова. — Він — англійський шпигун. Можливо, найвідоміший з усіх. І віднині ви з ним кохаєтесь. Отож вам слід звикати до цієї думки. І ніяких дурниць, товаришу! Ми повинні бути серйозними. Це важлива державна справа, і вас обрано як засіб її вирішення. Тож, будь ласка, ніяких дурниць! А тепер — деякі практичні деталі. — Клебб замовкла і раптом вибухнула: — Та забери руку від свого дурного обличчя! І не дивись, як перелякана корова. Сідай і уважно слухай. Бо буде гірше. Зрозуміло?

— Так, товаришу полковнику. — Тетяна слухняно випростала спину й поклала руки на коліна, як на заняттях у школі офіцерів безпеки. Уява її розпалилася, та на емоції не було часу. Набутий нею досвід підказував, що йдеться про операцію державної ваги — їй належало працювати на Батьківщину! її обрали для важливої конслирации, і як офіцер МДБ вона повинна виконувати свій обов'язок і виконувати його добре. Тетяна приготувалася з професійною увагою слухати полковника.

— Поки що,— Клебб увімкнула свій офіційний голос на повну потужність,— скажу коротко. Більше почуєте згодом. Протягом кількох наступних тижнів вас щонайдетальніше готуватимуть до операції, аж поки ви добре засвоїте те, що вам належить робити. Вас навчать іноземних звичаїв, забезпечать прекрасним одягом, проінструктують з усіх мистецтв жіночої зваби. Потім вас пошлють до зарубіжної країни, кудись у Європу. Там ви зустрінете цього чоловіка і спокусите його. В цій справі ви не повинні відчувати ніяких дурних докорів сумління, бо ваше тіло належить державі. Держава пестила його від самого вашого народження. Тепер ваше тіло мусить попрацювати на державу. Зрозуміло?

— Так точно, товаришу полковнику! Логіка тут була неспростовна.

— Ви супроводжуватимете цього чоловіка до Англії. Там вам, безсумнівно, влаштують допит. Він буде легкий. Англійці не застосовують жорстоких методів. Ви відповідатимете так, як зможете, аби тільки не завдати шкоди державі. Вас озброять бажаними для нас відповідями. Можливо, вас відвезуть до Канади — туди англійці висилають певну категорію іноземних в'язнів. Але тоді вас врятують і повернуть до Москви. — Клебб пильно стежила за реакцією дівчини, що сприймала все, здавалося, без жодних сумнівів. — Як бачите, це досить проста справа. У вас є запитання на цьому етапі?

— А що буде з тим чоловіком, товаришу полковнику?

— Для вас це не має значення. Ми використаємо його як засіб, щоб ви потрапили до Англії. Мета операції — передати британцям фальшиву інформацію. Для нас, товаришу, цікавими будуть і ваші враження від життя в Англії. Донесення такої добре тренованої і розумної дівчини, як ви, стануть для держави у великій пригоді.

— Так точно, товаришу полковнику! — Тетяна відчула, якої вона набуває ваги, і раптом усе це прибрало в її очах привабливого вигляду. Аби тільки вона змогла зробити все як слід! А вона, безперечно, робитиме все якнайкраще. А що, коли їй не пощастить закохати в себе англійського шпигуна? Нахилившись, Тетяна знову поглянула на фотографію. Яке привабливе обличчя! А що таке мистецтво зваби, про яке правила ця жінка? Може, це за його допомогою...

Задоволена Роза Клебб підвелася з-за столу.

— А тепер, люба моя, можна й розслабитись. На сьогодні досить. Я піду й приведу себе до ладу, і ми зможемо поговорити по-дружньому. За хвилину я повернуся, їж цукерки, а то я їх просто викину. — Роза Клебб зробила невиразний жест і з діловим виглядом вийшла до сусідньої кімнати.

Тетяна знову сіла. То ось про що йдеться! Зрештою, не так воно все й погано. Яка полегкість! А яка честь бути обраною для такої важливої справи! Навіщо було так лякатися! Звісно, державні мужі не дозволять зашкодити невинній людині, яка чесно працює і не має в своїй далиске темних плям. Зненацька вона відчула неймовірну дочірню вдячність до великої держави, а також гордість, що тепер вона матиме змогу повернути дещо зі своїх боргів. Навіть ця жахлива жінка Клебб насправді не така вже й погана, як здавалося досі.

Тетяна все ще весело розмірковувала про ситуацію, коли двері до спальні прочинились і з'явилася «жінка Клебб».

— Як тобі оце, люба моя? — Полковник Клебб розпростерла свої дебелі руки й закрутилася на всі боки, зводячись, мов манекенниця, навшпиньки. Потім стала в класичну позу, відкинувши одну руку набік, а другу поклавши на талію.

У Тетяни відвисла щелепа. Вона, як у лихоманці, намагалася придумати, що їй сказати. Полковник СМЕРШу Клебб надягла напівпрозору нічну сорочку з оранжевого крепдешину із фестонами навколо короткої квадратної шиї, а на зап'ястках — із широкими в оборках рукавами. Під сорочкою чітко виднівся ліфчик із двома великими трояндами з рожевого атласу. Нижче красувалися короткі й широкі старомодні штанці до колін, теж із рожевого атласу й з еластичною стрічкою вище колін. З-під напіввідкритих зборок нічної сорочки випиналось одне коліно з ямкою, схоже на жовтуватий кокосовий горіх. Ноги були взуті в рожеві атласні капці з помпончиками із страусових пір'їн. Роза Клебб скинула окуляри, і на її «роздягненому» обличчі одразу ж проступив товстий шар фарби, туші та губної помади. Одне слово, у неї був вигляд найстарішої і найстрашнішої в світі повії.

— Дуже симпатично,— затинаючись, промимрила Тетяна.

— Правда? — манірно протягла жінка. Потім підійшла до широкої канапи в кутку, накритої кричущим зразком селянського килимарства; під стіною лежали брудні атласові диванні подушки пастельних кольорів. З радісним вигуком Роза Клебб упала на канапу й застигла в карикатурній подобі пози мадам Рекам'є. Тоді спроквола потяглася до розетки й ввімкнула настільну лампу з рожевим абажуром, підставка до якої була зроблена у формі оголеної жінки — імітація під скло а-ля Лалік'. Долонею Клебб поплескала по канапі поруч із собою:

— Вимикай верхнє світло, люба моя. Вимикач біля дверей. Приходь і сідай коло мене. Ми повинні пізнати одна одну трохи ближче.

Тетяна підійшла до дверей. Вимкнула світло. Потім рішуче схопила дверну ручку, повернула її, відчинила двері й спокійно ступила в коридор. І тут її нерви не витримали — вона щосили грюкнула дверима і, не озираючись, затуливши руками вуха, побігла коридором, щоб не почути крику переслідувачки. Та крик і не пролунав.

Розділ 10

ШНУР ПІДПАЛЕНО

Був ранок наступного дня.

Полковник Клебб сиділа за своїм столом у просторому кабінеті в підвалах СМЕРШу, що був її штаб-квартирою. А втім, це був не кабінет, а просто приміщення для роботи. Одну стіну повністю закривала карта Західної півкулі, а другу, протилежну,— Східної. Під лівою рукою періодично видавав сигнал апарат «Телекриптон», дублюючи іншу машину в шифрувальному відділі, що розмістився під високими радіощоглами на даху будинку. Час від часу полковник Клебб відривала стрічку і прочитувала її за допомогою коду. Власне, це була формальність. У разі важливих подій її поінформують телефоном. Кожний агент СМЕРШу в усьому світі перебував під контролем цієї кімнати — контролем пильним, залізним.

Важке обличчя Клебб мало похмурий і неуважливий вигляд, куряча шкіра під очима висіла, мов торбина з непотребом, а білки очей були помережані червоними прожилками.

Тихо промуркотів один із трьох телефонів. Клебб підняла трубку.

— Пришліть його до мене.

Вона обернулася до Кронстіна, який замислено колупався в зубах розігнутою скріпкою для паперів. Він сидів у кріслі під лівою стіною, якраз під носаком Африки.

— Це Гранітський.

Кронстін повільно повернув голову.

Ред Грант увійшов і тихо причинив за собою двері. Він ступив до столу й зупинився, покірно, навіть якось спрагло вдивляючись в очі начальниці. Кронстін подумав, що він має вигляд могутнього англійського дога, який чекає, щоб його нагодували.

Роза Клебб холодно розглядала його.

— Ви у формі й готові працювати?

— Так точно, товаришу полковнику!

— Що ж, подивимось. Роздягніться.

Анітрохи не здивувавшись, Грант скинув піджак і, роззирнувшись, нарешті кинув його на підлогу. Якось машинально він скинув і решту одягу, роззувся. Велике червоно-коричневе тіло із золотистим волоссям аж сяяло в одноманітно темній кімнаті. Грант стояв розслаблений, руки вільно звисали, одне коліно було трохи нахилене вперед, наче він позував у художньому класі.

Клебб підвелася і вийшла з-за столу. Вона прискіпливо оглядала тіло, тицяючи пальцем там, мацаючи м'язи тут, ніби купувала коня. Оглядаючи Гранта далі, вона обійшла його ззаду. Кронстін побачив, як вона дістає з кишені свого кітеля якусь металеву річ і примощує її собі в руку. Жінка впритул підступила до того місця, де у людей шлунок. Тримаючи праву руку за спиною, вона втупилася Грантові в очі. І раптом блискавично, вкладаючи в удар усю свою силу, зацідила правим кулаком з важким бронзовим кастетом у сонячне сплетіння чоловіка перед собою.

Гуп!

Від несподіванки й болю Грант аж пирхнув. Його коліна трохи зігнулися, але враз випростались. На мить очі в нього заплющились, як в агонії, потім розплющилися і з лютим червонястим блиском утупилися вниз у холодні, жовті допитливі очі за квадратними скельцями окулярів. Крім багрового спалаху на шкірі трохи нижче грудної кістки, на тілі в Гранта не з'явилося жодної ознаки слабкості чи навіть наслідків удару, що будь-якого нормального чоловіка поклав би на землю, і він ще довго корчився б від болю.

Роза Клебб злостиво посміхнулася. Вона сховала назад до кишені кастета, повернулася до столу й сіла, поглянувши якось аж гордо на Кронстіна.

— Що ж, він нам підходить. Кронстін гмукнув.

Оголений чоловік вишкірив зуби в лукавій, задоволеній усмішці. Тепер він міг дозволити собі потерти забите місце.

Уважно спостерігаючи за ним, Роза Клебб заявила офіційним тоном:

— Для вас є робота, товаришу Гранітський. Важливе завдання. Важливіше за будь-яке інше у вашій біографії. Виконавши його, ви дістанете нагороду (очі в Гранта заблищали), бо воно складне й небезпечне. Ви поїдете в зарубіжну країну, сам. Вам ясно?

— Так точно, товаришу полковнику! — Грант був збуджений. Він відчував шанс зробити великий крок уперед. Яка буде нагорода? Орден Леніна? Він уважно слухав далі.

— Об'єкт — англійський шпигун. Ви хотіли б убити англійського шпигуна?

— Так точно, дуже хотів би, товаришу полковнику! — Ентузіазм у Гранта був непідробний: він завжди мріяв убити англійця. З тими вилупками у нього свої порахунки.

— Попереду у вас багато тижнів посилених тренувань та іншої підготовки. Ви працюватимете під виглядом англійського агента. Ваші звички й зовнішність для цього трохи грубуваті, тож доведеться опановувати манери... — В її голосі прозвучало кепкування. — Джентльменські манери. Вас передадуть до рук одного англійця, колишнього працівника з Форін оффіс у Лондоні. Його завдання полягатиме в тому, щоб надати вам бодай якоїсь подоби англійського шпигуна. Вони беруть на службу людей різних. Це буде неважко, але доведеться опанувати багато речей. Хоча операція відбудеться наприкінці серпня, починати підготовку треба вже тепер. Попереду багато роботи. Одягніться і повертайтеся до мого ад'ютанта. Зрозуміло?

— Так точно, товаришу полковнику! — Грант навчився не ставити запитань. Він жужмом зібрав свій одяг і, байдужий до жіночих очей, почав застібати на ходу штани. Вже біля дверей обернувся. — Дякую вам, товаришу полковнику!

Роза Клебб саме занотовувала свої враження від розмови і не тільки не відповіла, а навіть не кинула на нього погляду. Грант вийшов, тихо причинивши за собою двері.

Жінка пожбурила ручку й відкинулася в кріслі.

— Ну ось, товаришу Кронстін. Чи треба нам щось обговорити перед тим, як запускати машину на повний хід? Хочу зауважити, що Президія схвалила вибір цілі й затвердила ордер на страту. Я доповіла основні моменти вашого плану генералові Грубозабойщикову. Він з ним погодився. Детальну розробку покладено повністю на мене. Планування спільне. Кадри для проведення операції підібрано, і вони готові до роботи. Може, у вас в останню мить з'явилися нові думки, товаришу?

Кронстін подивився на стелю, схрестивши перед собою кінчики пальців. Він був байдужий до цього поблажливого жіночого голосу. Пульс у нього на скронях напружено бився.

— Цей чоловік, Гранітський,— він надійний? Йому можна довірити роботу в зарубіжній країні? Він не втече?

— Його перевіряли майже десять років. У нього було багато можливостей утекти. За ознаками «сверблячки ніг» стежили особливо пильно, але навіть натяку на підозру не виявили. Чоловік цей перебуває в стані наркомана: він не відмовиться від Радянського Союзу, як наркоман від джерела кокаїну. Це мій найкращий кат. Кращого просто немає на світі.

— А ця дівчина, Романова? Вона відповідає вимогам?

— Вона дуже гарна,— заздрісне промовила жінка. — Романова служитиме нашій меті. Вона вже не дівчина, проте вибаглива й сексуально непробуджена. її підготують належним чином. У неї досконала англійська мова. Я познайомила її з завданням та об'єктом. Вона готова до співробітництва. Якщо тільки з'являться ознаки її вагань, у мене є адреси певних родичів, декотрі з них мають і дітей. Я матиму також прізвища її колишніх коханців. Якщо виникне потреба, їй розтлумачать, що ці люди будуть заложниками, поки вона виконуватиме завдання. Щоб тримати її в руках, вистачить і одного натяку.

— Романова... Це прізвище з бивших. Вам не здається дивним використовувати людей з цим прізвищем для такої делікатної справи?

— її баба й дід справді мали якесь далеке відношення до імператорської родини, але сама вона ніколи не контактувала з колами бьівших. Зрештою в усіх нас предки — бьівшие. Тут нічого не вдієш.

— Наших бабів і дідів не називали Романовими,— сухо зауважив Кронстін. — Однак, якщо ви задоволені... — Він подумав хвилину. — А цей Бонд? Уже відомо, де він тепер?

— Так, англійська мережа МДБ доповіла з Лондона. Вдень він ходить на роботу до своєї штаб-квартири, а вночі спить у власній квартирі.

— Це добре. Сподіватимемось, він залишатиметься там ще кілька тижнів. Це означатиме, що він не задіяний в якійсь операції і зможе вирушити за нашою принадою, як тільки вони відчують її запах. Тим часом... — Задумливі темні очі Кронстіна розглядали якийсь закуток на стелі. — Вивчаючи підходящі закордонні центри, місцем першого знайомства я обрав Стамбул. Там у нас добрий апарат, а в Британської таємної служби — лише маленький пункт. Його начальник, як повідомляють наші агенти, непоганий чоловік. Його ліквідують. Для нас той центр розташований дуже зручно, у нього прекрасні комунікаційні лінії з Болгарією і Чорним морем. Та й від Лондона він не так далеко. Я відпрацюю деталі щодо пункту вбивства й засобів, якими можна виманити туди Бонда після того, як він познайомиться з дівчиною. Це буде або у Франції, або десь неподалік. У нас є прекрасний засіб впливати на французьку пресу. Вона полюбляє такі історії і краще за інших подасть сенсацію, пов'язану із сексом і шпигунством. Залишається з'ясувати, коли Гранітському слід входити в кадр, а також дрібні деталі — добрати оперативних працівників, кінооператорів та інших учасників операції й тихенько переправити їх у Стамбул. Там не треба створювати метушню наших людей. Ніякого скупчення, ніякої незвичайної активності! Слід попередити всі служби, щоб радіозв'язок із Туреччиною до і під час операції був абсолютно нормальний. Нам аж ніяк не треба, щоб британські служби радіоперехоплення щось запідозрили. Шифрувальний відділ погодився не висувати заперечень, з погляду безпеки, проти передачі противнику зовнішньої оболонки апарату «Спектр». Це буде чудово. Сам апарат і його футляр підготують у відділі спеціальних пристроїв. — Кронстін замовк. Його погляд повільно опустився зі стелі. Він задумливо підвівся і поглянув просто в пильні очі Клебб. — Зараз я не в змозі придумати щось іще, товаришу полковнику,— провадив він. — Виникатиме багато деталей, над якими доведеться працювати день при дні. Та, на мою думку, операцію можна спокійно починати.

— Я згодна, товаришу. Справа може посуватися вперед. Я віддам відповідні

накази. — її твердий, владний голос звучав просто і невимушене. — Я вдячна вам

за допомогу.

Кронстін ледь кивнув головою. Тоді повернувся й тихо вийшов. У мертвій тиші «телекріптон» нагадав про себе несподіваним дзижчанням,

після чого почав свою механічну розповідь. Роза Клебб заворушилася в кріслі,

потяглася рукою до одного з телефонів і набрала номер.

— Оперативний відділ,— озвався чоловічий голос. Бліді очі Рози Клебб намацали на протилежній стіні, де висіла карта, контур, схожий на слід від кулі. Англія! Вологі губи в жінки розтулилися:

— Говорить полковник Клебб. Конспирация проти англійського шпигуна Бонда. Операція починається негайно!

Розділ 11

ТАКЕ ЖИТТЯ

Пухкенькі руки тихого життя обняли Бонда за шию і повільно душили його. Він був людина війни, і коли довго не було війни, дух у нього занепадав. А в його особистій діяльності ось уже майже цілий рік панував мир. А мир занапащав Бонда.

У четвер дванадцятого серпня о сьомій тридцять ранку Бонд прокинувся в своїй комфортабельній квартирі в будинку на акуратно засадженій деревами Кінгз-роуд. Він з відразою подумав про те, що чекає на нього цього дня, і дійшов висновку: суцільна нудьга. Як для мусульман страх — головний гріх, так і нудьга чи навіть прокидатися знудженим було тим гріхом, що його Бонд найбільше засуджував.

Бонд потягнувся і двічі теленькнув маленьким дзвоником, даючи своїй економці шотландці Мей знати, що готовий до сніданку. Потім рвучко викинув своє оголене тіло з-під простирадла й виплигнув на підлогу.

Єдиний спосіб боротися з нудьгою — це вириватися від неї. Бонд опустився на руки й двадцять разів віджався. Щоб не давати м'язам відпочинку, він робив це дуже повільно. Коли руки були вже не в змозі витримувати біль, він перекотився на спину і, поклавши руки вздовж тіла, підводив випростані ноги доти, доки запротестували м'язи живота. Тоді він устав і, не згинаючи колін, двадцять разів торкнувся руками носків. Потім знову заходився робити вправи для рук та грудей, пов'язані з глибоким диханням, аж поки в нього запаморочилося в голові. Важко дихаючи, Бонд увійшов до обкладеної білою кахляною плиткою ванної і п'ять хвилин стояв у скляній душовій кабінці — спочатку під дуже гарячою, а потім під холодною водою з великим тиском. Поголившись, він надяг темно-голубу бавовняну майку «морський острів» і темно-сині з тонкої тропічної вовни штани, стромив босі ноги в чорні шкіряні сандалі й через спальню почвалав до видовженої вітальні з великими вікнами. Йому принесло задоволення те, що він бодай на якийсь час вигнав зі свого тіла разом з потом нудьгу.

До кімнати ввійшла з тацею Мей, симпатична літня шотландка з сивим волоссям із сталевим полиском. Вона поставила тацю на стіл у ніші. Крім сніданку, на таці лежала «Тайме» — єдина газета, яку читав Бонд.

Джеймс побажав їй доброго ранку.

— Доброго ранку-с! — За давньою звичкою Мей не називала «сером» жодного чоловіка, крім англійських королів та Уїнстона Черчілля. І лише як натяк на особливе ставлення до Бонда вона долучала наприкінці останнього слова у фразі оте «с».

Цього разу вона не вийшла з вітальні, як це робила завжди, коли Бонд перед сніданком починав гортати газету.

— Вчора ввечері знову приходив той молодик. Щодо телевізора,— нарешті сказала Мей.

— Який молодик? — Бонд не підвів голови, бо саме переглядав заголовки.

— Та той, що завжди приходить. Він був тут уже шість разів. Набридає мені від самого червня. Я думала, що як я скажу йому про його грішні домагання, то він облишить те діло. Але він усе ще пробує продати нам ту штуку чи накинути в прокат. Як вам це подобається?

— Ті продавці — хлопці настирливі. — Бонд поклав газету й потягся рукою до кавника.

— Вчора ввечері я дала йому прочухана. Турбувати людей, коли вони вечеряють,— це вже занадто! Я запитала, чи має він хоч якісь папери або щось таке, аби подивитися, хто ж він.

— Гадаю, це його вгамувало,— Бонд наповнив по вінця свою велику чашку.

— Якби ж то! Він почав розмахувати профспілковим квитком, кричати, що має право заробляти на прожиття. Це, либонь, профспілка електриків. Ота, де засіли комуністи-с?

— Так, звичайно,— непевно відповів Бонд. Його увага напружилася. Чи не стежать вони за ним? Він сьорбнув кави й поставив чашку. — Що казав той чоловік, Мей? — запитав він байдужим голосом, але уважно поглядаючи на жінку.

— Він сказав, що у вільний час продає телевізори і одержує за це комісійні. Мовляв, чи свідомо ми відмовляємось від його послуг? Він говорить, що тільки ми на всій вулиці не маємо телевізора. Мовляв, лише у нас не стоїть на даху ота штукенція, з вашого дозволу. Він завжди питає, чи ви вдома, бо хоче, мовляв, побалакати про цю справу з вами. Дивна манера! Чого ж він не спробує перестріти вас біля дверей, коли ви виходите з дому або коли повертаєтеся з роботи! Звісно, я не розказую йому нічого такого про ваш розпорядок. А взагалі, якби він не був такий настирний, то цілком справляв би враження поважної людини.

А чом би й ні, подумав Бонд. Є багато способів перевірки, чи вдома господар. Часом досить кинути швидкий погляд у розчахнуті двері, часом найкрасномовніше промовляє вигляд слуг та їхня реакція на запитання. Чи слід повідомляти службу безпеки? Може, це й марна підозра. Чого це раптом їм виявляти таку цікавість? Якщо в цьому щось є, служба безпеки цілком може поміняти йому квартиру.

— Гадаю, цього разу ви його серйозно налякали. — Він усміхнувся до Мей. — Думаю, ви зустрілися з ним востаннє.

— Так-с. — Мей делікатно, самою інтонацією висловила свій сумнів. Принаймні вона виконала наказ розповідати йому про всіх тих, хто «вештається поблизу будинку». І вона прошурхотіла повз нього своєю закритою старомодною сукнею чорного кольору, яку демонстративно носила навіть у серпневу спеку.

Почавши снідати, Бонд пригадав трохи забутий вислів: «Щось мало соломи для такого великого вітру». Так чи так, а мозок уже став мимоволі міркувати. Бонд себе знав і чудово усвідомлював, що не матиме спокою, поки не вирішить щось із цим чоловіком з комуністичної профспілки, який никає коло його будинку. Та кілька місяців неробства й лінощів приспали в ньому пильність, а його меч взявся іржею у піхвах.

З усіх трапез Бонд найдужче любив сніданки. Під час його перебування в Лондоні вони були завжди однакові: передусім дві великі чашки міцної чорної кави без цукру марки «Амерікен комікс» із магазину «Де Брай» на Нью-Оксфорд-стріт. Потім одне яйце, що його подавали в темно-синій підставці із золотим обідком угорі. Яйце варилося три з половиною хвилини. Крапчасто-бурі яйця від курей породи французький маран привозили з села друзі Мей. Вибагливий до дрібниць і примхливий Бонд колись відкрив для себе чудові якості цих яєць і відтоді вже не довіряв ніяким іншим. Далі йшли два грубі тости з пшеничного хліба, добрячий шмат жовтого джерсійського масла і на вибір з трьох чималих скляниць: полуничний джем «Літл скарлет», куперівський мармелад «Вінтедж Оксфорд» і норвезький вересовий мед. Кавник і срібна таця були в стилі королеви Анни, а порцеляна — справжній мінтон, те саме поєднання білого та темно-синього кольорів із золотим обідком, що на підставці для яйця.

Завершуючи сніданок, Бонд зрештою поставив діагноз летаргії, в якій перебував його дух. Насамперед, його кохана Тіффані Кейз, яка протягом багатьох щасливих місяців відповідала йому взаємністю, покинула його й перебралась до готелю. Цьому передував страдницький період, який тягся кілька тижнів і завершився тим, що в останні дні липня вона відпливла до Америки. Бонд і досі дуже тужив за нею, і на думку про Тіффані в нього аж серце завмирало. Був серпень, і в спекотному Лондоні панувала задуха. Наближалася відпустка, та йому бракувало енергії й бажання вирушити кудись самому чи спробувати знайти бодай тимчасову заміну Тіффані. Він усе зволікав, сидів у напівпорожній штаб-квартирі таємної служби, старанно виконував рутинні обов'язки, влаштовував дрібні сварки з секретаркою і дратував колег. А закінчилося все тим, що терпець урвався в самого М., і минулого понеділка він надіслав Бондові суворий меморандум, яким призначив того членом комітету розслідувань під головуванням скарбника капітана Трупа. В меморандумі було відверто сказано, що Бонду як старшому офіцерові служби настав час докласти рук і до головних адміністративних проблем. Усе одно на той час у штаб-квартирі для цієї роботи не було іншої кандидатури. Бракувало людей і секції «00», де панував цілковитий штиль. Тож на нове місце служби, до кімнати 412, Бонд мав прибути о пів на третю.

Труп, саме Труп — ось хто справжній винуватець його невдоволення життям, подумав Бонд, припалюючи свою першу ранкову сигарету. В будь-якому великому колективі завжди знайдеться хтось на роль тирана й опудала, якого не любить увесь штат. Насамохіть ця людина виконує важливу роль громовідводу в звичайних службових бурях, що їх породжує страх і ненависть. Насправді ж такий персонаж зменшує руйнівний вплив на справи вже тим, що дає колективу спільну ціль. Як правило, в такому стані опиняється генеральний директор або голова адміністрації. Цей незмінний чоловік служить сторожовим псом, дбає про побутові речі — скажімо, дрібну готівку, світло, опалення, мило й рушники в туалетах, канцелярське приладдя, буфет, розклад чергувань на свята, пунктуальність штату. Саме такий чоловік реально впливає на службовий комфорт, а його влада поширюється навіть на особисте життя персоналу та його звички. Щоб виконувати такі обов'язки та ще й діставати від цього втіху, треба мати відповідні риси характеру, переважно такі, що дратують нормальних людей, які не люблять, коли з них луплять шкуру. Скнаристий і спостережливий, такий чоловік прагне скрізь стромити свого носа. Він, звісно, затятий прихильник дисципліни й байдужий до думки своїх колег — одне слово, такий собі маленький диктатор, який знайдеться в кожній поважній організації. У таємній службі цю роль з успіхом виконував скарбник Труп, відставний капітан королівського військово-морського флоту, начальник адміністрації. Свою місію він вбачав у тому, щоб, послуговуючись його власною термінологією, «підтримувати на палубі морський порядок, а на кораблі — брістольську моду».

Обов'язки капітана Тоупа неминуче кидали його в конфлікт із більшістю персоналу, і ніхто цьому не міг зарадити, бо М. не міг уявити собі на цьому місці нікого іншого, крім капітана Трупа. Це був ще один з отих комітетів розслідувань, що мали справу з делікатними хитросплетіннями справи Бергесса і Макліна та з уроками, які ще можна було з неї здобути. А загалом М. не мав тут ілюзій, бо власне досьє на цю справу він закрив ще п'ять років тому, хоч і вирішив підіграти амбіціям таємної ради розслідувань служб безпеки, яку в 1955 році наказав утворити сам прем'єр-міністр.

Бонд розпочав свою діяльність із безнадійної суперечки з приводу залучення до таємної служби так званих «інтелігентів». Чудово усвідомлюючи, як це роздратує капітана, Бонд висунув пропозицію зміцнити ряди МІ-5 і таємної служби певною кількістю інтелігентів, якщо, звісно, ці організації хочуть бути на рівні «інтелектуального шпигунства атомної доби».

— Відставні офіцери індійської армії,— холоднокровне збиткувався над старим служакою Бонд,— неспроможні навіть збагнути тонкощів процесу Бергесса та Макліна. Вони навіть ніколи не довідаються, що такі люди існують, не кажучи вже про їхні можливості увійти в довіру до кліки їхніх прибічників. А про те, щоб дізнатися про їхні секрети, годі й мріяти. Коли вже Бергесс і Маклін подалися до Росії, то єдиний спосіб знову зв'язатися з ними — це чекати, доки вони стомляться від Росії, а потім зробити з них подвійних агентів проти росіян. Було б непогано послати з цією метою до Москви, Праги й Будапешта їхніх найближчих друзів — хай чекають там, аж поки один із тих хлопців перескочить через цегляний мур і вийде на зв'язок. Одного з них, найімовірніше Бергесса, підштовхуватиме до цього його самотність і прагнення розповісти комусь про свою історію'. Та вони ніколи не наважаться на ризик самовикриття перед чоловіком із кавалерійськими вусами, який має на собі окопний френч, а в собі — мінус бета в розумовому розвитку.

— Справді? — запитав Труп із крижаним спокоєм. — Отже, ви пропонуєте наповнити організацію довгочубими перевертнями?!.. Це—надзвичайно оригінальна пропозиція. Досі мені здавалося, що існує спільне розуміння з приводу того, що в безпеці гомосексуалісти — чи не найбільша зона ризику, яка тільки може бути. Мені особисто важко уявити американців, які доручають атомні секрети напахченим парфумами гомикам.

— Не всі інтелігенти — гомосексуалісти. До того ж серед них є й багато лисих. Я тільки кажу, що...

Отака суперечка тривала три останні дні з перервами на засіданнях у комісії.

До суперечки приєднувалися й інші члени комісії, котрі здебільшого підтримували Трупа.

Сьогодні належало затвердити рекомендації і Бонд вагався, чи слід йому робити нерозважливий крок і складати окремий звіт від імені меншості.

О дев'ятій годині Бонд вийшов з квартири. Спускаючись сходами до машини, він розмірковував над тим, наскільки принципові для нього ці питання. Чи він, бува, не впадає у дріб'язковість? Чи не виявляє впертість? Чи не утворює опозицію з однієї людини тільки задля того, аби лиш зубам було що вкусити? Невже він так знудився, що не знайшов нічого ліпшого, аніж робити з себе надокучливого причепу? Бонд вагався, відчуваючи свою безпорадність і нерішучість. Та найгірше було те, що в його душі нуртував неспокій, погамувати який йому було несила.

Він запустив стартер, увімкнув подвійний підсос, і його «бентлі» з грізним риком прокинувся. Бонду спав на думку страшенно цікавий вислів: «Кого боги хочуть знищити, на того вони перед тим наганяють нудьгу».

Розділ 12

ШМАТ ПИРОГА

А сталося так, що Бондові й не довелося більше повертатися до того звіту. Він сказав комплімент своїй секретарці з приводу її нового вбрання і заглибився в журнал, де були зареєстровані нічні повідомлення. Раптом владно задзеленчав червоний телефон. Це могло означати лише одне: на зв'язок із ним виходить або сам М., або начальник штабу. Бонд узяв трубку.

— Нуль нуль сім.

— Ви можете завітати до нас? — Це був таки начальник штабу.

— До М.?

— Так. Приготуйтесь до довгої розмови. Трупа я вже попередив, що сьогодні ви не зможете взяти участь у засіданні.

— Ви здогадуєтесь, навіщо мене викликають? Начальник штабу пирхнув.

— Якщо відверто, здогадуюсь. Та краще почути це від самого. І вислухати це сидячи в кріслі. Справа надто незвичайна.

Як тільки Бонд надяг піджак і, хряпнувши дверима, вийшов у коридор, у нього зринуло відчуття, ніби стартовий пістолет нарешті вистрелив і його собаче життя закінчилося. Навіть підйом у ліфті на горішній поверх і перехід тихим довгим коридором до дверей службового кабінету М. чимось відрізнявся від решти таких випадків. Бондові здавалося, ніби дзвоник червоного телефону прозвучав сигналом, за яким ним, Бондом, знову вистрілювали, мов зарядженим снарядом крізь увесь світ у бік далекої цілі, що її обрав М. І очі у шефової секретарки міс Маніпенні випромінювали збудження і таємне знання, коли вона, всміхнувшись до Бонда, натиснула вимикач селекторного зв'язку:

— Нуль нуль сім прибув, сер.

— Хай заходить,— пролунав металічний голос, і червоне світло таємниці просочилося під дверима.

Бонд увійшов. Напівспущені жалюзі, що рівними смугами кидали світло й тіні на темно-зелений килим і на край великого столу, створювали враження прохолоди. Сонячне світло сюди не пробивалося, і спокійна постать за столом сиділа в озерці зеленуватої тіні. Чималий дволопатевий тропічний вентилятор — він з'явився в кабінеті М. недавно — повільно обертався під стелею, перемішуючи задушливе серпневе повітря, яке навіть тут, над Регентським парком, було після великої тижневої спеки важке й затхле.

М. показав Бондові на стілець біля столу, вкритого червоною шкірою. Бонд сів і поглянув у помережане павутинням зморщок моряцьке обличчя, власника якого він поважав і охоче підкорявся йому.

— Ви не заперечуватимете, якщо я поставлю вам особисте запитання, Джеймсе? — М. ніколи не ставив своїм підлеглим запитань особистого характеру, і Бонд не міг навіть уявити собі таку ситуацію.

— Аж ніяк, сер.

М. підсунув до себе велику мідну попільницю, дістав з кишені люльку і почав її натоптувати, уважно спостерігаючи за роботою своїх пальців.

— Ви можете не відповідати,— промовив він доволі різко,— але це стосується вашої... е-е... вашої подруги, міс Кейз. Як ви знаєте, я загалом не цікавлюся такими справами, проте чув, що вас... ви... е-е... частенько бачили її після діамантової операції. У вас навіть виникла думка одружитися з нею? — М. поглянув на Бонда, потім узяв натоптану люльку в зуби й запалив сірника. І в ту мить, коли він дмухнув на мерехтливе полум'я, з кутика його рота раптово вихопилося: — Сподіваюся, вам не важко буде трохи розповісти мені про це?

Ось воно що, подумав Бонд. Хай йому грець із цими службовими плітками.

— Гаразд, сер,— трохи різко почав він. — Усе в нас ішло добре. Виникала думка і про шлюб. Та вона зустріла хлопця з американського посольства, майора морської піхоти з персоналу військового аташе. Підозрюю, що вони хочуть побратися, бо обоє повернулися до Штатів. Може, воно й на краще. Мішані шлюби не завжди щасливі. Здається мені, він непоганий хлопець. Може, і їй краще жити вдома, ніж у Лондоні, їй тут не дуже подобалось. Гарна дівчина, але трохи невротична. У нас виникало забагато суперечок. Може, через мене. Та все вже минулося.

М. показав одну зі своїх знаменитих коротких усмішок, коли його очі оживали більше, ніж вуста.

— Даруйте, Джеймсе, якщо я вчинив щось не так,— промовив він. Та в його голосі годі було шукати бодай нотку співчуття. М. не схвалював Бондового «жінолюбства» (цей термін він вигадав сам), хоч і визнавав, що ці його забобони були атавістичними залишками вікторіанського виховання. Проте з погляду керівника, найменше, чого б він бажав, то це прив'язати Бонда до якоїсь одної спідниці.

— Можливо, це й на краще. В нашій справі годі сподіватися на успіх, якщо зв'язуєшся з невротичною жінкою. Така повисає на тій руці, яка тримає зброю. Ви розумієте, що я маю на увазі? Вибачайте мою цікавість. Мені було потрібно почути вашу відповідь перед тим, як перейти до справи. Це справа досить незвичайна, і вам було б важко братися за неї, якби вас чекало одруження чи щось таке.

Бонд кивнув головою, очікуючи чогось надзвичайного.

— От і добре,— провадив М. У його голосі прозвучала полегкість. Він відкинувся в кріслі і зробив кілька швидких затяжок, щоб розкурити люльку. — А сталося ось що. Вчора надійшло повідомлення із Стамбула. Здається, у вівторок начальник бази «Т» одержав надрукованого на машинці анонімного листа, в якому йому пропонували взяти квиток в обидва кінці на пароплавний пором, що відпливає о восьмій вечора від Галаського мосту до гирла Босфору. Нічого більше. Начальник «Т» — чоловік з авантюрною жилкою, тож він, звісно, пристав на пропозицію і, вийшовши до залізничної колії, почав чекати. Десь через чверть години до нього підійшла дівчина. Російська дівчина, за його словами, дуже вродлива. Вони говорили про краєвиди й таке інше, коли це вона раптом змінила тему і в тому самому розмовному ключі розповіла йому неймовірну історію.

М. урвав розповідь, щоб краще розкурити люльку.

— А хто начальник «Т», сер? — скористався паузою Бонд. — Мені не доводилося працювати в Туреччині.

— Того чоловіка звуть Керім. Дарко Керім. Батько — турок, мати — англійка. Чудовий хлопець! Командував базою ще до війни. Один із найкращих наших співробітників у світі. Прекрасно працює. Любить нашу роботу. Інтелігентний. Знає ту частину світу, як свою долоню. — М. змінив тему, і водночас змінилися рухи люльки, яка тепер мандрувала в роті з кутика в кутик. — А розповіла та дівчина таку історію: нібито вона — єфрейтор МДБ; була при ділі від самого закінчення школи, а нещодавно її перевели до стамбульського центру, де вона працює шифрувальницею. Цього переводу вона добилася сама, бо хоче втекти з Росії і перейти до нас.

— Це добре,— мовив Бонд. — Мати одну з тих шифрувальниць нам не зашкодить. Але чого це раптом їй закортіло перебратися сюди? М. кинув швидкий погляд на Бонда.

— Тому, що вона закохана. — Він зробив паузу і м'яко додав. — Вона заявляє, що закохана у вас.

— Закохана в мене?

— Атож, у вас. Так вона каже. її звуть Тетяна Романова. Ви щось про неї чули?

— Боже мій, ні! Звичайно, ні, сер.

М. усміхався, спостерігаючи сум'яття на обличчі в Бонда.

— Але чорт її забирай, що та дівчина мала на увазі? Вона колись бачила мене? Звідки вона про мене знає?

— Так,— погодився М.,— усе це звучить геть безглуздо. Так безглуздо, що цілком може бути правдою. Дівчині двадцять чотири. Вступивши до МДБ, вона працювала в центральному архіві, такому самому, як і наші. В англійській секції. Шість років. Одним із досьє, з якими їй довелося мати справу, було ваше.

— От побачити б це досьє! —вихопилося в Бонда.

— А історія така. Спершу вона захопилася вашими фото — вашою зовнішністю і таке інше. — Кінчики вуст у М. опустилися, наче він щойно висмоктав лимон. —Вона перечитала все про ваші операції. Вирішила, що ви — страх який гарний хлопець.

Бонд мовчки роззирнувся навкруги. Вираз обличчя в М. був байдужий.

— А особливо дівчині припало до душі те, що ви нагадуєте їй героя з книжки одного російського автора — його прізвище Лєрмонтов. Очевидно, це її улюблена книжка. Той герой над усе захоплювався грою в карти і весь час тільки й робив, що устрявав у бійки та виплутувався з них. В усякому разі ви нагадуєте їй того хлопця. Вона каже, що довго не могла нічого придумати, і ось одного дня їй сяйнула ідея домагатися переводу в один із закордонних центрів, де б вона якось зв'язалася з вами. Ви з'явитесь і порятуєте її.

— Зроду ще не траплялося чути такої божевільної історії, сер. Начальник «Т» цього, звісно, не проковтнув?

— Зачекайте хвилинку. — У голосі М. зазвучали нотки роздратування. — Не кваптеся з висновками лише тому, що ніколи з таким не зустрічалися. Уявімо собі, що ви — зірка екрана й одержуєте легковажні листи від дівчат з усього світу. В тих листах бозна-які нісенітниці — мовляв, дівчатка без вас жити не можуть і таке інше. Дурненька дівчинка, що служить у Москві секретаркою, у відділі, де самі жінки, як, скажімо, в наших архівах. У кімнаті — жодного чоловіка, на якого варто поглянути. І ось вона лицем до лиця зустрічається з вашими... е-е... енергійними рисами на знімках у досьє, що регулярно надходить до неї на перегляд. І відбувається те, що я б назвав «злам». Таке трапляється з секретарками в усьому світі, коли вони ламаються від отих жахливих пик у журналах. — М. погойдав люлькою з боку в бік, показуючи, що в цих страхітливих жіночих звичках він нічого не тямить. — Бог свідок, про такі речі я знаю небагато, але, сподіваюсь, ви не заперечуватимете, що вони таки трапляються.

Почувши цей заклик на допомогу, Бонд усміхнувся.

— Згоден. А якщо серйозно, сер, то я починаю вже вбачати в цьому певний сенс. Чого б російській дівчині не бути такою самою дурненькою, як і англійській? Проте, щоб вчинити отаке, потрібен неабиякий дух. Чи усвідомлює вона наслідки, які чекають на неї в разі викриття її намірів? Що повідомляє з цього приводу начальник «Т»?

— Він передає, що вона була сама не своя від страху,— охоче пояснив М. — Увесь час роззиралася, чи за нею ніхто не стежить. Та поруч сиділи тільки селяни й звичайні пасажири, всього-на-всього кілька чоловік, бо то був пізній рейс. Але заждіть, ви ж не почули й половини історії. — М. зробив глибоку затяжку і випустив хмарину диму в бік вентилятора, що повільно обертався над головою. Бонд спостерігав, як дим потрапляє під лопаті й розвіюється. — Дівчина сказала Керіму, що її почуття до вас поступово розвинулось у фобію. Вона почала ненавидіти вже сам вигляд російських чоловіків. З часом це перейшло в огиду до режиму й особливо до роботи, яку вона виконує для них і, якщо можна так висловитися, проти вас. Тож вона клопоталася, щоб її перевели працювати за кордон. А оскільки вона добре володіє англійською і французькою мовами, то їй поки що запропонували Стамбул, правда, лише посаду в шифрувальному відділі з нижчою, ніж у неї була, платнею. Одне слово, після шестимісячної підготовки три тижні тому дівчина потрапила до Стамбула. Трохи обжилася й невдовзі дізналася ім'я нашої людини, Керіма. Він працює в Туреччині дуже давно, і всі там знають про його діяльність. Керім не надає цьому великого значення і так відвертає увагу від спеціальних агентів, яких ми час від часу туди засилаємо. Мати в таких місцях підставну особу навіть корисно — до нас приходить досить 'багато клієнтів, якщо їм відомо, куди йти і з ким розмовляти. Бонд не втримався від коментаря:

— Відкритий агент часто працює навіть краще за того, котрий витрачає багато часу й енергії, щоб зберегти своє інкогніто.

— Тож вона й надіслала Керіму свою записку. Тепер хоче дізнатися, чим він може їй допомогти. — М. у задумі посмоктав люльку. —Звісно, перша реакція в Керіма була точнісінько така, як і у вас: він почав роззиратися, шукаючи пастку. Проте, помізкувавши, дійшов висновку, що росіянам нічого домагатися в цій ситуації. Пором заглиблювався в простори Босфору і невдовзі мав повертати назад до Стамбула. В міру того, як Керім продовжував свої спроби розбивати її легенду, дівчину дедалі більше охоплював розпач. Потім,— в очах М. з'явився блиск,— потім пролунав вирішальний аргумент.

Оцей блиск в очах, подумав Бонд. Як добре він знав ті моменти, коли доти холодні сірі очі шефа раптом виказували його внутрішнє збудження.

— їй не залишалося нічого іншого, як кинути свою останню карту. Дівчина знала: це буде хід тузом. Якщо вона дістане змогу перейти до нас, то прихопить з собою шифрувальну машину. Новенький «Спектр»! Річ, за яку ми б віддали багато чого.

— Боже! — вихопилось у Бонда. Його скептицизм упав навколішки перед величчю винагороди. «Спектр»! Апарат, що уможливить розшифрувати всю цілком таємну інформацію та канали, якими вона рухається. Навіть у тому разі, якщо його втрату негайно викриють, а сам апарат вилучать з оснащення російських посольств та шпигунських центрів у всьому світі, все одно це буде неоціненна перемога. Бонд не володів деталями шифрувальної справи, і в інтересах безпеки, на той випадок, якщо його колись захоплять у полон, він прагнув знати про ці таємниці якомога менше. Та він знав, що в російській таємній службі втрату «Спектра» розцінюватимуть як велику катастрофу.

Все. Бонд був переможений — його переконали. Він одразу ж сприйняв на віру історію дівчини, хоч якою неймовірною ця історія йому здавалася. Принести їм з величезним ризиком отакий дарунок — для росіянина це могло означати лише акт відчаю, відчайдушного, якщо хочете, засліплення. Чи правдива легенда тієї дівчини, чи ні — принципового значення це не мало, ставки були надто високі, щоб відмовитися від такої гри.

— Розумієте, нуль нуль сім? — м'яко запитав М. Прочитати думки Бонда, бачачи спалахи збудження в його очах, було не важко. — Ви розумієте, що я маю на увазі?

— Але ж вона не сказала, як це можна зробити? — ухильно промовив Бонд.

— Не зовсім так. Керім запевняє, що вона була абсолютно впевнена. Йшлося про якісь нічні чергування. Очевидно, іноді вона чергує вночі сама і спить на похідному ліжку в кабінеті, де стоїть апарат. Здається, вона не має сумнівів, що зможе винести «Спектра». Хоча й розуміє: її знищать, якщо хоча б уві сні хтось дізнається про цей план. її тіпало від самої думки про те, що Керім доповідатиме все це мені. Вона вирвала в нього обіцянку, що він особисто шифруватиме донесення, надішле його в блокноті одноразового користування і не зберігатиме жодної копії. Керім, звісно, зробив так, як вона й просила. Щойно вона згадала про «Спектр», він збагнув, що йдеться про найбільший шанс, який нам трапився після війни.

— Що було потім, сер?

— Пором підходив до містечка Ортакой. Дівчина сказала, що має сходити там на берег. Керім пообіцяв передати повідомлення тієї ж ночі. Вона відкинула будь-яку домовленість підтримувати контакт надалі. Лише наголосила, що зі свого боку додержуватиме угоди, якщо ми зробимо те саме з нашого боку. І розчинилась у натовпі на сходнях. — М. нахилився вперед і пильно поглянув на Бонда. — Керім, звісно, не міг гарантувати їй, що ми укладемо з нею угоду.

Бонд промовчав. Йому здавалося, що він у змозі передбачити подальший перебіг подій.

— Дівчина зробить це лише за однієї умови...—Збудження в очах М. переростало в лють. — А саме: ви вирушите до Стамбула й привезете її та апарат до Англії.

Бонд знизав плечима. Зробити це було не важко. Але... І він упевнено відповів на погляд М.

— Потрібен шмат пирога, сер. Як я розумію, тут існує тільки одна перешкода. Вона лише бачила мої фотографії і читала захоплюючі історії. Уявімо собі, що живий Бонд не виправдає її сподівань.

— Ось тут на вас і чекає робота,— похмуро кинув М. — Ось чому я й ставив оті запитання щодо міс Кейз. Тепер від вас залежатиме, чи виправдаєте ви її сподівання.

Розділ 13

«БЕА ДОСТАВИТЬ ВАС...»

Чотири маленькі прямокутні пропелери один по одному повільно заобертались і перетворилися на чотири кола, що заспівали свою джмелину пісню. Низьке дзижчання турбореактивних двигунів здійнялося до пронизливого скімлення. Рівень шуму і повна відсутність вібрації суттєво відрізнялися від усепроникливого ревіння і граничне напруженої могуті решти лайнерів, якими доти літав Бонд. Коли «віскаунт» легко вирулював на мерехтливу злітну смугу «схід-захід» лондонського аеропорту, Бонд відчував себе так, ніби сидить усередині дорогої механічної іграшки.

Шеф-пілот дав повний газ, і всі чотири двигуни зайшлися в реві, що кригою сковував душу. Ще хвилина, і літак, вирвавшись із полону гальмів, помчав злітною смугою, а тоді швидко, легко шугнув угору. Сто тридцятий рейс БЕА за маршрутом Рим — Афіни — Стамбул розпочався о десятій тридцять набором висоти, що за якихось десять хвилин уже досягла двадцять тисяч футів. «Віскаунт» торував шлях широким повітряним каналом, яким здійснюється середземноморський рух до Англії і навпаки — з Альбіону на південь. Рев літака обернувся на сонний низький свист. Бонд розстебнув ремінь безпеки й закурив сигарету. Потім дістав з-під крісла елегантний «дипломат», поклав його поруч із собою на вільне місце і взяв звідти «Маску Дімітріоса» Еріка Амблера. Зовні «дипломат» здавався вузьким і легеньким, але як здивувався б службовець на реєстрації, коли б не пропустив його без перевірки, а взяв та зважив. А коли б «дипломатом» зацікавились митники й поставили його під інспектоскоп, то можна собі уявити, який би вони мали вигляд!

Обладнував цю гарну маленьку валізку відділ «К'ю». Почали вони з ручки фірми «Свейн і Адіні». її демонтували і між шкірою та підкладкою каркаса розташували в два ряди п'ятдесят набоїв двадцять п'ятого калібру. В кожному з невинних зовні боків був схований тонкий ніж для кидання виробництва славетної фірми «Вілкінсон», а руків'я винахідливо зашили в кутки «дипломата». Незважаючи на кпини Бонда, майстри з «К'ю» приладнали в замку невеличку схованку, з якої, коли натиснути кнопку, в долоню випадала таблетка смертоносного ціаніду. (Як тільки Бондові привезли додому «дипломат», він викинув таблетку в унітаз.) Якщо розкрутити товстий тюбик крему для гоління марки «Пальмолів», з цього звичайнісінького на вигляд предмета легко виходив запакований у бавовняну тканину глушник для «беретти». На випадок потреби у валюті кришка «дипломата» приховувала в собі п'ятдесят золотих соверенів, і, щоб видобувати їх звідти, досить було повернути вбік верхню планку.

Ця валізка з фокусами здивувала Бонда, проте він мусив визнати, що в ній попри її солідну вагу, було дуже зручно перевозити знаряддя його професії; інакше їх довелося б тягати з собою на тілі.

На весь літак, крім Бонда, набралося ще дванадцять пасажирів, і він усміхнувся, уявивши собі, як ужахнулася б Лоелія Понсобі, коли б дізналася про це. Адже за день до вильоту, коли Бонд уже уточнював останні деталі операції, його секретарка гаряче заперечувала проти самої ідеї вирушати в п'ятницю тринадцятого числа'.

— Тринадцяті числа — найкращі дні для подорожей,— терпляче доводив їй Бонд. — Пасажирів обмаль, і ти дістаєш найкращий сервіс і максимальний комфорт. Якщо я маю можливість, то завжди обираю для таких справ тринадцяте число.

— Гаразд,— капітулювала дівчина,— ваш похорон — то ваше діло. Але навіщо мені цілий день хвилюватися? І, заради всього святого, хоча б не ходіть попід трапом та не робіть ніяких інших дурниць. Не слід випробовувати свою долю в такий спосіб. Не знаю, що саме ви робитимете в тій своїй Туреччині, і знати цього не хочу, але передчуття лиха не полишає жодну мою кісточку.

— О, ці прекрасні кісточки! — підіграв їй Бонд. — Я візьму їх собі на вечерю того ж вечора, коли повернуся додому.

— Вам це не вдасться! — холодно заявила Лоелія. Згодом дівчина несподівано тепло подарувала йому прощальний поцілунок, і Бонд уже всоте подумав, навіщо йому морочитися з іншими жінками, коли найчарівніша з усіх жінок — його власна секретарка.

Літак монотонне співав свою пісню у безкрайому небі понад збитими вершками хмар, які видавалися такими міцними, що на них можна здійснити аварійну посадку. Хмари розступились, і ліворуч удалині заяскравів блакитний туман. Париж! Ще годину вони неслися понад висушеними полями Франції. Поблизу Діжона в міру того, як підіймалася в гори Пера, земля почала змінювати своє тьмяне вбрання на темно-зелене.

Наспів ленч. Бонд відклав набік книжку і, поки їв, споглядав униз на прохолодне дзеркало Женевського озера. Спостерігаючи, як соснові ліси почали наполегливо дертися в бік снігових клаптиків поміж вичищених лискучих зубів Альпійських гір, він пригадав свої лижні вакації. Літак огинав велике ікло Монблану. Від скель їх відділяло лише кілька сотень ярдів. Бонд розглядав брудно-сірі, мов слоняча шкура, глетчери й бачив себе, знову молодого, ще неповнолітнього, з кінцем мотузки, оперезаної навколо талії. Він прив'язується до верхівки кам'яної скелі-стовпа, а двійко його друзів із Женевського університету видряпуються гладенькою стіною нагору до нього.

А тепер? Бонд криво усміхнувся до свого віддзеркалення в товстій шибці ілюмінатора, крізь який виднілися пишні терасові виноградники Ломбардії. Якби той молодий Джеймс Бонд сьогодні підійшов до нього на вулиці й заговорив із ним, то чи впізнав би він, нинішній, отого чистого, палкого юнака, яким він був у свої сімнадцять років? І що цей юнак подумав би про нього, таємного агента, старшого Джеймса Бонда? Чи впізнав би він себе у цьому чоловікові, який з роками позбувся блиску, але відчуває пересит віроломством, підступністю, жорстокістю та страхом, у чоловікові з холодними зухвалими очима, рубцем на щоці та пласким предметом під лівою пахвою? А якби юнак і впізнав його, то що б він сказав? Що б він подумав про теперішню місію Бонда? Як сприйняв би сміливого таємного агента, що долає півсвіту в новій, цього разу романтичній ролі — звабника заради інтересів Англії?

Бонд урвав роздуми про свою юність. Ніколи не озиратись назад! Хай би там що! Все це — марна трата часу. Прямуй за своєю долею і вдовольняйся нею, радій, що не став продавцем уживаних автомобілів, або загубленим джином та нікотином репортером жовтої преси, або калікою, а то й мерцем.

Споглядаючи розпечену сонцем видовжену Геную, блакить Середземного моря, Бонд заблокував свою свідомість для минулого і сфокусував її на найближчому майбутньому — на своїй справі, яку він гірко охрестив «звабництвом заради інтересів Англії».

Задля цього, хоч би там як хтось намагався виставити його роль, йому належало зробити те, що належало — спокусити. І спокусити вельми швидко дівчину, якої він ніколи досі не бачив, ім'я якої почув учора вперше в житті. Хай там яка вона приваблива (а керівник «Т» назвав її «дуже вродливою»), не це було головне для Бонда. Його уява була зосереджена не на тому, яка вона, а на тому, що вона має,— на посагу, який дівчина принесе з собою. Це нагадувало класичну ситуацію, де чоловік намагається одружитися з жінкою заради її грошей. Чи зможе він гідно зіграти свою роль? Можливо, йому поталанить робити правильний вираз обличчя і говорити правильні речі. Та чи зможе його тіло абстрагуватися від потаємних думок і ефективно творити любов, яку він проголошуватиме? Як це чоловікам щастить щиро поводитись у ліжку, тоді як їхня свідомість зосереджена на банківському рахунку жінки? Хтозна, може, в уяві й справді з'являється еротичний стимул, коли спустошуєш лантух із золотом? Але ж шифрувальний апарат!..

Під ними пропливла річка, і літак ковзнув у п'ятдесятимильну глісаду в бік Рима. Півгодини серед галасливих гучномовців в аеропорту цілком вистачило для того, щоб випити два чудових коктейлі «амерікано». І знову дорога, цього разу прямісінько до носака італійського чобота. Мозок у Бонда старанно обмірковував найдрібніші деталі зустрічі, що наближалася зі швидкістю триста миль на годину.

А може, це підступна операція МДБ, до якої Лондон не зміг підібрати ключі? Чи не лізе він, Бонд, просто в пастку, якої не зміг розпізнати навіть звивистий мозок М.? Бог свідок, М. не відкидав такої можливості. Кожний мислимий нюанс справи, всі «за» і «проти» критично оцінював і вивчав не лише М., а й оперативна нарада всіх начальників відділів і секцій, які вчора в парадних костюмах провели в задушливому кабінеті весь пообідній і вечірній час. Та хоч із якого боку підходили до справи, ніхто не зміг доказово побудувати тези, з якої стало б очевидно, що росіяни матимуть із цього зиск. Так, вони можуть викрасти Бонда й допитувати його. Але чому саме Бонда? Він — оперативний агент, необізнаний з тонкощами роботи всієї служби, і його пам'ять не тримає нічого такого, з чого можуть скористатися росіяни, за винятком деталей його нинішніх обов'язків та певного обсягу попередньої інформації, хоч її характер аж ніяк не належить до категорії життєво важливих знань. Так, вони могли б убити Бонда. Такий собі акт помсти. Однак останні два роки він проти росіян не працював. Якби вони хотіли його вбити, це було б значно легше зробити на вулицях Лондона чи в нього на квартирі, не кажучи вже про можливість підкласти бомбу в його автомобіль.

Його невеселі думки урвала стюардеса:

— Пристебніть, будь ласка, ремені.

Поки вона казала це, літак почав падати, що викликало раптову нудоту, а потім знов пішов угору. Це були страхітливі ознаки перенапруження двигунів. Небо зненацька почорніло. У шибки задріботів дощ. Зблиснув сліпучий спалах блакитного й білого світла, а потім пролунав такий гуркіт, наче в літак влучив зенітний снаряд. Здавалося, вуста Адріатики проковтнули їхній літак, і тепер він борсався в череві цієї електричної бурі.

Бонд відчув запах небезпеки. Це був справжній запах, щось подібне до суміші поту й електрики, як це часом буває в містечку розваг. І знову блискавка схопила їх своїми «руками» за ілюмінатори. Хрясь! Судячи з усього, вони були в епіцентрі розряду. Чотиримоторний літак зробився раптом неймовірно маленьким і крихким. Тринадцять пасажирів! П'ятниця тринадцятого числа! Бонд згадав слова Лоелії Понсобі, і його долоні на бильцях крісла спітніли. Скільки років цьому літаку, уперше подумав Бонд. Скільки годин він налітав? Чи шашіль утоми металу вже заліз до його крил? Скільки їхньої сили він уже підточив? Може, вони й не долетять до Стамбула? Може, його, Бонда, доля, над якою він розмірковував годину тому, і призначила йому впасти свинцем у Корінфську затоку?

Всередині Бонда була неначе ураганна кімната — своєрідна фортеця, які ще можна побачити в старомодних будинках у тропіках. Це маленькі, міцно збудовані комірчини в самому серці будинку, на першому поверсі, а іноді й у підвальному приміщенні. До цієї келії власник і його родина забиваються тоді, коли буря загрожує знищити будинок, і вони рятуються там, доки мине небезпека. Бонд знаходив прихисток у своїй власній ураганній кімнаті лише тоді, коли не міг контролювати ситуацію і не мав можливості діяти. Тепер він відступив до цієї фортеці, замкнув на всі засуви свою свідомість від отієї пекельної веремії та несамовитого руху й зосередив увагу на шві спинки крісла перед очима. Бонд чекав того, що доля приготувала рейсові БЕА номер сто тридцять.

У кабіні несподівано посвітлішало. Дощ ущух і вже не тарабанив по ілюмінаторах, а двигуни поновили свій спокійний свист. Бонд прочинив двері своєї ураганної кімнати й вийшов із неї. Він повільно повернув голову і з цікавістю визирнув у ілюмінатор, спостерігаючи за маленькою тінню літака, що далеко внизу прокреслювала тихі води Корінфської затоки. Потім зітхнув, сягнув рукою до задньої кишені штанів і видобув звідти портсигар із гарматної бронзи. Приємно було бачити свої руки абсолютно спокійними, коли він дістав запальничку і припалював сигарету «Морленд» із трьома золотими кільцями. Чи треба буде повідомити Ліл, що вона, по суті, мала рацію? І він вирішив: якщо знайде в Стамбулі досить брутальну поштову картку, то неодмінно скористається нею.

День за вікном помітно блякнув, і в присмерку гору Хіметус забарвила блакить. Внизу мерехтливою повінню світла розляглися Афіни. «Віскаунт» уже котився стандартною бетонною смугою з випущеним вітровим парашутом. Написи навкруги було виконано химерними танцівливими літерами, яких Бонд не бачив від шкільних часів.

Він виліз із літака разом з небагатьма зблідлими, мовчазними пасажирами, перейшов у транзитний зал і рушив до бару. Замовивши склянку «Оузо», одним духом вихилив її і одразу ж набрав повен рот крижаної води. Густа анісова горілка вкусила за горлянку й запалила маленький вогник у шлунку. Бонд поставив порожню склянку і замовив іще одну.

На той час, коли гучномовці покликали його на борт літака, над містом уже ясно висявав серп місяця. М'яке вечірнє повітря несло з собою пахощі квітів і рівномірне пульсування голосів цикад — дзз-дзз-дзз-дзз,— а також віддалений чоловічий спів. Голос був чистий і сумний, а в пісні бриніла нотка скарги. Десь збуджено гавкав собака. І раптом Бонд усвідомив, що прибув на Схід, де сторожові собаки виють цілу ніч. Усвідомлення цього чомусь викликало приступ гострої втіхи й підігріло серце.

До Стамбула ще залишалося летіти півтори години над темними водами Егейського та Мармурового морів. Чудовий обід із двома склянками сухого мартіні та півпляшкою кларета «Кальве» витіснив із свідомості Бонда рештки побоювань щодо польотів у п'ятницю тринадцятого числа, а також його тривоги щодо наступної операції. Натомість з'явилося приємне передчуття пригод.

Потім була посадка, і чотири пропелери крутилися доти, доки літак зупинився біля вишуканої модерної будівлі аеропорту Єсількой. Бонд подякував стюардесі за гарний політ і проніс важкий «дипломат» через паспортний контроль до митниці, де став чекати свою валізу з літака.

Оті темношкірі, потворні, охайні маленькі службовці і є сучасні турки. Він дослухався до їхньої мови, сповненої широких голосних, спокійних свистячих звуків та пом'якшеного «у», спостерігав за темними очима, що спотворювали уявлення про їхні м'які чемні голоси. Це були промовисті, злі, навіть жорстокі очі людей, які порівняно недавно зійшли з гір. Бондові здалося, що він знає їхню історію. Ці очі століттями вчилися спостерігати за вівцями та розпізнавати найменші порухи всього живого на далеких відстанях. Ці очі тримали в полі зору, не показуючи цього, руків'я ножа, міряли їжу на грами й дрібні монети, помічали найменше тремтіння пальців у покупця. Це були вперті, недовірливі, завидющі очі. До таких Бонд не відчував симпатії.

Щойно він пройшов митницю, до нього із затінку виступив високий м'язистий чоловік з обвислими чорними вусами в модному плащі й шоферському кепі. Віддавши честь і навіть не запитавши у Бонда ім'я, він підхопив його валізу й поніс її до осяйного аристократа з сімейства автомобілів — старенького чорного «роллс-ройса», що його, на думку Бонда, напевне виготовили у двадцяті роки на особисте замовлення якогось мільйонера.

Коли автомобіль плавно від'їхав від аеропорту, чоловік обернувсь і чемно мовив через плече бездоганною англійською мовою:

— Керім-бей гадає, що сьогодні ви забажаєте відпочити, сер. Я зателефоную вам завтра о дев'ятій ранку. В якому готелі ви хотіли б зупинитися, сер?

— У «Крістал-паласі».

— Дуже добре, сер.

Машина помчала широким сучасним шосе. Позад них, у затінку автомобільної стоянки, Бонд невиразно почув тріск, характерний для стартера моторолера. Звук йому нічого не сказав, і він зручно влаштувався на задньому сидінні, передчуваючи приємну поїздку до міста.

Розділ 14 ДАРКО КЕРІМ

Рано прокинувшись у своїй кімнаті тьмяного кольору в готелі «Крістал-палас» нагорі Пера, Джеймс Бонд насамперед почухав те місце на правому стегні, де й лоскотало, й свербіло водночас. Певне, вночі його щось укусило, і він пошкодував, що не оглянув перед сном ліжка.

Коли він учора прибув сюди, його зустрів похмурий нічний портьє у штанях і сорочці без комірця. Бонд хутко оглянув хол з брудними пальмами в мідних казанах, підлогу та стіни, обкладені безбарвними плитками в маврітанському стилі, і одразу збагнув, чого він прибув саме сюди. У нього таки майнула була думка податися до іншого готелю. Але інерція і примхлива схильність до неохайної романтики, яка чіпляється до старомодних континентальних готелів, вирішили справу. Він залишивсь і поїхав з тим чоловіком у старезному ліфті на третій поверх.

У кімнаті стояли поодинокі пошарпані меблі та залізне ліжко, що, власне, виправдало його сподівання. Перед тим, як відпустити портьє, Бонд перевірив, чи багато кров'яних плям од розчавлених комах на шпалері за бильцем ліжка. Але він явно поспішив. Він збагнув це у ванній кімнаті, відкрутивши кран з гарячою водою. Звідти почулося глибоке зітхання, потім заперечливе кахикання, і нарешті кран виплюнув у раковину маленьку стоногу. Бонд понуро змив її тоненьким струменем бурої води з холодного крана. Годі примх, невесело подумав він. Вибираючи готель, він звернув увагу на цю назву, яка потішила його, і був певен, що саме в ньому зможе втекти від тихого життя великих готелів.

Та хай там як, а виспався він добре. Тож слід купити якийсь інсектицид і, забувши про комфорт, братися до справ.

Бонд вислизнув із ліжка, розсунув важкі завіси з червоного плюшу і сперся на залізну балюстраду. Він милувався одним із найвідоміших у світі краєвидів: праворуч — нерухомі води Золотого Рогу, ліворуч — танцівливі хвилі незахищеного Босфору, а посередині — круті дахи, мінарети, що стрімко здіймалися вгору, та присадкуваті мечеті. Зрештою, вибір він зробив правильний. Краєвид — це важливіше, ніж комахи в ліжку чи якісь там інші незручності.

Десять хвилин Бонд стояв і спостерігав за бар'єром, що його утворювала іскриста вода між Європою та Азією, потім повернувся до залитої сонячним світлом кімнати і зателефонував, щоб принесли сніданок. Його англійську не зрозуміли, і він домовився за допомогою французької. Потім терпляче поголився з холодною водою, сподіваючись, що замовлений екзотичний сніданок не зрадить його надій. І він не розчарувався. Кефір у блакитній порцеляновій піалі мав темно-жовтий колір і був густий, як вершки. Уже почищені перестиглі фіги аж порепались, а турецька кава була чорна, мов агат, і пахла паленим — певне свідчення того, що зерна щойно підсмажили. Бонд їв смачні наїдки, що стояли на столі попід самим вікном. Він спостерігав за пароплавами та човнами, що борознили обоє морів просто перед його очима, і думав про Керіма та свіжі новини, які той може повідомити.

Рівно о дев'ятій по нього заїхав елегантний «роллс-ройс». Машина помчала через площу Таксіма, забитий людьми Істіклал і так вивезла його з Азії. Пароплави з граційно перехрещеними якорями — символом торговельного флоту,— готуючись відпливати, стояли вже під парами, і густий чорний дим пропливав попід першим прольотом Галатського мосту й ударявся в другий берег, у напрямі якого їхав і «роллс» крізь натовп велосипедистів, пішоходів і скупчення трамваїв. Тактовне попередження старовинним сигналом з гумовою грушею утримувало перехожих пхатися під колеса. Помалу шлях очистився, і старий стамбульський район, що був уже в Європі, виринув у кінці широкого, десь на півмилі, мосту. Стрункі мінарети, що списами здіймалися в небо, бані мечетей, що ніби поприсідали біля них, мали вигляд великих твердих персів. Спали на думку «Арабські ночі», але Бондові, який уперше в своєму житті побачив їх понад дугами трамваїв і в обрамленні великих рубців сучасної реклами, все це нагадувало колись прекрасні театральні декорації, які сучасна Туреччина відкинула, віддавши перевагу сталі, бетону й прокатному залізу «Стамбул-Хілтона», що байдуже висявав на висотах гори Пера.

Подолавши міст, машина завернула праворуч у вузеньку вимощену бруківкою прибережну вулицю і зупинилася біля високої дерев'яної брами, зробленої колись для парадного виїзду карет.

Вбраний у поношене хакі, грізного вигляду присадкуватий охоронець з усміхненим обличчям вийшов із сторожки й віддав честь. Потім відчинив дверцята машини й показав Бондові, щоб той ішов за ним. Охоронець попрямував до своєї сторожки, а тоді крізь двері до маленького, акуратно посиланого гравієм дворика з пишним квітником. Посередині росло криве евкаліптове дерево, під яким копошилося двійко білих голубів. Міський гуркіт долинав сюди м'яким шурхотом, що тільки відтіняв тут тишу і спокій.

Гравієм вони перейшли до невеличких дверей, за якими починався великий склепистий товарний склад. Крізь високі круглі вікна досередини падали запорошені зливки сонячного світла, що розсипалися серед алей із тюків та пак різного краму. Тут панував прохолодний, стійкий запах спецій та кави, і Бонд, ступаючи за охоронцем, раптом відчув, як у ніс йому несподівано вдарила хвиля м'яти.

У кінці довгого складу досить високо над підлогою стояла огороджена балюстрадою платформа. Півдесятка молодих чоловіків і дівчат сиділи на високих стільцях і щось записували в товсті конторські книги. Це нагадувало діккенсівську контору, і Бонд завважив, що на кожному високому столі поруч із чорнильницею лежала й пошарпана рахівниця. Жоден із клерків навіть не глянув на Бонда, коли той проходив повз них. Високий смаглявий чоловік з худим обличчям і на диво блакитними очима підійшов від найдальшого столу і перебрав від охоронця супровід. Показавши два ряди надзвичайно білих зубів, він приязно всміхнувся Бондові й повів його вглиб платформи. Там чоловік постукав у гарні червоного дерева двері із замком фірми «Ейл», потім, не чекаючи відповіді, прочинив їх і, впустивши Бонда, м'яко зачинив за собою.

— А, заходьте, заходьте, мій друже! — Великий кремезний чоловік у бездоганно пошитому костюмі з індійського шовку кольору беж вийшов, розпростерши руки, з-за столу з червоного дерева й привітав гостя.

Гучний привітний голос підказав Бондові, що то начальник станції «Т» і що він, Бонд, перебуває на території цього чоловіка, юридичне під його началом. А такий прийом — лише данина етикету, і про це слід пам'ятати.

У Дарко Керіма була приємна, тепла й суха рука — міцна західна пригорща, а не схожа на шкірку банана східна долоня, після якої хочеться витерти пальці об полу. У великій руці відчувалася сила, яка легко могла стискати вашу долоню все міцніше й міцніше, аж поки розтрощить усі кісточки.

Бонд мав шість футів зросту, але цей чоловік був щонайменше на два дюйми вищий, і складалося враження, що він і вдвічі ширший та вдвічі товщий за Бонда. Широко поставлені, усміхнені блакитні очі на великому й гладкому смаглявому обличчі із зламаним носом були водянисті, з червоними прожилками, мов очі в хорта, який часто лежить надто близько до вогню. Бонд розгледів у них таїну несамовитої розпусти.

Підкреслено горде Керімове обличчя з його важкими чорними кучерями та кривим носом мало далеку подібність до циганського типу. Враження мандрівного солдата фортуни підсилювалося тоненьким золотим кільцем, яке він носив у мочці правого вуха. Це було разюче драматичне обличчя, життєздатне, жорстоке й розбещене. Воно ніби випромінювало саме життя. Бонд подумав, що йому ще не траплялося бачити в людському обличчі такої щедрої життєдайності і стільки тепла. Це було щось схоже на сонце.

Бонд простяг свою суху міцну руку й відповів Керімові дружньою усмішкою, якою він вшановував незнайомців дуже рідко.

— Дякую, що прислали машину до аеропорту.

— Ха! — Керім не приховував свого задоволення. — Це вам треба дякувати і нашим друзям. Вас зустрічали обидві сторони. Вони завжди стежать за моєю машиною, коли вона вирушає до аеропорту.

— То була «веспа» чи «ламбретта»?

— А ви помітили? «Ламбретта». У них ціла флотилія моторолерів для пішаків, яких я називаю «людьми без облич». У них такий однаковий вигляд, що годі й намагатися Їх розрізняти. Маленькі гангстери, здебільшого смердючі болгари, що роблять для них брудну роботу. Та від того дня, коли мій шофер раптово загальмував, а потім здав назад, вони більше не під'їздять впритул до «роллса». Подряпали фарбу і забризкали кров'ю низ шасі, але трохи навчили їх манер.

Керім повернувся до свого крісла й показав на точнісінько таке по другий бік столу. Потім дістав пласку коробку сигарет, і Бонд, усівшись, узяв одну з них. Це була найкраща сигарета в його житті — найм'якіший і найсолодший тютюн у тонкій, довгій овальній трубці з елегантним золотим півмісяцем.

Поки Керім уставляв свою сигарету в довгий, поплямований нікотином мундштук із слонової кістки, Бонд скористався нагодою, щоб роззирнутися. В кімнаті відчувався міцний запах фарби і лаку, наче її щойно ремонтували. Це була велика квадратна кімната, оздоблена панелями з червоного дерева, крім місця за кріслом Керіма,— там на всю висоту, від стелі до підлоги, висів східний гобелен, який ледь погойдувався від повіву вітру. Складалося враження, ніби гобелен закривав відчинене вікно; але це було малоймовірно, адже світло падало з трьох круглих вікон високо в стінах. Можливо, гобеленом був балкон із видом на Золотий Ріг, чиї води, як здалося Бонду, хлюпали біля підніжжя будівлі.

Посеред однієї стіни в золотій рамі висіла репродукція портрета королеви роботи Аннігоні. Навпроти — також пишно обрамлений фотопортрет Уїнстона Черчілля, зроблений Сесіл Бітон за воєнних часів. Уславлений прем'єр сидів за своїм столом в урядовому кабінеті й дивився на присутніх, як пихатий бульдог. Під портретом стояла книжкова шафа, а навпроти неї — зручна шкіряна канапа. Посеред кімнати висявав полірованими бронзовими ручками великий стіл. Серед безладдя, яке панувало на ньому, вирізнялися три фотографії у срібних рамках та мідна дошка з гравійованим рукописним шрифтом — цитати з двох наказів і нагородний текст воєнного зразка кавалера ордена Британської імперії IV ступеня.

Припаливши сигарету, Керім кивнув головою на гобелен.

— Вчора наші друзі зробили мені візит. Прикріпили до зовнішньої стіни липучу бомбу. Час запальника було розраховано так, щоб застати мене за столом. Але я завдяки щасливому випадкові на кілька хвилин відійшов розслабитись на канапі з молодою румункою, яка й досі вірить, що чоловік в обмін на любов розповідатиме секрети. Бомба вибухнула у фатальну мить. Я відмовився реагувати на це, але злякався, що такий ексцес понад силу цій дівчині. Коли я відпустив її, вона билася в істериці. Боюся, вона вирішила, що моя манера кохатися надто дикунська. — Він виправдувальне помахав мундштуком. — Але ми поспішили навести лад у цій кімнаті до вашого приїзду. Засклили вікна і мої картини, але тут усе ще тхне свіжою фарбою. Одначе... —Керім відкинувся в кріслі, і на його обличчя набігла похмура тінь. — Чого я не можу збагнути, то це підступного порушення миру. Ми в Стамбулі живемо, бо всі маємо робити своє діло. Це нечувано, що мої chers collegues' отак віроломно оголошують війну, та ще й у такий спосіб. Це може завдати прикрощів нашим російським друзям. Тепер я змушений закинути докір чоловікові, який це вчинив. Але спершу я дізнаюсь, як його звуть. — Керім похитав головою. — Мене це засмучує, і я сподіваюсь, що тут немає нічого спільного з нашою справою.

— Чи була необхідність отак відкрито зустрічати мене? — обережно поцікавився Бонд. — Мені б не хотілося втягувати вас у халепу. Чи варто було присилати до мене лімузин до аеропорту? Це ж пов'язує вас зі мною.

— Мій друже! — Керім поблажливо засміявся. — Ви повинні знати, що і ми, і росіяни, і американці маємо оплачуваних людей в усіх готелях. І всі ми даємо хабарі службовцям таємної поліції і одержуємо зроблений під копірку список усіх іноземців, які щодня прибувають сюди літаками, залізницею чи морем. Я міг би переправити вас через грецький кордон. Але навіщо? Про вашу присутність тут має знати й інша сторона, щоб наша подруга могла зв'язатися з вами. Вона висунула цю умову вельми категорично, бо хоче підготувати все власними силами. Може, вона не довіряє нашій безпеці? Хтозна... Та вона рішуче заявила — начебто це мені невтямки,— що центр буде негайно поінформований про ваш приїзд. — Керім знизав своїми могутніми плечима. — Тож чи слід ускладнювати їй життя? Я хочу полегшити її місію і водночас зробити ваше перебування тут приємним, навіть якщо воно не дасть наслідків.

— Беру свої слова назад,— розвів руками Бонд. — Я забув про балканські правила гри. В усякому разі, я тут під вашим началом: ви кажете, що треба робити, я роблю.

— Коли вже ми торкнулися теми комфорту,— Керіму сподобалась позиція Бонда,— то яке у вас враження від готелю? Чесно кажучи, мене ваш вибір здивував. «Палас» трохи кращий за те безладне одоробло, що його французи називають великим борделем. До того ж там — традиційне пристановище росіян, хоча це й не має вирішального значення.

— Готель непоганий. Я просто не хочу зупинятися в «Стамбул-Хілтоні» чи в якомусь іншому розкішному закладі.

— Гроші? — Керім висунув шухляду й дістав грубу пачку новеньких зелених банкнот. — Тут тисяча турецьких фунтів, їхня реальна ціна на чорному ринку — приблизно двадцять за один фунт стерлінгів. Офіційний курс — сім. Скажете, коли вони скінчаться, і я вам дам стільки, скільки буде треба. Підрахунки зробимо після завершення гри. У будь-якому разі, це — мотлох. Відколи перший мільйонер Крез винайшов золоті монети, гроші неухильно знецінюються, та й зображення на монетах деградували так само швидко, як і їхня вартість. Спершу на них були зображення богів, потім — королів, а тоді дійшла черга й до президентів. Тепер на грошах немає облич узагалі. Погляньте на це казна-що! — Керім кинув гроші Бондові. — Сьогодні це лише папірці з малюнками громадських будівель та підписом касира. Погань! Чудо в тому, що ви ще можете на них щось купити. Що ще? Сигарети? Куріть тільки оці. Вам надішлють кілька сотень до готелю. Це — найкращі. «Дипломатські». Дістати такі сигарети нелегко, бо їх постачають переважно до міністерств і посольств. Які ще проблеми? Щодо їжі і дозвілля не турбуйтеся, це я залагоджу. Я також маю дістати свою пайку задоволення. Якщо не заперечуєте, я хотів би триматися ближче до вас.

— У мене все,— мовив Бонд. — Крім однієї обставини: ви маєте якось приїхати до Лондона.

— Ніколи! — рішуче заперечив Керім. — Погода й жінки там надто холодні. Для мене честь—приймати вас тут. Це нагадує мені війну. А тепер...—Він подзвонив маленьким дзвоником. — Яку ви любите каву — з цукром чи без? У Туреччині про серйозні речі без кави чи ракії не розмовляють. А для ракії ще надто рано.

— Без цукру.

Двері прочинились, і Керім гучним голосом зробив замовлення. Як тільки вони знову залишились самі, Керім відімкнув шухляду, дістав папку й поклав її перед Бондом, ляснувши по ній долонею.

— Друже мій,— похмуро почав він,— не знаю, що й сказати про цю справу. — Він відхилився в кріслі й заклав руки за потилицю. — У вас часом не виникало враження, що наша робота в чомусь схожа на зйомки фільму? Я так часто виводив усіх на натуру, що, гадав, уже можна починати крутити ручку кіноапарата. Але... то погода, то актори, а то непередбачені обставини... Або щось інше, що також трапляється на зйомках. Скажімо, одного злощасного дня між двома зірками так чи інак виникає любов, як оце тепер. Для мене це — найбільш бентежний і таємничий фактор. Чи справді дівчина любить ваш образ? Чи покохає вона вас, коли побачить живого? Чи зможете ви полюбити її так, щоб вона перейшла до нас?

Бонд мовчав. Почувся стук у двері. Старий клерк поставив перед кожним тонесеньку порцелянову чашечку, оправлену в золоту філігрань, і вийшов. Бонд надпив свою каву й поставив чашечку на стіл. Кава була добра, але надто густа. Керім проковтнув свою порцію одним духом, уставив у мундштук сигарету й закурив.

— Та ми мало чим можемо зарадити з цією любовною справою,— провадив Керім, звертаючись скоріше до самого себе. — Ми можемо тільки чекати й спостерігати. Тим часом діються й інші речі. — Його погляд раптом зробився дуже суворим, гострим. — Щось діється у ворожому таборі, мій друже. Про це свідчить не лише спроба позбутися мене. Вони то приїздять, то від'їздять. У мене є кілька фактів. — Він приклав вказівного пальця до носа. — А ще я маю оце. — Він поплескав себе по носі так, як плескають собаку. — Так, це — мій добрий друг, і я йому довіряю. — Потім повільно підняв і урочисто опустив на стіл руку. — І якби ставки не були такі високі, я б сказав: «Повертайтеся додому, мій друже, повертайтеся. Тут вариться щось таке, від чого треба триматися далі».

Бонд перейнявся Керімовою серйозністю, просто-таки фізично відчуваючи напругу, яку випромінював його голос.

— Та ми — не старі баби. І це — наша робота. Тож забудьмо про мій ніс і працюймо далі. Передовсім, чи можу я розповісти вам щось таке, про що ви не знаєте? Відколи я надіслав повідомлення, дівчина не подавала жодних ознак життя, і в мене немає ніякої додаткової інформації. Та, може, ви захочете поставити мені кілька запитань про останню зустріч.

— Я хочу знати лиш одне,— навпрямки заявив Бонд. — Вашу думку про цю дівчину. Ви повірили її історії чи ні? Отій історії про мене? Все інше не має значення. Якщо у неї не розвинулася своєрідна істерична манія, то все інше розбивається на друзки, і тоді ми маємо справу з підступною акцією МДБ, суть якої не можемо розгадати. Отже, чи повірили ви дівчині? — Голос Бонда був наполегливий, а його очі ретельно обмацували обличчя співрозмовника.

— Е, мій друже! — Керім труснув головою і широко розкинув руки. — Саме про це я запитав себе тоді, а відтоді запитую й досі. Але хто з нас може розгадати в таких справах жінку? Очі її, прекрасні невинні очі, блищали. Вуста в неї були вологі й розтулені. Голос її був нетерплячий і ніби наляканий тим, що вона робить і говорить. Пальці в неї були аж побіліли, коли вона трималася за поручні на поромі. Але що було в неї на серці? — Керім зняв руки догори. — Сам Господь знає! — Він приречено опустив руки, поклав їх на стіл і глянув просто в очі Бондові. — Є тільки один спосіб дізнатися, чи справді вас любить жінка. Та до цього способу може вдатися лише експерт.

— Так,—зітхнув Бонд,— я знаю, що ви маєте на увазі. Ліжко.

Розділ 15 ШПИГУНСЬКІ ТИЛИ

Знову подали каву, потім ще раз, і велику кімнату все більше наповнював сигаретний дим — у міру того, як двоє чоловіків брали окремо кожний доказ, з усіх боків зважували його і, зрештою, відкладали. За годину вони були на тому самому місці, з якого й почали. Тепер усе мало залежати від Бонда: чи розв'яже він проблему з цією дівчиною, і якщо його задовольнить її історія, то чи вивезе він її та шифрувальний апарат з цієї країни.

Керім вирішив узяти на себе адміністративні клопоти. І як перший крок присунув до себе телефон і попросив свого транспортного агента зарезервувати по двоє місць на кожний із літаків компаній БЕА, «Ерфранс», САС і «Туркеар» на наступний тиждень.

— А ще вам потрібен паспорт,— сказав Керім. — Вистачить і одного. Вона може подорожувати як ваша дружина. Мій помічник зробить ваше фото і знайде фото більш-менш схожої на неї дівчини. В крайньому разі може цілком прислужитися раннє фото Грети Гарбо — у них явна схожість. Його можна взяти з газетної підшивки. Я переговорю з генеральним консулом. Це мій добрий приятель, якого інтригують мої маленькі сюжети з серії «плаща й кинджала». Паспорт буде готовий сьогодні ввечері. Яке ім'я вам до вподоби?

— Виберіть яке завгодно.

— Сомерсет. Моя мати походить звідти. Девід Сомерсет. Директор компанії. Це нічого не означає. А дівчина? Назвемо її Керолайн. У неї вигляд Керолайн. Подружжя вродливих молодих англійців, що захоплюються туризмом. Форма фінансового контролю? Покладіть це на мене. Вона заявить вісімдесят фунтів у дорожніх чеках і, скажімо, додасть банкову квитанцію ще на п'ятдесят фунтів — нібито ви обміняли їх у Туреччині. Митниця? Вони тут ніколи нічого не перевіряють, тільки радіють, коли хтось ввозить щось до країни або залишає в ній гроші. Ви заявите деякі турецькі дрібнички — подарунки для ваших друзів у Лондоні. Якщо виникне потреба негайно виїхати, полиште клопіт про ваші готельні рахунки й багаж на мене. В «Паласі» мене знають. Що ще?

— Я не можу нічого більше придумати. Керім поглянув на годинника:

— Дванадцята. Час відвезти вас до готелю. Там на вас може чекати лист. І добре перегляньте свої речі — може, там є щось цікаве.

Він подзвонив у дзвіночок і гучним голосом дав розпорядження старшому клеркові. Той застиг, пильно дивлячись на Керіма; похилена голова на витягнутій шиї в клерка нагадувала голову гончака.

Керім провів Бонда до дверей. Там знову повторилося тепле й міцне рукостискання.

— Машина привезе вас на ленч,—сказав Керім.—Тихе місце на базарі прянощів. — Його очі потішено дивились на Бонда. — Мені приємно працювати з вами. У нас діло піде. — Він забрав руку. — А тепер мені треба зробити ще чимало справ. Це може бути й не те, що треба, і все ж таки. — Він широко ошкірив зуби.—Jouons mal, mais jouons vite!

Старший клерк, який був, певне, чимось на зразок начальника відділу кадрів, вивів Бонда крізь інші двері в стіні на платформі. Голови службовців сумлінно хилилися над конторськими книгами. Там був короткий прохід до кімнат з обох боків. Чоловік простував до однієї з них. Бонд опинився спершу в напрочуд добре обладнаній лабораторії, а потім у іншій, темній кімнаті. За десять хвилин він знову опинився на вулиці. «Роллс» повільно викотився вузьким проїздом і знову виїхав на міст Галата.

У «Крістал-паласі» чергував новий портьє. Це був маленький запобігливий чоловічок із провиною в очах на жовтому обличчі. Він вибіг з-за стойки, вибачливо розвівши руки.

— Ефенді, прошу не гніватись! Мій колега надав вам зовсім не ту кімнату. Ми не знали, що ви — Друг Керім-бея. Ваші речі перенесено до номера дванадцятого. Це — найкраща кімната в готелі. По суті,— портьє несміливо підморгнув,— цю кімнату зарезервовано для молодят на медовий місяць. Там комфорт, там зручно. Прийміть мої вибачення, ефенді! Та кімната, яку вам дали помилково, не призначена для високих гостей.

Чоловічок підлесливо вклонився і зробив жест руками, ніби мив їх під уявним краном.

Якщо Бонд і не міг чогось терпіти, то це коли йому лижуть черевики. Він глянув портьє в очі, і той швидко відвів погляд.

— Он як. Але спершу я маю побачити цю кімнату. Може, вона мені й не сподобається. Мені було досить зручно і в тій.

— Так, так, звісно, ефенді. — Чоловічок нахилився ще нижче, супроводжуючи Бонда до ліфта. — Але, на жаль, у вашій кімнаті працюють водопровідники. Водопостачання... — Голос портьє бубонів десь унизу.

Ліфт піднявся на десять футів і зупинився на другому поверсі.

Гаразд, версія з водопровідниками має сенс, подумав Бонд. Та й хіба зашкодить мати найкращу кімнату в готелі?

Чоловічок відімкнув високі двері й ступив убік. Сонце лилося крізь широкі подвійні вікна, що виходили на маленький балкон. Декор був виконаний у рожево-сірій гамі, меблі — під стиль Французької імперії, пошарпані часом, але з рештками елегантності початку століття. На паркетній підлозі лежав прекрасний бухарський килим. З пишно оздобленої стелі звисала начищена бронзова люстра. Ліжко, що стояло під правою стіною, було справді королівське. Велике дзеркало у золотій рамі закривало більшу частину стіни. Бонд був задоволений. Кімната для молодят! У такому разі дзеркало має бути й на стелі. В обкладеній кахельною плиткою ванній кімнаті було все, що потрібне, зокрема й біде та душ. Його речі для гоління вже дбайливо розклали на поличці перед дзеркалом.

Портьє не відставав ні на крок, і коли Бонд сказав, що задоволений кімнатою, той вдячно вклонився.

А чом би й ні? Бонд знову обійшов кімнату, ретельно обстежуючи стіни, ліжко й телефон. Чого це відмовлятися від кращого? Чому тут мають бути мікрофони та потаємні двері? Який у цьому сенс?

Його валіза стояла на лаві біля комода. Він став навколішки. На замку жодної подряпини. Жмутик пуху, який він запхав у застібку, був на місці. Ніяких слідів стороннього втручання. Бонд відкрив валізу й дістав звідти «дипломат». І там ніяких слідів. Він закрив «дипломат» і підвівся.

Бонд умився і вийшов з кімнати. Ні, листів для ефенді не залишали. Відчиняючи дверцята «роллса», портьє вклонився ще нижче, ніж перед тим. Чи ховався за виразом провини в його очах натяк на змову? Бонд вирішив більше про це не думати. Гра, хоч би яка вона була, мала відбутися. Якщо заміна кімнати стала першим ходом, її гамбітом, то це й на краще. Десь і колись гра мала початися.

Коли машина спускалася з пагорба, він думками повернувся до Дарко Керіма.

Яка людина для керівництва станцією «Т»! Самі його розміри в цій країні потайливих миршавих чоловічків надають йому владу, а його величезна життєздатність і любов до життя робить з кожного його друга. Звідки взявся цей розкішний кмітливий пірат? І як сталося, що він почав працювати на таємну службу? Він, безперечно, належав до того рідкісного типу чоловіків, яких Бонд любив. І він уже відчував готовність долучити Керіма до півдесятка своїх справжніх друзів.

Автомобіль переїхав Галатський міст і тепер посувався склепистим пасажем базару прянощів. Шофер прокладав шлях пласкими вичовганими сходами в тумані екзотичних пахощів, вигукуючи прокльони жебракам і навантаженим мішками носіям. Посеред проїзду шофер звернув із людського потоку ліворуч і показав Бондові на невеличку арку в товстій стіні. Кам'яні сходи закручувалися вгору, як у вежі.

— Ефенді, Керім-бей у дальшій кімнаті ліворуч. Треба тільки запитати. Бонд вибрався прохолодними сходами до невеличкого передпокою, де його зустрів офіціант і, навіть не спитавши імені, повів крізь лабіринт маленьких, обкладених кольоровими плитками склепистих кімнат до тієї, де сидів Керім-бей. Помахуючи склянкою молочно-білої рідини, в якій поблискував лід, він радісно привітав Бонда.

— А ось і мій друг! Для початку трохи ракії. Після такої екскурсії можна й стомитися. — І Керім почав, як із автомата, вистрелювати офіціантові замовлення.

Бонд сів у крісло із зручними бильцями і взяв чарку, яку йому подав офіціант. Він підніс її в бік Керіма і скуштував напій, що нагадав йому «оузо». Бонд вихилив чарку до дна. Офіціант одразу ж наповнив її знов.

— А тепер замовимо ленч. У Туреччині не їдять нічого, крім покидьків, підсмажених у згірклій оливковій олії. Але в «Мізір-карсарі» покидьки найкращі. Шкірячи зуби, офіціант заходився щось пропонувати й пояснювати.

— Він каже, що донер-кебаб сьогодні дуже добрий. Я йому не вірю, але цілком може бути й так. Це — молода баранина, підсмажена на вугіллі, із смачним рисом. Багато цибулі. А може, ви надаєте перевагу чомусь іншому? Плову чи оцьому клятому фаршированому перцю, який вони тут їдять? Тоді гаразд. Починати треба із смажених сардин, їх цілком можна їсти. — Керім поговорив з офіціантом. Потім сів і всміхнувся Бондові. — Тільки так можна поводитися з цими чортяками. Вони люблять, коли їх лають і штурхають у зад. Це все, що вони розуміють. Це в їхній крові. А претензії на демократію тільки вбивають їх. їм потрібні султани, війни, зґвалтування й веселощі. Бідні, дурні й тупоголові тварюки в смугастих костюмах і котелках. Вони нікчемні. Досить на них тільки глянути. Та ну їх к бісу! Які там новини?

Бонд розповів про заміну кімнати та незачеплений «дипломат». Керім поставив склянку ракії і витер рота другим боком долоні. Він висловив ті самі думки, що виникли й у Бонда.

— Атож, гра колись має початися. Я вже зробив деякі маленькі кроки. Тепер нам залишається чекати й спостерігати. Ми вчинимо невеличкий наїзд на ворожу територію після ленчу. Гадаю, вас це зацікавить. О, нас не побачать. Ми рухатимемося в тіні, під землею. — Керім у захваті від власної дотепності розсміявся. — А тепер поговорімо про інші справи. Як вам Туреччина? Ні, облишмо цю тему. Що там іще?

Їхню бесіду перервала перша страва. Смажені сардини смакували, як і будь-які смажені сардини. Керім прилаштував поруч велику тарілку зі смужками сирої риби. Побачивши здивований погляд Бонда, він сказав:

— Це сира риба. Після неї я їстиму сире м'ясо й латук, а потім вип'ю піалу йогурта. Я не примхливий, та свого часу мене тренували на професіонального силача. В Туреччині це непогана професія. Публіка їх любить. І мій тренер наполягав на вживанні тільки сирої їжі. Так виробилася звичка. Це добре для мене, але... — Він помахав виделкою. — Але я не скажу, що це добре для кожного. Мені з біса байдуже, що їсть решта людей, якщо вони мають від цього втіху. Я тільки терпіти не можу тих, хто сумно їсть і сумно п'є.

— Чого це ви раптом вирішили бути силачем? Як ви потрапили до того бізнесу?

Керім підхопив виделкою смужку риби й розірвав її зубами. Потім вихилив півсклянки ракії, закурив сигарету і відкинувся в кріслі.

— Гаразд,— мовив він із невдоволеною посмішкою,— можна говорити про мене, як і про все інше. Зрештою, це природна-цікавість: як такий великий навіжений чоловік потрапив до таємної служби? Я розповім, але коротко, бо це довга історія. Зупиніть мене, якщо набридне слухати. Добре?

— Згода. — Бонд закурив і собі.

— Родом я з Трабзона. — Керім спостерігав, як сигаретний дим підіймається кільцями вгору. — У нас була велика родина з багатьма матерями. Мій батько був такий чоловік, проти якого жінки встояти не могли. Усі жінки хочуть, аби їх брали силою. У мріях кожна з них палко бажає, щоб чоловік закинув її собі на плече, відніс до печери і там зґвалтував. Отак вони почувались і з моїм батьком. Він був великий рибалка, і його слава гриміла на всьому Чорному морі. Він полював на меч-рибу, її важко ловити, і важко з нею боротися, але він переважав усіх, хто полював на цю рибу. Жінки люблять, коли їхні чоловіки — герої. Він був своєрідний герой у тому куточку Туреччини, де чоловіки традиційно були дужі й мужні. То була велика, романтичного складу людина. Одне слово, батько міг мати будь-яку жінку, яку тільки хотів. А він хотів їх усіх і часом навіть убивав чоловіків, щоб заволодіти їхніми жінками. Природно, він мав багато дітей. Усі ми жили одне в одного на голові у великій, безладно зліпленій старій будівлі, яку наші «тітоньки» пристосували для життя. Насправді «тітоньки» являли собою гарем. Одна з них була англійська гувернантка із Стамбула, яку мій батько знайшов у цирку. Він захопився нею, а вона — ним, і того ж вечора він узяв її на борт свого рибальського човна й під усіма вітрилами вийшов у Босфор. Не думаю, що вона пошкодувала про свій вибір. Гадаю, вона забула про все на світі, крім нього. Померла вона одразу після війни, їй було шістдесят. До мене народився хлопчик від одної італійської дівчини, яка назвала його Б'янко. Мій батько був справедливий, а я — темний. Мене таки й слід було наректи Дарком. Нас, дітей, було п'ятнадцятеро, і в нас було чудове дитинство. Наші «тітоньки» часто воювали одна з одною, це саме чинили й ми. Наш дім трохи нагадував циганський табір. Укупі все тримав мій батько, який бив нас ціпком, коли ми дуже бешкетували, та коли ми поводилися мирно, слухняно, він бував і добрий. Вам, певно, не збагнути життя такої родини?

— Те, про що ви розповідаєте, .можна збагнути.

— В усякому разі так воно й було. Я зростав, щоб бути майже таким самим великим чоловіком, як і мій батько, але освіченішим за нього. Про це подбала моя мати, бо батько тільки й учив нас, що бути чистими, раз на день ходити до туалету і не соромитися нічого в світі. Мати виховала в мені також повагу до Англії, та це було між іншим. На той час, коли мені виповнилось двадцять, я мав власний човен і заробляв гроші. Але я був дикий. Я покинув великий будинок і пішов жити в дві маленькі кімнатки у хатині на березі моря. Я хотів мати своїх жінок там, де моя мати про це не знатиме. Але мене спостиг удар злої долі. Була в мене маленька бессарабська відьма, яку я здобув у бійці з циганами поблизу Стамбула. Вони погналися за мною, та я затяг її на борт човна. Довелося спочатку вдарити її, щоб вона знепритомніла. Вона все ще намагалася вбити мене навіть тоді, коли ми опинилися в Трабзоні. Тож я приволік її до своєї хатини, здер із неї одежину й тримав її голою на ланцюгу під столом. Коли я їв, то кидав їй шматки під стіл, як собаці, її треба було навчити, щоб знала, хто в неї хазяїн. Я вже майже досяг своєї мети, але мати зробила нечувану річ: навідалася до мене без попередження — нібито прийшла сказати, що зі мною хоче негайно побалакати батько. Вона знайшла дівчину і вперше в житті розізлилася на мене: мовляв, я завжди був жорстокий, ніколи не робив людям добра, і їй соромно називати мене своїм сином. А дівчину, сказала, слід негайно повернути до одноплемінців. Мати принесла дещо зі свого одягу. Дівчина вдяглася, але покинути мене рішуче відмовилась. — Дарко Керім велично розсміявся. — Цікавий урок жіночої психології, мій любий друже! Одначе, проблема з дівчиною — то інша історія. Отож поки мати метушилася навколо дівчини і в неї, матері, нічого не виходило, бо вона лише чула у відповідь на свої старання образливу для неї циганську лайку, я бесідував з батьком, який нічого про те не знав. Отака була моя мати. У батька сидів ще один чоловік, високий, спокійний англієць із чорною пов'язкою на одному оці. Вони говорили про росіян. Англієць хотів знати, що вони роблять уздовж турецького кордону, а також, що діється в Батумі, великій російській нафтовій і військово-морській базі всього за п'ятдесят миль від Брабзона. Він обіцяв добре заплатити за інформацію. Я знав і англійську, й російську. У мене були добрі вуха й очі. Я мав човен. Отож батько вирішив, що я працюватиму на англійця. А той англієць, мій друже, був майор Дансі, мій попередник на посаді начальника цієї станції. А решту,— Керім зробив широкий жест рукою з мундштуком,— ви можете уявити собі сам.

— А як щодо тренувань на професіонального силача?

— Е,— лукаво всміхнувся Керім,— це було побічне діло. Серед усіх мандрівних турецьких цирків тільки нашому росіяни дозволяли переходити через кордон. Росіяни жити не можуть без цирку. Я розривав руками ланцюги, підіймав на затиснутому в зубах ремені неймовірну вагу, боровся в російських селах із місцевими силачами, а серед тих грузинів траплялися справжні гіганти. На щастя, вони — дурні гіганти, і я майже завжди у них вигравав. Після вистав, коли нас пригощали вином, виникало багато розмов. Я прикидався дурником і вдавав, ніби нічого не розумію. Час від часу я ставив невинне запитання, а вони сміялися з моєї глупоти й давали потрібні мені відповіді.

Принесли другу страву, а разом з нею і пляшку «Каваклідере», грубуватого бургундського, подібного до решти балканських вин. Кебаб був добрий і мав присмак копченого бекону та цибулі. Керім їв щось схоже на стейк «тартар» — велику пласку котлету з дрібно посіченого сирого м'яса, прикрашеного перцями, пореєм і збитим яєчним жовтком. Він примусив Бонда покуштувати бодай один шматочок. Страва була смачна, і Бонд це визнав.

—Її треба їсти щодня,— серйозно порадив Керім. — Це добре для тих, хто бажає часто злягатися. Існують також певні вправи, які слід робити з цією ж метою. Це важливі речі для чоловіків. Принаймні для мене. Як і батько, я маю багато жінок. Проте, на відміну від нього, я надто багато п'ю і курю, а ці речі з любощами не сумісні. Як і оця моя робота. Надто велике напруження і надто багато треба міркувати. Це забирає кров до голови звідти, де вона має бути, коли кохаєшся. Та я пожадливий до життя. Я роблю надто багато всього повсякчас. Одного дня моє серце зненацька відмовиться працювати. Залізний Краб схопить мене, як і мого батька. Та я не боюся Краба. У крайньому разі, я маю вмерти від благородної хвороби. Можливо, на моїй могильній плиті напишуть: «Цей чоловік помер через те, що надто багато жив».

Бонд засміявся.

— Не поспішайте вмирати, Дарко,— мовив він. — М. це дуже не сподобається. Він про вас надто високої думки.

— Невже? — Керім зазирнув у обличчя Бонда, щоб побачити, чи правду той каже, а потім задоволене всміхнувся. — У такому разі я поки що не віддаватиму Крабу своє тіло. — Він поглянув на годинника й похопився: — Ходімо, Джеймсе. Це добре, що ви нагадали про мої обов'язки. Каву ми вип'ємо в кабінеті. У нас не залишилося часу, аби його марнувати. Щодня о другій тридцять росіяни збираються на військову раду. Сьогодні ви і я зробимо їм честь своєю присутністю.

Розділ 16 ПАЦЮЧИЙ ТУНЕЛЬ

Чекаючи в прохолодному кабінеті неодмінної кави, Керім відчинив стінну шафу й дістав кілька комплектів інженерських комбінезонів блакитного кольору. Потім скинув з себе все аж до трусів, надяг один із комбінезонів і взувся в гумові чоботи. Бонд узяв комбінезон і чоботи, які більш-менш підходили йому за розміром.

Разом з кавою старший клерк приніс два потужні ручні електроліхтарі й поставив їх на стіл. Як тільки він вийшов з кімнати, Керім сказав:

— Це один з моїх синів. Найстарший. Решта, яких ви тут бачили, теж усі мої діти. Шофер і сторож — мої дядьки. Рідна кров — найкраща гарантія безпеки. А торгівля прянощами — добре прикриття для всіх нас. М. допоміг мені в цьому. Він поговорив зі своїми друзями в Лондоні, і тепер я найбагатший торговець спеціями в усій Туреччині. Я давно повернув гроші, які мені позичив М. Мої діти — власники акцій у цій торгівлі. У них добре життя. Коли слід виконати секретну роботу й мені потрібна допомога, я вибираю того з синів, який для цього найбільше підходить. Всі вони мають підготовку в різних таємних справах. Вони хлопці хоробрі й розумні. Дехто за моїм завданням вже й убивав. Усі вони заради мене, а також заради М., віддадуть життя. Кожного я навчив, що він—лише трохи нижчий за Бога. — Керім зробив примирливий жест. — Я розповів це, аби ви знали, що потрапили в добрі руки.

— Нічого іншого я собі й не уявляв.

— Ха! — ухильно мовив Керім. Потім узяв ліхтарі й передав одного з них Бондові. — А тепер — до роботи!

Він підійшов до широкої заскленої книжкової шафи і засунув руку за задню стінку. Щось клацнуло, і шафа нечутно й легко поїхала вздовж стіни. Позаду неї в стіні були потаємні маленькі двері. Керім натис на один бік дверей, і вони хитнулися всередину, відкривши темний тунель із кам'яними сходами, що круто спускалися вниз. До кімнати війнуло нездоровим вогким духом, змішаним із смородом зоопарку; від такого запаху аж зомлівають.

— Ви підете перший,— сказав Керім. — Спускайтеся сходами вниз і зачекайте мене. Я мушу дати раду дверям.

Бонд виставив уперед ліхтар, ступив крок і обережно пішов сходами. Ліхтар освітлював свіжу цегляну кладку. Двадцятьма футами нижче тьмяно поблискувала вода. Коли Бонд дістався дна, то виявив, що це — маленький ручай. Він збігав униз центральною ринвою на підлозі старовинного кам'яного тунелю, який круто підіймався праворуч. Ліворуч тунель спускався вниз і, судячи з усього, проходив попід Золотим Рогом.

У чорній темряві чувся рівний, дріботливий звук, і рухалися сотні дрібненьких, як макові зернятка, червоних ліхтариків. Згори і знизу з відстані двадцяти футів з обох боків на Бонда дивилися тисячі пацюків. Вони принюхувалися до його запаху. Бонд уявив собі, як легенько ворушаться їхні вуса над гострими зубами. На мить у нього промайнула думка: а що б вони вчинили, якби погас його ліхтар?

Поруч несподівано виник Керім.

— Попереду довгий спуск. Чверть години. Сподіваюся, ви любите тварин. — Керімів сміх жахливо прогуркотів тунелем. Пацюки заворушилися і збились докупи. — На жаль, тут не багатий вибір. Пацюки й кажани. Ескадрони, дивізії, цілі військово-повітряні сили, навіть армія! І ми мусимо погнати їх поперед себе. Ближче до кінця нашого походу утвориться добряче скупчення. Почнемо. Повітря добре. Під ногами з обох боків ручая — сухо. А взимку настає повінь, і ми мусимо користуватися жаб'ячими костюмами. Тримайте ліхтар біля моїх ніг. Якщо кажан потрапить до вас у чуб, струсіть його. Це буде не часто. У них добрі радари.

І вони рушили крутим підйомом угору. Запах пацюків і посліду кажанів був густий — щось схоже на суміш зимового мавп'ячого вольєра та курячої ферми. Бонду здавалося, що мине ще багато днів, перше ніж той запах вивітриться з його пам'яті. Грона кажанів звисали зі склепіння тунелю, наче кетяги зів'ялого винограду, і коли час від часу Керім чи Бонд торкались їх головою, вони вибухали цвіріньканням. Попереду, в міру того, як підіймалися, виникав цілий ліс червоних макових зерняток; ліс цей густішав, пищав і борюкався обабіч центральної ринви. Керім раз у раз тикав ліхтарем уперед, і світло вихоплювало сіре поле, всіяне блискучими зубами та іскристими вусами. Тоді пацюків охоплював ще більший жах і найближчі з них вискакували на спини інших, щоб хутчіш утекти. Увесь цей час метушливі сірі тіла мчали центральною канавою вниз, тунель заповнювався чимдалі щільніше, задній ряд роївся все активніше й підступав усе ближче до їхніх ніг. Обоє чоловіків тримали ліхтарі, мов гвинтівки, наставлені на задні ряди, доки після напруженого чвертьгодинного підйому досягли місця призначення.

Це був глибокий, викладений з) свіжої цегли альков. Попід кожною стіною тунелю стояли лави, а зі стелі звисало щось загорнуте в грубий брезент. Вони увійшли до алькова. Ще кілька ярдів підйому, подумав Бонд, і тисячі пацюків охопила б масова істерія. Тоді вся орда через брак простору попереду повернулася б назад і кинулася проти світла на порушників свого царства, незважаючи навіть на два сліпучі промені та загрозливий запах.

— Пильнуйте! — попередив Керім.

Настала тиша. Писк у тунелі вщух, наче хтось подав команду. Потім тунель затопила велика хвиля сірих тіл заввишки в цілий фут. Вона з неймовірним грюканням і борюканням, з пронизливим вереском і дріботінням понеслася назад — це пацюки з шаленою швидкістю кинулися бігти під укіс. Кілька хвилин лискуча сіра маса вирувала біля алькова, потім цей потік почав виснажуватись, рідшати й перетворюватись на струмочки з хворих та поранених пацюків, що, накульгуючи, пробиралися тунелем услід за рештою орди. Верещання цієї армії помалу стихало в бік річки. Знову запанувала тиша, яку зрідка порушував писк кажанів.

— Одного дня,— роздратовано буркнув Керім,— ці пацюки почнуть дохнути, і тоді в Стамбулі знову спалахне чума. Іноді я почуваю себе винним, бо не повідомляю власті про цей тунель, щоб вони його очистили. Та я не можу цього зробити, поки там сидять росіяни. — Він кивнув головою вгору і поглянув на годинник. — Залишається п'ять хвилин. Вони вже присувають стільці й гортають свої папери. Там буде троє постійних учасників нарад із МДБ, один з них, можливо, представляє військову розвідку ГРУ. Напевне, до них приєднаються ще троє: двоє прибули два тижні тому — один через Грецію, а другий через Персію. Бог знає, хто вони такі й чого їм тут треба. Іноді Тетяна заносить шифровки. Сподіватимемось, що побачимо її сьогодні. На вас вона справить враження. У ній є щось таке...

Керім розгорнув брезентовий футляр і поклав його на підлогу. Бонд збагнув:

у футлярі був перископ із підводного човна. На нижньому вузлі приладу волого виблискував шар мастила.

Бонд тихо пирснув.

— Чорт забирай, де ви взяли цю штукенцію?

— У турецьких військово-морських силах. Залишки війни. — Керімів голос не заохочував до подальших розпитувань. — Тепер відділ «Квд» в Лондоні намагається поєднати цю бісову трубу із звуком. Це зовсім нелегко. Верхні об'єкти не більші за звичайну запальничку. Коли я підіймаю перископ, він виходить на рівень підлоги в сусідній кімнаті. Ми вирізали для нього в кутку отвір у формі маленької мишачої нірки і зробили це так добре, що одного разу я навіть побачив в окулярі велику мишоловку із шматком сиру. — Керім коротко засміявся. — Але там не так багато місця, щоб поставити ще й чутливі мікрофони. Та й надії потрапити туди знову дуже мізерні. Я спромігся поставити цю штуку лише завдяки тому, що прилаштував своїх друзів у Міністерство громадських робіт. Щоб викурити звідти на кілька днів росіян, довелося вигадувати неймовірні історії. Версія була така: мовляв, трамваї, які підіймаються вгору, стрясають фундаменти будинків, і це треба дослідити. Довелося покласти у потрібні кишені кілька сотень фунтів стерлінгів. Міністерська служба проінспектувала півдесятка будинків обабіч вулиці й оголосила місце безпечним, а тим часом наша сімейка завершила будівельні роботи. Росіяни взагалі з біса недовірливі, та цього разу їх наче щось укусило — повернувшись, вони прочесали приміщення густим гребінцем у пошуках мікрофонів, бомб і такого іншого. На жаль, ми не можемо скористатися цим прийомом удруге. Аж поки «К'ю» придумає щось дуже розумне, мусимо вдовольнятися мовчазним спостереженням. Рано чи пізно росіяни викажуть нам щось важливе: скажімо, допитуватимуть того, в кому ми вкрай зацікавлені, чи ще щось таке.

Поруч із станиною перископа на стелі алькова випинався вмурований туди металевий пухир, удвічі більший за футбольний м'яч.

— Що це? — запитав Бонд.

— Нижня частина бомби. Великої бомби. Якщо зі мною щось станеться або розпочнеться війна з Росією, цю бомбу буде підірвано з мого кабінету. Це дуже прикро (проте Керім не прибрав відповідного вигляду для такої заяви), бо крім росіян, боюся, загине ще багато невинних людей. Коли закипає кров, людина стає нерозбірливою, як і природа.

Стоячи перед бінокулярами, між двома поперечними ручками обабіч перископа, Керім мав доволі елегантний вигляд. Він позирнув на годинник, нахилився, взявся за ручки й повільно підняв їх до рівня підборіддя. Коли блискучий стовбур приладу вислизнув у свою сталеву оболонку в стелі ніші, почулося тихе шипіння гідравліки. Керім вигнув шию і припав до бінокулярів, повільно підіймаючи ручки. Потім став м'яко повертатися на всі боки. Нарешті зупинився, навів фокус об'єктива й кивнув головою Бондові.

— Тільки шестеро. Бонд підійшов і взявся за ручки.

— Добре придивляйтесь до їхніх облич,— сказав Керім. — Я всіх знаю, а ви запам'ятайте їх. На чолі столу — керівник резидентури. Ліворуч од нього — два його помічники. Навпроти них — троє новеньких. В останнього, який щойно прибув, вигляд, як у вельми важливої особи. Він — праворуч од резидента. Скажіть мені, як буде щось інше, крім базікання.

Першим бажанням у Бонда було попередити Керіма, щоб не здіймав такого галасу. У того, певно, було таке відчуття, ніби він в одній кімнаті з росіянами, сидить собі у кріслі в кутку, мов секретарі що стенографує нараду. Широкофокусні об'єктиви, призначені для пошуку літаків та надводних кораблів, відтворювали дивовижну картину. Це був погляд мишачим оком на ліс ніг під столом та різні частини голів, що належали до тих ніг. Резидент і двоє його колег мали доволі чіткий вигляд — типові, серйозні й нудні російські обличчя, чиї риси Бонд закарбував у пам'яті, як і пещене професорське обличчя керівника в грубих окулярах. Ліворуч — квадратне дерев'яне обличчя з глибокими тріщинами обабіч носа, непогане волосся en brosse' та рубець біля лівого вуха. У третього з цієї команди було хитре вірменське обличчя з розумними, блискучими мигдалевидними очима. Він саме говорив, і на його обличчі був удавано поштивий вигляд. У роті в нього сяяло золото.

Інших троє гостей Бонд бачив значно гірше. Вони сиділи до нього майже спиною, і тільки профіль найближчого і, мабуть, наймолодшого з них було видно досить чітко. Темна шкіра в цього чоловіка засвідчувала його походження з однієї з південних республік. Погано поголені щоки й око під широкою чорною бровою в профіль мали дурнуватий, нудний вигляд. М'ясистий, пористий ніс. Над стуленим ротом і подвійним підборіддям — широка верхня губа. Цупке чорне волосся підстрижене так коротко, що потилиця мала голубуватий вигляд аж до вух. Це була військова стрижка, зроблена механічною машинкою.

Від наступного чоловіка було видно тільки злий фурункул на товстій голій шиї, лискучий блакитний костюм і майже лаковані (так вони блищали) коричневі черевики. Чоловік весь час сидів нерухомо і, очевидно, нічого не казав.

Старший гість, що сидів праворуч від керівника резидентури, почав говорити. Він мав сильний, схожий на скелю профіль із масивними кістками й випнутим підборіддям під важкими, підстриженими за сталінською манерою бурими вусами. Бонд бачив тільки холодне сіре око під кущастими віями та низьке чоло, увінчане схожим на дріт, каштановим волоссям із сивиною. Цей чоловік був єдиний з присутніх, хто дозволяв собі курити. Він по-діловому попахкував маленькою дерев'яною люлькою, в яку було вставлено півсигарети. Час від часу він розмахував люлькою на всі боки, і попіл падав просто на підлогу. В його профілі було більше влади, ніж у будь-якому іншому обличчі, і Бонд зробив припущення, що це — найстарший із присутніх і що його прислали з Москви.

Очі в Бонда стомилися. Він почав м'яко повертати ручки й вивчати кабінет, наскільки це дозволяли нерівні краї мишачої нори. Він не побачив нічого цікавого — дві захисного кольору шафи для справ, вішалка біля дверей, на якій він нарахував шість приблизно однакових сірих фетрових капелюхів, і буфет із важкою карафою з водою та кількома склянками. Бонд відступив від бінокулярів і потер очі.

— Якби тільки ми могли чути... — мовив Керім, сумно похитуючи головою. — Це було б варте багатьох діамантів.

— Це б вирішило багато проблем,— погодився Бонд. — До речі, Дарко, як це ви натрапили на тунель? Навіщо його збудовано?

Керім нахилився, швидко поглянув у бінокуляри й випростався.

— Це — покинута дренажна труба з Колонного залу,— пояснив він. — Нині там туристський об'єкт. Це якраз над нами, на пагорбах Стамбула, поблизу святої Софії. Тисячі років тому його збудували як резервуар на випадок облоги міста.

Власне, це велетенський підземний палац завдовжки в сотні ярдів і вдвічі вужчий. Його збудували, щоб тримати на запас мільйони галонів води. А відкрив його близько чотирьохсот років тому чоловік на ймення Гілліус. Якось я прочитав його звіт про цю знахідку. Там говорилося, що взимку резервуар заповнювався «з величезної труби з могутнім ревом». Тож мені здалося, що там має бути ще одна величезна труба, щоб так само швидко випускати воду, якщо місто потрапить до рук ворогів. Я пішов до Колонного залу, підкупив сторожа і разом з одним із моїх хлопців веслував серед колон усю ніч у маленькому гумовому човні. Ми ходили попід стінами з молотком і ехолотом. В одному кінці, у найбільш імовірному для цього місці, почувся звук порожнечі. Я дав ще більше грошей міністрові громадських робіт, і він закрив це місце на тиждень — мовляв, «для чистки». Моя невеличка команда мала багато роботи. — Керім нахилився, поглянув в окуляри й повів далі: — Ми вгризлися в стіну над водою і потрапили на верхівку склепіння, де починається тунель. Ми пішли ним доволі збуджені, бо не знали, де вийдемо на поверхню. А він, звісно, пішов униз пагорба попід Книжковою вулицею, де росіяни розташували свою штаб-квартиру, а далі просто в Золотий Ріг поблизу Галатського мосту, за двадцять ярдів од мого складу. Тож ми замурували нашу діру в Колонному залі й почали копати з мого кінця. Це було два роки тому й забрало в нас цілий рік. Чимало зусиль ми доклали до того, щоб потрапити простісінько під штаб росіян. — Керім усміхнувся. — І тепер я з жахом думаю, як одного дня росіяни вирішать змінити цей кабінет на інший. Та, сподіваюся, на той час начальником «Т» буде вже хтось інший.

Керім нахилився до гумових кружалець навколо окулярів і отетерів. Потім хутко промовив:

— Двері відчинилися! Ідіть сюди. Хутчіш. Ось вона й прийшла.

Розділ 17 АБИ ЗГАЯТИ ЧАС

До готелю Джеймс Бонд повернувся о сьомій вечора. Він прийняв гарячу ванну, потім холодний душ, і йому здалося, що він нарешті позбувся смороду зоопарку. В самих шортах він сів біля вікна, потягуючи горілку з тошким і милуючись величним заходом сонця над Золотим Рогом. Ця епічна картина чомусь була забарвлена у драматичні тони, та Бонд не звертав уваги на розірвану тканину золота й на кров, що заливала сцену з мінаретами, бо перед його очима стояла зовсім інша мізансцена — поява Тетяни Романової. Він думав про високу вродливу дівчину з пружною балетною ходою, яка увійшла з аркушем паперу в руці й стала поруч із шефом. Усі чоловіки, як по команді, втупилися в неї. Вона зашарілась і опустила очі.

Що міг означати оцей однаковий вираз на обличчях різних чоловіків? У ньому читалась не тільки зацікавленість, яку виявляють чоловіки до гарних дівчат. Може, вони хотіли знати про зміст шифровки, через яку було перервано їхню нараду? Ні, не тільки це, бо в їхніх поглядах відчувалося й лукавство, змішане із зневагою,— саме так люди дивляться на повій.

Це була загадкова сцена, ритуальне дійство високодисциплінізованої військової організації, в якій брали участь неординарні офіцери дійсної служби, в тім числі й дівчина, зовсім не статистка, а скоріше активна учасниця у званні єфрейтора, що виконує свої звичайні службові обов'язки. Чого це вони так неприховане, відверто втупилися в неї з оцим допитливим виразом — так ніби вона шпигун, якого спіймали на гарячому, а тепер мають судити? Може, її в чомусь підозрюють? А може, вона сама розкрилася? Але динаміка розвитку подій засвідчувала зовсім інше: шеф резидентури прочитав уголос шифровку й одразу ж усі погляди зосередилися на ньому. Резидент, очевидно, ще раз повторив якесь місце з шифровки, і чоловіки прибрали похмурого вигляду, так наче вони — люди сторонні і справа їх не цікавить. Потім шеф подивився на дівчину, і всі зробили те саме. Він щось привітно запитав. Дівчина кивнула головою і коротко відповіла. Решта чоловіків пожвавились. Начальник запитально мовив одне слово. Дівчина дуже зашарілась і покірно кивнула у відповідь головою. Чоловіки підбадьорливо заусміхались — може, лукаво, але схвально.

Ніяких підозр. Ніякого осуду. Сцена закінчилася кількома фразами шефа, на які дівчина, певне, відповіла щось подібне до «Так, сер». Потім вона повернулась і рушила з кімнати. Коли вона пішла, шеф промовив-щось із виразом іронії на обличчі, чоловіки щиро засміялись, і знову з'явився лукавий вираз на їхніх обличчях, так ніби він сказав щось непристойне. Потім вони знову взялися до роботи.

І в тунелі, дорогою назад, і згодом у кабінеті Керіма, коли вони обговорювали побачене крізь перископ, і тепер Бонд усе шукав прийнятне пояснення саме цьому епізодові з шаради-пантоміми, яка розігралася перед його очима. Шукав і не знаходив. І ось, спостерігаючи, як помирає сонце, він усе ще був під впливом містифікації.

Бонд допив горілку й припалив ще одну сигарету. Він облишив спроби розв'язати шараду й почав думати про дівчину. Тетяна Романова. Романов... Вона справді схожа на російську принцесу, принаймні її зовнішність підтверджує традиційне уявлення про принцесу. Висока, струнка, гарне тіло, яке рухається напрочуд граційно і приймає вельми елегантні пози. Густий водоспад волосся і спокійний владний профіль. Чудове обличчя типу Грети Гарбо з її допитливою полохливістю і водночас приємним спокоєм. Контраст між цнотливістю великих блакитних очей і палкими обіцянками широкого рота. І те, як вона шарілась, і манера опускати довгі вії на потуплені очі... А може, це вдавана сором'язливість незайманої діви? Бонд так не думав. Певність того, що її люблять, урочисто бриніла в гордих персах і в зухвалих ритмах сідниць — виклик тіла, яке знає, навіщо і задля чого воно існує.

Чи повірить він у те, що ця дівчина може закохатися в чоловіка, якого бачила лише на знімках і про якого читала в досьє? Хіба скажеш щось із певністю з того, що він, Бонд, побачив? Така дівчина цілком може мати глибоко романтичну вдачу, її очі й вуста випромінюють мрійливість. В її віці радянська машина ще, може, й не встигла вбити в ній сентиментальність. Кров Романових цілком здатна породити спрагу за чоловіками, відмінними від типового сучасного російського офіцера — суворого, механічного, істеричного в своїй основі і, завдяки партійній освіті, страшенно занудного. Цілком можливий варіант. Принаймні в її вигляді Бонд не помітив нічого такого, що спростовувало б її історію, в яку він хотів вірити.

Задзвонив телефон. Це бум Керім.

— Нічого нового?

— Ні.

— Тоді я заїду по вас о восьмій.

— Я буду готовий.

Бонд поклав трубку й узявся повільно одягатись. Він хотів залишитися в готелі й чекати на перший контакт — записку, телефонний дзвінок чи щось таке. Та Керім був проти цього. Дівчина була непохитною в тому, що сама обере час і місце зустрічі. Роль раба Бондові не личила.

— Друже мій, це погана філософія,— правив своєї Керім. — Жодна дівчина не полюбить чоловіка, який побіжить на її перший посвист. Вона зневажатиме вас, якщо ви виявитесь для неї надто приступним. Судячи з вашого обличчя і вашого досьє, вона очікує від вас байдужого поводження й зухвалості. Навіть прагне цього. Вона хоче здобувати вашу прихильність і платити за поцілунки,— Керім підморгнув,— оцих суворих вуст. Це — образ, у який вона закохалася. От і поводьтеся так, як вам належить. Грайте свою роль.

Бонд знизав плечима.

— Згода, Дарко. Насмілюся зауважити, ви маєте рацію. То що ви пропонуєте?

— Живіть звичайним життям. Ідіть зараз додому і прийміть ванну та випийте чарку. Місцева горілка непогана, якщо її втопити в тоніку. Я заїду по вас о восьмій. Ми повечеряємо у мого приятеля. Його звуть Вавра. Він — ватаг циганського табору. Я все одно маю зустрітися з ним сьогодні ввечері: Вавра шукає того, хто намагався підірвати мій офіс. Його дівчата потанцюють для вас. Інтимніших розваг я б не рекомендував—вам треба тримати свій меч гострим. Згадаймо прислів'я: «Один раз король—завжди король. Та один раз рицар—і край».

Пригадавши цю розмову, Бонд посміхнувся. Знову задзвонив телефон.

Повідомляли, що прибула машина. Спускаючись сходами і підходячи до Керіма, який чекав у «роллс-ройсі», Бонд мусив визнати, що він розчарований. Маршрут цього разу пролягав через бідні квартали понад Золотим Рогом. На вершині пагорба шофер обернувся і щось сказав Керімові без ентузіазму в голосі. Той відповів одним коротким словом.

— Він каже, що на хвіст нам сіла «ламбретта». Ті, що не мають обличчя. Але дарма. Коли виникає потреба, я для них залишаюсь невидимий. Нерідко вони переслідують автомобіль багато миль, тоді як на задньому сидінні тут сидить манекен. Показний автомобіль має свої переваги. Вони знають, що той циган — мій друг, але не можуть збагнути чому. Хай дізнаються, що сьогодні ввечері ми вирішили розважитись. Провести суботній вечір із другом з Англії якось по-іншому було б вельми незвично.

Крізь заднє скло Бонд спостерігав за багатолюдними вулицями. Із-за трамвая, що наближався до зупинки, на мить вискочив моторолер і одразу ж сховався за таксі. Бонд одвернувся. Він пригадав, як росіяни оперують своїми закордонними центрами: до їхніх послуг усі гроші й усе обладнання світу, тоді як таємна служба може протиставити їм лише жменьку любителів пригод, котрим, до того ж, ще й мало платять. Приклад — оцей прекрасний чоловік з його не новим уже «роллсом» та синами, що йому допомагають. І попри все Керім у Туреччині панував. Може, кінець кінцем підходяща людина краща за підходящу машину.

О пів на восьму вони зупинилися посеред пагорба на околиці Стамбула біля брудного вуличного кафе. Над кількома порожніми столиками, що стояли на тротуарі, нависали віти дерев, які росли по той бік високого кам'яного муру. Вони вийшли з автомобіля й стали чекати на «ламбретту». Але її осине дзижчання спочатку урвалось, а потім поновилося на другому боці пагорба. Вони тільки побачили, що за кермом сидів товстенький коротун у захисних окулярах.

Кафе здавалося безлюдним, та коли Керім рушив між столиками, з-за каси підвівся чоловік. Одну руку він тримав під прилавком. Упізнавши Керіма, чоловік привітав його нервовою білозубою усмішкою і швидко пішов назустріч. У цю мить щось упало на підлогу і лунко задзвеніло на цементі. Він перевів їх через посиланий гравієм майданчик, ступив до брами у високому мурі й гупнув один раз кулаком. Потім відімкнув браму і жестом запросив заходити.

Вони опинились у фруктовому саду з дощаними столами, розставленими по одному під деревами, та круглим танцювальним майданчиком посередині. Його прикрашали кольорові ліхтарики, порозвішувані на довгих жердинах. Поодаль від них за довгим столом вечеряло близько двадцяти чоловік різного віку. Тепер вони поклали ножі на стіл і пильно дивилися в бік прочинених дверей. Діти, які гралися на траві, попідводили голови, спостерігаючи за прибульцями. Місяць у три чверті досить ясно освітлював цю сцену, кидаючи на неї перетинчасті тіні від жердин.

Керім і Бонд рушили вперед. Чоловік на чолі столу підвівся, щось кинув решті й пішов зустрічати гостей, тоді як дорослі повернулися до вечері, а діти — до гри. Чоловік стримано привітав Керіма й почав йому щось пояснювати. У своєму македонському вбранні — біла сорочка з довгими рукавами, мішкуваті штани та м'які шкіряні чобітки із шнурками — циган мав показний, щоб не сказати театральний, вигляд. Його чуб був заплутаний клубком чорних змій. Великі, схожі на підкову й закручені вниз чорні вуса приховували повні червоні вуста. Над носом сифілітика виблискували люті, жорстокі очі. Місяць висявав на гострій лінії підборіддя та високих вилицях. Права рука із золотою каблучкою на великому пальці лежала на руків'ї короткого кривого кинджала в шкіряних піхвах, кінчик яких був оздоблений срібною філігранню.

Коли циган завершив свою розповідь, Керім сказав кілька вочевидь похвальних слів на адресу Бонда й показав на нього жестом конферансьє в нічному клубі, який запрошує актора до повторного виступу. Циган підійшов до Бонда. Критично оглянувши його, він несподівано вклонився. Бонд відповів тим самим. Керім гучно розсміявся.

— Він каже, якщо ви залишитесь без роботи, то приходьте до нього. Він дасть вам роботу — приборкувати його жінок і вбивати за його наказом. Це — великий комплімент для «гаджо», як тут називають іноземців. Вам слід чимось відповісти.

— Скажіть: мені не віриться, що в таких справах йому потрібна допомога.

Керім переклав. Циган ввічливо ошкірив зуби. Потім щось буркнув і повернувся до столу, різко плеснувши в долоні. До нього одразу ж підскочило двоє жінок. Він коротко їм щось кинув, і вони, підхопивши величезну полив'яну миску, зникли серед дерев.

Керім узяв Бонда за руку й відвів його набік.

— Нам не пощастило,— пояснив він. — Ресторан закрито, бо тут виникли сімейні проблеми, і їх треба розв'язувати рішуче й без чужих. Але я — давній друг, і нас запросили на вечерю. Це буде огидне видовище, та я вже послав по ракію. Потім ми подивимось одну акцію, але за умови, що не втручатимемося в неї. Гадаю, мій друже, ви розумієте, про що йдеться. — Керім міцно стис Бондові руку вище ліктя. — Хай там що діятиметься, ви не повинні висловлювати свою думку чи якось їм заважати. Суд щойно відбувся, і правосуддя має звершитись — їхнє правосуддя. Йдеться про кохання і ревнощі. Дві дівчини покохали одного з його синів, і через це у повітрі тут витає смерть. Обидві загрожують убити одна одну, щоб здобути хлопця. Якщо він обере одну з них, невдаха поклялася вбити і його, й другу дівчину. Це — глухий кут. У таборі точаться запеклі суперечки. Тож сина вислали звідси, і дівчата мають битися цієї ночі на смерть. Син погодився взяти собі переможницю. Жінок позамикали в окремих приміщеннях. Таке — не для людей із слабкими нервами, проте це буде дивовижна вистава і бути присутнім на ній — великий привілей. Сподіваюсь, ви це розумієте. Ми — «гаджос». Забудьте про свій кодекс порядності. Вам не можна втручатися. Якщо ви це зробите, вони вб'ють і вас, і, мабуть, мене.

— Дарко,— відповів Бонд,— у мене є Друг — один француз, якого звуть Масіс. Він керує «двійкою». Якось він сказав мені: «J'aime les sensations fortes». Я схожий на нього і не зганьблю вас. Коли чоловіки б'ються з жінками — це одне діло. Коли жінки з жінками — зовсім інше. Але що з тією бомбою, яка мало не зруйнувала ваше приміщення? Що вони про це повідомили?

— Це зробив ватаг «безликих». Він поставив її власноручно. Вони підійшли Золотим Рогом у човні, і він видряпався драбиною й приладнав її до стіни. Те, що він не дістав мене, для нього велика трагедія. Операцію було добре сплановано. Той гангстер — болгарський біженець на ім'я Кріленсу. Я повинен з ним поквитатися. Бог їх знає, чого це вони раптом захотіли мене вбити, але я не можу дозволяти собі таких неприємностей. Може, я навіть відповім йому сьогодні вночі. Я знаю, де він живе. Якщо Вавра знає точну відповідь, я накажу своєму шоферові привезти необхідне обладнання.

Неймовірно чарівна молода дівчина в грубому старомодному чорному платті з разком золотих монет навколо шиї і з десятком золотих браслетів на кожному зап'ястку вийшла з-за столу і з брязкотом вигнулась у низькому поклоні перед Керімом. Вона щось сказала, і Керім їй відповів.

— Нас запрошують до столу,— пояснив він. — Гадаю, ви вмієте їсти руками? Я помітив, що сьогодні вони вбралися в найкращий одяг. Ця дівчина варта того, щоб із нею побратися. На ній до біса золота. Це її посаг.

Вони підійшли до столу. Обабіч ватага звільнили два місця. Керім шанобливо виголосив якесь привітання і дістав у відповідь короткі, схвальні кивки головою. Вони посідали. Перед кожним стояв великий таріль чогось схожого на рагу, дуже приправленого часником, а також пляшка ракії, глек води та дешеві склянки. Поруч — ще кілька невідкоркованих пляшок ракії. Як тільки Керім налив собі півсклянки, кожен з циганів зробив те саме. Керім долив до ракії води й підніс склянку. Бонд зробив так і собі. Керім виголосив коротку запальну промову, всі піднесли склянки й випили. Атмосфера трохи розрядилася. Стара жінка, що сиділа поруч із Бондом, передала йому довгу хлібину й щось сказала. Бонд усміхнувся й подякував. Він відламав собі окраєць і передав хлібину Керімові, який великим і вказівним пальцями виловлював зі свого рагу якісь шматочки. Керім узяв хлібину однією рукою, а другою водночас поклав до рота великий шматок м'яса.

Бонд хотів був зробити те саме, але Керім різко й тихо попередив його:

— Правою, Джеймсе! Лівою рукою ці люди користуються лише з однією метою.

Бонд затримав ліву руку в повітрі й схопив найближчу пляшку ракії. Він налив собі ще півсклянки й заходився їсти правою рукою. Рагу було смачне, але дуже гаряче. Занурюючи в таріль пальці, Бонд щоразу кривився. За столом усі спостерігали, як вони вдвох їли, а час від часу стара жінка залазила своїми пальцями в таріль із тушкованим м'ясом, вибирала для Бонда ласий шматочок і передавала йому.

Коли вони доїли цю страву, між Бондом і Керімом поставили срібну вазу з водою, в якій плавали пелюстки троянд, і подали чисту лляну серветку. Бонд помив пальці й масне підборіддя, обернувся до господаря і шанобливо виголосив коротку подяку, яку переклав Керім. За столом щось протуркотіли. Найстарший циган уклонився Бондові й заявив, що ненавидить усіх «гаджос», крім Бонда, якого він гордий назвати своїм другом. Потім різко плеснув у долоні, всі підвелися і почали зсувати лави навколо танцювального майданчика.

— Як ви себе почуваєте? — поцікавився Керім. — Вони мають намір випустити на ринг цих дівчат.

Бонд схвально кивнув головою: він тішився вечором. Сцена була водночас і гарна, й жахлива — місяць лив срібне світло на гурт людей, що лаштувався на лавах. Раз у раз миготів блиск золотих прикрас. Дерева, наче вартові, виструнчились у своїх чорних сукнях із тіні на сторожі нічного спокою.

Керім підвів Бонда до лави, де самотньо сидів ватаг. Вони посідали праворуч від нього. Чорний кіт із зеленими очима повільно пройшов терасою і приєднався до гурту дітей, які поводились вельми сумирно, так ніби хтось мав ось-ось прийти на майданчик для танців і дати їм урок. Кіт почав вилизувати собі груди.

Під високим муром заіржав кінь. Двоє циганів поглянули через плече у той бік, наче переклали на людську мову кінський погук. З дороги долетів сріблястий розсип велосипедного дзвоника; певно, хтось спускався з пагорба.

Тишу, що стелилася землею, розітнув металічний звук засува. Брама в мурі відійшла назад, і двоє дівчат, що плювались й дряпались, мов розлючені кішки, покотилися по траві всередину людського кільця.

Розділ 18

ГОСТРІ ВІДЧУТТЯ

Це лементування урвав голос ватага. Дівчата неохоче розчепились і стяли обличчям до нього. Циган почав говорити грубим, обвинувальним тоном. Керім, прикриваючи рукою рот, перекладав Бондові:

— Вавра каже, що це — великий циганський рід, а ці дві приносять у нього розбрат і чвари. Він каже, що серед своїх немає місця ненависті, вона може бути лише до людей чужих. Ненависть, яку ці дві породили, слід викорінити, щоб рід знову міг жити мирно. Вони повинні битися. Якщо ту, котра програє, не заб'ють, її виженуть звідси назавжди. А це — те саме, що й смерть. Поза табором ці люди в'януть і помирають. Вони не можуть жити в нашому світі. Це все одно, що примушувати дику тварину жити в клітці.

Слухаючи Керіма, Бонд розглядав двох вродливих, застиглих у повній готовності розлючених тваринок. Обидві вони були по-циганському темні, з цупкими чорними косами до плечей, однаково вдягнені в ганчір'я, що викликало асоціації з порваними, здебільшого поштопаними й залатаними коричневими сорочками в негритянському гетто. Одна була більша й видимо сильніша за другу, проте мала дуже похмурий вигляд і тупий погляд, до того ж її навряд чи можна було назвати прудконогою. Це була гарна, схожа на левицю дівчина з млявими, червоними лютими очима, обрамленими важкими повіками. Вона стояла впевнено і нетерпляче слухала ватага. Оця й має перемогти, подумав Бонд, вона на півдюйма вища й, безперечно, дужча.

Коли ця дівчина була левиця, то друга — пантера. Гнучка й швидка, з хитрими очима, які не дивилися на ватага, а бігали навсібіч, щось прикидаючи й оцінюючи, і її руки, які вона взяла в боки, нагадували пазурі. М'язи на її досконалих ногах мали чоловічий рельєф. Перса маленькі і, на відміну від великих грудей у другої дівчини, ледь здіймалися під порваною сорочкою. Вона має вигляд злої малої сучки, подумав Бонд, і, напевне, завдасть удару першою. І взагалі, ця куди спритніша за свою суперницю.

Він помилився. Щойно Вавра мовив останнє слово, як велика дівчина — її звали Зора — щосили хвицнула ногою, навіть не цілячись, влучила суперниці просто в живіт і, як тільки та похитнулася, завдала їй нищівного удару кулаком у голову, її супротивниця незграбно простяглася на кам'яній долівці.

— Ой, Відо! — заголосила жінка з натовпу.

Та їй не варто було так непокоїтись. Бонд бачив, що Віда прикидається — очевидно, тільки переводить дух. Коли Зорина нога цілилася в її ребра, очі в неї зблиснули під зігнутою для захисту рукою. Ту ж мить дівчина схопила суперницю за щиколотку, а головою, мов гадюка, вдарила їй у підйом. Зора завила від болю й оскаженіло смикнула назад ногу. Пізно. Пантера звелася на коліно, потім на весь зріст, все ще тримаючи в руках ногу ненависної суперниці. Вона підіймала її вгору доти, доки й друга Зорина нога втратила опору, і дівчина всією вагою гепнулася долі. Віда заревіла, мов звір, і накинулась на суперницю, дряпаючи й роздираючи її нігтями.

О Боже, яка страшна жінка, здивувався Бонд. Поруч із ним чулося напружене дихання Керіма, що із присвистом вихоплювалося крізь його зуби.

Левиця захищалася ліктями, колінами і нарешті спромоглася ногою збити з себе Віду. Заточуючись, вона зіп'ялася на ноги й відступила, її губи відкривали разок гострих зубів, сорочка шматтям звисала з гарного тіла. Вона зразу ж пішла в наступ, прагнучи схопити руками суперницю, але менша дівчина відскочила вбік. Зора схопила її за комір сорочки і розірвала його. Але Віда блискавично нагнулася під випростані руки, і її кулаки та коліна заходились молотити тіло напасниці. Цей клінч був помилкою. Дужі руки зімкнулися навколо неї і обручем затисли Відині руки далеко внизу так, що ті не могли дістати до її, Зориних, очей. Повільно й методично Зора посилювала свій натиск, тоді як Відині ноги і коліна безпорадно молотили внизу.

Бонду здалося, що настав час перемоги більшої дівчини. Все, що їй треба було зробити, це навалитися на суперницю всією вагою свого тіла. Тоді її голова вдариться об камінь, і Зора зможе робити з нею все що завгодно. Та зненацька велика дівчина почала верещати. Бонд помітив, що Відина голова припала до персів суперниці, а її зуби несамовито кусають м'яку плоть. Зора розімкнула руки, сподіваючись схопити Віду за волосся і відтягти від себе. Та вивільнені руки Віди тепер почали дряпати Зорине тіло.

Дівчата відірвались одна від одної і стали навкарачки, мов дві кішки, їхні лискучі тіла просвічувалися крізь рештки сорочок, і кров юшила з оголених ііерсів більшої дівчини. Пильнуючи кожен порух суперниці, обидві кружеляли на майданчику. Раді, що вислизнули з обіймів смерті, вони рвали на собі останнє лахміття й кидали його глядачам. Бонд, споглядаючи двоє майже оголених тіл, затамував подих і відчував, як поруч напружився Керім. Коло циган, здавалося, дедалі вужчало. Місяць відбивався в знавіснілих очах, чувся гарячий шепіт, короткі конвульсивні зітхання. А двоє дівчат із вишкіреними зубами й важким сапанням усе ще повільно кружеляли в смертельному танку. Місячне світло сріблило їхні груди, животи й хлоп'ячі боки. їхні ноги залишали на білій кам'яній долівці вологі сліди.

І знов Зора зробила перший рух, раптово викинувши вперед руки, що їх тримала, як борець. Та Віда не збиралася здавати позицій: її права нога випросталась у неймовірному копняку, і цей виляск пролунав, як пістолетний постріл. З вуст більшої дівчини вирвався стогін пораненого звіра, і вона схопилася за ушкоджене місце. Віда ту ж мить ударила її другою ногою в живіт і мерщій кинулася в напад.

Коли Зора опустилася навколішки, у натовпі почулося глибоке зітхання. Руки дівчини звелися, щоб захистити обличчя, та надто пізно. Менше дівча всілося на неї верхи, схопило руками Зору за зап'ястки, нагинаючи її вагою свого тіла додолу, а його білі вишкірені зуби тяглися до оголеної шиї...

— Бу-у-м!

Вибух розколов цю напруженість, як горіх. Спалах освітив темряву за танцювальним майданчиком. Уламок цеглини просвистів повз вухо Бонда, і фруктовий сад за мить заповнили люди, що бігли звідусіль. Циганський ватаг крадькома подався вперед із затиснутим у руці кривим кинджалом. За ним рушив і Керім з пістолетом у руці. Проминаючи дівчат, що, відпустивши одна одну, застигли з дикими очима й сполохано трусилися, циган кинув їм лише одне слово, і вони хутко зникли в нічній темряві між деревами — там, де вже розтанули решта жінок і дітей.

Тримаючи в руці «беретту», Бонд обачно простував услід за Керімом у бік широкого пролому, який утворився в садовій огорожі. Що це, чорт забирай, тут коїться?

Між діркою в мурі та танцювальним майданчиком метушилися, бігали й наштовхувались одна на одну постаті. І аж коли Бонд сам приєднався до бійки, він розпізнав у кремезних, пишно вдягнених у циганське вбрання болгар. Здавалося, «безликі» майже вдвічі переважали числом. Бонд придивився до купи тих, що запекло билися. Ось із неї вивалився, схопившись за живіт, молодий циган. Страшенно кашляючи, він навмання пішов у бік Бонда. Двоє маленьких темних чоловіків, низько тримаючи ножі, кинулися за ним, Бонд інстинктивно відступив убік, щоб натовп не виявився позад них, і націлився в їхні ноги над колінами. Пістолет у його руці двічі ляснув, і обидва повалились обличчям у траву. Двох куль уже немає. Залишалося тільки шість. Бонд підступив до бійки ближче. Над його головою просвистів ніж і брязкнув на цементну долівку. Він призначався Керімові, який саме вибіг із затінку з двома переслідувачами, що висіли в нього на п'ятах. Один з них заніс ножа, щоб метнути його в Керіма. Бонд вистрілив наосліп під стегна й помітив, як чоловік упав. Другий кинувся між деревами тікати. Керім став на коліно поруч із Бондом, порпаючись із пістолетом.

— Прикрий мене! — крикнув він. — Заклинило з першого пострілу. Чортові болгари! Бог знає, що вони замислили і що роблять!

Чиясь рука схопила Бонда ззаду, затисла йому рот і сіпнула назад. Бонд відчув запах карболового мила й нікотину; потім його вдарили черевиком по потилиці. Він крутонувся на траві, чекаючи, коли його обпече полум'я ножа. Та нападники — а їх було троє — натомість накинулися на Керіма. Як тільки Бонд став на коліно, він побачив, як невеличкі квадратні постаті гуртом навалилися на зігнутого чоловіка, який тицяв угору своїм ні на що не придатним пістолетом, а потім зник під сподом. У ту саму мить, коли Бонд ступив крок уперед і рукояткою пістолета вдарив по круглій голеній голові, щось зблиснуло перед його очима і кривий кинджал циганського ватага застряг у зігнутій спині. Керім зіп'явся на ноги, а третій нападник щодуху кинувся тікати.

Чоловік, який стояв у проломі муру, вигукнув одне слово, і один за одним болгари припиняли бійку, бігли до того чоловіка й далі на дорогу. Стріляй, Джеймсе, стріляй! — ревів Керім. — Це — Кріленсу!

Пістолет сіпнувся в Бондовій руці. Та чоловік сховався за муром, а тридцять ярдів надто велика відстань для стрільби вночі з автоматичного пістолета. Коли Бонд опустив свою гарячу зброю, почулося стаккато вихлопів цілої батареї «ламбретт». Бонд стояв і дослухався до осиного рою, який відлітав із пагорба.

Запала тиша, яку порушував тільки стогін поранених. Бонд стомлено спостерігав, як Керім і Вавра вийшли крізь пролом у мурі й рушили повз тіла загиблих, час від часу повертаючи їх ногою. Решта циган поверталися з дороги, і старші жінки поспішали із затінку, щоб допомогти своїм чоловікам.

Бонд не йняв віри. Хай їм чорт, як усе це пояснити? Десять чи дванадцять убитих. Навіщо? На кого вони намірялися? Тільки не на нього. Коли він лежав зручною мішенню на землі, вони його проминули і попростували до Керіма. Чи є тут щось спільне зі справою Романової? Як це можна пов'язати одне з одним?

Раптом він напружився. Його пістолет біля стегна двічі плюнув полум'ям. Не завдавши лиха, він ковзнув по спині Керіма. Постать, яка щойно воскресла з мертвих, двічі обернулася навколо своєї осі, мов балетний танцівник, і повалилась обличчям уперед. Бонд вчасно втрутився в цю сцену. Місяць вихопив із темряви блискуче лезо, освітивши ціль для пострілів. Керім поглянув на тіло, що сіпалося в конвульсіях, і обернувся до Бонда.

— Ех, ти, дурень! — спересердя промовив Бонд. — Якого ж біса ти не бережешся? Тобі потрібна нянька!

Злість Бонда була породжена підозрою, що саме він і накликав хмару смерті на небосхил Керімової долі.

Дарко сором'язливо всміхнувся.

— Це недобре, Джеймсе. Ти надто часто рятуєш мені життя. Ми б могли бути друзями, але тепер відстань між нами надто велика... Даруй мені, що я ніколи не зможу тобі віддячити. — Він простяг руку.

— Не блазнюй, Дарко. — Бонд ухилився від потиску. — Мій пістолет спрацював, а твій — ні. Ось і все. Краще дістань собі надійнішу зброю. Бога ради, поясни мені, що в біса все це означає? Сьогодні вночі тут пролилося забагато крові. З мене досить. Я хочу випити. Ходімо прикінчимо ту ракію. — І він узяв за руку цього великого чоловіка.

Щойно вони підійшли до столу із залишками вечері, з глибини саду долинув пронизливий крик. Бонд поклав руку на пістолет. Керім труснув головою.

— Невдовзі ми дізнаємося, чому «безликі» вчинили напад,— похмуро пообіцяв він. — Мої друзі зараз це з'ясовують. Гадаю, вони ніколи не подарують мені те, що я прийшов до них сьогодні ввечері. П'ятеро їхніх чоловіків забито на смерть.

— До них цілком могла долучитися й жінка,— зауважив без тіні співчуття Бонд. — Принаймні їй ти врятував життя. Не будь дурнем, Дарку. Цигани усвідомлювали, чим ризикують, коли почали шпигувати для тебе проти болгар. Це була війна банд. — Він долив води в обидві склянки з ракією.

Вони спорожнили склянки одним духом. Підійшов Вавра, витираючи жмутиком трави кінець свого закривавленого кинджала. Він сів і взяв із руки Бонда склянку ракії. Вигляд у нього був цілком задоволений. Складалося враження, що бійка минула для нього надто швидко. Циган весело щось сказав.

Керім пирснув.

— Він каже, що не помилився,— ти мастак убивати. Тепер він хоче, щоб ти взявся до цих двох жінок.

— Перекажи йому, що навіть одної для мене забагато. Як на мене, вони жінки гарні, і він зробить мені велику послугу, якщо оголосить бійку між ними нічиєю. Сьогодні вбито багато його людей, і двійко цих дівчат не завадить, щоб у таборі було більше дітей.

Керім переклав. Циган невдоволено поглянув на Бонда і похмуро промовив кілька слів.

— Він каже, що ти не повинен був просити у нього такої великої послуги. Для доброго бійця у тебе, на його думку, зам'яке серце. Та він зробить те, про що ти просиш.

Не звернувши уваги на вдячну усмішку Бонда, Вавра почав швидко перемовлятися з Керімом. Вони часто згадували ім'я Кріленсу. У словах Керіма відчувалося глибоке каяття, і воно посилювалося, незважаючи на заперечення з боку Ваври.

— Друже мій,— сухо пояснив Керім,— усе це має трохи дивний вигляд. Здається, болгарам наказали вбити Вавру і якомога більше його людей. Вони знають, що циган працює на мене, тож і діяли рішуче — щодо вбивства росіяни не церемоняться. Вони полюбляють масові знищення. Вавра — їхня головна ціль. Я був другою мішенню. Те, що особисто проти мене оголошено війну, я ще можу зрозуміти. Але тебе вони нібито не повинні були зачіпати, їм детально описали твій вигляд, щоб уникнути помилки. Аж дивно. Мабуть, вони не хочуть дипломатичних ускладнень. Хто знає... Напад було добре сплановано: вони дісталися на верхівку пагорба кільцевою дорогою і спустилися вниз, не запускаючи двигунів, щоб ми нічого не почули. Це місце безлюдне, і поліцая тут не знайдеш на милі довкола. Я шкодую, що недооцінював цих типів. — Керім мав вигляд нещасної людини, яка заплуталась у власних проблемах. Здавалося, він обдумує якесь рішення. — Вже північ. Ось-ось має приїхати «роллс». Перед тим, як дістатися до ліжка, я повинен ще дещо зробити. Час залишати циган — до сходу сонця їм іще чимало треба зробити. Тіла треба перевезти до Босфору, та й мур слід закласти. До ранку не повинно й сліду лишитися від цих неприємностей. Наші друзі бажають нам усього найкращого. Вавра каже, що ти повинен ще повернутися сюди, і що Зора й Віда — твої, аж поки впадуть їхні перса. Він не звинувачує мене за те, що сталося. Каже, щоб я й далі присилав йому болгар. Сьогодні забито десять. Він хоче ще більше. А тепер потиснімо йому руку й ходімо геть. Це все, чого він хоче. Ми —добрі друзі, але ми — «гаджос». І я припускаю, що він не хоче, щоб ми бачили, як його жінки плачуть над своїми загиблими.

Керім простяг Ваврі величезну руку, той узяв її, затримав у своїй, не меншій, тоді поглянув Керімові в очі, і на мить його шалені очиська потьмяніли. Потім він обернувся до Бонда. Долоня його була суха й тверда, але водночас і м'яка, як лапа у великого хижака. І знову його погляд потемнів. Він відпустив руку Бонда, швидко, але рішуче сказав щось Керімові, повернувся до них спиною і попростував углиб саду.

Ніхто з його людей не дививсь, як Керім і Бонд пролізли крізь пролом у мурі. За кілька ярдів навпроти входу до кафе на них чекав «роллс». Поруч із шофером сидів якийсь молодик.

— Це мій десятий син,— показав на нього рукою Керім. — Його звуть Борис. Думаю, сьогодні він мені знадобиться. Юнак обернувся і сказав:

— Добрий вечір, сер.

Бонд упізнав у ньому одного з клерків, що працювали на складі. Він був такий самий темний та худий, як і старший клерк, і очі в нього були теж блакитні. Машина рушила з гори. Керім звернувся до шофера англійською мовою:

— Біля площі Іподрома є одна маленька вуличка. Як тільки дістанемося туди, поїдемо повільно. Я скажу, де зупинитись. У вас є форма і обладнання?

— Так, Керіме-бей.

— Добре. Натисни на газ. Час уже бути в ліжку

Керім відкинувся на сидінні, дістав сигарету й закурив. Бонд позирав на темні вулиці і дійшов висновку, що брак вуличних ліхтарів — певна ознака бідних кварталів.

— Вавра сказав,—нарешті урвав мовчанку Керім,—що над нами обома смерть розкинула свої крила. Він попередив, щоб я остерігався сина снігів, а ти маєш остерігатися чоловіка під владою місяця. — Керім жорстко засміявся. — Вони завжди говорять отакі дурниці! Та він пояснив, що Кріленсу до тих двох чоловіків не належить. Це добре.

— Чому?

— Тому, що я не зможу заснути, доки не вб'ю цього чоловіка! Я не знаю, чи те, що сталося сьогодні вночі, має якесь відношення до вас і вашого завдання. Мені байдуже. Війну мені оголосили з інших причин. Якщо я не вб'ю Кріленсу, то з третьої спроби він таки вб'є мене. Тож ми зараз ідемо, щоб підтвердити призначену зустріч із ним у Самаррі.

Розділ 19

ГУБИ МЕРІЛІН МОНРО

Автомобіль мчав безлюдними вулицями, поминав тінисті алеї, мечеті й зачаровані списи мінаретів, що проштрикували небо, в якому урочисто сяяв місяць у три чверті. Маршрут пролягав уздовж зруйнованого акведука і далі бульваром Ататюрка на північ повз закритий вхід до Великого базару. Біля колони Константина машина повернула праворуч, пробралася вбогими звивистими вуличками, що смерділи сміттям, і нарешті, виринула на відкритий простір декоративної площі, де колони з трьох каменів націлилися в усіяне блискітками небо, мов батарея космічних ракет.

— Тепер повільніше,— спокійно звелів Керім.

Вони не перетинали площі, а підкрадалися широким колом у затінку лип. Нижче на вулиці жовтим мигтінням їм підморгував маяк, що стояв за палацом Сераджліо.

— Стій!

Машина зупинилася в суцільній темряві під липами. Керім натиснув на ручку дверцят.

— Ми довго не затримаємося, Джеймсе. Сідай поруч із шофером і, якщо прийде поліцай, тільки скажи: «Бен Бей Керім'ін ортаджійім». Запам'ятаєш? Це означає: «Я партнер Керім-бея». Вони одразу ж дадуть тобі спокій. Бонд пирхнув.

— Красно дякую! Ти, певне, здивуєшся, коли дізнаєшся, що я йду з тобою. Без мене ти приречений на неприємності. В будь-якому разі, я буду проклятий, якщо сидітиму тут заради того, щоб обдурювати поліцаїв. Немає гіршого, коли завчиш одну фразу, вдаєш, ніби знаєш мову. Поліцай випустить чергу турецькою мовою, а коли я не зможу відповісти, відчує, що тут щось не те. Не сперечайся, Дарко.

— Гаразд, тільки не звинувачуй мене, якщо тобі не сподобається те, що ти побачиш. — У голосі Керіма бриніли нотки образи. — Це має бути холоднокровне вбивство. В моїй країні не зачіпають поснулих собак, та коли вони прокидаються й кусають, їх убивають. На дуель їх не викликають.

— Як хочеш,— мовив Бонд. — У мене ще є одна куля — на той випадок, якщо ти схибиш.

Керім узяв у шофера довгий ціпок і шкіряну сумку, яку перекинув через плече. Вони рушили туди, де підморгував маяк. їхні кроки глухо відлунювали від спущених залізних жалюзі на вітринах магазинів. Навкруги — ані душі, навіть жодної кішки, і Бонд радів, що не чвалає цією довгою вулицею до далекого, сумного жовтуватого ока сам.

Спочатку Стамбул справив на нього враження міста, де з настанням ночі з-під каміння виповзає жах. Йому здавалося, що упродовж століть місто так просякло кров'ю та насильством, в ньому, як тільки зникає світло, залишаються самі духи загиблих. Інстинкт підказував йому, як і іншим мандрівникам, що Стамбул — це місто, потрапивши до якого, починаєш думати, що радітимеш, коли виберешся звідси живий.

Вони ступили до вузького смердючого провулку, що стрімко спадав вниз із пагорба праворуч. Тут Керім пішов бруківкою надзвичайно обережно.

— Пильнуй,— тихо сказав він. — Сміття — це надто делікатне слово для того, що мої симпатичні співвітчизники викидають на вулицю.

Місяць посріблив вологу річку бруківки. Бонд тримав рота стуленим і дихав тільки носом. Він переставляв ноги так, щоб ступати слід у слід, і не розгинав колін, ніби спускався зі снігової гори. Із солодкою тугою подумав про своє ліжко в готелі й зручне сидіння в машині під духмяними липами. Скільки ще такого жахливого смороду чекає на нього попереду?

Вони зупинилися, Керім обернувся до нього і з широкою білозубою усмішкою показав угору на громаддя чорної тіні.

— Мечеть султана Ахмета. Славетні візантійські фрески. Даруй, у мене не знайшлося часу показати тобі красу моєї країни.

Не чекаючи на відповідь, Керім повернув праворуч і пішов уздовж курного бульвару з вишикуваними в ряд дешевими крамничками, які спускалися вниз у бік далекого дзеркала Мармурового моря. Хвилин з десять ішли мовчки. Потім Керім сповільнив ходу.

— Це буде проста операція. Кріленсу живе отут, поруч із залізничною колією. — Керім показав на розсипи червоних та зелених вогнів наприкінці бульвару. — Він переховується в халупі за парканом. Крім передніх дверей, там є ще й потайні, що ведуть на вулицю крізь паркан. Він думає, що ніхто про це не знає. Двоє моїх людей увійдуть у передні двері. Він вислизне крізь паркан. Отут я його і застрелю. Згода?

— Воля твоя.

Вони попростували бульваром, тримаючись ближче до стін. За десять хвилин побачили паркан заввишки двадцять футів, що утворював Т-подібне перехрестя в кінці вулиці. Місяць був за парканом, а фасад — у затінку. Керім ступав ще обережніше, м'яко ставлячи кожну ногу. Ярдів за сто від паркану тінь закінчувалась, і простір на перехресті виблискував сріблястим сяйвом. Керім зупинився перед світлом і поставив Бонда поперед себе.

— Тепер треба зачекати,— прошепотів він.

Бонд почув, як Керім вовтузиться позад нього. Щось м'яко зашурхотіло — то відкрилася кришка шкіряної сумки. В Бондову руку Керім поклав металеву трубку футів два завдовжки і з опуклістю на кожному кінці.

— Оптичний прилад для снайперів. Німецька модель,— пояснив Керім. — Інфрачервоний об'єктив. Бачить у темряві. Поглянь на оту велику кінорекламу. На оте обличчя. Якраз нижче носа вимальовується контур потаємних дверей. По прямій лінії вниз від сигнальної залізничної будки.

Бонд сперся плечем на одвірок і підніс оптичну трубу до правого ока. Потім навів фокус на клаптик чорної тіні навпроти них. Чорне повільно розчинилося в сірому, з'явився контур великого жіночого обличчя і кілька літер. Бонд навіть прочитав напис: «Ніагара. Мерілін Монро та Джозеф Коттен». Під написом був карикатурний персонаж — Бонзо Футболо. Бонд повільно опускав прилад від розкішної кучми волосся Мерілін Монро й вигину її чола вниз до носа й ніздрів. На плакаті ледь вирізнялася темна смужка. Вона бігла від кінчика носа до великої, спокусливої кривої губів. Звідти до землі ще була чимала відстань.

Позад Бонда пролунало кілька м'яких звуків, що нагадували клацання. Керім узяв свій ціпок напереваги. Як Бонд і здогадувався, то була зброя — гвинтівка. Основою прикладу служив згин казенної частини, квадратна віддулина глушника займала місце гумового наконечника ціпка.

— Ствол від новенького «вінчестера» вісімдесят восьмої моделі,— гордо прошепотів Керім. — Цю штуку зібрав для мене один чоловік з Анкари. Набої калібру триста вісім сотих дюйма. Короткі. Три кулі. Дай-но мені приціл. Я хочу взяти на мушку ці потаємні двері перед тим, як мої люди підійдуть до передніх дверей. Не заперечуєш, я зіпруся на твоє плече?

— Спирайся. — Бонд передав Керімові оптичний приціл.

Керім приладнав його до ствола й поклав гвинтівку Бондові на плече.

— Узяв! — прошепотів Керім. — Це мені підказав Вавра. Добрий він чоловік. Цієї миті праворуч з'явилося двоє поліцаїв, і Керім опустив зброю. Бонд закляк.

— Усе гаразд,— мовив Керім. — Це мій син і шофер. — Він устромив два пальці в рот.

Пролунав короткий, низький свист. Поліцаї повернулись і пішли геть; їхні черевики гучно гупали по бруківці.

— Ще кілька хвилин, їм треба обійти цей паркан ззаду,—пояснив Керім.

Бонд відчував, як важкий ствол гвинтівки засовався на його плечі, доки знайшов своє місце.

Тишу місячної ночі розітнув гучний металічний стукіт, що долинув від сигнальної залізничної будки за парканом. Опустився один із сигнальних знаків, і серед букету червоних вогників засвітився зелений. Ліворуч від мису Середжло почулося дедалі гучніше гуркотіння. Воно наближалося, і тепер ставало ясно, що його породжувало важке дихання двигуна та брязкіт низки товарних вагонів, погано зчеплених між собою. Ліворуч від насипу заблимала тьмяна жовта мигавка. Над парканом з'явився паровоз; він пихкав, наче тварина, яка тягне надто важкий вантаж. Брязкаючи, поїзд наближався до кінцевої станції, завершуючи стомильну подорож від грецького кордону. Розмитий чорний силует на срібному тлі моря й важка хмара диму від дешевого палива насувалися на них у застиглому важкому повітрі. Червоне світло на товарному вагоні то спалахувало, то гасло. Паровоз гальмував із могутнім скреготом. Два різкі, жалібні гудки — знак наближення до станції Буїук, що була за милю вниз по колії.

Грюкіт помалу стихав. Бонд відчув, як зброя ще дужче вперлася в його плече. Він напружив зір, намагаючись побачити в темряві ціль. Потім обережно підніс ліву руку, щоб прикрити очі від місячного сяйва, й одразу ж ззаду над правим вухом почув хрипке дихання.

— Виходить!

З рота здоровенного, затіненого рекламного малюнка, з-поміж величезних напіврозтулених у екстазі лілових вуст виникли темні обриси чоловіка. Він висунувся тільки наполовину, як ото черв'як із рота трупа. Потім чоловік з'явився весь. Корабель, який ішов поночі до Босфора, гарчав, немов звір, що не спить у зоопарку. Бонд відчув, як краплина поту котиться його чолом. Ствол гвинтівки тис на плече.

Чоловік м'яко ступив на тротуар. Діставшись до краю тіні, він неодмінно побіжить, подумав Бонд. Ти, бісів дурню, роззирнися, поглянь хоч трохи вперед! Зараз. Чоловік нахилився, готуючись перебігти через залиту білим сяйвом вулицю. Він уже виходив з тіні. Його права нога була занесена вперед, а ліве плече відхилене назад.

Біля вуха в Бонда пролунав немов удар сокири, що вгризається в стовбур дерева. Чоловік, широко розкинувши руки, подавсь уперед. Коли підборіддям, d потім і чолом він ударився в землю, виникло враження, ніби він робить якийсь ритуальний поклін.

Біля ніг у Бонда дзенькнула порожня гільза. Клац — і в патроннику вже новий набій.

Пальці в чоловіка трохи пошкрябали бруківку, потім на ній кілька разів стукнули черевики, і він завмер.

Керім гмукнув і забрав гвинтівку з плеча Бонда. Розбирати її він почав з того, що зняв оптичний приціл і поклав його до шкіряного футляра. Бонд поглянув на постать, що незграбно лежала на дорозі,— постать людини, яка щойно була і якої вже не було. Йому хотілося запротестувати проти життя, яке робить його свідком таких речей. Цей протест стосувався не Керіма, який двічі ставав мішенню того чоловіка. Власне, це була своєрідна тривала дуель, в якій той чоловік вистрелив двічі на один постріл Керіма. Та Керім виявився розумніший, холоднокровніший і вдатніший. Але сам Бонд ніколи не вдавався до холоднокровного вбивства і не любив спостерігати, як його чинять інші чи допомагати комусь у такій справі.

Керім мовчки взяв його за руку. Вони повільно залишили сцену й рушили назад тією самою дорогою. Мабуть, Керім перейнявся почуттями Бонда.

— Життя сповнене смерті, мій друже,— по-філософськи зауважив він. — І часом обирає когось із нас знаряддям убивства. Я не сумую з приводу смерті цього чоловіка. Не відчуватиму жалю, і якщо доведеться вбити котрогось із росіян, яких ми сьогодні бачили в їхньому кабінеті. Вони люди суворі. Що в них не візьмеш силою, ніколи не дістанеш і ласкою. Всі вони однакові, ті росіяни. Хотілося б, щоб ваш уряд це усвідомив і не попускав їм. Потрібен маленький урок добрих манер, такий, який я дав оце сьогодні вночі.

— У державній політиці не завжди випадає діяти так само швидко й чітко, як ти діяв сьогодні, Дарко. І не забувай,— наголосив Бонд,— ти покарав лише одного з їхніх прихильників, яких вони залучають до чорної роботи. Я цілком згоден з такою оцінкою росіян. Добром вони нічого не сприймають. На них впливає тільки палиця. По суті, вони — мазохісти, бо люблять лише батіг. Ось чому вони були такі щасливі під Сталіним. Цього він дав їм удосталь. Я ще не знаю, як вони реагуватимуть на обіцянки, якими їх годує Хрущов і компанія. Щодо Англії, то сьогоднішня проблема полягає в тому, що добро — це мода. І вдома, і за кордоном. Ми більше не показуємо зубів — самі ясна.

Керім сухо засміявся, але теми не підтримав. Вони простували смердючим провулком назад і на розмови не вистачало духу. Відпочили вже на верхів'ї пагорба, потім повільно пішли до дерев на площі Іподроме»

— Ти вже вибачай за сьогоднішній день.—Вибачливі'нотки в звичайно грубому голосі Керіма звучали неприродно.

— Вибачати? Тобі? За що? Не мели дурниць! — У голосі Бонда бриніла приязнь. — Ти мав зробити роботу, і ти її зробив. Мене це вразило. У тебе чудова організація. Це мені слід вибачатися, бо саме я накликав на твою голову чимало неприємностей. Та я ні на крок не посунувся у головній справі. М. виявлятиме нетерпіння. Може, в готелі на мене чекає якийсь лист?

Та коли вони повернулися до готелю, там нічого не було.

— Не журися, друже мій. — Керім поплескав його по плечу. — Надії збуджують апетит на сніданок, їж багато. Вранці я пришлю машину і, якщо нічого не станеться, придумаю ще кілька маленьких пригод, щоб добре згаяти час. Почисть пістолет і спи з ним спокійно. Ви обидва заслужили на добрий відпочинок.

Бонд подолав кілька сходинок, відчинив двері й одразу ж узяв їх на засув. Місяць ледве просвічував крізь завіси. Бонд перейшов кімнату й увімкнув лампу під рожевим абажуром, що стояла на туалетному столику. Потім роздягся й пішов до ванної. Кілька хвилин постояв під душем, розмірковуючи над тим, наскільки субота чотирнадцятого числа була багатша на події, ніж п'ятниця тринадцятого. Почистивши зуби, прополоскав рота ядучим розчином. Позбувшись нарешті неприємних денних запахів, вимкнув світло у ванній і пішов до спальні.

Бонд відсунув половину завіси й відчинив високі вікна. Тримаючи в руках відслонену завісу, він стояв біля розчахнутого вікна, споглядаючи великі, вигнуті бумерангами смуги води під казковим місячним сяйвом. Нічний бриз огортав його оголене тіло приємною прохолодою. Він позирнув -на годинник. Друга година ночі. Бонд гучно позіхнув і відпустив завісу. Потім нахилився до туалетного столика, щоб вимкнути світло, і... раптом увесь напружився, а серце його на мить завмерло. Із темного кутка долинуло нервове хихотіння.

— Бідолашний містере Бонд! — ніжно промуркотів дівочий голос. — Ви, певне, натомилися. Тож ідіть до ліжка!

Розділ 20 ЧОРНЕ НА РОЖЕВОМУ

Бонд роззирнувся. Глянув і на ліжко, але він довго дивився на місяць і його очі були засліплені. Нарешті він перетнув кімнату і ввімкнув лампу під рожевим абажуром біля ліжка. Там під простирадлом лежало довге тіло, а по всій подушці було розсипане каштанове волосся. Натягнуте на обличчя простирадло притримували тільки кінчики пальців. Трохи нижче, немов пагорби під снігом, випиналися перса.

Бонд коротко засміявся і легенько смикнув нічну гостю за волосся. З-під простирадла долинув писк протесту. Бонд сів на край ліжка. Після тривалої паузи край простирадла поволі відгорнувся, і на Бонда поглянуло уважне блакитне око.

— У вас непристойний вигляд. —Тканина приглушувала голос.

— А у вас?! Як ви тут опинились?

— Я спустилася з четвертого поверху. Я тут живу. — У глибокому, задирливому голосі вчувався чужий акцент.

— Згода, я йду до ліжка.

Простирадло хутко спало з обличчя, яке густо зашарілося.

— О ні, не треба!

— Але ж це моє ліжко! До того ж ви самі мене туди запрошуєте. — Бонд спокійно вивчав надзвичайно вродливе обличчя, яке густо заливала краска.

— Це тільки слова. Просто я хотіла повідомити, що я тут.

— Гаразд, мені приємно познайомитися з вами. Мене звуть Джеймс Бонд.

— А мене —Тетяна Романова. — Дівчина розтягувала звук «а». —А друзі називають мене просто Таня.

Вони дивились одне на одного: дівчина — з цікавістю, яка полегшувала мовчанку, Бонд — з холодною підозрою.

— У вас такий самий вигляд, як і на фото. — Тетяна перша порушила мовчанку і знову зашарілася. — Ви б щось надягли, а то ваш костюм виводить мене з рівноваги.

— Ви теж виводите мене з рівноваги. Це називається секс, і, коли лягаєш у ліжко, немає ніякого значення, що там на вас одягнено.

Вона відгорнула простирадло ще трохи і продемонструвала на шиї стрічку з чорного оксамиту завширшки в чверть дюйма.

— Оце?

Бонд глянув у зухвалі блакитні очі, які розширилися, ніби запитуючи, чи досить цієї стрічки, щоб вважатись одягненою. Він відчув, як втрачає контроль над власним тілом.

— Чорт забирай, Таню, де решта ваших речей? Невже ви спускалися в ліфті у такому вигляді?

— О ні, це було б некультурно. Вони під ліжком.

— Гаразд, якщо ви гадаєте, що вийдете з цієї кімнати без того, щоб... Не доказавши фрази, він підвівся й дістав із шафи темно-голубий шовковий коротенький халат, який звичайно носив замість піжами.

— Те, що ви пропонуєте,— некультурно.

— Он воно що! — Бонд не приховував сарказму. Він підійшов до ліжка і присунув упритул до нього стільця. — Добре, я скажу вам дещо культурное. Ви — одна з найвродливіших жінок у світі.

Дівчина знову зашарілась, хоча й дивилася на нього цілком серйозно.

— Ви кажете правду? А я гадаю, що в мене завеликий рот. Я така ж гарна, як і західні дівчата? Одного разу мені сказали, що я схожа на Грету Гарбо. Це правда?

— Ви краща,— відповів Бонд. — У вашому обличчі більше життя. І ваш рот не завеликий, а якраз у міру. Принаймні для мене.

— Що ви маєте на увазі, коли кажете «більше життя»? Бонд подумав, що він не сприймає її як російську шпигунку. Здавалося, вона не виявляє стриманості, властивої цій професії. Ніякої холоднокровності, ніякого розрахунку. Дівчина справляла враження веселої, щирої серцем людини. Він добирав потрібні слова.

— У ваших очах — веселощі і втіха,— непереконливо промовив він.

— Це цікаво. — Тетяна прибрала серйозного вигляду. — В Росії небагато веселощів і втіх. Там про ці речі взагалі ніхто не говорить. Досі мені про це ніхто не казав.

Веселощі? — подумала вона. Після останніх двох місяців? Невже вона ще може мати веселий вигляд? А втім, це правда, світло живе в її серці. А може, вона просто розкута від природи? Або це має відношення до чоловіка, якого вона досі ніколи не бачила? Полегкість, яку він приніс після жахливих роздумів про її тяжкий обов'язок? Усе виявилося набагато простіше, ніж уявлялося. Він легко перетворив усе на забаву з присмаком небезпеки. Бонд виявився страшенно симпатичним і мав дуже чистий вигляд. Чи пробачить він їй цю комедію, коли вони потраплять до Лондона і вона признається, що її підіслали спокусити його? Визначено навіть ніч, коли вона мала це зробити, а також номер кімнати. Схоже, він цим не переймається. Для неї це єдиний шлях потрапити до Англії і виконати завдання СМЕРШу. Веселощі і втіха в її очах? А чом би й ні? Цілком можливо. Бути на самоті з таким чоловіком, а в душі — прекрасне відчуття свободи, коли знаєш, що за це тебе не покарають... Таке справді страшенно збуджує.

— Ви такий симпатичний, як... — почала вона, шукаючи порівняння, яке потішило б його. —Як... американська кінозірка! Його реакція її дуже здивувала.

— Ради всього святого! Це найгірша образа, якої ви можете завдати чоловікові!

Вона поспішила виправити свою помилку. Дивина, та й годі — комплімент не припав йому до душі! Хіба на Заході не хочуть бути схожими на кінозірок?

— Я невдало висловилася,— схаменулась Тетяна. — Я хотіла сказати вам приємне. Насправді ви схожий на мого улюбленого літературного героя з книжки Лєрмонтова. Я вам потім розповім.

Потім? Бонд подумав, що час братися до діла.

— А тепер, Тетяно, слухайте уважно. — Він намагався не дивитись на прекрасне обличчя на подушці і зосередив свій погляд на її підборідді. — Нам треба припинити цю гру й бути серйозними. Що все це означає? Ви справді маєте намір поїхати зі мною до Англії? — Він поглянув їй в обличчя і зробив фатальну помилку.

Вона знову широко й з біса простодушно розплющила очі.

— Так, справді.

— Ох! — Ця відповідь зненацька роззброїла Бонда, і він непевно запитав: — Ви цього певні?

— Так. — І знов погляд її був щирий. Вона припинила флірт.

— І ви не боїтеся?

Він бачив, як на її очі набігла тінь. Та це було не те, що він думав. Тетяна мала пам'ятати про свою роль і боятися того, що робить. Залякана. Ця словесна гра звучала так просто, але в цю хвилину Тетяні було непереливки. Яка невдача! Вона вирішила піти на компроміс.

— Так, я боюся. Але тепер не дуже. Ви мене захищатимете. Я не маю в цьому сумніву.

— Атож, звісно, захищатиму. — Бонд згадав про її родичів у Росії і відразу відкинув цю думку. Що він робить? Намагається відрадити її від переходу? Він вирішив не замислюватись про наслідки її вчинку. — Не бачу підстав для хвилювання. Я про вас піклуватимусь.

І ось постало питання, від якого він досі ухилявся. Бонд відчував дивне замішання. Дівчина аж ніяк не відповідала тому образові, який він намалював у своїй уяві. Питати її про це — отже, все зіпсувати. Але треба було щось робити.

— А як з апаратом?

Враження було таке, ніби він ударив її кулаком в обличчя. В її очах зблиснув біль і сльози. Вона натягла на рот простирадло і глухо заговорила крізь тканину. В її погляді був холод.

— То ось чого ви хочете?!

— Послухайте,— Бонд намагався говорити байдужно. — Цей апарат не має нічого спільного з вами і зі мною. Але мої боси в Лондоні хочуть його дістати. — Забувати про безпеку професіонал не має права, тож він заспокійливо пояснив: — Зрештою, це не так уже й важливо. Про апарат вони знають геть усе і вважають, що це в росіян прекрасний винахід. Єдине, що вони хочуть,— це зразок. Адже ваші люди теж копіюють зарубіжні фотоапарати та інші речі. — Боже, як непереконливо все це звучало!

— Тепер брешете ви. — 3 широко розплющеного блакитного ока викотилася сльоза й поповзла м'якенькою щокою вниз і далі на подушку. Тетяна прикрила очі простирадлом.

Бонд простяг свої руки й спробував покласти їх на руки під простирадлом. Вона люто ухилилася від його дотику.

— Чорт забирай, цей клятий апарат! — нетерпляче вигукнув він. — Бога ради, Таню, ви повинні знати, що я маю зробити своє діло. Як кажуть, хоч так, хоч інак. І ми забудемо про все на світі. У нас є про що поговорити. Нам треба підготуватися до подорожі й таке інше. Звісно, мої боси ждуть апарата, інакше не послали б мене сюди забрати вас із ним.

Тетяна рвучко скинула простирадло на плечі. Вона зрозуміла, що забула про свою роботу. Ох, якби він тільки сказав, що доки вона приходитиме до нього, апарат не матиме для нього значення. Але це надто багато, щоб на таке сподіватися. Він має рацію. Йому треба робити свою роботу. А їй — свою. Вона спокійно поглянула на нього.

— Я принесу його. Я не боюся. Не згадуймо більше про це. А тепер послухайте. — Вона випросталась на подушках. — Нам треба вирушити сьогодні вночі. (Вона добре пам'ятала те, чого її навчили). У нас є лише цей шанс. Сьогодні від шостої вечора у мене нічне чергування. Я буду в кабінеті сама й візьму «Спектр».

Очі в Бонда звузилися. Його мозок запрацював на повну потужність, як тільки він подумав про можливі проблеми: де апарат сховати? Як його вивезти першим же літаком після того, як помітять пропажу? Адже росіяни не зупиняться ні перед чим, щоб повернути дівчину та «Спектр». Перекриють дороги до аеропорту. Підкладуть бомбу в літак. Будь-що.

— Це чудово, Таню,— байдужно промовив він. — Ми сховаємо вас і вилетимо першим же рейсом до Лондона завтра вранці.

— Не будьте таким наївним! — Тетяну попередили, що тут починається найважче місце в її ролі. — Ми сядемо в поїзд. «Східний експрес». Він відходить о дев'ятій вечора. Ви не припускаєте, що я детально все обміркувала? Я не хочу залишатися в Стамбулі жодної зайвої хвилини. На світанку ми будемо вже за кордоном. Вам треба дістати квитки й паспорт. Я їхатиму як ваша дружина. — Вона поглянула на нього, не приховуючи щасливого виразу на своєму вродливому обличчі. — Мені подобається така ідея. їхати в одному з купе, про які я стільки читала! Вони, певне, страшенно комфортабельні. Нагадують манюсінькі будиночки на колесах. Вдень ми розмовлятимемо і читатимемо, а вночі ви стоятимете в коридорі й охоронятимете наш будиночок.

— Я робитиму це, як диявол! — запевнив її Бонд. — Але послухайте, Таню, це ж божевілля. Вони просто мусять перехопити нас десь по дорозі. Поїзд іде до Лондона чотири дні й п'ять ночей. Треба придумати щось інше.

— Нічого я не придумуватиму,— категорично заявила дівчина. — Єдиний транспорт, яким я вибиратимуся звідси, це — поїзд. А як вони знайдуть нас, якщо ви розумний?

О Боже, подумала вона, чого це вони так наполягали на поїзді? Та саме так і було вирішено: поїзд — чудове місце для любощів, запевняли вони. За чотири дні вона мала закохати його в себе. Потім, коли вони прибудуть до Лондона, її життя полегшиться. Він захистить її. А якщо вони полетять літаком, її одразу ж кинуть у Лондоні до в'язниці. Чотири дні — це просто необхідність. А ще її попередили, що в поїзді будуть свої люди, які стежитимуть, щоб вони десь не зійшли. Тож треба бути обережною і підкорятися наказові. О Боже! О Боже! Одначе тепер вона палко бажала цих чотирьох днів разом із Бондом у маленькому будиночку на колесах. Як цікаво! Досі це був її обов'язок — примусити виконувати цей план, але тепер це — пристрасне бажання.

Тетяна втупилася в замислене обличчя Бонда; вона хотіла простягти йому руку, заспокоїти його, запевнити, що це буде невинна конспирация, щоб доставити її в Лондон, що ні йому, ні їй не заподіють ніякої шкоди, адже мета таємного плану зовсім інша.

— Я й досі вважаю, що це — божевілля,— не здавався Бонд, намагаючись уявити собі реакцію М. з цього приводу. — Та, гадаю, можливий і такий варіант. Паспорт я маю, Потрібна лише югославська віза. — Він суворо поглянув на неї. — І не подумайте, що я маю намір узяти вас у вагон, який іде через Болгарію. Бо в такому разі я можу припустити, що ви хочете мене викрасти.

— Атож! —Тетяна захихотіла. —Це саме те, що я хочу зробити.

— Помовчте, Таню. Ми повинні все продумати. Я дістану квитки і зроблю так, щоб нас супроводжував наш чоловік. Про всяк випадок. Він добра людина й припаде вам до душі. Запам'ятайте: вас звати Керолайн Сомерсет. Не забудьте. Як плануєте дістатися до поїзда?

— Керолайн Сомерсет,— повторила дівчина своє нове ім'я. — Симпатично звучить. А ви — містер Сомерсет? — Вона щасливо всміхнулася. — Як цікаво! Не турбуйтеся, я прийду до поїзда якраз перед його відходом. Станція Сіркеці. Я знаю. Оце і все. І ми більше нічим не переймаємось? Так?

— Припустімо, ви почали нервуватися? Припустімо, вас схопили? — Раптом Бонда насторожила впевненість цієї дівчини. Звідки у неї така впевненість? Його спиною побігли гострі голки підозри.

— До того, як вас побачити, я страшенно боялася. А тепер — ні. — Тетяна намагалася переконати й саму себе, що каже правду. — Відтепер я не нервувати-мусь. І вони мене не спіймають. Я покину свої речі в готелі й візьму тільки сумку. Я не хочу залишати свою шубу. Надто я її люблю. Але сьогодні неділя, і це буде виправдання тому, що я прийшла в ній на роботу. Сьогодні ввечері, о пів на дев'яту, я візьму таксі на вокзал. А тепер вам треба позбутися свого стурбованого вигляду. — Машинально, хоч їй і належало це зробити за планом, Тетяна випростала руку в його бік. — Скажіть, що ви задоволені.

Бонд пересів на краєчок ліжка. Він узяв руку дівчини й зазирнув їй в очі. Боже, подумав він, сподіваюся, все буде гаразд. Сподіваюся, цей божевільний план здійсниться. А може, ця прекрасна дівчина — суцільна облуда? Чи правда все це? Чи існує вона насправді? Очі не сказали йому щчого, крім того, що дівчина щаслива, хоче, щоб він її любив, і здивована тим, що з нею діється. Ось і друга Тетянина рука піднялася, обвила його шию і щосили притисла до себе. Спочатку її вуста тремтіли під його вустами, а потім, коли пристрасть опанувала її тілом, рот піддався у поцілунку, що не мав кінця-краю.

Джеймс переніс свої ноги на ліжко. Він ще цілував її, а рука його вже знайшла її ліву грудь, відчула твердий від збудження сосок. Потім його рука почала блукати її пласким животом, її ноги млосно совалися. Вона тихо застогнала, і її губи вислизнули з його. Довгі вії тріпотіли, немов пташині крила.

Бонд схопив за край простирадла, зірвав його й відкинув геть за велетенське ліжко. На дівчині не було нічого — тільки чорна оксамитова стрічка на шиї та чорні шовкові панчохи, її руки навпомацки тяглися до нього. Тим часом над ними незнані для них обох, за фальшивим дзеркалом у золотій рамі на стіні біля ліжка, двоє операторів зі СМЕРШу сиділи один біля одного в дуже вузькій шафі — так, як і перед ними у парадному покої сиділо весільними ночами чимало друзів власника готелю «Крістал-паласу».

Допитливі видошукачі холодно спостерігали за пристрасними арабесками двох тіл, які з'єднувалися, роз'єднувались і з'єднувались знов, а бездушний механізм кінокамер м'яко стрекотів та стрекотів, і гаряче дихання вихоплювалося з розтулених в екстазі вуст, і піт градом котився по збуджених грубих обличчях операторів на їхні дешеві комірці.

Розділ 21 «СХІДНИЙ ЕКСПРЕС»

Щодня по всій Європі один за одним ходять поїзди, але «Східний експрес» бучно гуркоче по лискучих рейках, що пролягли на тисячу чотириста миль сталевого шляху, лише тричі на тиждень.

Під освітленим аркодужним склепінням вокзалу розлігся шум багатоколісного німецького локомотива, який своїм уповільненим чахканням нагадував дракона, що помирає від астми, так що часом здавалося, ніби кожний важкий його подих може виявитись останнім. Але по тому незмінно вихоплювався ще один і ще. Струмені пари просотувались у простір між вагонами і хутко розчинялися в теплому серпневому повітрі. То був єдиний живий потяг, що заповз до потворної, дешевої архітектури нори, якою, власне, й був головний залізничний вокзал Стамбула. Поїзди на інших коліях завмерли без засобів пересування, готуючись до подорожі наступного дня, і тільки на платформі біля колії номер три розігрувалася драматична сцена оозлучень.

Важка бронзова плита з написом на боці темно-голубого вагона засвідчувала:

«Compagnie internationale des wagon-lits et des grands express europeens». Над закріпленим у металевих гніздах написом пласка металева табличка чорними літерами на білому тлі сповіщала:

СХІДНИЙ ЕКСПРЕС

Стамбул — Салоніки — Белград — Венеція — Мілан — Лозанна — Париж

Джеймс Бонд неуважливе втупився в один з найромантичніших написів у світі. Уже вдесяте він позирнув на годинник. Вісім п'ятдесят одна. Його очі повернулися до таблички. Назви всіх міст було написано мовами їх країн, за винятком Мілана. А чому не «Мілане»? Бонд дістав носовичка й витер обличчя. Де в біса та дівчина? Може, вона передумала? Чи він, бува, не здався їй надто грубим у величезному готельному ліжку минулої ночі, або, точніше, цього ранку?

Вісім п'ятдесят п'ять. Розмірене чахкання локомотива урвалось, натомість почулося шипіння, що переростало у свист в міру того, як автоматичний запобіжний клапан випускав надлишок пари. Крізь щільний натовп Бонд угледів, як за сотню кроків од нього начальник станції помахав рукою машиністові та кочегарові й повільно рушив повз вагони третього класу. Пасажири, переважно селяни, що поверталися до Греції після недільної поїздки до родичів у Туреччині, повисувалися з вікон і перемовлялися з проводжаючими на пероні.

Угорі, де аркодужне світло втрачало свою владу, під склепіння заповзала темно-синя ніч з блискітками зірок. Бонд побачив, як червоне око світлофора змінилося на зелене. Начальник станції підійшов ближче. Провідник спального вагона у коричневій формі поплескав Бонда по руці:

— En voiture, s'il vous plait.

Двійко багатих з вигляду турків поцілували своїх коханок — для дружин ті були надто вродливі — і, супроводжувані сміховинними настановами, як їм поводитись у дорозі, піднялися на дві високі приступки. На платформі не залишилося жодного пасажира спальних вагонів. Не зводячи нетерплячого погляду з високого англійця, провідник підняв угору залізне підніжжя.

Начальник станції безцільно никав по перону. Залишалися незайняті ще два купе вагонів першого і другого класу. Ось-ось він підійде до вагона охорони і опустить свій брудний зелений прапорець.

У полі зору Бонда не було жодної постаті, що вибігала на платформу з guichet3. Високо під склепінням вокзалу хвилинна стрілка великого добрг освітленого годинника стрибнула ще на дюйм, засвідчуючи: дев'ять нуль-нуль. Над головою Бонда хтось опустив вікно. Він швидко поглянув угору, і його найпершою реакцією була думка: ота чорна вуаль із занадто широкими вічками —суто аматорська спроба приховати яскраві вуста і збуджені блакитні очі.

— Хутчіш!

Поїзд рушив. Бонд схопився за поручні і скочив на приступки. Провідник усе ще тримав двері відчинені, і Бонд неквапливо зайшов до вагона.

— Мадам запізнилася,— пояснив провідник. — їй довелося пройти через тамбур. Певне, встигла тільки в останній вагон.

Бонд попростував коридором, засланим м'якою килимовою доріжкою, до середнього купе. На білому металевому ромбі чорна сімка стояла над чорною вісімкою. Двері були прочинені. Бонд увійшов і зачинив їх за собою. Дівчина примостилася в кутку біля вікна, вже без вуалі й чорного солом'яного капелюшка. Між розчахнутими полами довгої соболиної шубки виднілася кольорова чесучева сукня з плісированою спідницею, нейлонові панчохи медового кольору і чорний пояс та черевички з крокодилячої шкіри. Вигляд дівчина мала цілком спокійний.

— Ти мені не довіряєш, Джеймсе. Бонд сів поруч неї.

— Таню,— зітхнув він,— якби тут було трохи більше місця, я б поклав тебе на коліно й надавав по сідницях. Ти мало не довела мене до серцевого нападу. Що сталося?

— Нічого! — невинно вигукнула вона. — А що могло статися? Я сказала, що буду тут, і я тут. Ти мені не віриш. Ну, а оскільки я певна, що тебе більше цікавить мій посаг, ніж я сама, то він отам, нагорі.

Бонд неквапом поглянув угору: на полиці поруч з його валізою стояли два маленькі чемоданчики. Він узяв дівчину за руку.

— Хвалити Бога, що ти жива й здорова.

Щось таке промайнуло в його очах — можливо, вираз вини, а може, потаємне визнання того, що сама Тетяна цікавить його більше за апарат,— і це переконало дівчину в його щирості. Вона затримала руку Бонда і вдоволено відкинулася на спинку дивана.

Поїзд повільно скреготав, обгинаючи мис Серагліо. Маяк заливав жовтим світлом дахи злиденних халуп, що тулилися вздовж колії. Вільною рукою Бонд вийняв сигарету і запалив її. Він пригадав велику щитову рекламу, за якою менш як двадцять чотири години тому ще жив Кріленсу. В пам'яті зринула кожна деталь учорашньої події: біле від місячного сяйва перехрестя, два чоловіки в затінку і приречений чоловік, що вислизає з пурпурових вуст.

Дівчина з ніжністю спостерігала за його обличчям. Що думає цей чоловік? Що приховується за отими холодними сіро-голубими очима, котрі іноді м'якшають, а іноді, як це було останньої ночі, коли його пристрасть розпалилася в її обіймах, спалахують, мов діаманти. Зараз вони були непроникне замислені. Мож,е, він непокоївся за них обох? Може, турбувався їхньою безпекою? Якби тільки вона мала право відкрити йому, що підстав тривожитись немає, бо він — лише її паспорт до Англії, він і важкий чемоданчик, що його начальник резидентури дав їй ввечері в своєму кабінеті й саме так і сказав.

— Ось вам паспорт до Англії, єфрейторе,— весело мовив начальник. — Дивіться,— і розстебнув блискавку на чемоданчику,— новісінький «Спектр». Тільки не відкривайте його і не виносьте з купе, аж поки дістанетесь на місце. Інакше той англієць забере його, а вас викине як непотріб. Це саме той апарат, який вони так хочуть мати. Не давайте забрати його у вас, бо тоді ви не зможете виконати завдання. Зрозуміло?

У синій сутіні за вікном промайнув силует сигнальної залізничної будки. Тетяна спостерігала, як Бонд підводиться, опускає вікно і, зитягши шию, видивляється в темряву. Його тіло було близько до неї, і вона посунула коліно, щоб торкнутися Бонда. Яка чудова й дивовижна оця пристрасна ніжність, яка сповнила її ще з того моменту минулої ночі, коли він, піднімаючи завіси, стояв біля вікна і вона чітко побачила його напружений і блідий у місячному сяйві профіль та чорне пасмо скуйовдженого волосся. А потім — палючий жар їхніх очей і їхніх тіл. Полум'я, що зненацька спалахнуло між ними, двома таємними агентами, кинутими назустріч одне одному з ворожих таборів, що поділили весь світ навпіл, задіяними кожне в операції проти країни один одного, антагоністи за професією і водночас — коханці з веління їхніх урядів.

Тетяна схопила Бонда за полу піджака і смикнула вниз. Той підняв вікно і обернувся. Посміхаючись, він вдивлявся в її зіниці. Потім нахилився і поклав руки на хутро поверх її персів і міцно поцілував її в губи. Тетяна похилилася назад, потягши його за собою.

У двері двічі постукали. Бонд підхопився, витяг носовичка й рвучко витер помаду зі своїх губ.

— Це мій друг Керім, - пояснив він. — Нам треба поговорити. Я скажу провідникові, щоб послав постіль. З купе не виходь. Я скоро повернуся. — Він нахилився, торкнувсь її руки, знову зазирнув їй в очі і на мить затримав погляд на її засмучених напіврозтулених вустах. — Попереду ціла ніч тільки для нас двох. Та найперше мені слід подбати про твою безпеку. — І вислизнув з купе.

Велетенська постать Керіма заступила весь коридор. Він зіперся на латунне підвіконне бильце, курив і сумно позирав на Мармурове море, що поступово віддалялося, бо довгий поїзд відповзав від берега і прямував углиб країни на північ. Бонд сперся на бильце поруч з ним. Керім поглянув у віддзеркалене в темному вікні обличчя Бонда і стиха мовив:

— Кепські новини, Джеймсе. У поїзд сіли троє. — Он як! — По хребті Бонда немовби перебіг електричний струм.

— Троє чужинців, яких ми бачили в тій кімнаті. Вочевидь їдуть за тобою і за дівчиною. — Керім нашорошено роззирнувся навкруги. — А це означає, що вона подвійний агент. Хіба не так?

Мозок Бонда залишався холодним. Отже, дівчина була принадою. І все ж таки, і все ж таки... Прокляття! Ні, вона не могла грати. Це виключено! Шифрувальний апарат? Може, його й нема в тому чемоданчику?

— Зачекай-но,— кинув він і негучно постукав у двері. Почулося брязкотіння запобіжного ланцюжка. Бонд рвучко увійшов і зачинив за собою двері. В очах дівчини був подив: певне, вона думала, що то прийшов провідник, аби послати їй постіль.

— Ти уже впорався? — Тетяна променисте всміхнулася.

— Сядь, Тетяно. Я маю щось тобі сказати. — Та назустріч їй війнуло холодом, і її усмішка згасла.

Вона покірно сіла й затисла руки між колінами.

Бонд височив над нею. Що відбивалось на її обличчі? Провина чи страх? Ні, тільки подив і холод — наче у відповідь на його холодний вираз.

— Слухай, Таню. — У голосі Бонда бриніли жорстокі нотки. — Дещо сталося. Я мушу пересвідчитись, чи є в тому футлярі апарат.

— Зніми й подивись. — Дівчина розглядала свої руки на колінах. Напевне, сталося те, про що попереджав начальник — вони заберуть апарат і викинуть її геть, можливо, навіть скинуть з поїзда. О Боже! Невже цей чоловік здатен так вчинити? З нею?

Бонд зняв з полиці важкий чемоданчик, поставив його на сидіння, розстебнув блискавку і зазирнув усередину. Атож, там був сірий, полакований металевий ящик з трьома рядами маленьких ключів, що скидалися на клавіатуру друкарської машинки.

— Оце і є «Спектр»?

Тетяна мимохідь заглянула в широкий отвір під кришкою.

— Так.

Бонд застебнув блискавку, поставив чемоданчика назад на полицю і сів поруч з дівчиною.

— У поїзді троє з МДБ. Ми знаємо, що вони прибули до вашого центру в понеділок. Що вони тут роблять, Тетяно? — Голос Бонда звучав лагідно. Але сам він пильнував за дівчиною, досліджував її всіма своїми чуттями.

Вона підвела очі, в яких застигли сльозинки. Що це? Сльози викритої дитини? Але в очах дівчини не було й натяку на вину — тільки переляк.

Тетяна простягла була руку й тут же відсмикнула її назад.

— Тепер, коли ви дістали апарат, ви не скинете мене з поїзда?

— Звісно, що ні,— нетерпляче мовив Бонд. — Не кажи дурниць. Нам конче потрібно знати, що роблять ці люди. І що взагалі тут коїться. Ти знала, що вони теж поїдуть цим поїздом? — Бонд намагався прочитати на її обличчі бодай якісь ознаки, але зміг добачити лише велику полегкість. А може, щось іще? Розрахунок? Прагнення щось приховати? Так, вона щось приховувала. Але що?

Тетяна щось ніби вирішувала. Потім рвучко витерла очі затиллям долоні й поклала руку Бондові на коліно. На затиллі долоні зблиснув разок дрібних сльозинок. Вона зазирнула в очі Бонда, змушуючи його розкрити своє серце назустріч її словам:

— Джеймсе, я не знала, що ті люди будуть у нашому поїзді. Мені сказали, що вони виїжджають сьогодні до Німеччини. З думала, вони полетять літаком. Це все, що я можу сказати. Аж поки ми приїдемо до Англії, де мене не дістануть, будь ласка, більше про це не розпитуй. Я виконала свою обіцянку. Я тут і апарат також тут. Вір мені. Не бійся за нас. Я певна, що ті троє не мають наміру завдати нам лиха. Цілком певна.

Чи справді вона така певна, дивувалася сама собі Тетяна. Чи сказала їй усю правду ота Клебб? Але ж їй самій треба в щось вірити — вірити в накази. Ті люди мають охороняти її, мають пересвідчитись у тому, чи вона не зійде з поїзда десь по дорозі. Вони не повинні чіпати ні її, ні Бонда. А потім, коли вони дістануться до Лондона і цей чоловік сховає її далі від довгих рук СМЕРШу, вона розповість

йому про все, про що він тільки захоче знати. У глибинах своєї свідомості вона це вже вирішила. Та лише один Бог відає, що станеться, якщо вона зрадить їх тепер. Вони знайдуть спосіб схопити і його, і її. Вона це знає. Для них не існує таємниць. І вони не простять. Та поки вона виконуватиме свою роль, усе буде гаразд.

Тетяна шукала на обличчі Бонда ознак довіри до її слів.

Бонд підвівся.

— Не знаю, що й думати, Тетяно,— знизав він плечима. — Ти щось приховуєш, але, гадаю, саме не усвідомлюєш, наскільки воно важливе. Я вірю, що ти справді думаєш, ніби ми в безпеці. Але може бути й не так. Те, що ті люди опинились у поїзді, може бути й збігом обставин. Мені треба поговорити з Керімом і вирішити, що робити далі. Не хвилюйся, ми подбаємо про тебе. Проте зараз нам слід бути обережними.

Бонд роздивився навколо. Потім наважив усім тілом на двері навпроти, що вели до сусіднього купе. Вони були замкнені. Він вирішив заблокувати їх клином. Те саме зробить і з дверима, що ведуть у коридор. І, звісно, йому не можна спати. Отака тобі програма для медової подорожі! Бонд похмуро посміхнувся і подзвонив провідникові. Дівчина занепокоєно поглянула на нього.

— Не хвилюйся, Таню, і нічим не переймайся. Як тільки провідник піде, лягай спати й не відчиняй дверей, аж поки не пересвідчишся, що це я. А вночі я сидітиму біля тебе і вартуватиму. Можливо, завтра буде легше. Я підготую план для Керіма. Він — добра людина.

У двері постукав провідник. Бонд впустив його в купе, а сам вийшов у коридор. Керім стояв біля вікна. Поїзд набрав граничної швидкості й з гуркотом летів крізь ніч. Його різкий меланхолійний гудок відлунював від укосів глибокої залізничної виїмки. Керім стояв нерухомо, пильно спостерігаючи в дзеркальній поверхні вікна за всім, що відбувається у вагоні. Бонд переповів йому свою розмову з Тетяною. Йому було нелегко пояснити, чому він так довіряє дівчині. Він бачив у вагонному вікні, як іронічно кривився Керімів рот, коли він намагався висловити те, що прочитав в очах дівчини, й посилався на свою інтуїцію.

— Джеймсе,— покірливо зітхнув Керім,— тепер відповідальність несеш ти, бо це — твоя частина операції. Ми з тобою цілий день обговорювали небезпеку, яку приховує подорож у поїзді, говорили про можливість перевезення апарата в дипломатичній пошті, а також про чесність — а може, й навпаки, безчесність — цієї дівчини. Ззовні воно, звісно, має вигляд, нібито це вона здалася тобі в полон без жодних умов, і водночас ти тепер визнаєш, що сам здаєшся до її рук. Хай почасти, але ти вирішив довіряти їй. Сьогодні вранці М. сказав по телефону, що підтримує твоє рішення. Він поклав це на тебе. Тож хай так і буде. Та він не знав про супровід з трьох людей МДБ. Як не знали про це й ми. І я гадаю, що ця обставина змінює всі наші міркування. Так?

— Так.

— Тобі залишається одне — прибрати тих трьох. Зняти їх з поїзда. Бог відає, навіщо вони тут. Я вірю у випадковості, так само як і ти. Але в одному я певен — ми не маємо наміру ділити цей поїзд з тими людьми. Правильно?

— Звичайно.

— Тоді полиш це на мене. Хоча б на вечір. Адже тут ще моя країна, і я в ній маю певну владу. І багато грошей. Я не можу дозволити собі повбивати їх, бо тоді поїзд запізниться, та й вас обох можуть затримати. Я влаштую щось інше. Двоє з них мають спальні місця. Старший чоловік з вусами і маленькою люлькою в сусідньому купе номер шість,—він кивнув головою в той бік,—подорожує з німецьким паспортом на ім'я Мельхіора Бенца, торговця. Темноволосий вірменин у дванадцятому купе також має німецький паспорт на ім'я Курта Гольдфарба, будівельного інженера. У них квитки до Парижа. Я перевірив їхні документи. Кондуктор не опирався, бо я показав йому поліційну картку. Третій, той, що з фурункулом на шиї, як з'ясувалося, прикрашений фурункулом ще й на обличчі. Тупий і потворний, з бандитською зовнішністю. Мені не вдалося побачити його паспорт, бо він має місце в сидячому вагоні першого класу в сусідньому з моїм купе. У цих пасажирів паспорти перевіряють тільки на кордоні. Та він здав квитка,— і Керім помахав, як це роблять заклинателі змій, перед носом Бонда жовтим квитком першого класу, витягши його зі своєї кишені Тоді з гордовитою посмішкою поклав квитка на місце.

— Звідки він у тебе? Керім пирснуп.

— Перед тим, як розташуватися на ніч, цей дурний чіп пішов до туалету. Я пильнував у коридорі і раптом пригадав, як ми хлопчаками їздили поїздом. Я дав йому хвилинку, d потім постукав у двері туалету водночас міцно тримаючи дверну ручку. «Контролері—сказав я.—Будь ласка, ваш квиток». Зсередини почулося бубоніння. Я відчув, як він намагається відчинити двері. Я щосили утримував їх, тож він подумав, що двері заклинило.

«Не нервуйтесь, мосьє,— заспокоїв я його. — Просуньте квитка під дверима». Ручка почала шарпатися ще дужче, а дихання за дверима почастішало. Потім усе змовкло і почулося шарудіння під дверима. Це був квиток. Я ввічливо подякував: «Мерсі, мосьє»,— взяв квитка і перейшов у сусідній вагон. — Керім безтурботно помахав рукою. — Цей йолоп мирно спить, гадаючи, що квитка йому повернуть на кордоні. Він помиляється: квиток перетвориться на попіл і його розвіють вітри. — Керім показав у темряву ночі. — Я подбаю, щоб того чолов'ягу зняли з поїзда, хоч би скільки він мав при собі грошей. Йому скажуть, що справа вимагає розслідування, а його заяву має підтвердити агентство по продажу квитків. Йому дозволять вирушити наступним поїздом.

Бонда звеселила сценка, в якій Керім зіграв свій шкільний трюк.

— Ти нахаба, Дарку. А що буде з двома іншими?

— Щось та має спасти мені на думку. — Керім знизав плечима. — Для того, щоб захопити росіян зненацька, треба пошити їх у дурні. Роздратувати їх. Посміятися над ними. Цього вони терпіти не можуть. Ми змусимо цих людей попотіти. І полишимо на МДБ ритуал покарання їх за те, що вони не спромоглися виконати свій обов'язок. Не маю сумніву, що їх розстріляють їхні ж підлеглі.

З купе номер сім вийшов провідник. Керім поклав руку Бондові на плече.

— Не бійся, Джеймсе,— весело мовив він. — Ми завдамо тим добродіям поразки. Йди до своєї дівчини. Побачимось уранці. Нам не випаде багато спати цієї ночі, та нічого не вдієш. Кожний новий день різниться від попереднього. Можливо, пощастить поспати завтра.

Масивний і дужий, він рушив коридором хиткого, як корабельна палуба, вагона, та, незважаючи на хитавицю, плечі Керімові жодного разу не торкнулися стін коридора. Бонд відчув, як його огорнула хвиля симпатії до цього жорсткого й водночас життєрадісного професіонального шпигуна.

Керім зник у провідницькому купе. Бонд обернувся і тихо постукав у двері купе № 7.

Розділ 22 ПРОЩАВАЙ, ТУРЕЧЧИНО!

Поїзд торував собі шлях крізь ніч. Бонд сидів і спостерігав за швидкоплинними краєвидами, силкуючись не заснути. Все навколо нього ніби змовилось заради того, аби нагнати на нього сон,— квапливий металічний перестук коліс, гіпнотичний блиск сріблястих телеграфних дротів, несподівана меланхолія, що опанувала ним, заспокійливий стогін парового гудка, що звільняв перед ними путь, сонне побрязкування буферних зчеплень, заколисливе порипування дерев'яних панелей у маленькій кімнатці на колесах. Навіть фіолетове мерехтіння нічника над дверима нав'язливо промовляло: «Я наглядаю за вами. Нічого не станеться, поки я свічу. Заплющуй очі і спи... спи... спи...»

Голова дівчини на його коліні була тепла й важка. Під простирадлом вона відверто залишила для нього вільне місце, вмостивши свої сідниці впритул до стінки. Бонд на хвилю міцно склепив повіки й знову розплющив очі. Тоді повільно підніс до них зап'ясток. Чотири години. До турецького кордону залишається ще одна година. Може, йому пощастить поспати вдень? Він заклинить двері, дасть дівчині свій пістолет, і вона початує.

Бонд замилувався її гарним профілем. Який невинний вигляд має ця дівчина з Російської таємної служби — вії лягають на м'яку округлість щоки, губи безтурботно напіврозтулені, довге пасмо волосся впало на чоло, і хотілось зачесати його назад, на шиї рівно- й повільно б'ється пульс... Бонд відчув приплив ніжності, що спонукала його взяти руку дівчини й міцно притиснути до себе. Йому кортіло розбудити її, поцілувати, сказати їй, що все гаразд, і побачити, як щасливо вона знову лаштуватиметься до сну.

— Я не засну, поки ти не обіймеш мене,— сказала вона, лягаючи. — Мені треба знуи, що ти весь час поруч. Який жах — прокинутись і ае торкнутися тебе. Будь ласка, Джеймсе! Ну будь ласка, душка/

Бонд зняв піджак, краватку і, поставивши ноги на валізу, вмостивсь у кутку купе з «береттою» під подушкою на відстані простягнутої руки. Дівчина нічого не сказала про зброю і мовчки роздяглася, залишивши тільки чорну стрічку на шиї. Безсоромно влягаючись на постіль і прибираючи зручної пози, вона, проте, вдавала, ніби зовсім не провокує його. Потім спробувала взяти його за руку, та Бонд поклав її руку на місце, а тоді, притягши за коси її голову, один раз поцілував дівчину, довгим, безжальним поцілунком. Після цього він звелів їй спати, а сам притулився до стінки і холоднокровне чекав, поки його тіло дасть йому спокій. Щось сонно бурмочучи, дівчина змінила позу й поклала руку йому на стегно. Спершу вона міцно тримала його, та згодом її рука поступово розслабла, і вона заснула.

Бонд різко відігнав від себе думки про Тетяну і зосередився на тому, що може чекати їх попереду. Невдовзі вони залишать Туреччину позаду. Та чи буде легше в Греції? Особливої любові між Грецією і Англією ніколи не було. А Югославія? На чиєму боці Тіто? Може, на обох? Хоч які б накази мали ті троє з МДБ, вони або вже знають, що Тетяна й Бонд їдуть цим же поїздом, або ж довідаються про це завтра. Не можуть же він і дівчина висидіти в купе з опущеними завісами цілих чотири дні. Як тільки їх виявлять, тут же повідомлять про це Стамбул, зателефонувавши з першої-ліпшої станції, і місцезнаходження «Спектра» буде встановлено. І що далі? Заявлять офіційний протест через Російське посольство в Афінах чи Белграді? Знімуть Тетяну з поїзда як злодійку? Чи не занадто все просто? А якщо все складніше? Якщо це етап якоїсь таємничої операції, якоїсь заплутаної російської інтриги? Чи має він право йти непевним шляхом? Чи не краще взяти апарат і мерщій вирушити до Лондона літаком?

За вікном перша смуга світла торкнулася верхівок дерев, і скелі забарвились блакиттю. Бонд поглянув на годинника. П'ять. Проминули Узункепрю. Що зараз діється в поїзді? Чого досяг Керім? Бонд розслабився. Зрештою, з погляду здорового глузду проблема не була аж надто складною: якщо швидко позбутися трьох агентів МДБ, можна залишитись у поїзді і дотримуватися попереднього плану. В разі, коли це не вдасться здійснити, тоді десь у Греції слід забрати з поїзда дівчину й апарат і добиратися до Лондона іншим шляхом. Та Бонд схилявся до того, щоб продовжувати подорож «Східним експресом», звісно, якщо їхні шанси поліпшаться. Вони з Керімом — винахідливі хлопці. До того ж, у Белграді їх зустрічатиме людина Керіма, а при потребі можна буде звернутись і до посольства.

Мозок Бонда працював блискавично, плюсуючи всі «за» й ігноруючи всі «проти». Він спокійно визнав, що вирішальним фактором у його міркуваннях було непогамовне бажання зіграти в цю гру до кінця і пересвідчитись самому, з якою метою закручено весь цей сюжет. Йому кортіло розкусити цих людей і розкрити таємницю, а в тому разі, коли з'ясується, що це добре прод) Miiiid операція,— зірвати її і завдати суперникові поразки. М. призначив його очолити справу. В його руках були дівчина і апарат. Тож чого панікувати? Що саме викликало паніку? І хіба це не вияв безрозсудства — рятуватися втечею тільки задля того, щоб, обминувши одну пастку, втрапити до іншої?

Пролунав довгий гудок, і швидкість почала зменшуватись. Ось і прозвучав гонг першого раунду. Якщо Керімові не пощастило... Якщо всі троє залишаться в поїзді...

Довгою чередою повз них проповзали якісь товарні вагони, що їх тягнув пошарпаний паровоз. Промайнули силуети вантажних навісів. Скрегочучи зчепленнями, «Східний експрес» докотився до стрілочного переводу й пішов убік від центральної колії. Поруч бігло ще чотири пари колій, посередині яких росла трава, а потім з'явилась і відкрита, зовсім безлюдна платформа. Прокукурікав півень. Швидкість експреса сповільнилася до пішоходної, і, зрештою, після гучного зітхання гідравлічних гальм, що його супроводжував тонкий свист випущеної пари, поїзд остаточно зупинився. Дівчина щось промимрила вві сні і мляво заворушилася. Бонд обережно переклав її голову на подушку, підвівся й вислизнув за двері.

Він побачив типову для Балкан провінційну станцію. Похмурість будинків підкреслювалась грубою фактурою фасадного каменю. Запилюжена платформа лежала практично на землі, тож, аби вийти з вагона, треба було зробити добрячий стрибок униз. Неподалік греблися кури і стовбичила купка неголених залізничних службовців, що ліниво дивилися на поїзд, навіть не намагаючись прибрати ділового вигляду. Гурт селян з клунками та плетеними кошиками юрмився поблизу митниці, наміряючись щонайшвидше перейти її й атакувати вагони третього класу.

Поруч з митницею на зачинених дверях виднівся напис «Поліція», який легко читався навіть з такої далекої відстані. Бондові здалося, що крізь запорошене й закіптюжене вікно він на мить угледів знайомі обриси голови й дужих плечей Керіма.

— Паспорти, будь ласка.

До коридора ввійшов чоловік у цивільному в супроводі двох поліцейських у темно-зеленій уніформі з пістолетами на чорних ременях. Попереду них ішов провідник і стукав у двері. Маніпулюючи пакою квитків і паспортів, наче колодою карт, він зупинився біля купе № 12 і виголосив темпераментну промову турецькою мовою. Як тільки він її скінчив, чоловік у цивільному жестом звелів поліцейським пройти наперед, а сам різко постукав у двері і, коли вони прочинились, увійшов до купе. Поліцейські стали на чатах позаду нього.

Бонд ступив кілька кроків коридором. Він почув безладний набір фраз поганою німецькою мовою. Один із голосів зберігав спокій, другий був сполоханий і нервовий. Контроль вимагав пред'явити паспорт і квиток, їх не було. Може, гер Гольдфарб сам забрав їх у провідника? Ні? Чи справді гер Гольдфарб віддав їх провідникові? Природно. Тоді справи кепські. Потрібне розслідування. Немає сумніву, що німецьке консульство в Стамбулі все з'ясує (ця обіцянка викликала в Бонда посмішку). Залишається висловити жаль з того приводу, що геру Гольдфарбу доведеться перервати свою подорож. Певна річ, він продовжить її завтра після з'ясування обставин. Нехай гер Гольдфарб одягається. Його багаж доставлять до залу чекання.

Агент МДБ, який, мов вулканічна лава, вивергся в коридор, виявився уже знайомим Бондові гостем, котрого він бачив крізь перископ. Це був чорнявий, кавказького типу чоловік з жовтуватим обличчям, яке зараз посіріло від страху, і скуйовдженим чубом. Він мав на собі лише піжамну куртку, надягнену на голе тіло. Проте в його відчайдушній метушні не було нічого комічного. Рухався він так нервово, що мимохідь зачепив Бонда. Та біля дверей купе № 6 зупинився й трохи опорядив себе. Тоді шанобливо постукав. Двері прочинилися на довжину ланцюжка, і Бонд устиг побачити краєм ока товстий ніс та частину вуса. Ланцюжок скинули, і Гольдфарба впустили в купе. Запала тиша. Цивільний узявся перевіряти папери француженок у купе номер 9 і 10, а за ними настала черга Бонда. Ледь заглянувши в його паспорт, службовець одразу ж згорнув його і повернув провідникові.

— Ви подорожуєте з Керім-беєм? — запитав він Бонда французькою мовою. Його очі були незворушні.

— Так. .

— Merci, monsieur. Bon voyage'. — Чоловік у цивільному віддав честь. Тоді

повернувся й нетерпляче постукав у купе № 6. Двері прочинились, і він увійшов усередину.

За п'ять хвилин двері рвучко розчахнулися. Чоловік у цивільному, весь виструнчений і офіційний, махнув рукою поліцейським, щось різко кинувши їм турецькою мовою. Тоді обернувся до дверей.

— Вважайте себе заарештованим. Меіn Неrr, спроба підкупу офіційної особи в Туреччині є серйозним злочином.

У поганій німецькій мові Гольдфарба пролунала погроза, але його урвало одне коротке й важке речення, що пролунало з глибини купе російською мовою. Гольдфарб знітився і з виряченими очима, мов сновида, почвалав коридором. Нарешті він увійшов у своє купе. Поліцейський став на варті біля дверей.

— А тепер ваші папери, mein Herr. Будь ласка, підійдіть ближче. Я мушу звірити фото. — Чоловік у цивільному тримав німецький паспорт у зеленій оправі проти світла. — Прошу, ще ближче.

Неохоче, з блідим від гніву обличчям агент МДБ, що назвав себе Бенцом, вийшов у коридор в лискучій шовковій піжамі блакитного кольору. Важкі темні очі втупилися в Бонда, але лишилися цілком байдужими.

Службовець згорнув паспорт і віддав його провідникові.

— Ваші документи в порядку, mein Негг. А тепер прошу показати ваші речі. — У супроводі поліцейського він зайшов до купе. Агент МДБ повернувся до Бонда своєю блакитною спиною, спостерігаючи за перевіркою. Бонд відзначив, як віддимається тканина піжамної куртки під його лівою пахвою і випинається навколо талії грубий ремінь.

Перевірка закінчилася. Чоловік у цивільному холодно віддав честь і пішов собі далі. Агент МДБ повернувся до свого купе, хряпнувши за собою дверима.

«Шкода,— подумав Бонд,— вибув лише один».

Він підійшов до вікна. Якийсь кремезний чоловік у сірому фетровому капелюсі, аж киплячи від люті, у супроводі поліцейського чалапав до дверей з написом «Поліція». В кінці коридора грюкнули двері. То ще один поліцейський виводив із вагона Гольдфарба. Пригнічений, з опущеними плечима та похиленою головою, він перетнув брудну платформу й зник за тими ж таки дверима.

Цього разу паровоз свиснув в інший спосіб — у машиніста-грека був свій хвацький почерк. Клацнув замок вихідних дверей. Чоловік у цивільному і поліцейський неквапом рушили до станції. Вартовий, що стояв у самому кінці поїзда, поглянув на годинник і підняв прапорець. Вагони сіпнуло, паровоз уривчасто зачахкав, і передня половина «Східного експресу» зрушила з місця. Решта вагонів, що мали вирушити на північ, залишилася біля брудної платформи чекати відправлення за «залізну завісу», яка починалася від Драгомана, розташованого на болгарському кордоні за п'ятдесят миль звідти.

Бонд опустив вікно і востаннє поглянув на турецький кордон, де в голій кімнаті залишилось сидіти двоє людей, розмірковуючи про своє майбутнє, що рівнозначне смертному вироку. Дві пташки збито, подумав він. Дві з трьох. Тепер шанси мають кращий вигляд. Бонд дивився на сіру порохняву платформу з її курми та маленькою чорною постаттю вартового, аж поки довгий поїзд досяг виїзної стрілки й рвучко вимчав на головну колію. Бонд поглянув на безбарвний висушений краєвид у напрямі золотої гінеї сонця, що котилося вгору над Турецькою рівниною. Мав бути чудовий день.

Бонд виринув з потоку прохолодного вранішнього повітря і підняв вікно. Рішення прийнято: він залишиться в поїзді і побачить, чим воно все скінчиться.

Розділ 23 ПО ГРЕЦІЇ

Гаряча кава з убогого маленького буфету в Пітіоні (вагон-ресторан мали причепити аж перед обідом), формальний візит грецької митниці і такий самий формальний паспортний контроль. Постіль уже прибрано, і спальні полиці піднято й зафіксовано у верхньому положенні. Поїзд поспішав на південь, до Егейського моря. За вікном додалося світла й кольорів. Повітря стало сухішим. На маленьких станціях і в полях траплялися симпатичні люди. Кукурудза, соняшники, виноград. На спеціальних підставках проти сонця сушився тютюн. Як і обіцяв Дарко, настав зовсім інший день.

Бонд умився й поголився перед зачудованими очима Тетяни, їй сподобалось, що він не змащував чуба бріоліном.

— Це брудна звичка,— зауважила вона. — Я чула, багато європейців її дотримуються. У Росії цього не роблять. Бріолін забруднює подушки. Але дивно, що ви на Заході не користуєтесь парфумами. Наші чоловіки це полюоляють.

— Ми вмиваємося,— сухо відповів Бонд.

Тетянині спостереження урвав стук у двері. Бонд впустив Керіма, і той . уклонився дівчині.

— Яка чарівна сімейна сцена,— весело мовив він, умощуючи своє велике тіло в кутку купе. — Зроду не зустрічав симпатичнішої пари шпигунів. Тетяна кинула на нього сердитий погляд.

— Я не звикла до західних жартів,— відказала вона крижаним тоном.

— Звикнете, моя люба. — Посмішка Керіма обеззброювала. — Англія славиться своїми жартами. Там вважається вельми пристойним кепкувати геть з усього. Ось і я навчився жартувати. Це змащує колеса. А цього ранку я сміявся від душі. Ті бідолахи, що залишилися в Узункепрю!.. Хотів би я їх побачити, коли поліція телефонуватиме до німецького консульства в Стамбулі. У них найгірші з усіх підроблених паспортів, їх не важко виготовити, але їх майже неможливо підробити, так само як і їхні свідоцтва про народження. Боюся, що кар'єра ваших двох товаришів наближається до сумного завершення, місіс Сомерсет.

— Як вам це вдалося? — запитав Бонд зав'язуючи краватку.

— Гроші і вплив. П'ятсот доларів провідникові і довга розмова з поліцією. А ще мені всміхнулася доля, коли наш друг спробував дати їм хабара. Шкода, що ваш сусіда, спритник Бенц,— він кивнув на стінку,— не схотів залазити в цю справу. Я не зможу повторити свій трюк з паспортом. З ним доведеться діяти в інший спосіб. Чоловік з фурункулами був легкою здобиччю. Він геть не знає німецької, а подорожувати без квитка — це серйозна справа. Атож, день почався непогано: ми виграли перший раунд, але відтепер наш друг за сусідніми дверима буде вкрай обережний. Тепер він знає, кому завдячує. Може, це й на краще, бо тримати вас під покривалом цілий день геть безглуздо. Отож ми маємо змогу разом пообідати, якщо ви візьмете з собою фамільні коштовності. Єдине, що треба — це пильнувати за його спробами зателефонувати кудись на одній із станцій. Та я маю серйозний сумнів, що він дасть собі раду з грецькими телефоністками. Можливо, відкладе це аж до Югославії. Але там у мене діє свій власний механізм. Якщо виникне потреба, ми дістанемо підкріплення. У нас буде цікава подорож. Власне, на «Східному експресі» вас завжди підстерігають пригоди... — Керім підвівся й відчинив дері. — А надто любовні. — Він посміхнувся. — Запрошую вас на ленч! Грецька їжа гірша за турецьку, та навіть мій шлунок перебуває на службі в королеви.

Бонд підхопився й зачинив двері за Керімом.

— Ваш друг некульгурньїй/ — Тетяна не приховувала свого роздратування. — Згадувати королеву в такій манері іцонайменше нелояльне.

— Таню,— Бонд сів поруч з нею,— це прекрасна людина і добрий Друг. Щодо мене, то він може говорити все, що йому заманеться. Він просто ревнує, бо хотів би мати дівчину, схожу на тебе. Такий собі різновид флірту, який слід сприймати як комплімент.

— Ти справді так вважаєш? — Дівчина звела на нього свої великі блакитні очі. — Але ж те, що він сказав про свій шлунок і найвищу владу вашої держави — грубість щодо королеви. У Росії це вважали б виявом поганих манер.

Коли поїзд зупинився в просмаженому сонцем Александрополісі, суперечка між ними все ще тривала. Бонд відчинив двері в коридор, і в них улилося сонячне світло. А за вікном дзеркало моря, що не мало обрію, вінчалося з небом кольору грецького прапора.

Під час ленчу Бонд тримав важкого чемоданчика між своїми колінами. Керім швидко подружився з дівчиною. Агент МДБ, що прибрав собі прізвище Бенц, уникав вагона-ресторану. Вони троє спостерігали, як він купує сендвічі та пиво у пересувному буфеті на колесах, що його вивезли на платформу якраз під їхнім вікном. Керім запропонував запросити його на партію бриджу вчотирьох. Бонд не сприйняв цього жарту, бо на нього зненацька навалилася втома, яка принесла з собою відчуття, що вони перетворюють небезпечну подорож на пікнік. Тетяна перша звернула увагу на його мовчанку. Вона підвелась і заявила, що хоче відпочити. Виходячи з ресторану, вони почули, як Керім життєрадісно замовляє коньяк і сигару.

— А тепер твоя черга спати,— рішуче заявила Тетяна, як тільки вони повернулися до купе. Вона опустила завісу і перекрила доступ яскравому полуденному світлу. З поля зору зникли плантації кукурудзи, тютюну та пониклого соняшнику. Купе перетворилося на темно-зелену печеру. Бонд заклинив двері, передав дівчині свій пістолет, простягся на всю довжину, вмостивши свою голову Тетяні на коліна, і тієї ж миті заснув.

Довгою змією поїзд звивався просторами Греції біля підніжжя Родопських гір. Поминули Ксанті, Драму і Сере, а потім почалося Македонське узвишшя, і колія відхилилася на південь у напрямку Салонік.

Бонд прокинувся в м'якій колисці її колін уже смерком. Одразу ж, наче вона чекала на цей момент, Тетяна взяла його обличчя в свої руки і вимогливо запитала:

— Душка, чи довго ще нам отаке терпіти?

— Ще довго. — Думки Бонда були ще благодушні після сну.

— Але як довго?

Бонд задивився в прекрасні очі, в яких ховалася тривога. Він уже остаточно вигнав сон зі свого мозку. Зазирнути наперед у ті три дні, що залишалися до їхнього прибуття в Лондон, було неможливо. Фактам треба дивитися просто в очі:

ця дівчина була ворожим агентом. Тих, хто допитуватиме її в таємній службі та міністерствах, Бондові почуття до неї анітрохи не цікавитимуть. Інші розвідувальні служби також захочуть дізнатися про те, що відомо цій дівчині. Напевне, в Довері її заберуть до «Тюрми» — цього добре убезпеченого приватного будинку поблизу Гілдфорда, де її розмістять у зручній, але начиненій різними дротами кімнаті. І досвідчені чоловіки в цивільному приходитимуть туди один за одним, сідатимуть у крісло й годинами розпитуватимуть її, а в кімнаті поверхом нижче крутитиметься та крутитиметься магнітофон, потім ті записи стенографуватимуться й пильно просіватимуться заради нових фактів і, звісно, заради суперечностей в її відповідях на запитання, в яких розставлено численні пастки. Не виключено, що її познайомлять з провокатором — якоюсь гарною дівчиною-росіянкою, що співчуватиме Тетяні з приводу того, як з нею погано поводяться, пропонуватиме втечу, або радитиме стати подвійним агентом, чи обіцятиме передати «невинну» інформацію її батькам у Росії. Так може тривати тижні й місяці. І весь той час Бонда тактовно «оберігатимуть» від зустрічей з Тетяною, аж поки ті, хто чинитиме допити, подумають, що він зможе вичавити з неї якісь додаткові таємниці за допомогою їхніх почуттів одне до одного. А що потім? Зміна прізвища, обіцянка нового життя в Канаді, тисяча фунтів на рік, що їх видаватимуть із секретних фондів? І де буде він, коли Тетяна пройде крізь ті тортури? Можливо, на протилежному боці земної кулі. Та навіть якщо він і перебуватиме на той час у Лондоні, чи збережуться її почуття до нього, перемелені машиною допитів? Як сильно вона зневажатиме або ненавидітиме англійців після всіх отих знущань? І, щиро кажучи, чи тлітиме бодай одна жаринка з його власного, нині сильного полум'я?

— Душка,— нетерпляче повторила Тетяна,— як довго це триватиме?

— Скільки стане сил. Усе залежатиме від нас. До цього будуть причетні інші люди, багато людей. Нас розлучать. Ми не завжди будемо разом, як оце тепер у маленькій кімнатці. За кілька днів ми вийдемо в новий світ, і це буде дуже нелегко. Обіцяти тобі щось інше було б нечесно.

— Ти маєш рацію. Віднині я не ставитиму дурних запитань. Але ми не повинні більше гайнувати цих днів. — Дівчина посунула його голову і лягла поруч з ним.

За годину, коли Бонд стояв у коридорі, несподівано з'явився Керім. Він пильно поглянув на Бонда й лукаво мовив:

— Так довго спати не можна. Ти пропустив історичні краєвиди північної Греції. А зараз приспів час premier service'.

— Головне для тебе — їжа,— парирував Бонд. — А як там наш приятель? — він кивнув головою на сусіднє купе.

— Сидить тихо. Провідник приглядає за ним за моїм дорученням. Цей чоловік закінчить свій рейс найбагатшою людиною з-поміж усіх представників його цеху. П'ятсот доларів за папери Гольдфарба плюс по сотні доларів щодня за угодою до кінця подорожі. — Керім посміхнувся. — Я навіть пообіцяв йому медаль за сумлінну службу Туреччині. Він гадає, ніби ми переслідуємо ватагу контрабандистів, які нерідко використовують цей поїзд для перевезення турецького опію до Парижа. Отож його не дивує, що йому так добре платять. А тепер — про що ти дізнався від російської цісарівни, яку весь час тримаєш під своїм-крилом? Я ніяк не позбудуся тривоги. Надто вже все спокійно і мирно. Ті двоє, що їх ми залишили в Туреччині, як і казала дівчина, і справді могли невинно їхати собі до Берліна. Отой Бенц також може переховуватись у своєму купе тільки через те, що боїться нас. Начебто подорож триває цілком нормально. І все ж таки, і все ж таки... — Керім труснув головою. — Росіяни — добрячі шахісти. Коли вони замислюють авантюру, це в них виходить блискуче. Вони ретельно планують гру, враховуючи гамбіти суперника і передбачаючи їхню реалізацію. В глибинах мого мозку,— у вікні віддзеркалилося похмуре обличчя Керіма,— мною володіє відчуття, що і ти, і я, і ця дівчина — лише пішаки на великій шахівниці, яким дозволяють робити ходи, коли вони не заважають російському плану гри.

— Але яка мета їхнього плану і який об'єкт змови? — Бонд видивлявся в темряву. — Чого вони прагнуть? Ми завжди повертатимемося до цього. Звісно, всі ми відчуваємо тут запах якоїсь змови. Дівчина й справді може навіть не знати сама про роль, відведену їй у цій операції. Я бачу — вона щось приховує, та здається мені, що це тільки якийсь маленький секрет і вона не надає йому значення. Тетяна запевняє, що розповість про все, як тільки ми дістанемось до Лондона. «Все»? Що вона має на увазі? Вона повсякчас повторює, щоб я вірив їй і що тут немає небезпеки. Треба визнати, Дарку, вона виправдує свою легенду. — Бонд шукав підтвердження в спокійних, мудрих очах співрозмовника. ' Ні, в очах Керіма не було й тіні ентузіазму. Він нічого не сказав.

— Визнаю, я захопився нею,— зітхнув Бонд. — Та я не дурень, Дарку. Я спостерігав за кожною дрібничкою, за всім, що могло б допомогти знайти ключ до розгадки. Ти ж знаєш, коли бар'єри падають, людина стає охочіша до щирих розмов. Так от, вони попадали, і я певен, що вона каже правду. За будь-якими мірками — на дев'яносто відсотків правду. І так само певен, що, на її погляд, решта не має значення. Якщо вона когось обдурює, то водночас обдурює і себе. Дотримуючись твоєї шахової аналогії, таке цілком можливе. Та ми раз у раз повертаємося до питання: а кому все це вигідно? — У голосі Бонда задзвенів метал. — І все, чого я бажаю — це залишатися учасником цієї гри, аби з'ясувати все до кінця.

— Якби це була моя гра, друже,— Керіма розвеселив затятий вираз на обличчі Бонда,— я б до самих Салонік спав би в обіймах з апаратом і, якщо тобі подобається, з дівчиною також (хоч це й не так важливо), а там найняв би автомобіль до Афін і звідти найближчим рейсом вилетів до Лондона. Але я не вихований у спортивному дусі. — Керім вклав у свої слова іронію. — Для мене це не гра, а діло. Для тебе це щось інше. Ти — гравець. М. — також гравець, бо інакше не дав би тобі свободи дій. Йому, як і тобі, кортить знайти відповідь на цю загадку. Тож хай так і буде. Мене турбує безпека, і я прагнутиму залишити їм якомога менше шансів. Ось ти гадаєш, що шанси мають привабливий вигляд, що вони на твою користь... — Дарко уп'явся очима в Бонда, а в голосі його бриніла наполегливість. — Слухай-но, мій друже. — Він поклав свою величезну руку на Бондове плече. — Уяви собі більярдний стіл. Легкий, плаский, зелений більярдний стіл. Ти вдарив по своїй білій кулі, вона спокійно покотилася в напрямі до червоної. Збоку — луза. Ти маєш намір влучити в червону кулю, яка неминуче мусить потрапити в лузу. Такий закон більярдного столу, закон більярдні. Та за межами орбіти цих речей пілот реактивного винищувача втратив свідомість, і його літак перейшов у піке просто на ту більярдню, або ж ось-ось має вибухнути газова магістраль, або вдарить блискавка і весь будинок завалиться просто на більярдний стіл. Що, питається, станеться з тією білою кулею, яка не може проминути червоної кулі, і що станеться з червоною кулею, яка не може не впасти в лузу? Біла куля не може не влучити в червону згідно законів більярдного столу. Та закон більярдного столу — не єдиний з-поміж усіх законів, що визначають пересування цього поїзду і нашої подорожі до місця призначення. — Керім зробив паузу і повів собі далі, ніби виправдовуючись. — Такі справи тобі вже знайомі, мій друже, і нічого тут потамовувати спрагу за розмовними банальностями. Поквап дівчину, хай вона хутчіш збирається, і ми підемо вечеряти. Але прошу тебе, зважай на несподіванки. — Він перехрестився над ґудзиками свого піджака. — Я не хрещу своє серце. Це — надто серйозно. Тільки шлунок, і це для мене — важлива клятва. На нас обох чатують несподіванки. Циган застерігав:

бережіться! Те ж саме тепер кажу і я. Можна грати на більярді, але слід бути напоготові до втручання стороннього світу з-поза меж більярдні. Мій ніс,— Керім постукав себе по носі,— підказує мені це.

Шлунок Керіма видав звук, подібний до того, що долинає з телефонної трубки, яку поклали поруч з апаратом під час розмови з розлюченою людиною.

— Ось бачиш,— стурбовано мовив Керім,— а що я тобі казав? Просить їсти. Вони саме встигли покінчити з вечерею, коли поїзд наблизився до доволі

неоковирної сучасної станції Салонік. З важким чемоданчиком у руці Бонд

плентав крізь вагони слідом за Керімом.

— Невдовзі нас потурбують знов,— попередив Керім. — Кордон перетинаємо о першій ночі. Греки не завдаватимуть клопоту, але ті югослави люблять будити кожного, хто дістає втіху від подорожі. Якщо вони надто чіплятимуться, пошлеш по мене. Навіть у їхній країні знайдуться імена, які я можу згадати. У мене друге купе наступного вагона. Я там сам. Завтра переселюся на ліжко нашого приятеля Гольдфарба в купе номер дванадцять. Поки що перший клас повністю зайнятий.

Тимчасом як поїзд посувався залитою місячним сяйвом Вардарською долиною на підході до Югославії, Бонд сторожко дрімав. Тетяна знову заснула, зручно примостивши свою голову на його колінах. Він пригадав Даркове застереження і розмірковував над тим, чи не відіслати того здорованя назад до Стамбула, як тільки вони безпечно поминуть Белград. Не дуже це справедливо — тягти його за собою крізь усю Європу, змушуючи встрявати в різні пригоди поза межами його рідної країни. У Керіма, певне, виникала підозра, чи не забув Бонд про здоровий глузд, втративши голову від чарів дівчини, а відтак і здатність тверезо оцінювати всю операцію. В таких міркуваннях десь та є зернятко істини. А й справді, хіба не безпечніше зійти з поїзда і повернутися додому в інший спосіб? Але існувало щось сильніше за тверезий розрахунок, і Бонд визнав перед собою, що сама думка про втечу від цієї складної гри для нього неприйнятна. Так само не міг він прийняти ідею пожертвувати трьома днями, що їх можна провести з Тетяною. Та й М. поклав відповідальність за ухвалене рішення на нього. Як казав Дарко, М. також мав охоту простежити всю ту гру до кінця й розкрити таємницю, навіщо росіянам треба було заварювати таку кашу. Бонд відкинув сумніви. Подорож минала добре, то чого ж панікувати?

За десять хвилин після прибуття на грецьку прикордонну станцію Ідомені в двері купе коротко, але вимогливо постукали. Бонд вислизнув з-під голови дівчини і припав вухом до дверей.

— Хто там?

— Le conducteur, monsieur'. Ваш друг Керім-бей...

— Зачекайте,— різко кинув Бонд. Він засунув «беретту» в кобуру, надяг піджак і смикнув двері.

— Що там таке? Обличчя провідника у коридорному освітленні мало жовтий колір.

— Ходімо. — Він побіг коридором у напрямі вагонів першого класу. Біля розчахнутих дверей другого купе юрмились офіційні особи. Бонд пробрався до дверей і зазирнув усередину. Волосся на його голові заворушилося.

Праворуч від нього лежало два тіла, ніби заморожені в мить страшної боротьби не на життя, а на смерть. Сцена так вражала, що її цілком можна було б показувати в кіно. Керім лежав знизу, його коліна були трохи підігнуті в останньому зусиллі звестися на ноги. З його шиї поблизу яремної вени стирчало набірне руків'я кинджала. Голова була відкинута назад, а невидющі, налиті кров'ю очі вирячились у ніч. Рот викривився, немов у гарчанні. Підборіддям струменіла тонюсінька цівка крові. Над ним простяглося важке тіло агента МДБ на прізвище Бенц, затиснуте лівою рукою Керіма у борцовськии замок. Зі свого місї Бонї міг побачити лише кінець сталінського вуса та частину засмаглого обличчя. Права рука Керіма лежала на спині цього чоловіка ніби випадково, та, коли придивитись уважніше, можна було помітити, як у стиснутому кулаці Керіма ледь виднілося руків'я ножа, а на піджаку Бенца, якраз під Керімовою рукою, ' розповзлася чимала темна пляма.

Бонд на мить заплющив очі. Він побачив те, що сталося, так, ніби дивився кінофільм. Дарко спить. Чужинець тихо прослизає до купе. Два кроки вперед і точний удар у яремну вену. В останньому несамовитому спазмі конаючої людини Керім хапає вбивцю за шию, притягує його до себе і б'є ножем униз під п'яте ребро.

І ось він лежить, прекрасний чоловік, який носив з собою сонце. І його згасили. Сонце мертве.

Бонд рвучко повернувся і пішов звідти, де його друг віддав за нього життя. А повернувшись до свого купе, почав розважливо й безсторонньо відповідати на запитання, що їх поставив йому Дарко Керім.

Розділ 24 НЕБЕЗПЕКА ПОЗАДУ

О третій годині пополудні «Східний експрес» повільно, з тридцятихвилинним , запізненням, наближався до Белграда. Там він мав стояти вісім годин, чекаючи решти поїзду, яка, подолавши «залізну завісу», прибуде з Болгарії.

Бонд розглядав натовп, в якому мала бути людина Керіма. Тетяна, накинувши на плечі соболину шубку, насторожено спостерігала за Бондом з кутка купе, розмірковуючи над тим, чи обернеться він до неї. Вона бачила, як виносять з поїзда плетені кошики, як блимають бліци поліційних фотографів і жестикулює chef de train', що намагався прискорити формальності, а між нею і зовнішнім світом стриміла, як довгий різницький ніж, пряма й холодна постать Бонда.

Він таки повернувся, сів поруч з нею і почав ставити їй гострі брутальні запитання. Вона відчайдушне опиралася, твердо тримаючись своєї версії. Тепер Тетяна була цілком певна: якщо вона розповість йому все як є, а надто про СМЕРШ, вона втратить його назавжди. Дівчина боялася павутиння, в яке втрапила, боялася того, що може приховуватись за тією брехнею, якої її навчили в Москві, а над усе боялася втратити цього чоловіка, що приніс світло в її життя.

Почувся стук у двері. Бонд підхопився і відчинив. Міцний життєрадісний чоловік з такими ж, як у Керіма, блакитними очима і патлатим русявим чубом над коричневим обличчям, увалився в купе.

— Стефан Тремпо, до ваших послуг. — Широка усмішка адресувалась їм обом. — Друзі звуть мене Темпо. А де хазяїн?

— Сідайте,— офіційно мовив Бонд, а про себе подумав: ось і ще один із Даркових синів.

Чоловік допитливо глянув на них обох і обережно сів між ними. Його обличчя враз згасло. Пломенисті очі напружено уп'ялися в Бонда, і в них прозирали страх і підозра. Його права рука непомітно ковзнула в кишеню піджака...

Коли Бонд закінчив свою розповідь, чоловік підвівся. Він не поставив жодного запитання, лише мовив:

— Дякую, сер. Ходімо, будь ласка. Зараз поїдемо до мене. Нам належить чимало зробити. — Він вийшов у коридор і став до них спиною. Як тільки дівчина вийшла з купе, він рушив коридором, жодного разу не обернувшись до них. Бонд слідкував за Тетяною з важким чемоданчиком і своїм «дипломатом».

Сіявся дрібний дощ. Брудна привокзальна площа, забрьохані густою липкою грязюкою таксі, будівельний майданчик з однотипними спорудами — все це справляло гнітюче враження. Чоловік відчинив задні дверцята пошарпаного фургона «морріс-оксфорд», сів за кермо, і вони потрусилися бруківкою, а потім слизьким гудроном по широких вулицях, на яких лише де-не-де траплялися машини і перехожі.

Зупинилися вони посеред вулиці, тротуари якої були вимощені бруківкою. Темпо завів їх до житлового будинку, де тхнуло Балканами — то була своєрідна суміш із запахів задавненого поту, тютюнового диму та смаженої капусти. Вони подолали два прогони сходів і опинились у двокімнатній квартирці з умеблюванням, що не надається описові. Важкі червоні оксамитові завіси було відсунуто, і крізь чисті вікна виразно проглядались помешкання в будинках на протилежному боці вулиці. На буфеті стояла таця з невідкоркованими пляшками та склянками і тарелі, повні фруктів і печива — вітання Даркові та його друзям.

Темпо невиразно махнув рукою в напрямі напоїв.

— Сер, прошу вас і мадам почувати себе як удома. Ванна кімната отам. Напевне, ви обоє захочете прийняти ванну. Даруйте, але я мушу зателефонувати в кілька місць. — Міцний фасад його обличчя ось-ось мав зруйнуватися. Чоловік занадто швидкою ходою подався до спальні й зачинив за собою двері.

Дві довгі години Бонд просидів, споглядаючи стіну навпроти їхнього вікна. Час від часу він підводився, походжав туди-сюди і знов повертався на місце. Першу годину Тетяна ще вдавала, ніби переглядає стосик журналів, потім пішла до ванної, звідки долинув шум води.

Десь близько шостої Темпо знову з'явився в кімнаті й попередив Бонда, що має вийти з дому.

— їжа на кухні,— сухо кинув він. — Я повернусь о дев'ятій і відвезу вас на поїзд. Прошу, поводьтеся в моїй квартирі, як у своїй власній. — І, не чекаючи відповіді, вийшов. Бонд чув його кроки, клацання дверей і звук стартера «моррі-са». Бонд перейшов до спальні, сів на ліжко й присунув до себе телефон. Він люб'язно поговорив німецькою з оператором міжнародної станції і за півгодини почув у трубці спокійний голос М. Розмову Бонд вів у тому стилі, в якому комівояжер розмовляє з управителем фірми «Юніверсал експорт». Спершу він повідомив, що його партнер дуже захворів, і поцікавився, чи будуть у зв'язку з цим якісь нові інструкції.

— Дуже захворів?

— Так, сер, дуже.

— А як щодо іншої фірми?

— З нами було троє, сер. Один спіймав інфекцію, двоє інших занедужали по дорозі з Туреччини і залишили нас в Узункепрю, що на кордоні.

— Отже, інша фірма згортає свою діяльність?

Бонд уявив собі зосереджене обличчя М., коли той старанно просіює інформацію. Цікаво, чи обертається під стелею вентилятор, чи тримає М. у руці люльку і чи слухає розмову по іншому каналу начальник штабу?

— Яка ваша думка? Чи не бажаєте ви і ваша дружина повернутися додому іншим шляхом?

— Вирішуйте ви, сер. Моя дружина в порядку. Зразки в доброму стані. Я не бачу причин, які б погіршували ситуацію. Мені хотілося б завершити подорож, бо інакше ця територія залишиться незайманою цілиною, і ми ніколи не дізнаємося про її можливості.

— Чи хотіли б ви дістати допомогу одного з наших торговельних агентів?

— У цьому немає потреби, сер, але якщо ви вважаєте за необхідне...

— Я подумаю над цим. Отже, ви хотіли б вивчити всю торговельну операцію до кінця?

Бонд уявив собі, як очі його співрозмовника заблищали з тією самою пожадливою цікавістю, з тим самим прагненням докопатися до суті, яке відчував і він сам.

— Так, сер, саме так. Тепер, коли півдороги позаду, було б шкода не пройти її всю.

— Тоді гаразд. Я подумаю, як прислати вам на допомогу людину... — На тому кінці лінії виникла пауза. — У вас є щось іще на думці?

— Ні, сер.

— Тоді до побачення.

— До побачення, сер.

Бонд поклав трубку, а потім довго дивився на неї. Раптом йому захотілося пристати на пропозицію М., щоб йому надіслали підмогу. Про всяк випадок. Він підвівся. Зрештою, вони невдовзі виїдуть з цих бісових Балкан. Італія, потім Швейцарія, Франція: Там вони будуть серед приязних людей, далеко від цих підступних країв.

А дівчина? Як бути з нею? Чи слід звинувачувати її в смерті Керіма? Бонд підійшов до вікна, відновлюючи в пам'яті кожне слово, кожен жест відтоді, як почув її голос тієї ночі в «Крістал-паласі». Ні, її не можна звинувачувати. Якщо вона й агент, то несвідомий того, що вона агент. У світі не існує такої дівчини її віку, яка б могла зіграти цю роль, звісно, якщо грати її, не зраджуючи себе. І вона припала йому до серця, а своєму інстинкту Бонд довіряв. До того ж хіба смерть Керіма викрила саму змову? Настане той день, коли він сам її розкриє, і ця думка принесла йому на якусь мить упевненість, що Тетяна не була свідомим чинником підступної операції.

Рішення прийнято. Бонд підійшов до ванної і постукав у двері. Тетяна вийшла йому назустріч. Він обійняв її і ніжно поцілував. Вона пригорнулася до нього. Обоє відчували, як у них займається тваринний жар, та він ніс у собі спогад про Керімову смерть.

Тетяна вислизнула з його обіймів, зазирнула Бондові в очі, а потім відкинула з його чола пасмо волосся.

— Я рада, що ти повернувся, Джеймсе. — її обличчя знов ожило, але тон, яким вона це промовила, був діловий. — А тепер ми повинні їсти, пити й починати життя спочатку.

Пізніше, коли вони поласували копченою шинкою, персиками та сливовицею, повернувся Темпо і відвіз їх на вокзал. «Східний експрес» уже чекав на пасажирів під залитим світлом склепінням перону. Темпо попрощався з ними й зник з платформи і з їхнього життя, повернувшись у своє темне існування.

Точно о дев'ятій нуль-нуль новий локомотив сповістив про свою місію голосистим гудком і потягнув довгий поїзд у нічну подорож Савською долиною. Бонд пішов до службового купе, щоб дати провідникові гроші й переглянути паспорти нових пасажирів. Він знав більшість ознак, що їх слід шукати в підроблених паспортах: невиразні написи, надто чіткі відбитки гумових печаток, сліди старого клею навколо країв фотографій, легку прозорість сторінок, де волокнини паперу витончувалися при заміні літер або цифр,— але п'ять паспортів, три американських і два швейцарських, мали цілком невинний вигляд. Швейцарські документи — найулюбленіші серед російських фальшувальників — належали подружжю, в якому кожне вже перейшло сімдесятирічну межу. Бонд рішуче повернув їх провідникові і пішов готуватися до ще однієї ночі з Тетяниною головою на його колінах.

Лишилися позаду Вінковці, потім Брод, і нарешті на тлі вогнистого світанку постали незграбні обриси потворного Загреба. Поїзд зупинився між колій, на яких застигли поіржавілі локомотиви, покинуті німцями. Здавалося, вони стояли просто серед трави та будяків, якими позаростало все навкруги. Експрес знову повільно покотився повз те залізне кладовище, і Бонд устиг прочитати напис на металевій пластині одного з трофеїв: BERLINER MASCHINENBAU GMBH'. Довгий чорний циліндр був навкіс прошитий крупнокаліберними кулями. Бонд почув свист пікірувального бомбардувальника і уявив собі, як, розкинувши руки, падає машиніст. На мить у ньому зринуло ностальгічне збудження від гарячого гуркоту минулої війни, і він мимоволі порівняв її зі своїми власними підпільними сутичками відтоді, як вона обернулася на «холодну».

Вони вперто пробивалися в гори Словенії, де котеджі й навіть яблуні мали майже австрійський вигляд. Поїзд торував собі шлях до Любляни. Тетяна прокинулась, і вони поснідали яєчнею з добре випеченим хлібом та кавою, що складалася переважно з цикорію. Ресторан був ущерть забитий життєрадісними англійськими й американськими туристами з узбережжя Адріатики, і Бонд подумав з легким серцем, що завтра пополудні й вони перетнуть кордон Західної Європи і що минула вже третя небезпечна ніч.

Він поспав до Сезани й прокинувся саме в ту мить, коли до вагона ввійшли вдягнені в цивільне югослави з грубими обличчями. І ось Югославія позаду! Перша хвиля розкутого життя вкотилася в поїзд разом із щасливим торохкотінням швидкої говірки італійських службовців та безтурботних облич вокзальної юрби в Поджіореале. Новий електродизельний локомотив радісно видав бадьорий гудок, за вікном затріпотіли сотні смаглих рук, і експрес легко побіг до Венеції і далі, в напрямку далекого мерехтіння вогнів Трієста і веселої блакиті Адріатики.

«Ми таки домоглися свого,—подумав Бонд.—Насправді домоглися». Він поволі виштовхував з пам'яті спогади про три останні дні, і Тетяна завважила, як розслаблюються напружені м'язи його обличчя. Вона взяла Бонда за руку, він присунувся впритул до неі, і вони разом захоплено милувалися яскравими фасадами вілл на Корніче, романтичними силуетами вітрильників та енергійними людьми, що ковзали блакитною поверхнею на водних лижах.

Поїзд проторохтів на стрілках і спокійно в'їхав до вокзалу Трієста. Бонд опустив вікно, і вони стали поруч, роззираючись на всі боки. Несподівано для себе Бонд дочувся щасливим. Він обійняв дівчину за талію і міцно притиснув її до себе. Вони дивилися на святковий натовп. Сонце пробивало своїми сліпучими променями високі чисті вікна вокзалу. Ця добре освітлена сцена підсилювалася свіжими враженнями від темних і брудних краєвидів тих країн, звідки приїхав поїзд, тож Бонд з майже чуттєвою насолодою спостерігав за потоком святково вбраних людей, що посувалися до виходу крізь озерця сонячного світла, й за тими засмаглими щасливцями, які, весело провівши вакації, тепер квапилися на платформу, щоб зайняти свої місця в поїзді.

Пустотливий сонячний зайчик засвітився на голові чоловіка, що здавався типовим представником цього щасливого безтурботного світу. Світло перебігло по короткому золотистому чубу, що виднівся з-під капелюха, по молодих золотистих вусах. До відходу поїзда залишалося ще багато часу, тож чоловік не поспішав. У свідомості Бонда промайнуло, що це, мабуть, англієць. Можливо, таку підказку дав йому темно-зелений кашкет характерної форми, а може, й бежевий добре виношений макінтош — цей своєрідний символ англійського туриста,— а може, й сірі фланелеві штани чи навіть потерті черевики. Очі Бонда прикипіли до того чоловіка так, ніби він знав його ще перед тим, як оце побачив на платформі.

Чоловік ніс у руці пошарпану валізу фірми «Ревелейшн», а під другою рукою — товсту книгу і якісь газети. «У нього вигляд справжнього атлета»,— подумав Бонд, відзначивши широкі плечі й здорове, добре доглянуте обличчя професійного тенісиста, що повертається додому після серії зарубіжних турнірів. Чоловік підійшов ближче. Тепер він дивився просто на Бонда. Так наче впізнав його. Бонд напружив пам'ять, пригадуючи, чи не зустрічався колись із цим чоловіком? Ні. Він напевне запам'ятав би ці очі, які пильно і холодно дивилися на нього з-під білястих вій. То були каламутні, майже безживні очі. Очі потопельника. Та вони несли йому якусь звістку. Яку? Впізнавання? Застереження? А може, то була лише захисна реакція на допитливий погляд Бонда?

Чоловік підступив упритул до вагона. Каучукові підошви його черевиків не видали жодного звуку. Бонд спостерігав, як він схопився за поручень і легко кинув своє тіло на кілька приступок угору до вагона першого класу. Бонд раптом збагнув сенс отого блиску в очах незнайомця. Ясна річ! Він представляє Службу. Виходить, М. таки вирішив прислати підкріплення. Оце й було послання тих чудних очей. Бонд ладен був побитись об заклад, що невдовзі цей чоловік підійде до нього налагоджувати контакт.

Як любить М. бути цілковито певним в усьому!

Розділ 25 КРАВАТКА З ВІНДЗОРСЬКИМ ВУЗЛОМ

Для полегшення контакту Бонд вийшов у коридор. Він пригадав деталі коду, системи сигналів, пароль дня, кілька невинних фраз, що змінювались першого числа кожного місяця і правили за розпізнавальні сигнали серед англійських агентів.

Легкий поштовх — і поїзд почав повільно виходити із зони сонячного світла, Грюкнули міжвагонні двері в кінці коридора. Бонд не почув кроків, проте побачив у вікні віддзеркалення червонясто-золотавого обличчя.

— Даруйте, чи не можна попросити у вас сірника?

— Я користуюся запальничкою. — Бонд витяг з кишені свій пошарпаний «ронсон» і передав його незнайомцеві. — Це зручніше.

— Поки не зламається.

Бонд поглянув чоловікові в обличчя, очікуючи на зустрічну усмішку наприкінці цього дитячого ритуалу: «Хто йде туди? Передай другові».

Повні вуста на мить скривились у гримасі, та в блідо-голубих очах не майнуло ні проблиску світла. Чоловік скинув макінтош. На ньому був червонясто-коричневий твідовий піджак, фланелеві штани, блідо-жовта літня сорочка «вайєлла» і темно-синя з червоними зигзагами краватка «королівської артилерії», зав'язана віндзорським вузлом. Бонд не мав довіри до тих, хто зав'язує краватку в такий бундючний спосіб. Нерідко це свідчило навіть про грубу вдачу людини. Та тепер він вирішив не надавати цьому значення. На мізинці правої руки незнайомця впадав в око перстень з печаткою, на лівому зап'ястку — бувалий у бувальцях срібний годинник на старомодному шкіряному ремінці. З нагрудної кишеньки визирав ріжок яскравого шовкового носовика.

Бондові був добре знайомий цей тип людей. Середня школа, потім служба в армії. Можливо, у контррозвідці. Після війни — жодної ідеї, що робити далі, тож продовження служби у складі окупаційних військ. Спершу у військовій поліції, потім, коли старші чоловіки повернулися додому, підвищення в одну із служб безпеки. Переїзд до Трієста, де він себе добре зарекомендував і де вирішив осісти, щоб уникнути суворої Англії. Можливо, завів там дівчину, а то й одружився з італійкою. Службі розвідки та контррозвідки якраз і потрібна була така людина на невеличку посаду, яку він і обійняв після виводу англійських військ. Він уже був на тому місці, тож його там і залишили. Хай виконує поточну роботу, має мережу агентів на дрібних посадах в італійській і югославській поліції та розвідці. Тисяча на рік. Пристойне життя без особливих вимог по службі. Потім, як грім серед ясного неба, на нього впала оця місія. Дістати такий терміновий наказ надзвичайної ваги було для нього неабияким струсом. Можливо, він трохи побоювався Бонда. Чудне обличчя. Трохи несамовиті очі, але для тих, хто перебуває на таємній службі за кордоном, це не дивина, бо для того, щоб погодитись на таке життя, треба бути трохи несповна розуму. Дужий хлопчина, може, не вельми тямущий, але корисний для такої охоронної функції. Очевидно, М. просто використав наявну людину, яка була найближче на шляху поїзда.

Отакі думки промайнули в свідомості Бонда, коли він оцінював свої враження від одягу агента та його зовнішності.

— Радий вас бачити. Як це сталося? — запитав Бонд.

— Одержав наказ. Пізно вночі. Особисто від М. Скажу вам одверто, приятелю, він мене приголомшив.

У нього був дивний акцент. Але який? Щось від ірландської говірки, балачки простолюдина? А втім, проривалося і щось інше, а от що саме, Бонд визначити не міг. Можливо, далося взнаки надто довге перебування за кордоном і повсякчасне спілкування іноземними мовами. Плюс оте жахливе «приятелю». Від ніяковості чи що?

— Розумію,— поспівчував Бонд. — Що він сказав?

— Тільки те, що цього ранку треба сісти на «Східний» і ввійти в контакт з чоловіком і дівчиною у прямому спальному вагоні. При цьому він більш-менш докладно змалював ваш вигляд. Моє завдання — приєднатися до вас і супроводжувати аж до веселого доброго Парижа. Це все, приятелю.

Якісь дивні нотки в його голосі. Що це — вияв самозахисту? Бонд ще раз пильно поглянув на співрозмовника. Безбарвні очі молодика уникали його погляду і водночас у них зблиснув червонястий відсвіт, наче хтось відкрив заслінку розжареного мартена. Але той відсвіт нараз зник, і двері до внутрішнього світу співрозмовника зачинились — його очі знову стали непроникні, як у самозосередженої людини, що лише зрідка визирає назовні, заглибившись у власне «я».

Якась несамовитість у ньому є, це факт. Контузія чи шизофренія? Бідолашний хлопець — і це при такому досконалому тілі. Одного дня він напевне зламається. Безумство захопить його і керуватиме ним. Про це слід попередити кадри. Хай медики перевірять його. До речі, а як його звуть?

— Ну що ж, я радий вашому товариству. Можливо, для вас тут буде не багато роботи. Ми починали свою подорож у супроводі трьох посланців Червоної країни, які сіли нам на хвіст, їх пощастило позбутись, але в цьому поїзді не бракує й інших. Або вони можуть приєднатися далі по дорозі. А мені треба доставити цю дівчину до Лондона без жодних ускладнень. Якщо ви просто будете поруч, то сьогодні вночі ми стоятимемо на варті по черзі. Цієї ночі я не хочу дати їм бодай один шанс. До речі, мене звуть Джеймс Бонд, подорожую як Девід Сомерсет. Керолайн Сомерсет у купе.

Чоловік поліз до внутрішньої кишені і витягнув звідти порепаний гаман, в якому, на перший погляд, було багато грошей. Він видобув звідти Візитну картку, на якій значилося «Капітан Норман Неш», а в лівому нижньому кутку — «Королівський автомобільний клуб».

Кладучи картку до кишені, Бонд перебіг по ній пальцями — її виготовили методом гравіровки.

— Гаразд, Неше, заходьте познайомтеся з місіс Сомерсет. Не бачу причин, через які ми не могли б подорожувати більш-менш укупі. — Бонд підбадьорливо всміхнувся.

І знову в очах Неша зблиснув той вогник і так само миттєво зник. Губи під молодечими золотистими вусиками склалися в задоволену гримасу.

— З приємністю, приятелю.

Бонд тихо постукав у двері і назвав своє ім'я.

— Це капітан Неш. Норман Неш. Він дістав наказ не спускати з нас очей.

— Моє шанування. — Неш торкнувся непевно простягненої йому руки. Затримав погляд на обличчі Тетяни, але більш нічого не додав.

— Може, сядете? — Дівчина зніяковіло всміхнулася.

— Е-е... дякую. — Неш напружено сів на край диванчика. Зовні здавалося, ніби він пригадує, як поводитись у таких випадках, коли нема чого сказати. Він помацав бічну кишеню піджака і видобув звідти пачку «Плейєрс».

— Сигарету... е-е... не бажаєте? — Він розітнув целофан порівняно чистим нігтем великого пальця, стягнув сріблястий папір і виштовхнув назовні сигарети. Дівчина пристала на пропозицію, тож другою рукою Неш із запопадливою швидкістю продавця автомобілів клацнув запальничкою. Тоді поглянув угору на Бонда, який, обіпершись на двері, спостерігав за цим незграбним зніяковілим чоловіком, який тримав сигарети й запальничку в такий спосіб, як ото ватагові індіанського племені пропонують скляне намисто.

— А ви, приятелю?

— Дякую,— відгукнувся Бонд, який терпіти не міг вірджінського тютюну, але ладен був зробити що завгодно, аби тільки допомогти Нешу почутися трохи легше. Він узяв сигарету й запалив її. Кадри мають якось дати собі раду з цією чудернацькою рибою, яка запливла у води служби. І як тільки отакому лопухові вдається крутитися в напівдипломатичному товаристві Трієста?

— У вас вигляд тренованої людини, Неше,— якось непереконливо мовив

Бонд. — Теніс?

— Плавання.

— Давно в Трієсті?

І знову вогник у безбарвних очах.

— Близько трьох років.

— Цікава робота?

— Часом цікава. Ви ж знаєте, як воно ведеться, приятелю. Бонд сушив собі голову тим, як віднадити Неша від отого «приятелю» і не міг знайти способу. Запала мовчанка.

Неш, як видно, відчув, що тепер знов його черга щось казати. Він видобув з кишені газетну вирізку й передав її Бондові. То була перша сторінка «Корр'єре делла сера».

— Ви цього ще не бачили, приятелю? — Його очі знову зблиснули і згасли. Жирні чорні літери на дешевому газетному папері були зовсім свіжі:

«Terrible esplosione in Istanbul. Ufficio Sovietico distrutto. Tutti і present! uccisi»...

Решти тексту Бонд не зміг зрозуміти. Він повернув вирізку. Що знає цей чоловік? Краще тримати його як «сильну руку» і не більше.

— Кепські справи,— кинув він. — Певне, газова магістраль. Перед очима Бонда знову виник сороміцький живіт бомби, що випинався із стелі тунельного алькова, і дроти, які тяглися від підземної дамби аж до вимйкача в шухляді Керімового столу. Вчора по обіді, коли Темпо нарешті додзвонився, хтось натиснув на нього. Хто? Старший клерк? А може, вони кинули жереб, а потім усі разом стояли колом, спостерігаючи, як рука виконавця загальної помсти пішла вниз і в цю ж мить на вулиці Книг, що на вершині гори, розлігся могутній вибух. А там, у прохолодній кімнаті, їхні очі виблискували гнівом, приберігаючи сльози для нічної темряви. Передусім — помста. А пацюки? Скільки тисяч їх загинуло в тунелі? О котрій годині це сталося? Близько четвертої. Чи відбувалася в цей час денна нарада? Троє загиблих у тому приміщенні. А скільки ще в цілому будинку? І серед них, напевне, й Тетянині друзі. Треба приховати від неї цю новину. Чи спостерігав усе те Дарко з вікна Валгалли? І який тріумфальний регіт пішов луною від стін! У кожному разі Керім забрав з собою чимало їхніх життів.

Неш уважно спостерігав за його реакцією.

— Атож, мабуть, це була газова магістраль,— байдужне мовив він. У коридорі заделенчав ручний дзвоник.

— Deuxieme service. Deuxieme service. Prenez vos places, s'il vous plait'. Бонд поглянув на бліде обличчя Тетяни. Очі дівчини виразно благали звільнити її від присутності цього незграбного, некультурного чоловіка.

— Як ви дивитесь на те, щоб підобідати? — запитав Бонд. Тетяна одразу ж підхопилася.

— А ви, Неше?

Той був уже на ногах.

— Я вже поїв. Дякую, приятелю. Я хотів би освоїтись у цьому поїзді. Чи провідник... ну, ви розумієте... — Він зробив жест, ніби рахував між пальцями гроші.

— О, так, він охоче йде на співробітництво,— відповів Бонд. Він сягнув рукою до верхньої полиці і зняв звідти невеликий важкий чемоданчик. Тоді відчинив перед Нешем двері. — Побачимося згодом.

Той вийшов у коридор і кинув уже звідти:

— Я теж на це сподіваюся, приятелю. — Потім повернув ліворуч і, широко ступаючи, пішов коридором, злегка похитуючись у такт із гойданням вагона. Руки він тримав у кишенях штанів, а на тугих золотистих кучерях у нього на потилиці весело висявало сонце.

Бонд і Тетяна пішли вагонами, вщерть забитими людьми, що поверталися з вакацій. У коридорах третього класу пасажири сиділи на своїх речах, теревенили, плямкали апельсинами й вгризались у черстві на вигляд сендвічі із кружальцями салямі, що вистромлювалися по краях булочок. Чоловіки пильно розглядали Тетяну, а жінки допитливо оцінювали Бонда, гадаючи, чи добре він догодив їй.

У вагоні-ресторані Бонд замовив коктейлі «амерікано» і пляшку к'янті. Подали чудові європейські hors d'oiuvres. Тетяна трохи розвеселилась.

— Кумедний тип...

Бонд спостерігав, як вона вибирає закуски.

— Але добре, що він до нас приєднався. У мене з'являється шанс трохи поспати. Як тільки ми повернемося додому, я маю намір не вилазити з ліжка цілий тиждень.

— Він мені не подобається,— мовила дівчина байдужим тоном. — Він некульгурньїй. Я не довіряю його очам.

— Для тебе ніхто не буде досить культурний,— від душі розсміявся Бонд.

— Ти знав його раніше?

— Ні. Але він належить до нашої фірми.

— Як, ти сказав, його звуть?

— Неш. Норман Неш.

— А пишеться Наш? — Вона вимовила окремо кожну літеру.

— Так.

— Сподіваюсь, ти знаєш, що це означає російською мовою? — В очах дівчини майнув подив. —Наш. У розвідці «яаш» —це один із спільників А от «свой» вживається щодо того, хто є одним з «них», цебто належить до ворожого табору. Цей чоловік називає себе «наш». Це—погано.

Бонд іронічно посміхнувся.

— Слухай, Таню, ти вишукуєш надзвичайні причини, аби люди тобі не подобались. Неш — досить поширене прізвище серед англійців. Він абсолютно безпечний і доволі сильний, щоб виконувати своє завдання.

Тетяна відкопилила губу й зосередилася на їжі.

Подали tagliatelli', вино, а потім смачний ескалоп.

— О, яка смакота,— мовила вона. — Відколи я виїхала в Росії, мною править шлунок. Джеймсе, ти подбаєш, щоб я не надто погладшала? Не даси мені обважніти, бо тоді з мене не буде пуття в коханні. Зважай на це, а то я тільки те й робитиму, що їстиму та їстиму, та ще спатиму цілі дні. Ти битимеш мене, якщо я забагато їстиму?

— Звісно, битиму.

Тетяна зморщила ніс. Бонд відчув м'який дотик її литки. З-під сором'язливо опущених вій на нього твердо дивились її великі очі.

— Будь ласка, розплатися,— сказала вона. — Я хочу спати. Поїзд зупинився в Местре, де починалися канали. Завантажена по вінця гондола повільно посувалася дзеркальною поверхнею води до міста.

— Але ж ми наближаємося до Венеції,— заперечив Бонд. — Хіба тобі не хочеться її побачити?

— Це буде тільки станція, Венецію я побачу іншим разом. А зараз я хочу любові. Будь ласка, Джеймсе. — Тетяна нахилилася до нього і обняла його однією рукою. —Дай мені те, чого я хочу. У нас залишилося так мало часу!

Потім знову виникло відчуття маленької кімнати, до якої долинали пахощі моря, що вливалися крізь відчинене вікно. Зсунута завіска пурхала разом з поривами вітру. І знов на підлогу впали дві купки одягу, а на диванчику сплелися, щось шепочучи, двоє тіл. Руки повільно блукали, допомагаючи тілам сплестись у любовний клубок. Поїзд торохкотів на стрілках і, коли він уже в'їжджав під лунке склепіння станції Венеція, з вуст коханців вихопився останній відчайдушний зойк. А поза стінами їхньої манюсінької кімнатки чулося металічне брязкання, човгання багатьох ніг, і все те помалу затихало вві сні.

Падуя. Вінченца. І ось крізь планки жалюзі пробилося золотаво-червоне проміння величного заходу сонця над Вероною. Знов у коридорі задзеленчав дзвоник. Обоє прокинулись. Бонд одягся і вийшов з купе. Сперся на бильце і визирнув у вікно на вже пригасле мерехтливе рожеве світло над Ломбардією. Він думав про Тетяну і про їхнє майбутнє.

Поруч з ним на темному склі виникло обличчя Неша, який підступив упритул, так що його лікоть торкнувся Бонда.

— Гадаю, я засік одного з них, приятелю,— пошепки повідомив він. Це не здивувало Бонда, бо він і сам вважав, що головне має відбутися саме сьогодні вночі.

— Хто він? — майже байдужно запитав Бонд.

— Я не знаю його справжнього імені, та він раз чи двічі вже бував у Трієсті. Щось там пов'язане з Албанією. Можливо, шеф резидентури. Зараз у нього американський паспорт. Вілбур Френк. Називає себе банкіром. Він у купе номер дев'ять, поруч з вами. Не думаю, приятелю, що я помиляюсь.

Бонд зазирнув йому в очі. І знову немов відчинилась заслінка мартена. Червоне полум'я хлюпнулось і згасло.

— Добре, що ви його запримітили. Сьогодні вночі можна чекати сутички. Тепер вам краще триматися поблизу нас. Ми не повинні залишати дівчину саму.

— Я так і думав, приятелю.

Вони пішли вечеряти. То була мовчазна трапеза. Неш сів поруч з дівчиною і втупив очі в свою тарілку. Ножа він тримав, як авторучку, і часто обтирав виделку. Він був такий незграбний, що, потягшись по сіль, звалив Тетянин келих з к'янті. А тоді велемовно вибачився і зробив справжню виставу замовляючи інший келих і власноруч наповнюючи його.

Подали каву. Тепер незграбність виявила Тетяна, яка зненацька перекинула свою чашку. Вона зблідла, дихання її почастішало.

— Тетяно! — Бонд хотів був підвестися. Та капітан Неш прудко підскочив і заволодів ініціативою.

— Дамі запаморочилось,— кинув він. — Дозвольте мені. — Він допоміг їй устати. — Я відведу її назад до купе. А ви подбайте про вантаж і рахунок. Я догляну її до вашого приходу.

— Все гаразд,— запротестувала Тетяна, ледь ворушачи вустами. — Не хвилюйся, Джеймсе, я трохи полежу... — її голова прихилилася Нешу до плеча, а той поклав свою грубу руку дівчині на талію і швидко повів її крізь тісний прохід вагона-ресторану.

Бонд нетерпляче клацнув пальцями, підкликаючи офіціанта. Бідолашна дівчина. Напевне, страшенно стомилася. Як він не зважив на те нервове напруження, що випало на її долю? Він картав себе за егоїзм. Хвалити Бога, що з'явився цей Неш. Незважаючи на всю його незграбність, цього разу він повівся доволі слушно.

Розплатившись, Бонд підхопив важкий чемоданчик і як міг швидко подався до свого вагона. Він тихо постукав у двері купе номер сім. Неш вийшов звідти з пальцем на вустах і обережно причинив за собою двері.

— Вона знепритомніла,— повідомив він. — Зараз їй краще. Ліжка були застелені, тож вона заснула на верхній полиці. Трохи забагато всякого такого для дівчини, хіба не так, приятелю? Га?

Бонд кивнув у відповідь. Тоді ввійшов до купе. Біла рука звисала з-під соболиної шубки. Бонд примостив її під полу шубки, і його вразило те, яка вона холодна. Від Тетяни не долинало жодного звуку. Певне, краще дати їй цілковитий спокій, подумав Бонд і по-котячому безгучно вийшов у коридор.

Неш блимнув на нього безвиразними очима.

— Гадаю, нам слід лаштуватись на ніч. Я маю книжку. — Він показав її. — «Війна і мир». Ось уже кілька років намагаюся подужати її. Ви будете спати перший. Приятелю, у вас у самого доволі блідий вигляд. Я збуджу вас, як тільки відчую, що більше не в змозі тримати очі розплющені. — Неш кивнув головою на двері купе номер дев'ять. —Він ще не показувався, та й, певно, не покажеться, якщо має на меті якісь фокуси. — Неш помовчав. — До речі, приятелю, ви маєте пістолет?

— Так, а чому я не бачу його у вас?

— На жаль, свій «люгер» я залишив удома. — Неш вибачався всім своїм виглядом. — Для такої роботи він завеликий.

— Гаразд,— непевно мовив Бонд. — Візьміть мій. Заходьте. Бонд спершу зачинив за ними двері, а потім дістав «беретту» і передав її Нешу.

— Вісім набоїв,—тихо пояснив він,—напівавтоматичний. Стоїть на запобіжнику.

Неш узяв пістолет і, професійно зваживши його в руці, поклацав тюди-сюди запобіжником. Бонд терпіти не міг, коли хтось торкався його пістолета, без якого він почував себе наче голим. Тож грубувато сказав:

— Трохи залегкий, але вбиває справно, якщо послати кулю в належне місце. Неш кивнув. Тоді примостився біля вікна на краю нижнього диванчика.

— Я сидітиму в цьому кутку,— прошепотів він. — Добрий сектор обстрілу. — І поклав на коліна свою грубу книжку.

Бонд зняв піджак, краватку і поклав їх на постіль поруч себе. Потім відкинувся на подушки і примостив ноги на чемоданчик із «Спектром», що стояв на підлозі поряд з «дипломатом». Він узяв свого Амблера і, зручно влаштувавшись, спробував читати, та через кілька сторінок відчув, що не може зосередитись на тексті, бо надто стомлений. Отож поклав книжку на коліна й заплющив очі. Чи міг він дозволити собі отак заснути? Чи існують ще якісь запобіжні засоби, до яких вони не вдалися?

Клинці! Бонд намацав їх у кишені піджака, вислизнув з ліжка і, ставши навколішки, щосили загнав їх під обидві двері. Потім знову зручно вмостився і вимкнув маленький світильник для читання. .фіолетове око нічника затишно світило згори.

— Дякую, приятелю,— тихо мовив капітан Неш. Поїзд із стогоном увігнався в тунель.

Розділ 26 СМЕРТЕЛЬНИЙ ЗАШМОРГ

Легкий удар у кісточку збудив Бонда. Він якийсь час сидів нерухомо. Його відчуття запрацювали на повну потужність, як це буває у тварин в мить небезпеки.

Здавалося, нічого не змінилось. Довкола були ті ж самі звуки: ритмічне металічне постукування коліс на стиках, заколисливе порипування дерев'яних частин вагона, тихий дзенькіт шафки над умивальником, де хилиталася погано закріплена в затискачі склянка для полоскання рота. Що ж тоді збудило його? Мерехтливе око нічника кидало вниз свій м'який оксамитовий погляд. З верхньої полиці не долинало жодного звуку. Капітан Неш сидів біля вікна. Місячне сяйво, що просотувалося до купе з-під жалюзі, висвітлювало білі береги на розвороті книжки, яку він тримав на колінах. Неш зосереджено вдивлявся в Бонда. Джеймс завважив у його фіолетових від світла нічника очах напругу. Чорні губи були розтулені, і від білих зубів відбивався місячний блиск.

— Даруйте, що турбую вас, приятелю. Але у мене є настрій побалакати з вами.

У голосі його звучало щось нове. Що саме? Бонд спроквола спустив ноги на підлогу і випростався. До купе, наче ще один пасажир, ввійшла небезпека.

— Гаразд,— спокійно відповів Бонд, розмірковуючи над тим, чого раптом ті кілька слів пустили йому по спині дрібних мурах? Чи справді він уловив у голосі Неша владні нотки? Бондові спало на думку, що Неш міг раптом збожеволіти. Тож його інстинктивне чуття щодо цього чоловіка не схибило. Проблема тепер перемістилася в іншу площину: як позбутися Неша на найближчій станції. Куди вони прибувають? Коли буде кордон?

Бонд підніс до очей зап'ястка, аби побачити, котра година, фіолетове світло забивало фосфорні цифри. Тоді Бонд звернув обличчя до смужки місячного сяйва.

Звідти, де сидів Неш, щось клацнуло. Бонд відчув несамовитий удар по зап'ястку, в обличчя йому вп'ялися дрібні скалки скла, а руку щось відкинуло назад до дверей. Чи, бува, не перебито зап'ясток? Він зігнув пальці на обвислій руці. Вони рухалися. Розгорнута книжка так само лежала в Неша на колінах, проте з отвору між її корінцем і сторінками здіймалася тонка струминка диму. В купе відчувався слабкий запах фейєрверку. В роті у Бонда пересохла слина, ніби він проковтнув галун.

Отже, він утрапив до пастки, і замок заклацнувся. Капітана прислала Москва, а не М., і агент МДБ з купе номер дев'ять був вигадкою. Бонд не тільки віддав свою зброю ворогові, а ще й загнав під двері клинці, щоб Неш міг почуватися в більшій безпеці.

Тим часом Неш заговорив, і тепер це був не шепіт, а гучний голос, з якого зникли улесливі нотки. Натомість у ньому бриніла впевненість.

— Ця маленька демонстрація звільнить нас від великої суперечки, приятелю. Я доволі вправний з цією торбою фокусів. У ній десять куль дум-дум двадцять п'ятого калібру. С'тріляє з допомогою електричної батареї. Треба визнати, що росіяни винахідливі хлопці щодо таких речей. Дуже погано, приятелю, що ваші книжки призначаються лише для читання.

— Бога ради, не називайте мене приятелем. —Хоча Бондові треба було багато над чим замислитись, саме це слово викликало першу реакцію на страшну катастрофу. Це нагадувало реакцію потерпілого у палаючому будинку, коли він з усього свого майна хапає непотрібну річ, яка першою трапилася під руку, аби порятувати її від полум'я.

— Вибачай, приятелю. Таку вже маю звичку. Маленька спроба бути бісовим джентльменом. Як і оця одежа. Все з гардеробного відділу. Вони вважали, що це мені допоможе. І таки допомогло, чи не так? Та повернімося, приятелю, до нашої справи. Сподіваюсь, тобі цікаво дізнатися, що за цим всім криється? Залюбки розповім тобі. У нас залишається ще десь хвилин із тридцять перед тим, як ти маєш піти з цього світу. Розповісти знаменитому містерові Бонду із служби розвідки, який він клятий дурень,— це для мене неабияка втіха. Бачиш, приятелю, ти вже не такий вправний, як про себе думаєш. Ти — лише напхана лайном лялька, і мені доручено витрусити з тебе тирсу. — Голос Неша залишався рівний, і фрази, що їх він вимовляв наче знехотя, волочилися на мертвій ноті.

— Атож,— погодився Бонд,— я хочу про все дізнатися і можу приділити вам на це півгодини. — Він одчайдушне грав ва-банк, подумки шукаючи способу збити з пантелику цього суб'єкта. Його конче треба якось вивести з рівноваги.

— Не тіш себе надією, приятелю. — В голосі Неша не чулося бажання відповісти Бондові погрозою. Бонд існував для нього тільки як мішень, і не більше. — За півгодини ти маєш померти. Ніяких помилок не буде. Я ніколи не роблю помилок, бо інакше не мав би цієї роботи.

— А яка ваша робота?

— Головний кат СМЕРШу. — Тепер у його голосі з'явились ознаки життя і натяк на пиху. — Гадаю, приятелю, тобі траплялося чути цю назву?

СМЕРШ. Ось вона, відповідь. Найгірша з усіх. І перед ним їхній шеф-убивця. Бонд пригадав червоні зблиски в каламутних очах. Убивця. Психопат, можливо, депресивний маніяк, який дістає від цього справжню насолоду. Яка знахідка для СМЕРШу! Бондові раптом пригадалося, що наврочив Вавра, і він пустив пробну кулю.

— Чи справляє на вас якийсь ефект місяць? Чорні губи скривилися.

— Ач, який розумник, містере Таємна Служба. Думаєш, я навіжений. Не турбуйся: там, де я працюю, навіжених не тримають.

Проте вибух люті в його голосі підказав Бондові, що він зачепив нерв. Та чого він зможе досягти, виводячи супротивника з рівноваги? Може, краще розсмішити його і в такий спосіб виграти трохи часу? Можливо, Тетяна...

— Коли і як до цього пристала дівчина?

— Це — принада. — Голос знову був знуджений. — Не переймайся нею. Вона не залізе рогами до нашої розмови. Я нагодував її дрібкою хлоралгідрату, коли наливав у келих вино. її надійно виключено на цілу ніч. А потім я виключу її і на всі інші ночі. Вона піде з життя разом з тобою.

— Он як? — Бонд повільно поклав поранену руку на коліно, згинаючи й розгинаючи пальці, щоб відновити кровообіг. — Гаразд, послухаймо вашу історію.

— Стережися, приятелю. Ніяких фокусів. Оті штучки-дрючки таємної служби тебе не порятують. Якщо мені не сподобається не те що порух, а навіть якийсь запах, у твоєму серці опиниться куля. Не більше й не менше. Це те, що ти дістанеш у будь-якому разі. Одну кулю просто всередину твого серця. Поворухнешся — і це станеться трохи раніше. Тож не забувай, хто я такий. Пригадай-но свій годинник. Я не схибив.

— Цікава вистава,— безтурботно мовив Бонд. — Не бійтесь: адже мій пістолет у вас. Можете розповідати далі.

— Гаразд, приятелю. От тільки, коли я говорю, не чухай собі вухо, бо я відстрелю його геть. Затямив? Так от, СМЕРШ вирішив убити тебе. А втім, як я здогадуюсь, це ухвалено на ще вищому рівні. Вони вирішили завдати добрячого удару по таємній службі, аби збити з неї пиху. Вловлюєш?

—. А чому обрали саме мене?

— Вони вважають, що в твоїй фірмі у тебе неабияка репутація. Спосіб, в який тебе знищать, викличе скандальний розголос. Цей план готувався три місяці. Отака краса! Останнім часом СМЕРШ зробив одну чи дві помилки. Справа Хохлова, наприклад. Пригадуєш? Пачка сигарет з вибухівкою і таке інше. Доручили не тій людині. Я б до янкі не подався. Одначе повернімося до наших справ. Бачиш, приятелю, СМЕРШ має великого планувальника — чоловіка на прізвище Кронстін. Видатний шахіст. Він передбачив, що тобою заволодіє пиха й жадоба, і через те, мовляв, до операції слід долучити трохи шаду. Сказав, що всі ви в Лондоні дуже ласі до шалу. А ти, приятелю, і Клюнув ца це, чи не так?

Чи справді за ними є такий гріх? Бонд пригадав, що таки саме ексцентричні грані цієї історії збудили їхню цікавість. А пиха? Так, він мусив визнати, що сама думка Про те, ніби російська дівчина закохалася в нього, допомогла йому залізти в пастку. А ще ж був «Спектр». Це вирішило справу — примітивна жадоба здобути апарат.

— Ми були зацікавлені,— погодився Бонд.

— Отак і почалась операція. А її керівник — ото почвара! Вона вбила більше людей за будь-кого іншого в цілому світі. Або організувала їхнє вбивство. Так, це жінка, її прізвище Клебб, Роза Клебб. Це — справжня свиня в подобі жінки. Та вона, певне, володіє всіма фокусами свого діла.

Роза Клебб. Отже, на вершині СМЕРШу жінка? Якщо йому судилося вижити, він неодмінно займеться нею. Пальці правої руки Бонда повільно стислися.

— Це вона знайшла дівчину. — Рівний голос із кутка бубонів собі далі. — Підготувала її до роботи. До речі, як вона в ліжку? Нічогенька?

Ні! Бонд відмовлявся в це вірити. Першу ніч ще можна було підготувати. Але те, що сталося потім... Ні, далі все було справжнім. Він ризикнув знизати плечима. Це був перебільшений порух, аби супротивник звик до його рухів.

— Та дарма. Я сам такими речами не цікавлюся. Вони зробили гарні картинки, коли ви забавлялися вдвох. — Неш поляскав по кишені свого піджака. — Ціла бобіна шістнадцятиміліметрової кінострічки лежатиме в її сумочці. В газетках це матиме привабливий вигляд. — Неш грубувато розсміявся. — Вони, звісно, виберуть найсоковитіші шматочки.

Зміна кімнат у готелі. Номер для молодят. Велике дзеркало біля ліжка. Як усе збігається! Бонд відчув, як спітніли його руки. Він витер їх об штани.

— Спокійно, приятелю. Ти ледь не дістав те, на що заслуговуєш. Я ж сказав тобі не ворушитися. Пригадуєш?

Бонд поклав руки на книжку, що лежала в нього на колінах. Якою мірою він зможе й надалі робити отакі маленькі рухи?

— Розповідайте далі,— заохотив він Неша. — Чи знала дівчина про те, що її знімають? Чи знала вона про цей план?

— Звісно, про картинки вона не знала. — Неш пирснув. — Роза їй не довіряла анінастілечки. Надто емоційна. Та про цей бік справи мені відомо не так багато. Ми всі працюємо по своїх відділах. До сьогодні я її взагалі не бачив. Знаю тільки те, що випадково почув. Так, дівчина знала, що працює на СМЕРШ. їй сказали, що вона мусить дістатися до Лондона і там трохи пошпигувати.

Цілковитий ідіот, подумки вилаяв себе Бонд. Якого біса він не розпитав у неї про СМЕРШ? Мабуть, її так налякали, що вона боялася навіть вимовити цю назву. Подумала, що він її десь замкне чи щось у цьому роді. Вона раз у раз повторювала, що все розповість йому, як тільки потрапить до Англії, що він має їй вірити й нічого не боятися. Вірити? Коли сама вона не мала найменшого уявлення, що з нею діється. Атож. Бідолашна дитина, її обдурили точнісінько так само, як і його. Вистачило б і одного натяку, аби, скажімо, врятувати життя Керімові.

— А отой ваш турок... Його треба було позбутися. Довелося трохи поворушитись. Твердий горішок! Гадаю, вибух у нашому центрі в Стамбулі — діло рук його банди. Це викличе деяку паніку.

— Дуже погано.

— Мене це не обходить, приятелю. Моя ділянка роботи — зовсім легка. — Неш кинув швидкий погляд на годинник. — Десь за двадцять хвилин ми ввійдемо в Сімплонський тунель. Вони хочуть, щоб це було зроблено саме там. Так виглядатиме драматичніше для газет. Одна куля — тобі. Як тільки в'їдемо до тунелю. Тільки одна. В самісіньке серце. Гуркіт у тунелі допоможе на той випадок, якщо ти не схочеш померти тихо. Заглушить крик і таке інше. Потім одна куля в потилицю — їй. З твого пістолета. І вона піде у вікно. А потім ще одна — тобі, з твого ж таки пістолета. Твої пальці, зрозуміло, триматимуть зброю за руків'я. На твоїй сорочці буде багато слідів пороху. Самогубство. Ось як воно здаватиметься на перший погляд. Але в твоєму серці буде дві кулі. Це з'ясується згодом. Ще більша таємниця! І знову пошуки в Сімплоні. Хто був той чоловік з білявим волоссям? Вони знайдуть у сумочці фільм, а в твоїй кишені буде довгий любовний лист від неї. Трохи загрозливий. Це добрячий лист. Його написали в СМЕРШі. У ньому йдеться про те, що вона погрожувала тобі передати той фільм до газет, якщо ти відмовишся одружитися з нею. Мовляв, ти ж обіцяв одружитися, якщо вона викраде «Спектр»... — Неш помовчав, тоді неквапом повів далі. — А насправді «Спектр» це — міна. Коли ваші дешифрувальники почнуть з ним копирсатися, апарат вибухне і відправить їх на небеса. Непоганий додатковий дивіденд! —Неш похмуро всміхнувся. —У тому листі говориться ще таке: все, що вона могла запропонувати тобі, це апарат і її тіло, а також про те, що ти з нею робив. Смажений епізод! Згоден? Уявляєш собі, як це розпишуть у газетах? Лівій пресі тихенько підкажуть, де зустрічати цей поїзд. Всі передумови для сенсації: «Східний експрес», вродлива російська шпигунка, вбита вСімплонсько-му тунелі, брудні картинки, секретний шифрувальний апарат і симпатичний британський шпигун, який вбиває її і кінчає самогубством сам через те, що його кар'єра зазнала краху. Секс, шпигуни, розкішний поїзд, містер і місіс Сомерсет! Приятелю, цього вистачить на довгі місяці! Балачки навколо справи Хохлова припиняться самі по собі. А який удар у самісіньке око дістане славетна Британська таємна служба! Крах їхнього найкращого агента, знаменитого Джеймса Бонда. Які страхіття! Потім — вибух шифрувального апарата. Уявляєш собі, що думатиме про тебе твій шеф? А громадськість? Уряд? Американці? Оце тобі безпека! Ніяких атомних секретів від янкі. — Неш зупинивсь і дав час усьому сказаному осісти на дно, а потім не без пихи додав: — Приятелю, це буде скандал століття!

Атож, подумав Бонд. Атож. Він, звісно, має рацію. Французькі газети влаштують йому такі урочисті проводи, що їм не буде зупину. Вони не замислюватимуться над тим, як далеко можна зайти з картинками. Такої преси, яка б відмовилась скористатися подібним матеріалом, просто не існує. А «Спектр»? Чи вистачить у людей М. або в Deuxieme глузду припустити, що там закладено міну-пастку? Скільки може загинути найкращих шифрувальників Заходу? Боже, з цієї халепи треба вибиратися. Але як?

Корінець Нешевої «Війни та миру» поціляв йому в серце. Гаразд, треба спокійно поміркувати. Коли поїзд входитиме в тунель, пролунає гудок, а одночасно з ним почується глухе клацання і вилетить куля. Бондові очі вдивлялися в фіолетовий присмерк, немов вимірюючи глибину тіні в кутку під дашком верхньої полиці і точно утримуючи в пам'яті положення «дипломата» на підлозі. Що робитиме Неш після пострілу?

— Відколи я погодився, щоб ви приєдналися до нас у Трієсті, ви повели доволі ризиковану гру,— зауважив Бонд. — До речі, яким чином ви дізналися пароль?

— Здається, приятелю, ти не вловлюєш картини,— терпляче пояснював Неш. — СМЕРШ — організація досконала з усіх поглядів. Нічого кращого в світі не існує. Нам відомий кожний ваш пароль. Якби тільки хтось у вашій конторі замислився над такими випадками, він мав би помітити загальний малюнок, який накреслює моя фірма, і тоді б ви усвідомили, що кожного січня втрачаєте одного із своїх хлопчиків — десь у Токіо, чи в Тімбукту, чи деінде. СМЕРШ хапає його і вичавлює з нього пароль, а заразом і все інше, що йому відоме. Пароль повідомляють закордонним центрам. Це так само просто, як здати колоду карт. Отак воно, приятелю.

Бонд уп'явся нігтями в свої долоні.

— Що ж до Трієста, приятелю, то я сів на поїзд не там, а їхав разом з тобою вже давно, тільки в іншому вагоні. А в Трієсті вийшов і почалапав собі платформою. Бачиш, приятелю, ми чекали на тебе в Белграді. Знали, що ти зателефонуєш своєму шефові, або в посольство, або комусь іншому. Прослуховували ті югославські телефони цілими тижнями. Шкода тільки, що не розшифрували оте закодоване слово, яке він передав Стамбулу. Можна було б запобігти кривавому фейєрверку чи якимсь іншим чином урятувати наших хлопців. Та головна мішень — це ти, приятелю, і ми, звісно, таки пошили тебе в дурні. Ти втрапив у смертельний зашморг від тієї хвилини, як тільки зійшов з літака в Туреччині. Залишалося єдине питання: коли його затягти. — Неш кинув швидкий погляд на свій годинник. Його ошкірені зуби фіолетове зблиснули кольором. — Тепер уже не довго, приятелю. До страти залишилось п'ятнадцять хвилин.

Бонд подумав: те, що СМЕРШ добре організований, було відомим фактом, але така ефективність — чистий сюрприз. Це життєво важлива інформація, яку він повинен передати в Лондон за будь-яких обставин. ПОВИНЕН! Мозок Бонда кружляв навколо деталей його химерного плану — жалюгідної і відчайдушної спроби перейти на той берег тонюсінькою кригою.

— Виходить, СМЕРШ непогано все передбачив,— неохоче визнав Бонд. — Мабуть, це завдало чимало клопоту. От тільки одна обставина... — Бонд зумисне дав кінцю фрази повиснути в повітрі.

— Що саме, приятелю? — Неш, що вже обмірковував свій звіт, насторожився.

Поїзд почав уповільнювати швидкість. Домодоссола. Італійський кордон. Отже, митниця? Та надія зблиснула і згасла — адже прямі спальні вагони не перевірятимуть до самої Франції, але навіть там пасажирів таких вагонів не дуже турбують. Ці експреси мчать просто через Швейцарію. Митницю на станціях проходять лише ті пасажири, які виходять у Брігу чи Лозанні.

— Ну, кажи, приятелю. — Неш начебто проковтнув гачок.

— Без сигарети не скажу.

— О'кей. Можеш закурити. Та якщо ти зробиш рух, який мені не сподобається, одразу ж будеш мертвий.

Правою рукою Бонд обережно сягнув кишені на стегні і витяг звідти портсигар, зроблений з гарматної бронзи, відкрив його і взяв сигарету. Так само неквапом видобув із кишені штанів запальничку, припалив сигарету і поклав запальничку назад. Портсигар він залишив у себе на колінах поруч з книжкою. Ліву руку Бонд обережно поклав на книжку і портсигар, ніби утримуючи їх, щоб вони не сповзли з колін. Він пахкав сигаретою і думав: якби ж то в нього зараз була спеціальна сигарета-сюрприз із вмонтованим у середину спалахом магнію чи якоюсь іншою вибуховою начинкою, щоб пожбурити її в обличчя супротивникові! Якби тільки його служба займалася такими іграшками! Але принаймні він досяг своєї мети і його при цьому не застрелили. Це вже добре для початку.

— Бачте... — Бонд виписав сигаретою коло в повітрі, щоб відвернути увагу Неша на той час, поки лівою рукою він засовував плаский портсигар між сторінок книги. — Бачте, все нібито має непоганий вигляд, але що буде з вами? Що ви робитимете після того, як поїзд виїде із Сімплона? Адже провідник знає, що ви подорожуєте разом з нами. За вами миттю кинеться поліція.

— Он ти про що... — Голос Неша знову став знуджений. — Та вам ніколи не піднятися до рівня, на якому продумують свої акції росіяни. Я зійду в Діжоні і візьму машину до Парижа. А там мої сліди зникнуть. Чутки про «третю особу» не завдадуть цій історії ніякої шкоди. В будь-якому разі про мене згадають, коли виколупають із тебе другу кулю і не знайдуть другого пістолета. Та їм мене не спіймати, бо це станеться значно пізніше. Завтра опівдні у мене побачення в кімнаті номер двісті чотири в готелі «Рітц». Там я складу звіт Розі. Вона сподівається здобути за цю операцію славу, і то неабияку. Потім я перевтілюся в її шофера, і ми поїдемо до Берліна. Отак воно, приятелю. — У рівному голосі Неша раптом забриніло збудження. — Гадаю, у неї в сумці може лежати для мене навіть орден Леніна. Ласий шматок, як кажуть росіяни.

Поїзд рушив. Бонд напружився. Все мало статися через кілька хвилин. Яка ганебна смерть! Він має померти через власну дурість, сліпу фатд^ьну глупоту, і не лише він, а й Тетяна. Господи! Скільки він мав нагод уникнути такого кінця! Безліч. Та зарозумілість, азартна цікавість і чотири дні кохання захопили його і понесли за течією, як і планував ворог. І це було найогидніше в усій справі — тріумф СМЕРШу, супротивника, якому він поклявся завдати поразки, хоч де б його зустрів. «Ми зробимо оце, ми вчинимо отак. Товариші, з таким пихатим дурнем, як Бонд, це буде зовсім не важко. Спостерігайте, як він ковтає принаду. Це треба бачити. Кажу ж вам, він — дурень. Усі англійці — дурні». А ще й Тетяна. Принада. Дорога принада, кохана. Бонд пригадав їхню першу ніч. Чорні панчохи і оксамитову стрічку на шиї. І весь цей час СМЕРШ стежив за тим, як він робить необачні кроки точно за спланованим ними сценарієм, як сам допомагає розростанню брудної плями на його репутації і тому, щоб ця пляма збільшувалася навіть після його смерті, лягла на М., який відрядив його до Стамбула, на всю таємну службу, яка пишалася магією його імені. Боже, в яку страшну халепу він вскочив!

Якби тільки... якби тільки його мізерна зачіпка за життя змогла спрацювати!..

Десь попереду гуркіт поїзда поступово переростав у глибоке гудіння. Ще кілька секунд. Ще кілька метрів. Овальна пащека між білими сторінками, здавалося, роззявлялася щомить ширше. За секунду темний тунель зітре місячне сяйво зщі сторінок книжки і блакитний язик вислизне по його душу.

— Солодкі мрії. Ти, англійське падло!

Гуркіт перетворювався на суцільне ревіння. Корінець книжки розквітнув полум'ям. Куля, спрямована в серце Бондові, подолала свої два німотні кроки. Бонд заточився вперед, зсунувся на підлогу і розпростерся на підлозі під похоронним фіолетовим світлом.

Розділ 27 ДЕСЯТЬ ПІНТ КРОВІ

Усе залежало від точності супротивника. Неш обіцяв кулю в самісіньке серце. Бонд побудував свій ризикований розрахунок на тому, що Неш справді такий несхибний стрілець, як він хвалився. І він це довів.

Бонд лежав, як лежать тільки мертві. Він пригадував ті випадки, коли йому випадало бути свідком смерті. Йому треба було лежати подібно до розбитої ляльки, зумисне розкидавши навсібіч руки і ноги. Він спробував розібратися у своїх відчуттях. Ребра йому пекло в тому місці, до якого він притиснув книжку. Певне, куля пробила частину книжки, пройшла крізь портсигар і застрягла в решті сторінок. Він відчував поблизу серця гарячий свинець, ніби його щойно розплавили на ребрах. А ще — гострий біль у голові, якою він сильно забився об дерев'яне ребро диванчика, і лише фіолетовий полиск на збитих носаках черевиків навпроти його носа засвідчував його присутність серед живих.

Подібно до археолога, який вивчає викопний кістяк, Бонд уважно досліджував ним же заплановану руїну свого тіла, положення незграбно витягтої ноги, кут напівзігнутого коліна, яке в разі потреби прислужиться йому додатковим важелем. Права рука, що здавалося, прикривала пробите серце, була за кілька дюймів від «дипломата», в боковині якого містилися метальні ножі з гострими двосічними лезами (а він ще кепкував з відділу «Кью», коли йому показували, де слід натиснути, або швидко видобути зброю). Його ліва рука, відкинута в жесті капітуляції перед смертю, лежала на підлозі таким чином, щоб допомогти йому швидко підхопитись на рівні.

Десь над ним прозвучало протягле печерне позіхання. Коричневі носаки змінили свою позицію. Бонд бачив, як зігнулися шкіряні черевики, коли Неш підводився. Ще мить — і він з пістолетом Бонда у правій руці полізе на верхню полицю й розкидає густу завісу волосся, щоб дістатися потилиці дівчини, куди він притулить дуло «беретти». Потім натисне гачок — і гуркіт поїзда поглине приглушений звук пострілу.

Лишалися лічені секунди, і Бонд гарячкове пригадував свої знання з елементарної анатомії. Де саме в нижній частині тіла розміщуються смертельно вразливі місця? Де пролягають головні артерії? Так, стегнова артерія — внизу, всередині стегна. Зовнішня клубова артерія, або як її там називають, проходить крізь пахові зв'язки. Якщо він не поцілить жодної з них, його шанси дорівнюватимуть нулю. У Бонда не було ілюзій щодо можливого наслідку двобою з тим страшним типом. Перший же відчайдушний удар ножем мав стати вирішальним.

Коричневі носаки рушили вперед. Що робить його ворог? Згори не долинав жоден звук. Чулося тільки глухе ритмічне постукування коліс на рейках, якими довгий поїзд проривався крізь Сімплонський тунель. Затишно порипувало дерево і подзеленькували склянки. На сотні ярдів обабіч цієї маленької камери смертників спали або лежали без сну люди, снуючи думки про своє життя, про любовні пригоди, укладаючи свої маленькі плани, гадаючи, хто їх зустрічатиме на ліонському вокзалі. І водночас крізь ту саму чорну діру, позаду того самого дизеля, тими самими рейками поруч з ними подорожувала смерть.

Ось уже на підлозі залишився тільки один черевик, а другий піднявся вгору. Над головою Бонда утворилася вразлива для нападу арка ніг. М'язи Бонда взялися кільцями, як у змії. Його права рука блискавично лягла на важкі стібки на обшивці «дипломата», натисла потаємну кнопку і, відчувши дотик вузького руків'я, плавно витягла лезо ножа. Тим часом Нешева нога зігнулася, взявши на себе всю вагу тіла. І водночас, пружно сконцентрувавши всі свої м'язи, напнувши всі сухожилля, Бонд, міцно стискаючи в руці ножа, щоб він не зісковзнув од удару в кістку, одним несамовитим порухом підскочив з підлоги і...

Зблиснув ніж. Кулак з довгим сталевим пальцем, рука і плече Бонда — усі разом щосили завдали удару, подібного до того, як це буває у фехтуванні, коли роблять випад знизу вгору. Суглобами пальців Бонд відчув м'яку фланель, але й далі утримував ніж у тілі ворога, застромляючи його все глибше. Купе виповнив жахливий виючий крик, і «беретта» впала на підлогу. Неш зробив конвульсивний звивистий рух і гепнувся додолу, вивертаючи ніж з руки Бонда. Той чекав на це падіння і ступив крок у напрямі вікна, та все ж рука пораненого звіра впіймала його і з глухим стуком пожбурила на диванчик. Бонд спромігся скинути з себе ту руку, але перед ним звелося з підлоги моторошне обличчя, з очима, що виблискували фіолетовим блиском, та ошкіреними фіолетовими зубами. В уповільненій агонії це чудисько навпомацки простягало до нього дві велетенські руки. Напівлежачи на диванчику, Бонд чимдуж затопив ногою в те обличчя. Він відчув, що влучив, та його ногу миттю щось схопило, вивернуло і потягло вниз. Бонд безпорадно шкрябав пальцями диванну обшивку, намагаючись зачепитися за щось, та його міцно тримали за литку, а нігті дедалі глибше впиналися йому в шкіру. Аж тут його тіло скрутили і пожбурили на підлогу і ось-ось у шию йому вчепляться гострі зуби ворога. Бонд чимдуж відбивався вільною ногою, але це не допомагало. Він невідворотно наближався до загину.

Раптом Бондові пальці намацали на диванчику якийсь предмет. Книжка! Як вона працює? Де її верхній кінець? Кого вона застрелить — Неша чи його? Останнім зусиллям Бонд націлив книжку у велике, лискуче від поту обличчя і натиснув на основу корінця.

Клац! Бонд відчув відбій. Клац-клац-клац! Тепер йому стало гаряче під пальцями. Ворожі руки на його колінах нараз послабли, оскаженіле обличчя відкинулось назад, і з горла в Неша вихопився жахливий булькітливий звук, а тоді його тіло з гуркотом посунуло вперед і вниз, і голова жорстко вдарилась об дерев'яне ребро диванчика.

Бонд лежав і важко відсапувався крізь зчеплені зуби. Очі його були втуплені у фіолетовий світильник над дверима. Спостерігаючи, як петелька вольфрамової нитки то меншає, то збільшується, він подумав, що динамо під їхнім вагоном має бути несправне. Він примружив очі, щоб зосередитись на світлі нічника, але це йому не вдалося, бо з чола на вії рясно збігав піт. Та він лежав г^тторушно, не роблячи жодної спроби витерти солоні краплини, що роз'їдали очі. Ритмічний галоп поїзда загучав глухіше. «Східний експрес» виплив з темряви у місячне світло і сповільнив швидкість. Бонд помалу підвівся й підняв жалюзі. За вікном тяглися довгі коробки складів, а на рейках запасних колій висявало світло. Добре, ясне світло. Світло Швейцарії.

Поїзд плавно загальмував до повної зупинки.

Серед дзвінкої тиші, що запала по тому, з підлоги долинув якийсь невиразний звук. Бонд подумав, що не докінчив діла, і хутко нахилився, про всяк випадок тримаючи книжку напоготові. Ніякого руху. Бонд намацав яремну вену і не відчув биття пульсу. Неш був геть мертвий, і труп уже заклякав.

Бонд відкинувся на сидінні, чекаючи, коли поїзд рушить знову. Попереду було багато роботи. Перед тим, як зайнятися Тетяною, слід було прибрати в купе.

Сіпнувшись, довгий експрес зрушив з місця. Скоро почнеться слалом біля підгір'їв Альп. Колеса вже вистукували в новому, прискореному ритмі, ніби радіючи, що тунель залишився позаду.

Бонд підвівся, переступив через розкинуті ноги мертвого супротивника і ввімкнув верхнє світло. Яка картина! Купе нагадувало різницю. Він намагався пригадати, скільки крові вміщує тіло людини. Десять пінт? І вся вона вилилася назовні. Головне — не дати їй витікти в коридор! Бонд стягнув простирадла з нижнього диванчика і взявся до роботи.

Нарешті діло зроблено: стінки й підлогу витерто, мертве тіло накрито, валізи підготовлено до втечі в Діжоні. Бонд за одним духом випив цілу карафку води.

Потім підійшов до Тетяни і м'яко торкнувся прикритого хутром плеча. Жодної відповіді. Чи не Збрехав той нелюд? Може, він отруїв її? Бонд обійняв Тетяну за шию. Вона була тепла. Тоді він міцно потяг її за мочку вуха. Дівчина мляво поворушилась і застогнала. Він знов і знов смикав її за вухо. Нарешті приглушений голос мовив: «Не треба».

Бонд усміхнувся і трусонув її охляле тіло. Він трусив її доти, аж доки Тетяна повернулася лицем і в нього безтямно втупилося двійко блакитних очей.

— Що сталося? — Голос у неї був сонний і сердитий.

Бонд не відступався: він шепотів, співав і лаявся, навіть грубо шарпав її за плече. Нарешті вона сіла і відчужено поглянула на нього. Бонд потяг її за ноги, і вони звисли з полиці. В такий же спосіб він стягнув її на руках униз.

Дівчина мала жахливий вигляд — викривлений рот, закочені догори чи то п'яні, чи то сонні очі, неохайні пасма скуйовдженого волосся. Бонд узявся до неї з вологим рушником і гребінцем.

Потім була зупинка в Лозанні, а через годину — французький кордон у Валлорбі. Про всяк випадок Бонд вийшов у коридор, але митники і прикордонник поминули його і зайшли до провідницького купе. Там вони затримались на п'ять таємничих хвилин і після цього подалися собі далі по вагонах.

Бонд повернувся до купе. Тетяна знову заснула. Годинник Неша, що був тепер на його зап'ястку, показував чотири тридцять. До Діжона залишалася година, і час було братися до роботи.

Нарешті Тетяна широко розплющила очі. її зіниці вже не розбігалися, як перед тим.

— Облиш, Джеймсе... — І вона знову заплющила очі.

Бонд витер піт з чола. Одну по одній він відніс валізи в кінець коридора і поставив їх проти виходу. Потім пішов до провідника і сказав йому, що мадам ш' дуже добре себе почуває і через те вони змушені зійти в Діжоні. Свої слова він підкріпив щедрими чайовими.

— Не завдавайте собі клопоту,— зупинив Бонд провідника. — Я вже виніс багаж, щоб не турбувати мадам. Мій приятель, отой білявий чоловік, він лікар, просидів з нами всю ніч і тепер спить на моїй полиці. Бідолаха геть знесилів, тож буде дуже люб'язно з вашого боку розбудити його за десять хвилин перед прибуттям у Париж.

— Certainement, monsieur'. — Провідник давно не діставав таких грошей — від тих добрих часів, коли експресом подорожували мільйонери. Він повернув Бондові паспорт і квитки. Поїзд почав сповільнювати швидкість. — Voila quo nous у sommes2.

Бонд повернувся до купе. Він волоком поставив Тетяну на ноги, вивів у коридор і зачинив двері, за якими лишилася безформна біла купа смерті.

Нарешті вони зійшли з приступок і стали на тверду, прекрасну, нерухому платформу. Носій у синій блузі взяв їхній багаж. Сонце тільки-но сходило. Пасажири додивлялись останні сни, і лише кілька подорожніх, що тулилися на твердих лавах третього класу, бачили, як молодий чоловік допомагав молодій жінці подолати шлях від закіптюженого вагона з романтичною назвою на борту до сірих дверей з написом «Sortie».

Розділ 28 LA TRICOTEUSE

Таксі під'їхало до входу в готель «Рітц» з вулиці Камбон. Годинник Неша показував одинадцять сорок п'ять. Бонд мав бути абсолютно точним. Він знав:

якщо російський шпигун прибував на зустріч на кілька хвилин раніше або пізніше від призначеного часу, зустріч автоматично відмінялась. Він розплатився з таксистом і ввійшов крізь двері зліва, що вели до бару.

Бонд замовив подвійний мартіні з горілкою і наполовину вихилив його. У нього був чудовий настрій і гарне самопочуття. Чотири попередні дні, а надто останню ніч, було стерто з календаря. Всі свої обов'язки він виконав і тепер міг дозволити собі шукати власних пригод. Дівчина оклигувала в посольстві, а вагітний вибухівкою «Спектр» потрапив до рук спеціальної групи на розміновування. Бонд переговорив зі своїм давнім другом Рене Матісом, який тепер очолював Deuxieme, і консьєржу в готелі «Рітц» було наказано дати Бондові службового ключа без жодних запитань.

— Будьте певні, cher' Джеймсе. — Рене не приховував свого задоволення з того, що давній Друг прилучає його до une affaire noire2. — Я розв'яжу всі ваші проблеми, а свою історію ви можете розповісти й згодом. Сьогодні ж о дванадцятій п'ятнадцять два працівники пральні внесуть до номера двісті чотири великий кіш для білизни. Я супроводжуватиму їх як водій автофургона. Ми повантажимо той кіш і відвеземо його в Орлі, де почекаємо англійську військову «канберу», що має прибути о другій годині, і передамо його на борт літака. Що ж, нехай бруднсі білизна експортується з Франції до Англії.

Начальник станції «ф» уже зв'язався з М., передав йому короткий письмовий звіт Бонда й попросив прислати до Парижа «канберу». З якою метою? Про це він не мав і найменшого уявлення. Бонд з'явився до посольства, щоб організувати доставку дівчини і «Спектра», добре поснідав і пішов, сказавши, що повернеться після ленчу.

Позирнувши на годинник, Бонд допив свій мартіні й розплатився. Тоді вийшов з бару і піднявся сходами до конторки консьєржа. Той пильно поглянув на нього і мовчки передав ключа. Бонд піднявся ліфтом на третій поверх і безгучно пішов коридором, дивлячись на номери.

Двісті четвертий. Він засунув праву руку під піджак і намацав кобуру з «береттою», пристебнуту до спеціальної тасьми на поясі. Тепло від металевого глушителя приємно зігрівало живіт. Лівою рукою Бонд постукав у двері.

— Заходьте,— відповів тремтливий голос, який, певне, належав літній жінці.

Він натиснув на дверну ручку. Вона не подалася. Тоді він вийняв ключа, відімкнув замок і, штовхнувши двері одним порухом, увійшов до кімнати. Це була типова для готелю «Рітц» вітальня — винятково елегантна, з дорогими меблями в стилі ампір, білими стінами й білими в червоні троянди завісами та чохлами на кріслах. Килим, що вкривав підлогу від стіни до стіни, був кольору червоного вина. Посеред озерця сонячного сяйва біля великого письмового столу в низькому кріслі з бильцями сиділа літня жінка і щось в'язала на спицях, її очі з-за блідо-голубих, злегка затемнених біфокальних окулярів досліджували Бонда з чемною допитливістю, проте дзенькіт сталевих спиць не вщухав.

— Oui, monsieur?'1 — Голос у жінки був низький і хрипкий. Густо напудрене брезкле обличчя під білявим волоссям виражало лише ввічливий інтерес.

Рука Бонда, що лежала під піджаком на руків'ї пістолета, напнулася,\ як сталева пружина. Примруживши очі, він оглянув кімнату і повернувся до тієї невеличкої бабусі в кріслі. Може, він помилився кімнатою? Може, йому слід вибачитись і забратися геть? Чи могла така жінка працювати в СМЕРШі? Вона мала вигляд багатої поважної вдови, яких чимало в «Рітці», де вони скрашують свою самотність нудним в'язанням. Це був класичний тип жінки, яка має постійний стіл у затишному кутку ресторану й улюбленого офіціанта, яка куняє в кріслі після ленчу й по яку надвечір заїжджає елегантний лімузин з білими ободами на колесах і везе її до чайної на вулиці де Беррі, де вона зустрічається з такими ж багатими старими каргами у старомодних чорних сукнях, оздоблених біля горла і зап'ястків фламандським мереживом і тоненькими золотими ланцюжками, що звисають над безформними персами і утримують складані лорнети, а ноги їхні взуті у м'якенькі чорні чобітки на ґудзиках. Ні, це не могла бути Клебб! Мабуть, не той номер кімнати. Бонд відчув власний піт під пахвами, але свою роль мусив зіграти до кінця.

— Мене звуть Бонд. Джеймс Бонд.

— А я, мосьє, графиня Меттерстайн. Чим можу бути корисна? — її французьку навряд чи можна було назвати бездоганною. Так говорять швейцарські німкені. Спиці ані на мить не припиняли свого невтомного мигтіння.

— На жаль, капітан Неш зазнав катастрофи. Сьогодні він не прийде. Замість нього прийшов я.

Чи звузилися бодай на мить її очі за блідо-голубими скельцями окулярів?

— Я не мала честі бути знайомою з капітаном, мосьє. Так само як і з вами. Будь ласка, сідайте і розкажіть про вашу справу. — Жінка ледь нахилила голову в бік стільця з високою спинкою, що стояв поруч письмового столу.

їй не можна було закинути брак добрих манер. Граційність рухів її шиї була класичною. Бонд перейшов кімнату і сів за два кроки від жінки. На порожньому столі стояв високий старомодний телефон з трубкою на гачку, а на відстані простягнутої руки була кнопка дзвоника із слонової кістки. Чорний рот телефонної трубки ввічливо позіхав Бондові в обличчя.

Бонд безцеремонне досліджував очима жінку. Під густим шаром пудри ховалося потворне обличчя бридкої баби, а голова під шорстким білявим волоссям нагадувала формою головку сиру. Світло-карі очі були майже жовтого кольору. Випнуті під бахромою вусиків з плямами нікотину бліді вуста були вологі. Нікотину? Але де її сигарети? Та й жодної попільниці в кімнаті не було, не вчувалось і тютюнового духу.

Рука Бонда знову лягла на пістолет. Він уважніше придивився до сумки з нитками, до невеличкого безформного сувою бежевої вовни. Сталеві спиці. Чим же це вони наче незвичайні? Ага, їх кінчики відсвічували синім, ніби їх загартовували вогнем. Хіба звичайні в'язальні спиці мають такий вигляд?

— Eh bien, monsieur?' — У голосі жінки почулися гострі нотки. А може, вона прочитала щось таке в його обличчі?

Бонд посміхнувся. Його м'язи напружились, приготувавшись до будь-якого поруху, будь-якого трюку з її боку.

— Даремно ви так,— блефуючи, весело відказав він. — Ви — Роза Клебб,

начальник Второго отдела СМЕРШу. Ви — мучителька і вбивця. Ви хотіли вбити мене й Тетяну Романову. І я дуже радий, що нарешті зустрівся з вами.

Вираз її очей не змінився. Хрипкий голос був ввічливий і терплячий. Жінка простягла руку до кнопки дзвоника.

— Боюся, мосьє, що ви все переплутали. Я змушена викликати valet de chambre2, щоб він провів вас до дверей.

Бонд так і не збагнув, що саме врятувало йому життя. Можливо, раптове усвідомлення, що від тієї кнопки до стін чи до килима не відходило жодних дротів. А може, несподівана згадка про оте чітко вимовлене по-англійському «заходьте», почуте ним за дверима. Тож, як тільки палець старої торкнувся кнопки із слонової кістки, Бонд миттю повалився зі свого стільця набік. Він ще не досяг підлоги, як почув тріскітливий звук роздертого коленкору. Дрібні уламки спинки його стільця розлетілися навколо нього. Бонд перевернувся через бік, висмикуючи з кобури свій пістолет. Краєчком ока він помітив клубки блакитного диму, що вихоплювалися з телефонної трубки. І ту ж мить на нього накинулася жінка, в чиїх затиснутих кулаках зблискували в'язальні спиці. Вона штрикала ними килим, намагаючись поцілити Бондові по ногах. Він перекочувався геть від неї, несамовито відбиваючись черевиками навсібіч. Вона цілила йому в ноги! Звівшись на одне коліно, Бонд уже збагнув, що означає отой синюватий полиск на кінчиках спиць. Це була отрута. Можливо, одна з отих нервово-паралітичних речовин, що їх винайшли німці, і аби раз і назавжди покінчити з ним, жінці досить було лише дряпнути спицею його тіло, хай навіть і крізь одяг.

Бонд підвівся на ноги. Стара знову пішла в наступ. Він оскаженіло висмикував з кобури пістолет, але той зачепився глушителем за пояс. Щось зблиснуло біля його вуха. Одна із спиць задеренчала, відскочивши від стіни позад нього. Просто на очах жінка обернулася страхітливою лютою істотою: біла куделя перуки криво звисала з її голови, тонкі губи розповзлись, оголивши вишкірені зуби. Бонд визнав за краще не відбивати спиці голіруч і, ухиляючись від них, перестрибував сюди-туди через стіл.

Важко відсапуючись і щось вигукуючи російською мовою, Роза Клебб бігала довкруг столу, тримаючи поперед себе спицю, начр рапіру. Бонд усе ще намагався витягти пістолета, аж поки зачепив ногами невеличкий стілець, що стояв позад нього. Він облишив свою «беретту» і, не обертаючись, намацав рукою спинку стільця. Піднявши його й тримаючи за спиною, він обійшов стіл, прямуючи жінці назустріч. Але стара потвора знову простягла руку до телефону. Вона схопила трубку й прицілилась. Бонд кинувся вперед і гупнув стільцем у підлогу. Кулі віялом сипонули в стелю, і на голову йому посипалася штукатурка. Він знову схопив стільця й виставив перед себе ніжками вперед, так що нижні затисли жінці талію, а верхні лягли на плечі. О Боже, ну й дужа ж вона була! З величезними зусиллями Бонд припер її до стіни, де вона стала, не здаючи своїх позицій. Вона плювала Бондові в обличчя й водночас намагалася штрикнути його спицею, наче то було довге жало скорпіона. Стискаючи стільця у простягнутих руках, Бонд трохи позадкував. Тоді примірявся і точним копняком влучив їй у зап'ясток. Спиця задзвеніла на підлозі позад нього. Тепер він міг наблизитись до старої і трохи зігнути в ліктях затерплі руки. Водночас він оцінив ситуацію: жінка не мала іншого способу виборсатись із тієї клітки, окрім грубої сили. І хоч її руки, ноги й голова мали свободу дії, одначе тіло було буквально пришпилене до стіни.

Жінка щось сичала російською мовою. І водночас невтомно плювала на нього понад стільцем. Бонд щоразу нахиляв голову і втирав рукавом обличчя.

— Це кінець, Розо,— мовив він, дивлячись просто в налиту кров'ю пику ворогині. — Deuxieme надійде з хвилини на хвилину. Десь за годину ви будете в Лондоні. Ніхто не побачить, як ви залишаєте готель. Ніхто не дізнається, що ви вирушаєте до Англії. Дуже мало людей взагалі побачить вас знову. Віднині ви — просто номер у секретній справі. На той час, коли закінчаться допити, ви будете готовим клієнтом притулку для божевільних.

Сповнене люті обличчя, що кривилося за крок від Бонда, тепер змінило колір. Кров відлинула від нього, і воно стало жовтим. Але це ще не кінець, подумки відзначив Бонд, бо вицвілі очі, що вп'ялися в нього, не визнали поразки.

— А де на той час, коли я конатиму в божевільні, будете ви, містере Бонд? — її вологий безформний рот розтягся у мстивій посмішці.

— Е, я тішитимусь життям.

— Гадаю, що ні, английский шпион.

Бонд пустив ці слова повз вуха. Він почув клацання замка, потім од дверей долинув вибух сміху.

— Eh bien!' — то був добре знайомий Бондові веселий голос його друга. — Сімдесята позиція! Тепер, нарешті, я можу сказати, що побачив у своєму житті все. І треба ж такому статися — цю позицію винайшов англієць! Джеймсе, це справжня образа для моїх співвітчизників.

— Я б не рекомендував її застосовувати,— кинув Бонд через плече. — Це вимагає надто великої напруги. В кожному разі тепер ви можете мене замінити. Я вас відрекомендую, її звуть Роза. Вам вона сподобається. У СМЕРШі вона неабияка персона, а коли точніше — заправляє вбивствами.

Матіс підійшов ближче. Його супроводжувало двоє працівників пральні. Всі троє мовчки, з обавою дивилися на страхітливе обличчя старої.

— Роза,— розважливо мовив Матіс. — Проте аж ніяк не квітка радості. Ну-ну! Але я певен, що в цій позиції їй не дуже зручно. Принесіть pannier de fleurs2 — там їй буде зручніше.

Двоє з пральні повернулися до дверей, звідки почулося рипіння білизняного візка. Очі жінки все ще були зосереджені на Бондові. Вона поворухнулася, ніби переміщуючи вагу тіла. Поза полем зору Бонда і непоміченим для Матіса, який тієї миті розглядав її обличчя, залишився порух носака одного з її лискучих чобітків, яким вона натиснула на підйом другого. З кінчика носака на півдюйма вислизнуло тонке лезо. Як і на в'язальних спицях, сталь на ньому мала синюватий полиск. Чоловіки поставили великий квадратний кіш на коліщатах поруч з Матісом.

— Візьміть її,— мовив він, злегка кивнувши у бік жінки. — Приємно було познайомитись.

— Au revoir, Розо,—мовив до неї Бонд.

— Прощавайте, містере Бонд. — Жовті очі старої спалахнули вогнем. Чобіток, з якого стриміло маленьке сталеве лезо, завдав удару. Бонд відчув гострий біль у правій гомілці. Такий біль буває тільки від копняка в кістку. Він ступив крок назад, і чоловіки схопили Розу Клебб за руки.

— Бідолашний мій Джеймсе,— засміявся Матіс,— зважай на те, що останнє слово лишилося за СМЕРШем.

Отруйне лезо знову заховалося в підошву. Зовні невинну, схожу на клунок стару жінку повантажили у візок. Матіс наглядав за тим, щоб добре закріпити покришку. Потім обернувся до Бонда.

— Сьогодні ви добре попрацювали, друже,— сказав він. — Але вигляд у вас стомлений. Отож повертайтеся до посольства й відпочивайте, тому що вечеряємо ми разом. А найкращий обід — це сам Париж. І для вас я знайду найчарівнішу в ньому дівчину.

Тіло Бонда поступово сковувало щось ніби параліч. Його морозило. Він звів руку, щоб відкинути пасмо волосся з правої брови, та пальці його втратили чутливість і здались йому завбільшки з огірки. Його рука важко впала.

Щось заважало йому дихати. Бонд спробував хапнути повітря широко розкритим ротом. Потім зчепив щелепи і приплющив очі, як це роблять люди, коли хочуть приховати сп'яніння. Крізь опущені вії він ще побачив, як котять до дверей візок. Спробував розплющити очі, чимдуж намагаючись звести їх на Матіса.

— Мені не потрібна дівчина, Рене,— хрипко видушив із себе Бонд. Тепер він щоразу мусив хапати ротом повітря. Його рука сягнула до обличчя. Йому здалося, що Матіс рушив йому назустріч. Коліна в нього підтиналися.

— Я вже маю найчарівнішу...

Бонд поволі обернувся на підборах навколо своєї осі і повалився на килим кольору червоного вина.